叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000001

2. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000002

3. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000003

4. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000004

5. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000005

6. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000006

7. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] -
THE WOMAN OF KNOCKALOE
这 女士 的 -

诺卡洛的女人

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
The publishers wish it to be understood that nothing in this book is intended to
这 出版商 希望 它 到 是 理解 那 没有什么 在 这 书 是 故意的 到
[rɪ'fɜːr][tuː; tə]['riːəl] - [laɪf] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['elsˌwer] .
refer to real - life persons in the Isle of Man or elsewhere .
参考 到 真实的 - 生活 人 在 这 小岛 的 男人 或者 别处 .

出版商希望读者明白，本书中的任何内容均无意影射马恩岛或其他地方的现实人物。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['wʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[ʌv; əv] -
OF KNOCKALOE
的 -

诺卡洛

[ə; eɪ] ['pærəbl]
A Parable
一个 寓言

寓言

[baɪ]
By
经过

经过

[hɔːl] ['keɪn]
HALL CAINE
大厅 凯恩

霍尔·凯恩

“ [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ; ['dʒeləsi]
“ Love is strong as death ; jealousy
“ 爱 是 强的 作为 死亡 ; 妒忌

“爱情如死之坚强；嫉妒如水之灵，难以战胜。”

[ɪz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] ; . . .
is cruel as the grave ; . . .
是 残忍的 作为 这 严重 ; . . .

残酷得如同坟墓；.....

['meni]
Many
许多

许多

['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] , ['niːðər]
waters cannot quench love , neither
水 不能 淬火 爱 , 两者都不

水不能熄灭爱情，

[kæn; kən][ðə; ðɪ] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
can the floods drown it .
能 这 洪水 溺水 它 .

洪水会把它淹没吗?

〃 [tə'rɑːntoʊ]
〃 TORONTO
〃 多伦多

多伦多

[ðə; ðɪ] ['raɪrsən] PRESS1923
THE RYERSON PRESS1923
这 瑞尔森 PRESS1923

瑞尔森出版社 1923

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1923 ,
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ] [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
By DODD , MEAD AND COMPANY , Inc .
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司 , 公司 .

由 DODD, MEAD AND COMPANY, Inc. 提供

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[veɪl] - [bə'luː] ['kʌmpəni]
VAIL - BALLOU COMPANY
韦尔 - 巴鲁 公司

VAIL-BALLOU 公司

['bɪŋəmtən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BINGHAMTON AND NEW YORK
宾厄姆顿 和 新的 约克

宾厄姆顿和纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌedɪˈtɔːriəl] [noʊt]
EDITORIAL NOTE
社论 笔记

编者按

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] - ” [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
“ The Woman of Knockaloe ” is first of all a love story .
” 这 女士 的 - ” 是 第一的 的 全部 一个 爱 故事 .

《诺卡洛的女人》首先是一个爱情故事。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ˈstɔːri] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts][ˈpjʊrəti] ,
In our opinion it is a charming and natural love story , beautiful in its purity ,
在 我们的 观点 它 是 一个 迷人 和 自然的 爱 故事 , 美丽的 在 它是 纯度 ,

我们认为这是一个迷人而自然的爱情故事，纯洁而美好。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn][ɪts][ˈhjuːmən] [əˈpiːl] ;
and irresistible in its human appeal ;
和 无法抗拒 在 它是 人类 上诉 ;

并且具有不可抗拒的人性魅力；

[soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [teɪl] ,
so simple in its incidents that it might be a nursery tale ,
所以 简单的 在 它是 事件 那 它 可能 是 一个 苗圃 故事 ,

情节如此简单，简直就像一个童话故事。

[soʊ][stɑːrk][ɪn][ɪts] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɑːgə] ,
so stark in its telling that it might be a Saga ,
所以 斯塔克 在 它是 讲述 那 它 可能 是 一个 传奇 ,

它的叙述方式如此直白，简直可以算作一部传奇故事。

[soʊ][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [siːnz] , [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [bɪˈgɪnɪŋ]
so inevitable in the march of its scenes , from its almost breathless beginning
所以 不可避免的 在 这 行进 的 它是 场景 , 从 它是 几乎 喘不过气 开始
[tuː; tə][ɪts] [trəˈmendəs] [end] ,
to its tremendous end ,
到 它是 巨大的 结尾 ,

从几乎令人窒息的开始到气势磅礴的结束，剧情的推进如此不可避免。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [griːk] [ˈtrædʒədi] .
that it might be a Greek tragedy .
那 它 可能 是 一个 希腊语 悲剧 .

或许这是一出希腊悲剧。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] [əˈloʊn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːlz][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
In this character alone I think it calls for serious consideration .
在 这 特点 独自的 我 思考 它 呼叫 为了 严肃的 考虑 .

单凭这个角色本身，我认为就值得认真考虑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
But it is more than a love story .
但 它 是 更多的 比 一个 爱 故事 .

但这不仅仅是一个爱情故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpærəbl] , [ˈkæriɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmesɪdʒ] , [æn; ən][ɑːˈstensəb(ə)l][ˈɑːrgjumənt] .
It is a Parable , carrying an unmistakable message , an ostensible argument .
它 是 一个 寓言 , 携带 一个 毋庸置疑 信息 , 一个 表面上的 争论 .

这是一个寓言，传递着明确的信息，表面上提出了论点。

[ˈriːdɚz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [soʊ] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌaɪ ˈtiː] .
Readers all over the world will so interpret it .
读者 全部 超过 这 世界 将要 所以 解释 它 .

世界各地的读者都会这样解读它。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

They	will	see	that	it	has	special	application	to	the	times	,
他们	将要	看	那	它	有	特别的	应用	到	这	时代	,

他们会发现它对当今时代具有特殊的意义。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [wɔːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪʃ(ə)l] [ˈheɪtrɪd] , [ðə; ði]

that	it	is	directed	against	War	as	the	first	author	of	the	racial	hatred	,	the
那	它	是	指导	反对	战争	作为	这	第一的	作者	的	这	种族	仇恨	,	这

[məˈtɪriəl] [ˈruːɪn] ,

material	ruin	,
材料	废墟	,

它针对的是战争，因为战争是种族仇恨和物质毁灭的罪魁祸首。

[ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈθretnɪŋ]

the	sorrow	and	suffering	,	the	poverty	and	want	,	which	are	now	threatening
这	悲哀	和	痛苦	,	这	贫困	和	想	,	哪个	是	现在	威胁

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstrʌkʃn] ;

the	world	with	destruction	;
这	世界	和	破坏	;

悲伤和苦难，贫困和匮乏，如今正威胁着世界的毁灭；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [piːs] , [fɔːr; fər] [ˈspiːdi] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

that	it	is	a	plea	for	universal	peace	,	for	speedy	and	universal
那	它	是	一个	恳求	为了	普遍的	和平	,	为了	迅速	和	普遍的

[dɪsˈɑːrməmənt] ,

disarmament	,
裁军	,

这是呼吁世界和平、迅速实现全球裁军的诉求。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [tuː; tə][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈænərki] .

as	the	only	alternative	to	universal	anarchy	.
作为	这	仅有的	选择	到	普遍的	无政府状态	.

这是避免普遍无政府状态的唯一选择。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [ə; eɪ] [ˈbækwɔːtər] [wɪtʃ] [hæz; həz]

The	story	is	laid	in	a	little	backwater	of	the	war	—	a	backwater	which	has
这	故事	是	铺设	在	一个	小的	回水区	的	这	战争	—	一个	回水区	哪个	有

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] ,

never	before	,
绝不	前	,

故事发生在战争中一个偏僻的角落——一个此前从未发生过类似事件的角落。

[pərˈhæps] , [bɪn] [iksˈplɔːd] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] — [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

perhaps	,	been	explored	in	literature	—	but	nevertheless	it	is	not	in	the
也许	,	到过	探索	在	文学	—	但	尽管如此	它	是	不是	在	这

或许文学作品中已经探讨过这个问题——但它并不在……之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['vaɪ, ˈviː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ə; eɪ][wɔːr] [ˈstɔːri] .

ordinary	sense	a	war	story	.
普通的	感觉	一个	战争	故事	.

一个普通的战争故事。

[ðə; ði] [leɪt] [greɪt] [wɔːr] [dʌz] [nɑːt] [ˈentər] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

The	late	Great	War	does	not	enter	it	at	all	,
这	晚的	伟大的	战争	做	不是	进入	它	在	全部	,

后来的第一次世界大战完全没有被纳入其中。

[ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən]['i:v(ə)l][wɪnd] [wɪtʃ] [bloʊz]['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl]

except as an evil wind which blows over a mile and a half by half a mile

除了 作为 一个 邪恶的 风 哪个 打击 超过 一个 英里 和 一个 一半 经过 一半 一个 英里

[ʌv; əv][lænd][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] [si:] ,

of land in a small island in the Irish Sea ,

的 土地 在 一个 小的 岛 在 这 爱尔兰 海 ,

除了像邪风一样吹过爱尔兰海一个小岛上1.5英里乘0.5英里的陆地之外，

[æn; ən] [ɪn'tɜ:rnmənt] [kæmp] , [wer'ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [kʌt] [ɔ:f]

an Internment Camp , wherein twenty - five thousand men and one woman , cut off

一个 拘留 营 , 其中 二十 - 五 千 男人 和 一 女士 , 切 离开

[frʌm; frəm][laɪf] ,

from life ,

从 生活 ,

一个拘留营，里面关押着两万五千名男性和一名女性，与世隔绝。

[pæs] [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] .

pass four and a half years within an enclosure of barbed wire .

经过 四 和 一个 一半 年 之内 一个 外壳 的 带倒刺的 金属丝 .

在铁丝网围困中度过四年半。

[ðɪs] ['næroʊ] [speɪs] [ʌv; əv] ['blækənd] [ɜ:rθ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪn]['lɪt(ə)l] ,

This narrow space of blackened earth is intended to stand for the world in little ,

这 狭窄的 空间 的 变黑 地球 是 故意的 到 站立 为了 这 世界 在 小的 ,

这片狭长的黑色土地象征着渺小的世界。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

from 1914 to the present year ,

从 - 到 这 展示 年 ,

从1914年至今，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fju:] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [jet] ['pɔɪnjənt] [teɪl] [ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt]

and the few incidents of the simple yet poignant tale are meant to illustrate

和 这 很少 事件 的 这 简单的 然而 令人心酸的 故事 是 意思是 到 阐明

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [wɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

the effect of the late war on the heart of humanity ,

这 影响 的 这 晚的 战争 在 这 心 的 人类 ,

这个简单却又感人至深的故事中的几个片段，旨在说明战争对人类心灵的影响。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æt; ət] ['veri] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz][ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ðɪ] [pi:s]

to describe at very close quarters the consequences of what we call The Peace

到 描述 在 非常 关闭 四分之一 这 结果 的 什么 我们 称呼 这 和平

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

on the condition of the world and the soul of mankind ,

在 这 状况 的 这 世界 和 这 灵魂 的 人类 ,

近距离地描述我们所谓的“和平”对世界状况和人类灵魂的影响，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

and to point to what the author believes to be the only hope of saving

和 到 观点 到 什么 这 作者 相信 到 是 这 仅有的 希望 的 保存

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl]['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] .

both from the spiritual and material suicide to which they are hurrying on .

两个都 从 这 精神 和 材料 自杀 到 哪个 他们 是 匆忙 在 .

并指出作者认为唯一能拯救他们免于精神和物质双重自杀的希望，他们正加速走向这种自杀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [proʊ] - ['brɪtɪʃ] [nɔ:r][proʊ] - ['dʒɜ:rmən][ɪn] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['pjʊrli] [proʊ] - ['hju:mən] .

It is neither pro - British nor pro - German in sympathy , but purely pro - human .

它 是 两者都不 专业 - 英国 也不 专业 - 德语 在 同情 , 但 纯粹 专业 - 人类 .

它既不亲英也不亲德，而是纯粹出于人道主义。

[wɔːr] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['enəmi] [ðə; ði] ['pærəbl] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

War	itself	is	the	only	enemy	the	Parable	is	intended	to	attack	.
战争	本身	是	这	仅有的	敌人	这	寓言	是	故意的	到	攻击	.

战争本身是这则寓言唯一想要抨击的敌人。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl]

The	battlefield	the	author	has	chosen	is	dangerous	ground	,	but	the	public	will
这	战场	这	作者	有	选定	是	危险的	地面	,	但	这	民众	将要

[nɑːt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

not	question	his	sincerity	.
不是	问题	他的	诚意	.

作者选择的战场十分危险，但公众不会质疑他的诚意。

[hɔːl] ['keɪn] [ɪz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

Hall	Caine	is	seventy	years	of	age	,
大厅	凯恩	是	七十	年	的	年龄	,

霍尔·凯恩今年七十岁了。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['pæsɪfɪst] .

and	down	to	1914	he	was	a	life	-	long	and	even	an	extreme	pacifist	.
和	向下	到	-	他	曾是	一个	生活	-	长的	和	甚至	一个	极端	和平主义者	.

直到 1914 年，他终生都是一个极端的和平主义者。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [noʊn] [bʊks] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði]

More	than	one	of	his	best	known	books	was	intended	to	show	not	only	the
更多的	比	一	的	他的	最好的	已知	图书	曾是	故意的	到	展示	不是	仅有的	这

[bɑːr'bærəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

barbarity	and	immorality	of	warfare	,
野蛮	和	不道德	的	战争	,

他最著名的几本书的目的不仅在于展现战争的野蛮和不道德，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ɪts] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [fjuː'tɪlәti] .

but	also	its	cowardice	and	futility	.
但	还	它是	怯懦	和	无用	.

但也体现了它的懦弱和徒劳。

[jet] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['spiːdəli] [ɔːr]

Yet	when	the	Great	War	broke	out	no	man	of	letters	became	more	speedily	or
然而	什么时候	这	伟大的	战争	打破	出去	不	男人	的	信件	成为	更多的	迅速地	或者

然而，当第一次世界大战爆发时，没有哪个文人比他更迅速地投身于战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[rɪ'meɪnd] [mɔːr] [kən'sɪstəntli] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] [kɔːz] .

remained	more	consistently	an	advocate	of	the	Allied	cause	.
剩余	更多的	始终	一个	提倡	的	这	盟军	原因	.

他始终坚定地拥护盟军事业。

[ðə; ði] ['pærədɑːks] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	paradox	is	not	difficult	of	explanation	.
这	悖论	是	不是	难的	的	解释	.

这个悖论并不难解释。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [prɪ] - [wɔːr] ['pæsɪfɪsts] ,

In	the	face	of	what	he	,	in	common	with	countless	pre	-	war	pacifists	,
在	这	脸	的	什么	他	,	在	常见的	和	无数	预	-	战争	和平主义者	,

面对他所面临的境况，他与无数战前和平主义者一样，

[bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [plɑ:t] [wer'baɪ] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['vaiəleitid] ,

believed	**to**	**be**	**a**	**deliberate**	**plot**	**whereby**	**liberty**	**was**	**to**	**be**	**violated**	**,**
相信	到	是	一个	商榷	阴谋	由此	自由	曾是	到	是	违反	,

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['aʊtreɪdʒd] ,

civilization	**was**	**to**	**be**	**outraged**	**,**
文明	曾是	到	是	义愤填膺	,

人们认为这是一场蓄意的阴谋，旨在侵犯自由，践踏文明。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋd] , [ðə; ði] [wi:k]

religion	**was**	**to**	**be**	**degraded**	**,**	**the**	**right**	**was**	**to**	**be**	**wronged**	**,**	**the**	**weak**
宗教	曾是	到	是	退化的	,	这	正确的	曾是	到	是	冤枉	,	这	虚弱的

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] ,

were	**to**	**be**	**oppressed**	**,**
是	到	是	受压迫者	,

宗教将被贬低，正义将被践踏，弱者将被压迫。

[ðə; ði] ['helpləs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aɪərn][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs]

the	**helpless**	**were**	**to**	**be**	**injured**	**,**	**and**	**before**	**the**	**iron**	**arm**	**of**	**a**	**merciless**
这	无助	是	到	是	受伤	,	和	前	这	铁	手臂	的	一个	无情

['mɪlətəri] ['tɪrəni] ,

military	**tyranny**	**,**
军队	暴政	,

手无寸铁的人注定要遭受伤害，他们即将面对无情军事暴政的铁腕统治。

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

justice	**and**	**mercy**	**and**	**charity**	**were**	**to**	**be**	**wiped**	**out**	**of**	**the**	**world**	**,**
正义	和	怜悯	和	慈善机构	是	到	是	擦拭	出去	的	这	世界	,

正义、仁慈和慈善将从世界上彻底消失。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

he	**became**	**one**	**of**	**the**	**most**	**passionate**	**supporters**	**of**	**the**	**war**	**of**	**resistance**	**.**
他	成为	一	的	这	最多	热情的	支持者	的	这	战争	的	反抗	.

他成为抵抗战争最热情的支持者之一。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [stʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r][tu:; tə][end][wɔ:r] .

The	**Great**	**War**	**stood**	**to**	**him**	**,**	**as**	**to**	**others**	**,**	**as**	**a**	**war**	**to**	**end**	**war**	**.**
这	伟大的	战争	站立	到	他	,	作为	到	其他的	,	作为	一个	战争	到	结尾	战争	.

对他来说，就像对其他人一样，第一次世界大战是一场结束战争的战争。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['di:teɪl] [hɪz; ɪz][wɔ:r] [æk'tɪvətiz] ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

It	**cannot**	**be**	**necessary**	**to**	**describe**	**in**	**detail**	**his**	**war**	**activities**	**even**	**at**	**a**
它	不能	是	必要的	到	描述	在	细节	他的	战争	活动	甚至	在	一个

['moʊmənt] [wen] ,

moment	**when**	**,**
片刻	什么时候	,

即使在这样的情况下，也没有必要详细描述他的战争活动，

[baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃælɪndʒɪŋ] [bʊk] , [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

by	**the**	**publication**	**of**	**this**	**challenging**	**book**	**,**	**his**	**patriotism**	**may**	**possibly**	**be**
经过	这	发布	的	这	具有挑战性的	书	,	他的	爱国主义	可能	可能	是

['kwestʃənd] .

questioned	**.**
被质问	.

随着这本极具挑战性的书籍的出版，他的爱国情怀或许会受到质疑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

They	**are**	**matters**	**of**	**common**	**knowledge**	**not**	**only**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**America**	**,**
他们	是	事情	的	常见的	知识	不是	仅有的	在	伟大的	英国	和	美国	,

这些不仅是英国和美国的常识，也是其他地区的常识。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['meni] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

but	also	in	many	foreign	countries	in	which	his	books	have	made	his	name
但	还	在	许多	外国的	国家	在	哪个	他的	图书	有	制成	他的	姓名

[noʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪd] .

known	and	his	opinions	respected	.
已知	和	他的	意见	受人尊敬	.

而且在许多外国，他的著作使他声名鹊起，他的观点也备受尊重。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːr] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

For	his	war	services	he	was	honoured	by	his	own	nation	,
为了	他的	战争	服务	他	曾是	荣幸	经过	他的	自己的	国家	,

他因其在战争中的贡献而受到国家的表彰。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ælaɪz] , ['biːɪŋ] [naɪt] [ɪn] - ,

and	at	least	one	of	her	Allies	,	being	knighted	in	1918	,
和	在	至少	一	的	她	盟国	,	存在	受封骑士	在	-	,

以及她的至少一位盟友，于 1918 年被授予爵士头衔。

[meɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['liːəpəjld] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

made	an	Officer	of	the	Order	of	Leopold	in	1920	,	and	a	Companion	of
制成	一个	官	的	这	命令	的	利奥波德	在	-	,	和	一个	伴侣	的

['ɑːnər] [ɪn] - .

Honour	in	1922	.
荣誉	在	-	.

1920年被授予利奥波德勋章军官勋位，1922年被授予荣誉勋章。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] - [ˌprɑːpə'gændɪst] ['nevər] ['hoʊlli] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['pæsɪfɪst] .

But	the	war	-	propagandist	never	wholly	submerged	the	pacifist	.
但	这	战争	-	宣传工作者	绝不	完全	湮	这	和平主义者	.

但战争宣传者从未完全淹没和平主义者。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['ɑːrmɪstɪs] [deɪ] , - ,

His	last	war	article	was	written	on	Armistice	Day	,	1918	,
他的	最后的	战争	文章	曾是	书面	在	停战	天	,	-	,

他最后一篇关于战争的文章写于1918年停战日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri]

and	it	was	intended	to	show	that	while	the	price	paid	for	the	victory
和	它	曾是	故意的	到	展示	那	尽管	这	价格	有薪酬的	为了	这	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [kɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəbli] ['bɪtər] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

of	the	Allied	cause	had	been	a	terribly	bitter	one	it	had	been	justified	,
的	这	盟军	原因	有	到过	一个	可怕	苦的	一	它	有	到过	合理的	,

其目的是为了表明，虽然盟军胜利付出的代价极其惨重，但这是正当的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

inasmuch	as	it
因此	作为	它

就其而言

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[hæd; həd] [kɪld] ['wɔːrfer] , [ænd; ənd][soʊ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['gretɪst]

had	killed	warfare	,	and	so	banished	from	the	earth	for	ever	the	greatest
有	被杀	战争	,	和	所以	被放逐	从	这	地球	为了	曾经	这	最

[skɜːrdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

scourge	of	mankind	.
祸害	的	人类	.

它终结了战争，从而永远地将人类最大的祸害从地球上驱逐出去。

[hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [sɪns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] .

Hall	Caine	has	lived	long	enough	since	to	see	the	falseness	of	that	judgment	.
大厅	凯恩	有	居住地	长的	足够的	自从	到	看	这	虚假	的	那	判断	.

霍尔·凯恩活了这么久，足以看清当初那番判断的错误之处。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd]

No	one	can	have	suffered	more	from	the	disappointments	and
不	一	能	有	遭受	更多的	从	这	失望	和

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['juːsləsnəs] ,

disillusionment	of	the	war	,	its	political	uselessness	,
幻灭	的	这	战争	, 它是	政治的	无用性	,

没有人比他更饱受战争带来的失望和幻灭，以及战争在政治上的无用性之苦。

[ɪts] [ɪ'meʒərəbl] ['kruːəlti] , [ɪts] ['lɪmɪtləs] [weɪst] , [ɪts] [ˌwaɪd'spred] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

its	immeasurable	cruelty	,	its	limitless	waste	,	its	widespread	wretchedness	,	and	above
它是	无法估量的	残酷	, 它是	无限	浪费	, 它是	广泛	悲惨	,	和	多于
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

[ɔːl] [ɪts] [ɪn'hjuːmən] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] .

all	its	inhuman	demoralization	.
全部	它是	不人道	士气低落	.

它无比残酷，它无休止浪费，它普遍的苦难，以及最重要的是它非人道的道德沦丧。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [veɪn] , [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [soʊ] [mʌtʃ] ['heroʊɪzəm] ,

That	the	Great	War	has	been	in	vain	,	that	so	much	sacrifice	,	so	much	heroism	,
那	这	伟大的	战争	有	到过	在	徒劳	,	那	所以	很多	牺牲	,	所以	很多	英雄主义	,

这场大战白费了，那么多的牺牲，那么多的英雄主义，

[soʊ] ['meni] [breɪv] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]

so	many	brave	young	lives	have	been	thrown	away	,	he	would	not	for	one
所以	许多	勇敢的	年轻的	生活	有	到过	抛掷	离开	,	他	会	不是	为了	一

['moʊmənt] [seɪ] ,

moment	say	,
片刻	说	,

那么多勇敢的年轻生命就这样逝去了，他绝不会说这样的话。

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst]

being	sure	that	in	the	long	review	of	a	mysterious	Providence	all	these	must
存在	当然	那	在	这	长的	审查	的	一个	神秘	普罗维登斯	全部	这些	必须

[hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] .

have	their	place	.
有	他们的	地方	.

确信在神秘的上帝漫长的考量中，所有这些都必有其位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːrs]

But	he	is	none	the	less	sure	that	the	late	war	has	left	the	world	worse
但	他	是	没有任何	这	较少的	当然	那	这	晚的	战争	有	左边	这	世界	更糟

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

than	it	found	it	;
比	它	成立	它	;

但他仍然确信，这场战争使世界比战前更加糟糕；

[ðæt] [ðə; ði]['æftər] - [wɔːr] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [piːs] ,

that	the	after	-	war	,	which	we	call	The	Peace	,
那	这	后	-	战争	,	哪个	我们	称呼	这	和平	,

战后时期，我们称之为和平时期，

[hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ;

has	been	more	productive	of	evil	passions	than	the	war	itself	was	;
有	到过	更多的	生产力	的	邪恶的	激情	比	这	战争	本身	曾是	;

比战争本身更能滋生邪恶的情感；

[ðæt] ['vaɪələns] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['ræmpənt] [ɔːr] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] [loʊ] ;

that	violence	has	never	been	more	rampant	or	faith	in	the	sanctity	of	life	so	low	;
那	暴力	有	绝不	到过	更多的	猖獗	或者	信仰	在	这	圣洁	的	生活	所以	低的	;

暴力从未如此猖獗，对生命神圣性的信仰也从未如此低落；

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['puːrɝ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [soʊ] [sɪ'vɪr] ;

that	the	poor	have	never	been	poorer	,	or	the	struggle	to	live	so	severe	;
那	这	贫穷的	有	绝不	到过	贫穷	,	或者	这	斗争	到	居住	所以	严重	;

穷人从未如此贫穷，生存的艰辛也从未如此艰难；

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['jʊrəp] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['seprət]

and	that	Christian	Europe	has	never	before	been	such	a	chaos	of	separate
和	那	基督教	欧洲	有	绝不	前	到过	这样的	一个	混乱	的	分离

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [ɔːr] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θrets] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [stɪl] ['dɛdliːɝ] ['wɔːrfer]

and	selfish	interests	or	so	full	of	threats	of	renewed	and	still	deadlier	warfare
和	自私	兴趣	或者	所以	满的	的	威胁	的	更新	和	仍然	更致命	战争

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [wɔːr]

in	the	future	—	in	a	word	that	the	Great	War	has	not	only	failed	to	kill	war
在	这	未来	—	在	一个	单词	那	这	伟大的	战争	有	不是	仅有的	失败的	到	杀	战争

[bʌt; bət][hæz; həz] ['fraɪtfəli] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	has	frightfully	strengthened	and	inflamed	the	spirit	of	it	.
但	有	可怕地	加强	和	发炎的	这	精神	的	它	.

基督教欧洲从未像现在这样，陷入各自为政、自私自利的混乱局面，也从未像现在这样，充满着未来再次爆发更加致命的战争的威胁——总之，第一次世界大战不仅没有终结战争，反而可怕地加强和煽动了战争的精神。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['pʌbliʃiz] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]

And	now	he	publishes	his	Parable	,	the	little	story	called	“	The	Woman	of
和	现在	他	出版	他的	寓言	,	这	小的	故事	称为	“	这	女士	的

- ,

Knockaloe	,

- ,

现在他发表了他的寓言故事，这个小故事叫做《诺卡洛的女人》。

” [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] “ [noʊ] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz]

”	in	the	hope	of	showing	that	there	can	be	“	no	peace	under	the	soldier's
”	在	这	希望	的	显示	那	那里	能	是	“	不	和平	在下面	这	士兵的

希望借此表明“在士兵的统治下不可能有和平”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

剑，

” [ðæt] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [dɪ'strʌkʃn]

”	that	the	salvation	of	the	world	from	the	moral	and	material	destruction
”	那	这	救恩	的	这	世界	从	这	道德	和	材料	破坏

[wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['gʌvərnmənts] [ɔːr]

which	threatens	to	overwhelm	it	is	not	to	be	found	in	governments	or
哪个	威胁	到	压倒	它	是	不是	到	是	成立	在	政府	或者

['pɑːləmənts] [ɔːr] [piːs] ['kɔnfərənsis] ,

parliaments	or	peace	conferences	,
议会	或者	和平	会议	,

“拯救世界免于道德和物质毁灭的威胁，并非在于政府、议会或和平会议。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['pə:dʒiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

but	only	in	a	purging	of	the	heart	of	individual	man	of	the	hatreds	and
但	仅有的	在	一个	清除	的	这	心	的	个人	男人	的	这	仇恨	和

['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:r] [krɪ'eɪtɪd] — [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

jealousies	and	other	corruptions	which	the	war	created	—	in	a	personal	return	of
嫉妒	和	其他	腐败	哪个	这	战争	创建	—	在	一个	个人的	返回	的

[ɔ:l] [men] ,

all	men	,
全部	男人	,

但只有通过清除个人心中战争所造成的仇恨、嫉妒和其他腐败——只有通过所有人的个人回归——才能实现这一点。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['neɪʃ(ə)n][ɔ:r] [reɪs] , [ɔ:r]['pɑ:lətɪks][ɔ:r] [kri:d] ,

regardless	of	nation	or	race	,	or	politics	or	creed	,
不管	的	国家	或者	种族	, 或者		政治	或者	信条	,

无论国籍、种族、政治立场或信仰如何，

[ɔ:r] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l]) [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [si:n]

or	(	as	in	the	case	of	the	American	people	)	remoteness	from	the	central	scene
或者	(	作为	在	这	案件	的	这	美国人	人们	)	偏远	从	这	中央	场景

[ʌv; əv] [straɪf] ,

of	strife	,
的	冲突	,

或者（就像美国人民的情况一样）远离冲突的中心地带，

[tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən]['fæməli]

to	the	spiritual	and	natural	laws	which	alone	can	bring	the	human	family
到	这	精神	和	自然的	法律	哪个	独自的	能	带来	这	人类	家庭

[bæk] [tu:; tə] [tru:] [pi:s] [ænd; ənd]['ri:əl] [sɪ'kjʊrəti] — [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl]['sækrɪfaɪs]

back	to	true	peace	and	real	security	—	the	laws	of	love	and	mutual	sacrifice
后退	到	真的	和平	和	真实的	安全	—	这	法律	的	爱	和	相互的	牺牲

,

,

,

只有精神和自然法则才能使人类家庭重回真正的和平与安全——爱与相互牺牲的法则。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['hju:mən] ['brʌðərhʊd] ,

above	all	the	law	of	human	brotherhood	,
多于	全部	这	法律	的	人类	兄弟情	,

高于一切的，是人类博爱的法则。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

which	was	at	once	the	law	and	the	first	commandment	of	Christ	.
哪个	曾是	在	一次	这	法律	和	这	第一的	诫命	的	基督	.

这既是律法，也是基督的第一条诫命。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vændʒəl] [nʌn] [kæn; kən] [daʊt] ,

That	this	is	a	great	Evangel	none	can	doubt	,
那	这	是	一个	伟大的	福音	没有任何	能	怀疑	,

这是一条伟大的福音，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hju:mən][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	that	it	will	go	far	in	the	beautiful	human	form	in	which	it	is	presented	,
和	那	它	将要	去	远的	在	这	美丽的	人类	形式	在	哪个	它	是	呈现	,

而且它将以它所呈现的美丽的人形形式走向更广阔的世界。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] ['mu:vɪŋ] ['stɔ:ri] , [fju:] [wɪl] ['kwestʃən] .

that	of	a	deeply	moving	story	,	few	will	question	.
那	的	一个	深	移动	故事	,	很少	将要	问题	.

这是一个感人至深的故事，这一点很少有人会质疑。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

But	is	the	world	prepared	for	it	?
但	是	这	世界	准备	为了	它	?

但世界为此做好准备了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] ?

Is	this	the	hour	for	such	a	plea	?
是	这	这	小时	为了	这样的	一个	恳求	?

现在是时候提出这样的请求了吗?

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [tuː] ['riːs(ə)nt][tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Is	the	Great	War	too	recent	to	permit	any	of	the	nations	who	engaged	in	it	to
是	这	伟大的	战争	也	最近的	到	允许	任何	的	这	国家	WHO	已订婚的	在	它	到

[fər'gɪv] [ðer; ðər] ['enəmi] ?

forgive	their	enemies	?
原谅	他们的	敌人	?

第一次世界大战发生的时间是否太近，以至于参战国都无法原谅他们的敌人?

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [hɔːl] ['keɪn] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn] ['wuːndz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [hiːld] [ænd; ənd]

In	this	new	book	Hall	Caine	touches	upon	wounds	that	are	not	yet	healed	and
在	这	新的	书	大厅	凯恩	触摸	之上	伤口	那	是	不是	然而	已治愈	和

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [hɜːrts] .

sometimes	the	touch	hurts	.
有时	这	触碰	疼痛	.

在这本新书中，霍尔·凯恩触及了尚未愈合的伤口，有时这种触碰会让人感到疼痛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɔːl] - ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] [ðə; ði][peɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

If	it	is	an	all	-	healing	touch	the	pain	may	be	endured	.
如果	它	是	一个	全部	-	康复	触碰	这	疼痛	可能	是	忍受	.

如果这是具有治愈一切功效的触摸，那么疼痛或许可以忍受。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	is	it	?
但	是	它	?

但事实真是如此吗?

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?

What	will	the	British	people	think	?
什么	将要	这	英国	人们	思考	?

英国民众会怎么想?

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['beldʒənz] , [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['sʌfərɪŋ]

What	will	the	Belgians	,	the	French	and	the	Americans	,	who	are	still	suffering
什么	将要	这	比利时人	,	这	法语	和	这	美国人	,	WHO	是	仍然	痛苦

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪ'riːvmənts] ,

from	their	bereavements	,
从	他们的	丧亲之痛	,

那些仍在承受丧亲之痛的比利时人、法国人和美国人将会怎么办?

[seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [æsks][ðem; ðəm] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

say	to	a	writer	who	asks	them	,	in	effect	,
说	到	一个	作家	WHO	问	他们	,	在	影响	,

如果一位作家问他们这个问题，实际上是这样回答的:

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [huː] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ?

to	shake	hands	with	the	Germans	who	caused	them	?
到	摇	双手	和	这	德国人	WHO	导致	他们	?

和造成这一切的德国人握手?

[wɪl] [nɑːt]

Will	not
将要	不是

不会

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði][neiʃəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [seɪ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['biːtn] [ðə; ði]
the nations which have suffered most from the war say that , having beaten the
这 国家 哪个 有 遭受 最多 从 这 战争 说 那 , 拥有 被打败 这
['dʒɜːmənz] ,
Germans ,
德国人 ,

那些在战争中遭受最大损失的国家表示，在击败德国人之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][fɜːrst]['duːti][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][hjuː'mænəti][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
it is their first duty to themselves and to humanity to keep them
它 是 他们的 第一的 责任 到 他们自己 和 到 人类 到 保持 他们
['biːtn] ?
beaten ?
被打败 ?

他们对自己和全人类的首要责任就是让他们保持胜利吗?

[wɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [kɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv]
Will not a residue of bitterness against an author who calls upon the peoples of
将要 不是 一个 残留物 的 苦味 反对 一个 作者 WHO 呼叫 之上 这 人民 的
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [æt; ət] [sʌtʃ]
the world to make an effort that is impossible to the human heart at such
这 世界 到 制作 一个 努力 那 是 不可能的 到 这 人类 心 在 这样的
[ə; eɪ] [taɪm] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
a time obscure the sublimity of his message ?
一个 时间 朦胧 这 崇高 的 他的 信息 ?

如果人们对一位呼吁世界各国人民在当前形势下做出人类心灵无法承受的努力的作者心存怨恨，难道不会掩盖他所传递信息的崇高意义吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]
On the other hand will it not be agreed that the Christian ideal of the
在 这 其他 手 将要 它 不是 是 同意 那 这 基督教 理想的 的 这
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp]
forgiveness of injuries and the brotherhood of man is the only remaining hope
饶恕 的 受伤 和 这 兄弟情 的 男人 是 这 仅有的 其余的 希望
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
of the redemption of the world from the lamentable condition into which the
的 这 赎回 的 这 世界 从 这 令人惋惜的 状况 进入 哪个 这
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

另一方面，难道人们不认为基督教关于宽恕伤害和人类博爱的理想，是拯救世界脱离战争带来的悲惨境地的唯一希望吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] , [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
and the passions provoked by the war , have plunged it ; that without this
和 这 激情 挑衅 经过 这 战争 , 有 暴跌 它 ; 那 没有 这
[aɪ'diːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

战争激起的种种激情，使它陷入了困境；如果没有这个理想，

['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['mɑːkəri] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd]

politics	are	a	meaningless	mockery	,	religion	is	an	organized	hypocrisy	,	and
政治	是	一个	无意义的	嘲讽	,	宗教	是	一个	组织	虚伪	,	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sner] ,

the	churches	are	a	snare	,
这	教堂	是	一个	圈套	,

政治是毫无意义的闹剧，宗教是有组织的虚伪，教会是陷阱。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evər] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] ,

and	that	,	however	hard	it	may	be	to	learn	the	lesson	,
和	那	,	然而	难的	它	可能	是	到	学习	这	课	,

然而，无论吸取这个教训多么困难，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['kruːəl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	however	cruel	the	pain	of	it	,
和	然而	残忍的	这	疼痛	的	它	,

然而，无论这种痛苦多么残酷，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

there	never	was	a	time	when	it	was	more	needed	than	now	?
那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	它	曾是	更多的	需要	比	现在	?

现在比以往任何时候都更需要它吗?

[hɪr] [laɪz][ðə; ði] [θiːm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

Here	lies	the	theme	for	many	a	sermon	,
这里	谎言	这	主题	为了	许多	一个	讲道	,

这就是许多布道的主题所在。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] - ” [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ,

and	judging	of	“	The	Woman	of	Knockaloe	”	by	its	effect	upon	those	who	,
和	评判	的	“	这	女士	的	-	”	经过	它是	影响	之上	那些	WHO	,

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

besides	myself	,
除了	我	,

而对《诺卡洛的女人》这部作品的评判，则要看它对除我之外的其他人的影响，

[hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪts] ['mɪʃəneri] ['vælјuː] ,

have	read	it	,	it	is	hardly	possible	to	question	its	missionary	value	,
有	读	它	,	它	是	几乎	可能的	到	问题	它是	传教士	价值	,

读过之后，很难质疑它的传教价值。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

apart	from	its	human	beauty	and	charm	.
除	从	它是	人类	美丽	和	魅力	.

除了人类的美丽和魅力之外。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['riːdɚz] [ɪn] ['meni] [lændz] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk]

At	least	it	is	certain	that	readers	in	many	lands	will	think	and	continue	to	think
在	至少	它	是	肯定	那	读者	在	许多	土地	将要	思考	和	继续	到	思考

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən]['prɔːbləms] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði]

of	some	of	the	greatest	of	human	problems	long	after	they	have	closed	the
的	一些	的	这	最	的	人类	问题	长的	后	他们	有	关闭	这

[bʊk] .

book	.
书	.

至少可以肯定的是，许多国家的读者在合上这本书后，会长时间地思考并继续思考一些人类面临的最重大的问题。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

The	Publishers	.
这	出版商	.

出版商。

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[er] [ɑːn][maɪ][bed][maɪ] [lɪmz] [aɪ] [leɪ] ,
Ere on my bed my limbs I lay ,
埃雷 在 我的 床 我的 四肢 我 躺 ,

我躺在床上，四肢舒展。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [maɪ][juːz][tuː; tə] [preɪ]
It hath not been my use to pray
它 有 不是 到过 我的 使用 到 祈祷

我素来没有祈祷的习惯。

[wɪð; wɪθ] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps][ɔːr] [bendɪd] [niːz] ,
With moving lips or bended knees ,
和 移动 嘴唇 或者 弯曲 膝盖 ,

嘴唇翕动或膝盖弯曲，

[bʌt; bət] [ˈsaɪləntli] , [baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] ,
But silently , by slow degrees ,
但 默默 , 经过 慢的 学位 ,

但悄无声息地，一步一步地

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [aɪ][tuː; tə] [lʌv] [kəmˈpoʊz] ,
My spirit I to love compose ,
我的 精神 我 到 爱 撰写 ,

我的灵魂，我爱谱写乐章，

[ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [trʌst] [maɪn] [ˈaɪˌlɪdz] [kloʊz] ,
In humble trust mine eyelids close ,
在 谦逊的 相信 矿 眼睑 关闭 ,

怀着谦卑的信任，我闭上了双眼。

[wɪð; wɪθ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
With reverential resignation .
和 敬畏的 辞职 .

带着敬畏和顺从。

[noʊ] [wɪʃ] [kənˈsiːvd] , [noʊ] [θɔːt] ,
No wish conceived , no thought exprest ,
不 希望 构思 , 不 想法 表达 ,

没有愿望萌生，没有思想表达，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ;
Only a sense of supplication ;
仅有的 一个 感觉 的 恳求 ;

只有一种恳求之意；

[ə; eɪ] [sens] [ɔː(r)] [ɔːl][maɪ] [soʊl] [ˈɪmprest]
A sense o'er all my soul imprest
一个 感觉 超过 全部 我的 灵魂 预付金

一种感觉笼罩着我整个灵魂。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wiːk] , [jet] [nɑːt] [ʌnˈblɪst] ,
That I am weak , yet not unblest ,
那 我 是 虚弱的 , 然而 不是 不幸的 ,

我虽软弱，却并非无福。

[sɪns] [ɪn][ˌem ˈiː] , [raʊnd] [ˌem ˈiː] , ['evriwer]
Since in me , round me , everywhere
自从 在 我 , 圆形的 我 , 到处

因为在我之内，在我周围，在各处

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] .

Eternal	**Strength**	**and**	**Wisdom**	**are**	**.**
永恒	力量	和	智慧	是	.

永恒的力量和智慧是。

[bʌt; bət] ['jestə] - [naɪt] [aɪ] [preɪd] [ə'laʊd] ,

But	**yester**	**-**	**night**	**I**	**prayed**	**aloud**	**,**
但	昨天	-	夜晚	我	祈祷	大声	,

但昨晚我大声祈祷了，

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['ægəni] ,

In	**anguish**	**and**	**in**	**agony**	**,**
在	痛苦	和	在	痛苦	,

在极度的痛苦和折磨中，

['ʌpˌstɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fiːndɪʃ] [kraʊd]

Upstarting	**from**	**the**	**fiendish**	**crowd**
新兴的	从	这	邪恶的	人群

来自邪恶人群的暴发户

[ʌv; əv] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] :

Of	**shapes**	**and**	**thoughts**	**that**	**tortured**	**me**	**:**
的	形状	和	想法	那	受折磨	我	:

那些折磨我的形状和想法：

[ə; eɪ] ['lʊrɪd] [laɪt] , [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [θrɔːŋ] ,

A	**lurid**	**light**	**,**	**a**	**trampling**	**throng**	**,**
一个	骇人的	光	,	一个	践踏	人群	,

刺眼的灯光，熙熙攘攘的人群，

[sens] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɔːŋ] ,

Sense	**of**	**intolerable**	**wrong**	**,**
感觉	的	无法容忍	错误的	,

难以容忍的错误感

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [skɔːnd] , [ðoʊz] ['oʊnli] [strɔːŋ] :

And	**whom**	**I**	**scorned**	**,**	**those**	**only**	**strong**	**:**
和	谁	我	被鄙视	,	那些	仅有的	强的	:

我所鄙视的，只有那些强者：

[θɜːrst] [ʌv; əv] [rɪ'venʤ] , [ðə; ðɪ] ['paʊərləs] [wɪl]

Thirst	**of**	**revenge**	**,**	**the**	**powerless**	**will**
口渴	的	复仇	,	这	无力	将要

复仇的渴望，无力者的意志

[stɪl] ['bæfəld] , [ænd; ənd] [jet] ['bɜːrnɪŋ] [stɪl] !

Still	**baffled**	**,**	**and**	**yet**	**burning**	**still**	**!**
仍然	困惑	,	和	然而	燃烧	仍然	!

依然困惑，却又热情不减!

[dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ['streɪndʒli] [mɪkst]

Desire	**with**	**loathing**	**strangely**	**mixed**
欲望	和	厌恶	奇怪的	混合

欲望与厌恶以一种奇特的方式交织在一起。

[ɑːn][waɪld][ænd; ənd] ['heɪtfl] ['ɑːbdʒekts] [fɪkst] ,

On	**wild**	**and**	**hateful**	**objects**	**fixed**	**,**
在	荒野	和	可恶	对象	固定的	,

在狂野而可憎的物体上固定，

[fæn'tæstɪk] ['pæʃnz] !

Fantastic	**passions**	**!**
极好的	激情	!

多么精彩的激情!

['mædnɪŋ] [brɔːl] !
maddening **brawl** **!**
令人抓狂 争吵 !

一场令人抓狂的混战!

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] ['oʊvər][ɔːl] !
And **shame** **and** **terror** **over** **all** **!**
和 耻辱 和 恐怖 超过 全部 !

羞耻和恐惧笼罩着一切!

['kəulridʒ] .
Coleridge **.**
柯尔律治 .

柯尔律治。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] -
THE **WOMAN** **OF** **KNOCKALOE**
这 女士 的 -

诺卡洛的女人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd]
I **should** **like** **to** **say** **,** **for** **whatever** **it** **may** **be** **worth** **in** **excuse** **and**
我 应该 喜欢 到 说 , 为了 任何 它 可能 是 值得 在 原谅 和
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

我想说，无论这番话能否起到任何辩解或解释的作用，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] ,
that **the** **following** **story** **,** **in** **all** **its** **essential** **features** **,**
那 这 下列的 故事 , 在 全部 它是 基本的 特征 ,

以下故事，就其所有基本特征而言，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] [sliːp] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] , - .
came **to** **me** **in** **a** **dream** **on** **a** **night** **of** **disturbed** **sleep** **early** **in** **December** **,** **1922** **.**
来了 到 我 在 一个 梦 在 一个 夜晚 的 不安 睡觉 早期的 在 十二月 , - .

1922 年 12 月初的一个夜晚，我辗转难眠，在梦中看到了它。

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [stɪl] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Awakening **in** **the** **grey** **dawning** **with** **the** **dream** **still** **clear** **in** **my** **mind** **,**
唤醒 在 这 灰色的 黎明 和 这 梦 仍然 清除 在 我的 头脑 ,

在灰蒙蒙的晨曦中醒来，梦境依然清晰地印在我的脑海中。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['heɪstɪli] , ['briːfli] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

I	wrote	it	out	hastily	,	briefly	,	in	the	present	tense	,	without	any	consciousness	of
我	写道	它	出去	草草	,	简要地	,	在	这	展示	紧张	,	没有	任何	意识	的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

我匆匆地、简短地、用现在时态写下了它，没有丝毫费力的意识。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [teɪl] , [bʌt; bət][ɪn]['broʊkən] [siːnz] , [naʊ] [veɪg] , [naʊ]

not	as	a	smooth	and	continuous	tale	,	but	in	broken	scenes	,	now	vague	,	now
不是	作为	一个	光滑的	和	连续的	故事	,	但	在	破碎的	场景	,	现在	模糊的	,	现在

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

不是流畅连贯的故事，而是由零碎的场景组成，时而模糊，时而清晰。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

just	as	it	seemed	to	pass	before	me	.
只是	作为	它	似乎	到	经过	前	我	.

就像它从我眼前掠过一样。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] ['riːəlaɪz] , [fɜːrst] ,

Only	then	did	I	realize	,	first	,
仅有的	然后	做过	我	意识到	,	第一的	,

直到那时我才意识到，首先，

[ðæt] [maɪ] [driːm] [kən'teɪnd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd]

that	my	dream	contained	incidents	of	actual	occurrence	which	had	quite	faded
那	我的	梦	包含	事件	的	实际的	发生	哪个	有	相当	褪色

[frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnʃəs] ['meməri] ;

from	my	conscious	memory	;
从	我的	有意识的	记忆	;

我的梦境中包含了一些真实发生的事件，而这些事件已经完全从我的意识记忆中消失了；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

next	,	that	it	could	not	claim	to	be	otherwise	true	to	the	scene	of	it	;
下一个	,	那	它	可以	不是	宣称	到	是	否则	真的	到	这	场景	的	它	;

其次，它不能声称与场景本身完全一致；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəbl] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] ,

and	finally	,	that	it	was	in	the	nature	of	a	parable	which	expressed	,
和	最后	,	那	它	曾是	在	这	自然	的	一个	寓言	哪个	表达	,

最后，它本质上是一个寓言，表达了：

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] [teɪl] ,

through	the	medium	of	a	simple	domestic	tale	,
通过	这	中等的	的	一个	简单的	国内的	故事	,

通过一个简单的家庭故事，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'prest] [ˌem 'iː][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['tʃerɪʃt]

the	feelings	which	had	long	oppressed	me	on	seeing	that	my	cherished
这	情怀	哪个	有	长的	受压迫者	我	在	看到	那	我的	珍爱

看到我珍爱的人，我心中长久以来压抑的情绪再次涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [piːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [waɪp] [aʊt] [wɔːr] [baɪ] [wɔːr] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ]

hope	of	a	blessed	Peace	that	should	wipe	out	war	by	war	and	build	up	a
希望	的	一个	蒙福	和平	那	应该	擦拭	出去	战争	经过	战争	和	建造	向上	一个

['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] ,

glorious	future	for	mankind	,
辉煌	未来	为了	人类	,

希望迎来一个充满希望的和平时代，消除战争，为人类建设一个光辉的未来。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

had	fallen	to	a	welter	of	wreck	and	ruin	.
有	倒下	到	一个	弱打	的	破坏	和	废墟	.

已沦为一片废墟。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ə'saɪd] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [tæsk] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt]

There	were	reasons	why	I	should	not	put	aside	an	urgent	task	and	write	out
那里	是	原因	为什么	我	应该	不是	放	旁边	一个	紧迫的	任务	和	写	出去

[maɪ] [driːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

my	dream	into	a	story	,
我的	梦	进入	一个	故事	,

我有一些理由不应该放下手头的紧急任务，把我的梦想写成故事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ]

and	other	reasons	why	I	should	not	attempt	to	publish	anything	that	was	so
和	其他	原因	为什么	我	应该	不是	试图	到	发布	任何事物	那	曾是	所以

[mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

much	opposed	to	the	temper	of	the	time	,
很多	反对	到	这	脾气	的	这	时间	,

以及其他一些我不应该尝试发表任何与当时时代风气如此背道而驰的作品的原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

but	I	had	to	write	it	for	the	relief	of	my	own	feelings	,
但	我	有	到	写	它	为了	这	宽慰	的	我的	自己的	情怀	,

但我不得不写下这些话来缓解自己的情绪。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

and	here	it	is	written	.
和	这里	它	是	书面	.

上面写着。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ˌekspek'teɪʃn] — [ðæt]

And	now	I	publish	it	with	many	misgivings	and	only	one	expectation	—	that
和	现在	我	发布	它	和	许多	疑虑	和	仅有的	一	期待	—	那

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trʌbld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	present	troubled	condition	of	the	world	,
在	这	展示	麻烦	状况	的	这	世界	,

现在我怀着诸多疑虑发表这篇文章，只有一个期望——在当今世界动荡不安的局势下，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	midst	of	the	jealousy	and	hatred	,	the	suffering	and	misery	of	the
在	这	中间	的	这	妒忌	和	仇恨	,	这	痛苦	和	苦难	的	这

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

在各国充满嫉妒和仇恨、苦难和悲惨之中，

[wɪtʃ] [liːv] [ðem; ðəm] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['trævəl] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [æn; ən]

which	leave	them	groaning	and	travailing	in	pain	,	and	heading	on	to	an
哪个	离开	他们	呻吟	和	跋涉	在	疼痛	,	和	标题	在	到	一个

[ə'pærəntli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

apparently	inevitable	catastrophe	,
显然	不可避免的	灾难	,

这让他们痛苦呻吟、挣扎求生，并走向一场看似不可避免的灾难。

['i:v(ə)n][soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [pər'hæps] [help] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

even	so	humble	and	so	slight	a	thing	as	this	may	perhaps	help	the	march	of
甚至	所以	谦逊的	和	所以	轻微	一个	事物	作为	这	可能	也许	帮助	这	行进	的

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hænd] .

a	moving	Providence	and	the	healing	of	the	Almighty	hand	.
一个	移动	普罗维登斯	和	这	康复	的	这	全能者	手	.

即使像这样微不足道的小事，或许也能帮助推动天意的发展，并带来全能之手的治愈。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

“	It	was	a	dream	.
”	它	曾是	一个	梦	.

“那是一场梦。”

[ɑ:] , [wʌt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ?

Ah	,	what	is	not	a	dream	?
啊	,	什么	是	不是	一个	梦	?

啊，什么不是梦呢?

” [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

”	[	Pg	5	]
”	[	页	5	]

“[第 5 页]

[fɜ:rst] ['tʃæptər]

FIRST	CHAPTER
第一的	章

第一章

- [[wʌn]] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

Knockaloe	[	1	]	is	a	large	farm	on	the	west	of	the	Isle	of	Man	,
-	[	1	]	是	一个	大的	农场	在	这	西方	的	这	小岛	的	男人	,

Knockaloe[1]是位于马恩岛西部的一个大型农场，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [pi:l] .

a	little	to	the	south	of	the	fishing	town	of	Peel	.
一个	小的	到	这	南	的	这	钓鱼	镇	的	果皮	.

在渔镇皮尔以南一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rmsted] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] ,

From	the	farmstead	I	can	see	the	harbour	and	the	breakwater	,
从	这	农场	我	能	看	这	港口	和	这	防波堤	,

从农舍可以看到港口和防波堤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [muəd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ˌaʊt'saɪd] .

with	the	fishing	boats	moored	within	and	the	broad	curve	of	the	sea	outside	.
和	这	钓鱼	船	系泊	之内	和	这	广阔	曲线	的	这	海	外部	.

渔船停泊在内，大海宽阔蜿蜒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði][fɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,

There	is	a	ridge	of	hills	that	separates	the	farm	from	the	coast	,
那里	是	一个	岭	的	丘陵	那	分离	这	农场	从	这	海岸	,

农场与海岸线之间隔着一道山脊。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɑ:ki] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] .

which	is	rocky	and	precipitous	.
哪个	是	岩石	和	陡峭	.

这里岩石嶙峋，地势陡峭。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] “ -

On	the	crest	of	the	hills	there	is	a	square	tower	that	is	commonly	called	“	Corrin's
在	这	波峰	的	这	丘陵	那里	是	一个	正方形	塔	那	是	通常	称为	“	-

['fɑːli] ,

Folly	,
蠢事	,

山顶上有一座方形塔楼，俗称“科林的愚行”。

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪvjɑːrd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

”	and	at	the	foot	of	the	tower	there	is	a	small	graveyard	surrounded	by	a
”	和	在	这	脚	的	这	塔	那里	是	一个	小的	墓地	包围	经过	一个

[stoʊn] [wɔːl] .

stone	wall	.
石头	墙	.

塔底有一个被石墙环绕的小墓地。

[tuː] [fɑːr] ['ɪnlənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntər] ,

Too	far	inland	to	hear	the	roar	of	the	sea	except	in	winter	,
也	远的	内陆	到	听到	这	吼	的	这	海	除了	在	冬天	,

除了冬天，这里地处内陆太远，听不到大海的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts][sɔːlt] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

it	is	near	enough	to	feel	its	salt	breath	in	the	summer	.
它	是	靠近	足够的	到	感觉	它是	盐	气息	在	这	夏天	.

夏天的时候，它离我们很近，甚至能感受到它呼出的咸涩气息。

[nɑːt] [rɪtʃ] [ɔːr] ['liːfi] [ɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] ,

Not	rich	or	leafy	or	luxuriant	,
不是	富有的	或者	绿叶	或者	茂盛的	,

不肥沃，不绿树成荫，也不繁茂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌni] ['bernəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [hæz; həz]

but	with	a	broad	sunny	bareness	as	of	a	place	where	a	glacier	has
但	和	一个	广阔	阳光明媚	裸露	作为	的	一个	地方	在哪里	一个	冰川	有

[bɪn] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] ,

been	and	passed	over	,
到过	和	通过了	超过	,

但这里却呈现出一片广袤无垠、阳光普照的荒凉景象，仿佛冰川曾经存在过又消失过一般。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [piːs] , [ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] [piːs] , ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ɪz]

and	with	a	deep	peace	,	a	glacial	peace	,	always	lying	on	it	—	such	is
和	和	一个	深的	和平	,	一个	冰川	和平	,	总是	说谎	在	它	—	这样的	是

-

Knockaloe	.
-	.

而诺卡洛则始终保持着一种深沉的平静，一种冰川般的平静——她总是如此。

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

The	farm	-	house	lies	in	the	valley	,	close	under	the	shelter	of	the	hills	.
这	农场	-	房子	谎言	在	这	谷	,	关闭	在下面	这	庇护所	的	这	丘陵	.

农舍位于山谷中，紧邻群山的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['authaus] ,

It	is	a	substantial	building	with	large	outhouses	,
它	是	一个	重大的	建筑	和	大的	户外厕所	,

这是一栋规模相当大的建筑，带有大型附属建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈproʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] ,

and	it	is	approached	from	the	road	by	a	long	,	straight	,
和	它	是	接近	从	这	路	经过	一个	长的	,	直的	,

从公路边有一条又长又直的道路通往那里，

['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ʃɔːrt] [triːz] .

narrow	lane	that	is	bordered	by	short	trees	.
狭窄的	车道	那	是	带边框	经过	短的	树木	.

一条两侧长满矮树的狭窄小路。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz]['rɑːbərt] ['kreɪn] , [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [sliːv] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

The	farmer	is	Robert	Craine	,	a	stalwart	old	man	in	a	sleeve	waistcoat	.
这	农民	是	罗伯特	克莱恩	,	一个	坚定的	老的	男人	在	一个	袖子	马甲	.

这位农夫名叫罗伯特·克莱恩，是一位身穿袖子背心的魁梧老人。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	seem	to	know	him	well	.
我	似乎	到	知道	他	出色地	.

我好像很了解他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːrmd] - [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	farmed	Knockaloe	all	his	life	,	following	three	or	four	generations	of	his
他	有	农场	-	全部	他的	生活	,	下列的	三	或者	四	几代人	的	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他一生都在诺卡洛农场务农，他的家族已经从事这项工作三四代了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][hɪz; ɪz] [best] ,

But	now	he	is	a	little	past	his	best	,
但	现在	他	是	一个	小的	过去的	他的	最好的	,

但他现在已经过了巅峰时期。

[ænd; ənd] ['rerli] [goʊz][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] [ɪkˈsept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	rarely	goes	far	from	home	except	on	Sundays	to	one	or	other	of	the
和	很少	去	远的	从	家	除了	在	星期日	到	一	或者	其他	的	这

['tʃæpəlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,

chapels	round	about	,
小教堂	圆形的	关于	,

除了星期天去附近某个小教堂做礼拜之外，他很少离家太远。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] .

for	he	is	a	local	preacher	among	the	Wesleyans	.
为了	他	是	一个	当地的	牧师	之中	这	卫斯理宗	.

因为他是卫理公会的一位地方传道人。

“ [aɪm][nɑːt] [tuː] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət] , [mæn] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə]

“	I'm	not	too	good	at	the	farming	now	,	”	he	says	,	“	but	,	man	,	I	love	to
“	我是	不是	也	好的	在	这	农业	现在	,	”	他	说道	,	“	但	,	男人	,	我	爱	到

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

“我现在不太擅长务农了，”他说，“但是，伙计，我喜欢布道。”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][kɜːrk] ['pætrɪk] ,

”	His	wife	is	dead	,	and	she	is	buried	in	the	churchyard	of	Kirk	Patrick	,
”	他的	妻子	是	死的	,	和	她	是	埋葬	在	这	墓地	的	柯克	帕特里克	,

“他的妻子已经去世，葬在柯克·帕特里克教堂的墓地里。”

[wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

which	lies	near	his	gate	at	the	turn	of	the	road	to	the	railway	station	.
哪个	谎言	靠近	他的	门	在	这	转动	的	这	路	到	这	铁路	车站	.

它位于他家门口附近，就在通往火车站的路口。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

He	has	a	son	and	a	daughter	.
他	有	一个	儿子	和	一个	女儿	.

他有一个儿子和一个女儿。

[ðə; ðɪ][sʌn] , [ə'nʌðər] ['rɑːbərt] , [bʌt; bət] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['rɑːbi] , [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ]

The	son	,	another	Robert	,	but	commonly	called	Robbie	,	is	a	fine	young	fellow
这	儿子	,	其他	罗伯特	,	但	通常	称为	罗比	,	是	一个	美好的	年轻的	同伴

[wɪð; wɪθ] [klɪr] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

with	clear	flashing	eyes	,
和	清除	闪烁	眼睛	,

儿子也叫罗伯特，但通常被称为罗比，他是一个英俊的小伙子，有着一双清澈闪亮的眼睛。

[ə'baʊt]

about
关于

关于

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sɪks][ænd; ənd] ['twenti] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['heðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

six	and	twenty	,	as	fresh	as	the	heather	on	the	mountains	,	and	his
六	和	二十	,	作为	新鲜的	作为	这	希瑟	在	这	山脉	,	和	他的

['fɑːðɚz] [raɪt] - [hænd][mæn] .

father's	right	-	hand	man	.
父亲的	正确的	-	手	男人	.

二十六岁，像山上的石楠花一样清新，是他父亲的得力助手。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [neɪmd] ['moʊnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː]

The	daughter	is	named	Mona	,	and	she	is	a	splendid	girl	of	about	twenty	-	three
这	女儿	是	命名	莫娜	,	和	她	是	一个	灿烂	女孩	的	关于	二十	-	三

[ɔːr] [fɔːr] ,

or	four	,
或者	四	,

女儿名叫莫娜，她是一位大约二十三四岁的漂亮姑娘。

[dɪ'stɪŋktli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tɔːl] , [fʊl] - ['buzəm] , [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] , ['iːv(ə)n] ['mʌskjələr] , [wɪð; wɪθ]

distinctly	good	-	looking	,	tall	,	full	-	bosomed	,	strong	of	limb	,	even	muscular	,	with
明显地	好的	-	寻找	,	高的	,	满的	-	丐	,	强的	的	肢	,	甚至	肌肉发达的	,	和

[fɜːrm][step][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] ,

firm	step	and	upright	figure	,
公司	步	和	直立	数字	,

容貌俊美，身材高挑，胸部丰满，四肢强壮，甚至肌肉发达，步伐稳健，身姿挺拔。

[bɪg] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [her] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [helθ] .

big	brown	eyes	and	coal	-	black	hair	—	a	picture	of	grown	-	up	health	.
大的	棕色的	眼睛	和	煤炭	-	黑色的	头发	—	一个	图片	的	生长	-	向上	健康	.

棕色的大眼睛和乌黑的头发——一副健康成年人的模样。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ðɪ][bɪg] ['wʊmən] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

Since	her	mother's	death	she	has	become	“	the	big	woman	”	of	the	farm	,
自从	她	母亲的	死亡	她	有	变得	“	这	大的	女士	”	的	这	农场	,

['mænɪdʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

managing	everything	and	everybody	,
管理	一切	和	大家	,

自从母亲去世后，她就成了农场里的“女强人”，管理着一切人和事。

[ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

the	farm	-	servants	of	both	sexes	,	her	brother	and	even	her	father	.
这	农场	-	仆人	的	两个都	性别	,	她	兄弟	和	甚至	她	父亲	.

农场里的男仆、她的兄弟，甚至她的父亲。

['moʊnə][hæz; həz][noʊ] ['swiːthɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['suːtəz] .

Mona	has	no	sweetheart	,	but	she	has	many	suitors	.
莫娜	有	不	亲爱的	,	但	她	有	许多	求婚者	.

莫娜没有心上人，但有很多追求者。

[ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [ɪz] [er] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] " ['bəuni] " [fɑːrm] [wɪtʃ] [meɪks] ['baʊndri] [wɪð; wɪθ] - .

The	most	persistent	is	heir	to	the	cold	and	"	boney	"	farm	which	makes	boundary	with	Knockaloe	.
这	最多	执着的	是	继承人	到	这	寒冷的	和	"	骨瘦如柴	"	农场	哪个	制作	边界	和	-	.

最坚韧的是继承了与诺卡洛接壤的寒冷而"骨瘦如柴"的农场。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][æz; əz] [kruːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

They	call	him	"	long	John	Corlett	,	"	and	his	love	-	making	is	as	crude	as	his	figure	.
他们	称呼	他	"	长的	约翰	科莱特	,	"	和	他的	爱	-	制作	是	作为	原油	作为	他的	数字	.

人们称他为"长约翰·科莱特"，他的性爱方式和他那粗犷的身材一样粗俗。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [mɪlk] ['ɪntuː] ['dʌgləs] ?

"	Wouldn't	it	be	grand	if	we	only	had	enough	cattle	between	us	to	run	milk	into	Douglas	?
"	不会	它	是	盛大	如果	我们	仅有的	有	足够的	牛	之间	我们	到	跑步	牛奶	进入	道格拉斯	?

"如果我们俩的牛只足够多，可以把牛奶运到道格拉斯，那该多好啊！"

" ['moʊnə] [riːdz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	Mona	reads	him	like	a	book	and	sends	him	about	his	business	.
"	莫娜	阅读	他	喜欢	一个	书	和	发送	他	关于	他的	商业	.

"莫娜对他了如指掌，让他去做自己的事。"

- [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ([aɪ] [siː] [sʌm; səm]['eikəs][ʌv; əv] [oʊts] [ænd; ənd] [wiːt]) ,

Knockaloe	has	a	few	fields	under	cultivation	(	I	see	some	acres	of	oats	and	wheat	)	,
-	有	一个	很少	字段	在下面	栽培	(	我	看	一些	英亩	的	燕麦	和	小麦	)	,

Knockaloe有几块耕地（我看到几英亩的燕麦和小麦），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] ['greɪzɪŋ] [fɑːrm] , [sə'plaɪɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	chiefly	a	grazing	farm	,	supplying	most	of	the
但	它	是	主要	一个	放牧	农场	,	供应	最多	的	这

但它主要是一个放牧农场，供应了大部分的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [piːl] .

milk	for	the	people	of	Peel	.
牛奶	为了	这	人们	的	果皮	.

为皮尔区的人民提供牛奶。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] ,

At	six	in	the	morning	the	maids	milk	the	cows	,
在	六	在	这	早晨	这	女佣	牛奶	这	牛	,

早上六点，女佣们开始挤牛奶。

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n]['moʊnə]['draɪvz][ðə; ði][mɪlk]['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃændri] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːl]

and	at	seven	Mona	drives	the	milk	into	town	in	a	shandry	that	is	full	of	tall
和	在	七	莫娜	驱动	这	牛奶	进入	镇	在	一个	香德里	那	是	满的	的	高的

[mɪlk] - [kænz] .

milk	-	cans	.
牛奶	-	罐头	.

七点钟，莫娜开着一辆装满高高牛奶罐的货车，把牛奶运进城里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn]

It	is	Sunday	morning	in	the	early	part	of	August	,	nineteen	hundred	and	fourteen
它	是	星期日	早晨	在	这	早期的	部分	的	八月	,	十九	百	和	十四

.

:
.

那是1914年8月初的一个星期天早上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gʊd] [deɪ] .

The	sun	has	risen	bright	and	clear	,	giving	promise	of	another	good	day	.
这	太阳	有	升起	明亮的	和	清除	,	给予	承诺	的	其他	好的	天	.

太阳高照，阳光灿烂，预示着又将是美好的一天。

['moʊnə][ɪz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [frʌm; frəm]

Mona	is	driving	out	of	the	gate	when	she	hears	the	crack	of	a	rocket	from
莫娜	是	驾驶	出去	的	这	门	什么时候	她	听到	这	裂缝	的	一个	火箭	从

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [haʊs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

the	rocket	-	house	connected	with	the	lifeboat	.
这	火箭	-	房子	连接	和	这	救生艇	.

莫娜正开车驶出大门，突然听到与救生艇相连的火箭发射房传来火箭发射的噼啪声。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

She	looks	towards	the	sea	.
她	看起来	向	这	海	.

她望向大海。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt]

It	lies	as	calm	as	a	sleeping	child	,	and	there	is	not	a	ship	in	sight
它	谎言	作为	冷静的	作为	一个	睡眠	孩子	,	和	那里	是	不是	一个	船	在	视线

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

它静静地躺在那里，像个熟睡的孩子，周围看不到任何船只。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ə; eɪ] [kɑːk] [ɪz] [krəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] , ['rɑːbiːz] [dɔːg][ɪz] ['baːkiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn]

A	cock	is	crowing	in	the	barn	-	yard	,	Robbie's	dog	is	barking	among	the	sheep	on
一个	公鸡	是	鸣叫	在	这	谷仓	-	院子	,	罗比的	狗	是	叫声	之中	这	羊	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

鸡舍里传来公鸡啼鸣，罗比的狗在山坡上的羊群中吠叫。

[ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ɑːr; ər]

the	bees	are	humming	in	the	hedges	of	yellow	gorse	and	the	larks	are
这	蜜蜂	是	哼唱	在	这	对冲	的	黄色的	金雀花	和	这	云雀	是

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

singing	in	the	blue	sky	.
歌唱	在	这	蓝色的	天空	.

蜜蜂在金雀花篱笆间嗡嗡飞舞，云雀在蓝天上歌唱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃændri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [gɜːrl] ,

There	is	no	other	sound	except	the	rattle	of	the	shandry	in	which	the	fine	girl	,
那里	是	不	其他	声音	除了	这	嘎嘎作响	的	这	香德里	在	哪个	这	美好的	女孩	,

除了那位漂亮姑娘穿着的吊床的嘎嘎声外，没有其他声音。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [stændz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪlz] ,

as	fresh	as	the	morning	,	stands	driving	in	the	midst	of	her	pails	,
作为	新鲜的	作为	这	早晨	,	站立	驾驶	在	这	中间	的	她	水桶	,

像清晨一样清新，她站在一堆水桶中间开车。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['draɪvz] .

and	whistling	to	herself	as	she	drives	.
和	吹口哨	到	她自己	作为	她	驱动	.

她一边开车一边吹着口哨。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [piːl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [men] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]

On	reaching	Peel	she	sees	men	in	the	blue	costume	of	the	naval	reserve	bursting	out
在	到达	果皮	她	看到	男人	在	这	蓝色的	戏服	的	这	海军	预订	爆发	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər]

of	their
的	他们的

到达皮尔时，她看到一群身穿海军预备役蓝色制服的男人们从.....中涌出。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['haʊzɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] ['hɜːrid] [ə'djuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

houses	,	shouting	hurried	adieux	to	their	wives	and	children	,
房屋	,	喊叫	慌忙	再见	到	他们的	妻子们	和	孩子们	,

家家户户，人们匆匆忙忙地向妻子和孩子道别。

[ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][kraɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	flying	off	with	cries	and	laughter	in	the	direction	of	the
和	然后	飞行	离开	和	哭泣	和	笑声	在	这	方向	的	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

然后伴着哭喊声和笑声，朝着火车站的方向飞去。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ” [æsks]['moʊnə][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] .

“	What's	going	on	?	”	asks	Mona	of	one	of	the	wives	.
“	是什么	去	在	?	”	问	莫娜	的	一	的	这	妻子们	.

“发生什么事了？”莫娜问其中一位妻子。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , ['wʊmən] ?

“	Haven't	you	heard	,	woman	?
“	还没有	你	听到	,	女士	?

“女人，你没听说吗？”

[its] [ðə; ði][wɔːr] !

It's	the	war	!
它是	这	战争	!

战争爆发了！

[ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Mobilization begins to - day ,
动员 开始 到 - 天 ,

动员工作今天开始。

[ænd; ənd] [fɔːr] [s'tiːməz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['dʌgləs] " — [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — " [tuː; tə]
and four steamers are leaving Douglas " — the chief port of the island — " to
和 四 蒸汽船 是 离开 道格拉斯 " — 这 首席 港口 的 这 岛 — " 到
[teɪk] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] . "
take the men to their ships . "
拿 这 男人 到 他们的 船舶 . "

有四艘汽船正从道格拉斯（该岛的主要港口）出发，将这些人送到他们的船上。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ] ? "
" And who are we going to war with ? "
" 和 WHO 是 我们 去 到 战争 和 ? "

"我们要和谁开战？"

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The Germans , of course .
" 这 德国人 , 的 课程 .

当然是德国人。

" ['dʒɜːrməni][hæz; həz] [dʒʌmpt] [ɑːn] ['beldʒəm] — [ðə; ði][bɪg] [bruːt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
" Germany has jumped on Belgium — the big brute on the little creature ,
" 德国 有 跳了起来 在 比利时 — 这 大的 蛮力 在 这 小的 生物 ,

德国扑向比利时——就像蛮牛扑向小动物一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] ['mænərz] .
and the men are going to show her how to mend her manners .
和 这 男人 是 去 到 展示 她 如何 到 修补 她 礼仪 .

男人们要来教她如何改正自己的举止。

" [ðeɪ] [wɪl] , [tuː] , " [sez] ['moʊnə] .
" They will , too , " says Mona .
" 他们 将要 , 也 , " 说道 莫娜 .

"他们也会的，"莫娜说。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
They will give the Germans a jolly good thrashing and then the war will soon be
他们 将要 给 这 德国人 一个 快乐的 好的 猛烈抽打 和 然后 这 战争 将要 很快 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

他们会狠狠地教训德国人一顿，然后战争很快就会结束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [noʊz] [waɪ] .
She has always hated the Germans — she hardly knows why .
她 有 总是 憎恨 这 德国人 — 她 几乎 知道 为什么 .

她一直憎恨德国人——她自己也说不清楚为什么。

[meɪ] [ðeɪ] [get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [taɪm] !
May they get what they deserve this time !
可能 他们 得到 什么 他们 应得 这 时间 !

希望他们这次得到应有的惩罚！

[bæk] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi][faindz] ['rɑːbi] ['vɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
Back at Knockaloe she finds Robbie visibly excited .
后退 在 - 她 发现 罗比 明显地 兴奋的 .

回到诺卡洛，她发现罗比明显很兴奋。

“ [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ðen] ? ”
“ You've heard the news , then ? ”
“ 你已经 听到 这 消息 , 然后 ? ”

“那你已经听说了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] .
“ I have that .
“ 我 有 那 .

“我有那个。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

“ [ðeɪl] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɔːf] [ðə; ði][lænd][nekst] . ”
“ They'll be calling you boys off the land next . ”
“ 他们会 是 呼叫 你 男孩们 离开 这 土地 下一个 . ”

“接下来他们就要把你们这些小子从地里赶走了。”

“ [wɪl] [ðeɪ] ?
“ Will they ?
“ 将要 他们 ?

他们会吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [gɜːrl] ?
Do you think they will , girl ?
做 你 思考 他们 将要 , 女孩 ?

你觉得他们会吗，姑娘?

” [ˈrɑːbiːz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] .
” Robbie's black eyes were glistening .
” 罗比的 黑色的 眼睛 是 闪闪发光 .

罗比的黑眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
He looks round on the fields near the house .
他 看起来 圆形的 在 这 字段 靠近 这 房子 .

他环顾房子附近的田野。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [red] ; [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .
They are yellow and red ; the harvest will soon be over , and then . . . .
他们 是 黄色的 和 红色的 ; 这 收成 将要 很快 是 超过 , 和 然后 . . . .

它们是黄色和红色的；收割很快就要结束了，然后.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] .
It is a fortnight later .
它 是 一个 两星期 之后 .

两周后。

[ðer; ðər][ɪz] [haɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
There is high commotion in the island .
那里 是 高的 骚动 在 这 岛 .

岛上一片混乱。

[ˈkɪtʃənər] [hæz; həz][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][kraɪ] : “ [jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [niːd] [juː; jʊ] .
Kitchener has put out his cry : “ Your King and Country need you .
基奇纳 有 放 出去 他的 哭 : “ 你的 国王 和 国家 需要 你 .

基钦纳发出呼吁：“你的国王和国家需要你。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpoʊstɪd][ʌp][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsələr] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
” It is posted up on all the walls and printed in the insular newspapers .
” 它 是 发布 向上 在 全部 这 墙壁 和 打印 在 这 岛屿 报纸 .

“它被张贴在所有墙上，并刊登在岛屿报纸上。”

[jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑːrts] [ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃənz] .

Young	men	from	the	remotest	parts	are	hurrying	off	to	the	recruiting	stations	.
年轻的	男人	从	这	最远	部分	是	匆忙	离开	到	这	招聘	车站	.

来自最偏远地区的年轻人正匆匆赶往征兵站。

['moʊnə] [ænd; ənd] ['rɑːbi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] .

Mona	and	Robbie	are	at	work	in	the	harvest	fields	.
莫娜	和	罗比	是	在	工作	在	这	收成	字段	.

莫娜和罗比正在田里收割庄稼。

['moʊnə] ['kænɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

Mona	cannot	contain	her	excitement	.
莫娜	不能	包含	她	激动	.

莫娜难掩兴奋之情。

“ [oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] ? ”

“	Oh	,	why	am	I	not	a	man	?	”
“	哦	, 为什么	是	我	不是	一个	男人	?		”

“哦，为什么我不是个男人？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ] [jɔːr'self] , [gɜːrl] ? ”

“	Would	you	go	yourself	,	girl	?	”
“	会	你	去	你自己	,	女孩	?	”

“姑娘，你自己去吗？”

“ ['wʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] , ” [sez] ['moʊnə] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] .

“	Wouldn't	I	just	,	”	says	Mona	,	throwing	up	her	head	.
“	不会	我	只是	,	”	说道	莫娜	,	投掷	向上	她	头	.

“我难道不会这么做吗？”莫娜说着，抬起头。

[ðə; ði] [kɔːrn] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [stʊk] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stæk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	corn	is	cut	and	stooked	;	nothing	remains	but	to	stack	it	.
这	玉米	是	切	和	堆放	;	没有什么	遗迹	但	到	堆	它	.

玉米已经收割并堆放好；剩下的就是再次堆叠了。

['rɑːbi] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Robbie	has	gone	into	town	for	the	evening	.
罗比	有	已消失	进入	镇	为了	这	晚上	.

罗比今晚进城了。

['moʊnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [ˌɪn'dɔːrz] .

Mona	and	her	father	are	indoors	.
莫娜	和	她	父亲	是	室内	.

莫娜和她父亲在室内。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

The	old	man	is	looking	grave	.
这	老的	男人	是	寻找	严重	.

老人神情严肃。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [kraɪ'miːən] [wɔːr] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

He	remembers	the	Crimean	war	and	its	consequences	.
他	记得	这	克里米亚	战争	和	它是	结果	.

他记得克里米亚战争及其后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

“ ['rɑːbi] [ɪz] ['getɪŋ] ['restləs] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Robbie	is	getting	restless	,	”	he	says	.
“	罗比	是	获得	不安	,	”	他	说道	.

“罗比开始坐立不安了，”他说。

“ [wʌt] ['wʌndər] ? ” [sez] ['moʊnə] .
“ What wonder ? ” says Mona .
“ 什么 想知道 ? ” 说道 莫娜 .

“有什么好奇怪的？”莫娜说道。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['rɑːbi] ['dæʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
Suddenly , like a whirlwind , Robbie dashes into the house .
突然 , 喜欢 一个 旋风 , 罗比 破折号 进入 这 房子 .

突然，罗比像一阵旋风一样冲进了房子。

“ [aɪv] [dʒɔɪnd] [ʌp] , [dæd] !
“ I've joined up , dad !
“ 我已经 加入 向上 , 爸爸 !

“爸爸，我参军了！”

[aɪv] [dʒɔɪnd] [ʌp] , ['moʊnə] !
I've joined up , Mona !
我已经 加入 向上 , 莫娜 !

我已经加入了，莫娜！

” ['moʊnə] [fliŋz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .
” Mona flings her arms about his neck and kisses him .
” 莫娜 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 和 吻 他 .

莫娜一把搂住他的脖子，吻了他。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [sez] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
The old man says little , and after a while he goes up to bed .
这 老的 男人 说道 小的 , 和 后 一个 尽管 他 去 向上 到 床 .

老人很少说话，过了一会儿就上床睡觉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [peɪs] .
A few days pass .
一个 很少 天 经过 .

几天过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːbiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
It is the evening of Robbie's departure .
它 是 这 晚上 的 罗比的 离开 .

这是罗比离开的当晚。

[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ([ɔːl] [ɪk'sept] ['rɑːbi]) [ɑːr; ər] [æt; ət] [tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [æt; ət]
The household (all except Robbie) are at tea in the kitchen — the old man at
这 家庭 (全部 除了 罗比) 是 在 茶 在 这 厨房 — 这 老的 男人 在
[ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
the top of the long table ,
这 顶部 的 这 长的 桌子 ,

除了罗比以外，家里其他人都在厨房里喝茶——老人坐在长桌的最前面，

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] - ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['moʊnə] ['sɜːrvɪŋ] ,
the maids and men - servants at either side of it , and Mona serving ,
这 女佣 和 男人 - 仆人 在 任何一个 边 的 它 , 和 莫娜 服务 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mæŋks] ['kʌstəm] .
according to Manx custom .
根据 到 曼岛 风俗 .

女仆和男仆分列两侧，莫娜按照曼岛的习俗侍奉着。

['rɑːbi] [kʌmz] ['liːpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] .
Robbie comes leaping downstairs in his khaki uniform .
罗比 来 跳跃 楼下 在 他的 卡其色 制服 .

罗比穿着卡其色制服，从楼上跳了下来。

['moʊnə][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊk] [soʊ][faɪn] .
Mona has never before seen her brother look so fine .
莫娜 有 绝不 前 已见 她 兄弟 看 所以 美好的 .

莫娜从未见过哥哥如此英俊潇洒。

" [gʊd] - [baɪ][ɔːl] !
" Good - bye all !
" 好的 - 再见 全部 !

“再见各位！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" ['moʊnə][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbi] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Mona goes down to the gate with Robbie , linking arms with him ,
" 莫娜 去 向下 到 这 门 和 罗比 , 链接 武器 和 他 ,

“莫娜挽着罗比的胳膊，和他一起走到大门口。”

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪdz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
walking with long strides and talking excitedly .
步行 和 长的 步幅 和 说 兴奋地 .

他迈着大步走着，兴奋地交谈着。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɜːmənz] .
He is to kill more and more Germans .
他 是 到 杀 更多的 和 更多的 德国人 .

他的任务是杀死越来越多的德国人。

[ðə; ði][dɜːrt] !
The dirts !
这 污垢 !

污垢!

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] !
The scoundrels !
这 无赖 !

这群无赖!

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Oh , if she could only go with him !
哦 , 如果 她 可以 仅有的 去 和 他 !

唉，要是她能跟他一起走就好了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ʌv; əv][men] ['træmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
There is a joyful noise of men tramping on the high road .
那里 是 一个 快乐 噪音 的 男人 徒步旅行 在 这 高的 路 .

大路上传来男人们欢快的脚步声。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [lædz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kʌm] [daʊn]
A company of khaki - clad lads on their way to the station come down
一个 公司 的 卡其色 - 覆膜 小伙子们 在 他们的 方式 到 这 车站 来 向下
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
from a mining village on the mountain ,
从 一个 矿业 村庄 在 这 山 ,

一群身穿卡其布制服的小伙子从山上的一个矿村下来，正前往车站。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [step] , ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] “ ['tipə'rɛəri] .

with	high	step	,	singing	their	“	Tipperary	.
和	高的	步	,	歌唱	他们的	“	蒂珀雷里	.

迈着高昂的步伐，唱着他们的“蒂珀雷里”。

” ['rɑ:bi] [fɔ:lz] [ɪn] ,

”	Robbie	falls	in	,
”	罗比	瀑布	在	,

罗比掉进了水里，

[ænd; ənd]['moʊnə] ['wɑ:tʃɪz] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [baɪ] [kɜ:rk] ['pætrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	Mona	watches	him	until	he	turns	the	corner	by	Kirk	Patrick	and	the
和	莫娜	手表	他	直到	他	转弯	这	角落	经过	柯克	帕特里克	和	这

[tri:z] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

trees	have	hidden	him	.
树木	有	隐	他	.

莫娜一直看着他，直到他转过柯克·帕特里克街的拐角，树木把他遮住了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	goes	slowly	back	to	the	house	.
然后	她	去	缓慢地	后退	到	这	房子	.

然后她慢慢地走回了房子。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] .

Her	father	,	with	a	heavy	heart	,	has	gone	to	bed	.
她	父亲	,	和	一个	重的	心	,	有	已消失	到	床	.

她的父亲心情沉重地去睡觉了。

['gɑ:dz] [weɪ] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [di:p] .

God's	way	is	on	the	sea	,	and	His	path	is	on	the	great	deep	.
神的	方式	是	在	这	海	,	和	他的	小路	是	在	这	伟大的	深的	.

神的道路在海上，祂的路径在深渊之上。

[tu:] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] .

Two	months	have	passed	.
二	几个月	有	通过了	.

两个月过去了。

['moʊnə] [ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:rm] ['splendɪdli] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wel] .

Mona	is	managing	the	farm	splendidly	and	everything	is	going	well	.
莫娜	是	管理	这	农场	精彩地	和	一切	是	去	出色地	.

莫娜把农场经营得非常出色，一切都很顺利。

[ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [poʊst] - [kɑ:rd] [frʌm; frəm] ['rɑ:bi] .

About	once	a	week	there	is	a	post	-	card	from	Robbie	.
关于	一次	一个	星期	那里	是	一个	邮政	-	卡片	从	罗比	.

大约每周会收到罗比寄来的一张明信片。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [poʊst] - [kɑ:rdz] [ɑ:r; ər] ['pleɪf(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ['dʒu:bɪlənt] .

At	first	the	post	-	cards	are	playful	,	almost	jubilant	.
在	第一的	这	邮政	-	牌	是	顽皮的	,	几乎	喜庆	.

起初，这些明信片充满趣味，几乎是欢快的。

[wɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [geɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] ;

War	is	a	fine	old	game	,	a	great	adventure	;
战争	是	一个	美好的	老的	游戏	,	一个	伟大的	冒险	;

战争是一场精彩的古老游戏，一场伟大的冒险；

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [su:n] .

he	is	to	be	sent	to	the	front	soon	.
他	是	到	是	发送	到	这	正面	很快	.

他即将被派往前线。

['leɪtər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['letərz] [frʌm; frəm] ['rɑːbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sɪriəs] .

Later	**there**	**are**	**letters**	**from**	**Robbie**	**,**	**and**	**they**	**are**	**more**	**serious**	**.**
之后	那里	是	信件	从	罗比	,	和	他们	是	更多的	严肃的	.

后来罗比寄来了信，信的内容比较严肃。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	**nobody**	**is**	**to**	**trouble**	**about**	**him**	**.**
但	无人	是	到	麻烦	关于	他	.

但没人会为他担心。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

He	**is**	**all**	**right**	**.**
他	是	全部	正确的	.

他没事。

[ðeɪ] [wɪl] [lɪk] [ðiːz] ['ræskəlz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

They	**will**	**lick**	**these**	**rascals**	**before**	**long**	**and**	**be**	**home**	**for**	**Christmas**	**.**
他们	将要	舔	这些	无赖	前	长的	和	是	家	为了	圣诞节	.

他们很快就会打败这些恶棍，回家过圣诞节。

['evri] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði]

Every	**night**	**after**	**supper**	**the**	**old**	**man**	**sits**	**by**	**the**
每一个	夜晚	后	晚餐	这	老的	男人	坐着	经过	这

每天晚上晚饭后，老人都会坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['faɪər] [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] ,

fire	**and**	**reads**	**aloud**	**to**	**the**	**household**	**from**	**an**	**English**	**newspaper**	**,**
火	和	阅读	大声	到	这	家庭	从	一个	英语	报纸	,

点燃火堆，然后大声朗读一份英文报纸给全家人听。

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [riːd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɪnsələr] ['peɪpər] .

never	**before**	**having**	**read**	**anything**	**except**	**his**	**Bible**	**and**	**the**	**weekly**	**insular**	**paper**	**.**
绝不	前	拥有	读	任何事物	除了	他的	圣经	和	这	每周	岛屿	纸	.

他以前除了《圣经》和每周的岛屿报纸之外，从未读过任何其他书籍。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɪdiəs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [ə'trɔsitiz] [ɪn] ['beldʒəm] .

There	**are**	**hideous**	**reports**	**of**	**German**	**atrocities**	**in**	**Belgium**	**.**
那里	是	可怕	报告	的	德语	暴行	在	比利时	.

有报道称，德国人在比利时犯下了骇人听闻的暴行。

['moʊnə] [ɪz] ['fjʊriəs] .

Mona	**is**	**furious**	**.**
莫娜	是	狂怒	.

莫娜非常生气。

[waɪ] ['dʌznt] [gɑːd] [hʌnt] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Why	**doesn't**	**God**	**hunt**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**wild**	**beasts**	**off**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**?**
为什么	不	上帝	打猎	这	所有的	种族	的	荒野	野兽	离开	这	脸	的	这	地球	?

为什么上帝不把地球上所有的野兽都猎杀殆尽?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [gɑːd] .

She	**would**	**if**	**she**	**were**	**God**	**.**
她	会	如果	她	是	上帝	.

如果她是上帝，她就会这么做。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] ['saɪlənt] .

The	**old**	**man**	**is**	**silent**	**.**
这	老的	男人	是	沉默的	.

老人沉默不语。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɔspəlz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [soʊ] ,

When	the	time	comes	to	read	the	chapter	from	the	Gospels	he	cannot	do	so	,
什么时候	这	时间	来	到	读	这	章	从	这	福音书	他	不能	做	所以	,

到了该读福音书章节的时候，他却读不了。

[ænd; ənd] [kriːps] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

and	creeps	off	to	bed	.
和	令人毛骨悚然	离开	到	床	.

然后悄悄溜回床上睡觉去了。

[dɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

Dark	is	the	way	of	Providence	.
黑暗的	是	这	方式	的	普罗维登斯	.

天意行事黑暗。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	shall	say	what	is	meant	by	it	?
WHO	将	说	什么	是	意思是	经过	它	?

谁能说清它的含义?

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] ['diːpənɪŋ] .

The	winter	is	deepening	.
这	冬天	是	加深	.

寒冬渐深。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

It	is	a	wild	night	outside	.
它	是	一个	荒野	夜晚	外部	.

外面夜色很深。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] ['tretʃəri] [ɪn] ['lʌndən] .

The	old	man	is	reading	a	report	of	shocking	treachery	in	London	.
这	老的	男人	是	阅读	一个	报告	的	令人震惊	背信弃义	在	伦敦	.

老人正在阅读一份关于伦敦骇人听闻的叛国事件的报道。

['dʒɜːmənz] , [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd]

Germans	,	whom	the	English	people	had	believed	to	be	loyal	friends	and
德国人	,	谁	这	英语	人们	有	相信	到	是	忠诚	朋友们	和

['ɑːnɪst] ['sɜːrvənt] ,

honest	servants	,
诚实的	仆人	,

英国人民一直认为德国人是忠诚的朋友和诚实的仆人，

[hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spaɪz] .

have	turned	out	to	be	nothing	but	spies	.
有	转向	出去	到	是	没有什么	但	间谍	.

结果发现他们不过是间谍。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [reɪd] ['oʊvər] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv]

There	has	been	a	Zeppelin	raid	over	London	,	and	,	though	no	lives	have
那里	有	到过	一个	齐柏林飞艇	袭击	超过	伦敦	,	和	,	尽管	不	生活	有

[bɪn] [lɔːst] ,

been	lost	,
到过	丢失的	,

伦敦上空遭到齐柏林飞艇袭击，虽然没有人员伤亡，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['signəlz] .

it	is	clear	that	Germans	have	been	giving	signals	.
它	是	清除	那	德国人	有	到过	给予	信号	.

很明显，德国人一直在发出信号。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['prɪzn] ? ” [sez] ['moʊnə] .
“ Why doesn't the Government put them all in prison ? ” says Mona .
” 为什么 不 这 政府 放 他们 全部 在 监狱 ? ” 说道 莫娜 .

“为什么政府不把他们都关进监狱呢？”莫娜问道。

“ [jes] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Yes , every one of them .
” 是的 , 每一个 一 的 他们 .

“是的，他们每一个人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !
The hypocrites !
这 伪君子 !

伪君子!

[ðə; ði] ['treɪtəz] !
The traitors !
这 叛徒 !

叛徒!

[ðə; ði] [ə'sæsɪnz] !
The assassins !
这 刺客 !

刺客!

” [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [kləuziz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊz] [ˌʌp'sterz] .
” The old man , who had opened the Bible , closes it , and goes upstairs .
” 这 老的 男人 , WHO 有 打开 这 圣经 , 关闭 它 , 和 去 楼上 .

“那位打开圣经的老人合上圣经，然后上楼去了。”

“ [jʊə(r)] [hɑːrd] , ['wʊmən] , [jʊə(r)] [hɑːrd] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ You're hard , woman , you're hard , ” he says .
“ 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , ” 他 说道 .

“你真够硬的，女人，你真够硬的，”他说。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [prə'naʊnst] [nɑːk] - [ɑː] - [luː] .
[1] Pronounced Knock - ā - loe .
[1] 发音 敲 - 一个 - 洛伊 .

[1] 发音为 Knock-ā-loe。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sekənd] ['tʃæptər]
SECOND CHAPTER
第二 章

第二章

['krɪsməs] [hæz; həz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði] [siːd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Christmas has gone ; the spring has come ; the seed is in the ground ;
圣诞节 有 已消失 ; 这 春天 有 来 ; 这 种子 是 在 这 地面 ;

圣诞节已过，春天已至，种子已播下。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði][kaʊ] -

the	cattle	are	out	on	the	hill	after	their	long	winter	imprisonment	in	the	cow	-
这	牛	是	出去	在	这	爬坡道	后	他们的	长的	冬天	监禁	在	这	奶牛	-

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

牛群在牛棚里度过了漫长的冬季囚禁期后，现在都到山坡上来了；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] ['rɑːbi] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

but	the	war	is	still	going	on	and	Robbie	has	not	yet	returned	home	.
但	这	战争	是	仍然	去	在	和	罗比	有	不是	然而	返回	家	.

但战争仍在继续，罗比还没有回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	a	bright	spring	morning	.
它	是	一个	明亮的	春天	早晨	.

这是一个阳光明媚的春日早晨。

['moʊnə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [piːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃændri] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [θriː] ['dʒent(ə)lmən]

Mona	is	coming	back	from	Peel	in	her	shandry	when	she	sees	three	gentlemen
莫娜	是	未来	后退	从	果皮	在	她	香德里	什么时候	她	看到	三	先生们

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

walking	over	the	farm	with	her	father	,
步行	超过	这	农场	和	她	父亲	,

莫娜穿着她的夏特里从皮尔回来，看到三个绅士和她父亲一起走过农场。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɪn] [sɪlk][hæts][ænd; ənd] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] .

one	of	them	in	officer's	uniform	,	the	other	two	in	silk	hats	and	light	overcoats	.
一	的	他们	在	警官们	制服	,	这	其他	二	在	丝绸	帽子	和	光	大衣	.

其中一人身穿军官制服，另外两人戴着丝绸帽子，穿着轻便大衣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

As	she	turns	in	at	the	gate	she	sees	a	fourth	gentleman	come	down	from
作为	她	转弯	在	在	这	门	她	看到	一个	第四	绅士	来	向下	从

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

the	hillside	and	join	them	in	the	lane	.
这	山坡	和	加入	他们	在	这	车道	.

当她拐进大门时，她看到第四位男士从山坡上下来，加入到他们所在的小路上。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] ,

He	wears	a	Norfolk	jacket	,
他	穿着	一个	诺福克	夹克	,

他穿着一件诺福克夹克，

[hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːgz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

has	a	gun	under	his	arm	and	two	or	three	dogs	at	his	heels	.
有	一个	枪	在下面	他的	手臂	和	二	或者	三	狗	在	他的	高跟鞋	.

他腋下夹着枪，身后跟着两三条狗。

['moʊnə] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðer; ðər]['lændlɔːrd] ,

Mona	recognizes	the	fourth	gentleman	as	their	landlord	,
莫娜	认可	这	第四	绅士	作为	他们的	房东	,

莫娜认出第四位男士是他们的房东。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['draɪvz] ['sloʊli] [pæst][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	as	she	drives	slowly	past	she	hears	her	father	say	to	him	:
和	作为	她	驱动	缓慢地	过去的	她	听到	她	父亲	说	到	他	:

当她驾车缓缓驶过时，她听到父亲对他说：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] , [sɜːr] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ?

“	But	what	about	the	farm	,	sir	,	when	the	war	is	over	?
“	但	什么	关于	这	农场	,	先生	,	什么时候	这	战争	是	超过	?

“但是先生，战争结束后，农场怎么办呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

"[第 16 页]

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Don't trouble about that , " says the landlord .
" 不 麻烦 关于 那 , " 说道 这 房东 .

"别为那事烦恼了，"房东说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] , ['rɑːbərt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
" You are here for life , Robert — you and your children .
" 你 是 这里 为了 生活 , 罗伯特 — 你 和 你的 孩子们 .

"罗伯特，你和你的孩子们将在这里度过一生。"

" ['moʊnə] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" Mona puts up her horse and goes into the house ,
" 莫娜 放置 向上 她 马 和 去 进入 这 房子 ,

莫娜拴好马，走进了屋子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and when the gentlemen have gone her father comes in to her .
和 什么时候 这 先生们 有 已消失 她 父亲 来 在 到 她 .

当那些男士离开后，她的父亲走进了她的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
With a halting embarrassment he tells her what has happened .
和 一个 停止 尴尬 他 讲述 她 什么 有 发生 .

他结结巴巴地，带着尴尬的神情，告诉她发生了什么事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
One of the gentlemen had been the Governor of the island ,
一 的 这 先生们 有 到过 这 州长 的 这 岛 ,

其中一位先生曾是该岛的总督。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .
the strangers had been officials from the Home Office .
这 陌生人 有 到过 官员 从 这 家 办公室 .

这些陌生人原来是内政部的官员。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [gɜːrl] . "
" It seems the Government in London have come to your opinion , girl . "
" 它 似乎 这 政府 在 伦敦 有 来 到 你的 观点 , 女孩 . "

"看来伦敦政府也和你持相同观点了，姑娘。"

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] ['moʊnə] .
" What's that ? " says Mona .
" 是什么 那 ? " 说道 莫娜 .

"那是什么？"莫娜问道。

" [ðæt] [ðə; ði][səˈvɪlɪən] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['intəːnd] . "
" That the civilian Germans must be interned . "
" 那 这 平民 德国人 必须 是 实习生 . "

"必须将德国平民拘留。"

" ['intəːnd] ?
" Interned ?
" 实习生 ?

"实习生？"

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
What does that mean ? "
什么 做 那 意思是 ? "

这意味着什么？"

“ [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [kæmps] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . ”

“	Shut	up	in	camps	to	keep	them	out	of	mischief	.	”
”	关闭	向上	在	营地	到	保持	他们	出去	的	恶作剧	.	”

“把他们关进集中营，免得他们惹是生非。”

“ ['prɪzn] [kæmps] ? ”

“	Prison	camps	?	”
”	监狱	营地	?	”

“集中营？”

“ [ðæts] [soʊ] . ”

“	That's	so	.	”
”	那就是	所以	.	”

“确实如此。”

“ [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ðə; ði] [spaɪz] [ænd; ənd] [sniːks] !

“	Serve	them	right	,	the	spies	and	sneaks	!
”	服务	他们	正确的	,	这	间谍	和	潜行者	!

“活该，这些间谍和潜伏者！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [hɪr] ? ”

But	why	did	the	gentlemen	come	here	?	”
但	为什么	做过	这	先生们	来	这里	?	”

但这些先生们为何要来这里呢?

“ [ðə; ði] ['gʌvərnər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

“	The	Governor	brought	them	.
”	这	州长	带来	他们	.

“州长把他们带来了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] - [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] .

He	thinks	Knockaloe	is	the	best	place	in	the	island	for	an	internment	camp	.
他	思考	-	是	这	最好的	地方	在	这	岛	为了	一个	拘留	营	.

他认为诺卡洛是岛上最适合设立拘留营的地方。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

['moʊnə] [ɪz] [ə'gæst] .

Mona	is	aghast	.
莫娜	是	惊愕	.

莫娜惊愕不已。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[ðoʊz] ['kriːtʃərz] !

Those	creatures	!
那些	生物	!

那些家伙!

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

Are	we	to	be	turned	out	of	the	farm	for	the	like	of	them	?	”
是	我们	到	是	转向	出去	的	这	农场	为了	这	喜欢	的	他们	?	”

难道我们要被赶出农场，和他们这样的人混在一起吗?

“ [nɑːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

“	Not	that	exactly	,	”	says	the	old	man	,
”	不是	那	确切地	,	”	说道	这	老的	男人	,

“不完全是这样，”老人说。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][plæn][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	he	explains	the	plan	that	had	been	proposed	to	him	by	the
和	他	解释	这	计划	那	有	到过	建议的	到	他	经过	这

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

gentlemen	from	London	.
先生们	从	伦敦	.

他解释了伦敦那几位先生向他提出的计划。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [pɑːrt]

He	and	his	family	are	to	remain	in	the	farm	-	house	and	keep	that	part
他	和	他的	家庭	是	到	保持	在	这	农场	-	房子	和	保持	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd] [ðæt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prəˈveɪd] [ðə; ði] [freʃ] [mɪlk]

of	the	pasture	land	that	lies	on	the	hill	-	side	in	order	to	provide	the	fresh	milk
的	这	牧场	土地	那	谎言	在	这	爬坡道	-	边	在	命令	到	提供	这	新鲜的	牛奶

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kweɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] .

that	will	be	required	for	the	camp	.
那	将要	是	必需的	为了	这	营	.

他和他的家人将留在农舍里，并保留山坡上的那部分牧场，以便为营地提供所需的新鲜牛奶。

['moʊnə][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] .

Mona	is	indignant	.
莫娜	是	愤怒	.

莫娜很愤慨。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [huːz] ['brʌðərz]

“	Do	you	mean	that	we	are	to	work	to	keep	alive	those	Germans	whose	brothers
“	做	你	意思是	那	我们	是	到	工作	到	保持	活	那些	德国人	谁	兄弟

[ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɪn] [fræns] ?

are	killing	our	boys	in	France	?
是	杀	我们的	男孩们	在	法国	?

“你的意思是，我们要努力让那些德国人活下去，而他们的兄弟正在法国杀害我们的士兵？”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Never	in	this	world	.
绝不	在	这	世界	.

这世上绝无可能。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .

”	Her	father	must	refuse	.
”	她	父亲	必须	拒绝	.

她的父亲必须拒绝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] .

Of	course	he	must	.
的	课程	他	必须	.

他当然必须这样做。

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [ðerz] — [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [liːs] ['læsts] , ['eniweɪ] .

The	farm	is	theirs	—	for	as	long	as	the	lease	lasts	,	anyway	.
这	农场	是	他们的	—	为了	作为	长的	作为	这	租	持续时间	,	反正	.

农场是他们的——至少在租约有效期内是这样。

“ [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] .

“	Tell	the	Governor	to	find	some	other	place	for	his	internment	camp	.
“	告诉	这	州长	到	寻找	一些	其他	地方	为了	他的	拘留	营	.

“告诉州长，为他的拘留营另找地方吧。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] .
" The old man explains that he has no choice .
" 这 老的 男人 解释 那 他 有 不 选择 .

老人解释说他别无选择。

[wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] .
What the Government wants in a time of war it must have .
什么 这 政府 想要 在 一个 时间 的 战争 它 必须 有 .

战时政府想要的东西，它就必须得到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ ['veri] [wel] , " [sez] ['moʊnə] ; “ [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] ['elsˌwer] .
“ Very well , " says Mona ; “ let them have the farm and we'll go elsewhere .
“ 非常 出色地 , " 说道 莫娜 ; “ 让 他们 有 这 农场 和 出色地 去 别处 .

“好吧，”莫娜说，“让他们拥有农场吧，我们去别的地方。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
" The old man tells her that he must remain .
" 这 老的 男人 讲述 她 那 他 必须 保持 .

老人告诉她，他必须留下来。

[hiː; hi][ɪz] ['præktɪkli] ['kɔnˌskrɪptid] .
He is practically conscripted .
他 是 几乎 应征入伍 .

他实际上是被征召入伍的。

“ [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [duː] [ðeɪ] ? "
“ They don't want me , though , do they ? "
“ 他们 不 想 我 , 尽管 , 做 他们 ? "

“不过，他们并不想要我，对吗？”

“ [wel] , [jes] , [ðeɪ] [duː] .
“ Well , yes , they do .
“ 出色地 , 是的 , 他们 做 .

“嗯，是的，他们确实有。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] ,
They are not for having other women about the camp ,
他们 是 不是 为了 拥有 其他 女性 关于 这 营 ,

她们不希望营地里有其他女性。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['wʊmən] ['eniweɪ] . "
but under the circumstances they must have one woman anyway . "
但 在下面 这 情况 他们 必须 有 一 女士 反正 . "

但在这种情况下，他们无论如何都必须有一个女人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ˌem 'iː] , [ðen] .
“ It won't be me , then .
“ 它 惯于 是 我 , 然后 .

“那肯定不是我。”

[nɑːt] ['laɪkli] !
Not likely !
不是 可能 !

不太可能！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
" The old man pleads with the girl .
" 这 老的 男人 恳求 和 这 女孩 .

老人恳求女孩。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
Is she going to leave him alone ?
是 她 去 到 离开 他 独自的 ?

她会放过他吗?

" [ˌem 'iː] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] ['rɑːbi] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] !
" Me growing old , too , and Robbie at the war !
" 我 生长 老的 , 也 , 和 罗比 在 这 战争 !

"我也老了，还有罗比在战场上！"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['moʊnə] [kən'sents] .
" At length Mona consents .
" 在 长度 莫娜 同意 .

"最终，莫娜同意了。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,
She will remain for her father's sake ,
她 将要 保持 为了 她 父亲的 清酒 ,

为了父亲，她会留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]
but she hates the thought of living in the midst of Germans and helping
但 她 讨厌 这 想法 的 活的 在 这 中间 的 德国人 和 帮助
[tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
to provide for them .
到 提供 为了 他们 .

但她一想到要和德国人生活在一起，还要帮助他们，就感到厌恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] .
" It will be worse than being at the war — a thousand times worse .
" 它 将要 是 更糟 比 存在 在 这 战争 — 一个 千 时代 更糟 .

"这将比身处战争之中还要糟糕——糟糕一千倍。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] .
" It is a fortnight later .
" 它 是 一个 两星期 之后 .

两周后。

[hjuːdʒ]['wægənz] , [fʊl] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [wɪð; wɪθ]
Huge wagons , full of bricks and timber and other building materials , with
巨大的 马车 , 满的 的 砖块 和 木材 和 其他 建筑 材料 , 和
[væst][roʊlz][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ,
vast rolls of barbed wire ,
广阔的 卷 的 带倒刺的 金属丝 ,

巨大的货车，满载着砖块、木材和其他建筑材料，还有成卷的带刺铁丝网。

[hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['brikleiəz] [ænd; ənd]
have been arriving at the farm , and a multitude of bricklayers and
有 到过 抵达 在 这 农场 , 和 一个 民众 的 砌砖工 和

已经有人抵达农场，还有许多砌砖工和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɑːpintəz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] .
carpenters have been working all day long and half the night .
木匠 有 到过 在职的 全部 天 长的 和 一半 这 夜晚 .

木匠们从早到晚都在工作。

['ʌgli] [stoʊn] - [peɪvd] [pæðz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ;

Ugly	stone	-	paved	paths	have	been	cut	through	the	green	fields	;
丑陋的	石头	-	铺砌路面	路径	有	到过	切	通过	这	绿色的	字段	;

丑陋的石板路穿过绿油油的田野;

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] [leɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [hæz; həz] [bɪn]

the	grass	-	grown	lane	from	the	farm	-	house	to	the	high	road	has	been
这	草	-	生长	车道	从	这	农场	-	房子	到	这	高的	路	有	到过

[meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ber] ['ævənuː] ;

made	into	a	broad	bare	avenue	;
制成	进入	一个	广阔	裸	大街	;

从农舍到大路的长满草的小路已经变成了一条宽阔光秃秃的大道;

[gɔːrs] - ['kʌvərd] [hedʒz] , [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] , [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] ,

gorse	-	covered	hedges	,	already	beginning	to	bloom	,	have	been	torn	down	,
金雀花	-	涵盖	对冲	,	已经	开始	到	盛开	,	有	到过	撕裂	向下	,

已经开始开花的金雀花覆盖的树篱被拆除了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['wʊd(ə)n] [bʊθs] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen]

and	long	rows	of	hideous	wooden	booths	have	been	thrown	up	and	then
和	长的	行	的	可怕	木制的	展位	有	到过	抛掷	向上	和	然后

[tɑːrd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ruːfs] .

tarred	and	pitched	on	their	faces	and	roofs	.
焦油	和	投球	在	他们的	面孔	和	屋顶	.

一排排丑陋的木制摊位拔地而起，然后在它们的正面和屋顶上涂上焦油和沥青。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] ['mædʒɪk] — [blæk] ['mædʒɪk] , ['moʊnə] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	has	been	like	magic	—	black	magic	,	Mona	calls	it	.
它	有	到过	喜欢	魔法	—	黑色的	魔法	,	莫娜	呼叫	它	.

这简直就像魔法——莫娜称之为黑魔法。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['eriə] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] , [en'kʌmpəst] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]

Already	a	large	area	on	the	left	of	the	avenue	,	encompassed	by	double	lines	of
已经	一个	大的	区域	在	这	左边	的	这	大街	,	包括	经过	双倍的	线条	的

[bɑːrbd] ['waɪər] ,

barbed	wire	,
带倒刺的	金属丝	,

大道左侧已有一大片区域被两道铁丝网围了起来。

[wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['keɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [waɪld] [biːsts] , [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

which	look	like	cages	for	wild	beasts	,	is	ready	for	occupation	.
哪个	看	喜欢	笼子	为了	荒野	野兽	,	是	准备好	为了	职业	.

看起来像是囚禁野兽的笼子，已经准备好入住。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['kɑːmpaʊnd] ['nʌmbər] [wʌn] .

It	is	called	Compound	Number	One	.
它	是	称为	化合物	数字	一	.

它被称为复合数字1。

['moʊnə] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [meɪdz] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] ,

Mona	is	now	the	only	woman	on	the	land	,	the	maids	being	dismissed	,
莫娜	是	现在	这	仅有的	女士	在	这	土地	,	这	女佣	存在	解雇	,

莫娜现在是这片土地上唯一的女人，女仆们都被解雇了。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

and	men	and	boys	employed	to	take	their	places	.
和	男人	和	男孩们	受雇	到	拿	他们的	地方	.

并雇佣男人和男孩来代替他们。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [goʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːrt] [jʌŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [piːl] .

The	last	of	the	girls	to	go	is	a	pert	young	thing	from	Peel	.
这	最后的	的	这	女孩们	到	去	是	一个	活泼	年轻的	事物	从	果皮	.

最后离开的是来自皮尔的一位活泼俏丽的年轻姑娘。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['laɪzə; 'liːzə] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [æt; ət]

Her	name	is	Liza	Kinnish	,	and	before	the	war	she	used	to	make	eyes	at
她	姓名	是	莉莎	-	,	和	前	这	战争	她	用过的	到	制作	眼睛	在

['rɑːbi] .

Robbie	.
罗比	.

她的名字叫莉莎·金尼什，战前她经常对罗比抛媚眼。

[naʊ] [ðæt] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

Now	that	other	men	are	to	come	she	wants	to	remain	,
现在	那	其他	男人	是	到	来	她	想要	到	保持	,

既然还有其他男人要来，她就想留下来。

[bʌt; bət]['moʊnə] [pæks] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] .

but	Mona	packs	her	off	with	the	rest	.
但	莫娜	包装	她	离开	和	这	休息	.

但莫娜把她和其他人一起送走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] .

It	is	evening	.
它	是	晚上	.

夜幕降临。

['moʊnə] ['hiːrz] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Mona	hears	the	whistle	of	the
莫娜	听到	这	哨	的	这

莫娜听到了哨声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[læst] [treɪn] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ðɪ] ['keidənst] [træmp] ,

last	train	pulling	up	in	the	railway	station	,	and	a	little	later	the	cadenced	tramp	,
最后的	火车	拉	向上	在	这	铁路	车站	,	和	一个	小的	之后	这	有节奏的	流浪汉	,

最后一班火车驶入火车站，不久之后，一个步履蹒跚的流浪汉走了进来。

[træmp] , [træmp] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] .

tramp	,	tramp	,	as	of	an	advancing	army	on	the	high	road	.
流浪汉	,	流浪汉	,	作为	的	一个	前进	军队	在	这	高的	路	.

脚步声，脚步声，如同军队在大路上行进一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

It	is	the	first	of	the	Germans	.
它	是	这	第一的	的	这	德国人	.

这是德国人中的第一人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ]

From	the	door	of	the	house	she	looks	at	them	as	they	come	up	the
从	这	门	的	这	房子	她	看起来	在	他们	作为	他们	来	向上	这

['ævənuː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ɪn][dɑːrk][sə'vɪliən] [kloʊðz] ,

avenue	—	a	long	procession	of	men	in	dark	civilian	clothes	,
大街	—	一个	长的	游行	的	男人	在	黑暗的	平民	衣服	,

她站在房子门口，看着他们沿着大道走来——一长串身穿深色便服的男人们。

[maːtʃɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnər] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv]

marching	in	double	file	,	with	a	thinner	line	of	British	soldiers	on	either	side	of
行军	在	双倍的	文件	,	和	一个	更薄	线	的	英国	士兵	在	任何一个	边	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们排成双列纵队行进，两侧各有一列较细的英国士兵。

['moʊnə] ['ʃʌdəz] .

Mona	shudders	.
莫娜	颤抖	.

莫娜打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] ['sɜ:rpənt] .

She	thinks	they	look	like	a	long	black	serpent	.
她	思考	他们	看	喜欢	一个	长的	黑色的	蛇	.

她觉得它们看起来像一条长长的黑蛇。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['moʊnə] [si:z] [mɔ:r] [ʌv; əv]

Next	morning	from	the	window	of	her	bedroom	Mona	sees	more	of
下一个	早晨	从	这	窗户	的	她	卧室	莫娜	看到	更多的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

第二天早上，莫娜从卧室的窗户看到了更多的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:t] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

They	are	a	sullen	-	looking	lot	,	but	generally	well	-	dressed	and	with	a
他们	是	一个	忧郁	-	寻找	很多	,	但	一般来说	出色地	-	穿着	和	和	一个

['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] .

certain	air	of	breeding	.
肯定	空气	的	选育	.

他们看起来有些阴郁，但通常衣着得体，举止有教养。

[ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] .

On	going	towards	the	cow	-	house	she	speaks	to	one	of	the	guard	.
在	去	向	这	奶牛	-	房子	她	说话	到	一	的	这	警卫	.

在前往牛棚的路上，她和其中一名守卫交谈。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] .

He	tells	her	they	are	the	best	she	is	likely	to	see	.
他	讲述	她	他们	是	这	最好的	她	是	可能	到	看	.

他告诉她，这些是她所能见到的最好的。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [men] .

Many	of	them	are	well	-	to	-	do	men	.
许多	的	他们	是	出色地	-	到	-	做	男人	.

他们当中许多人都是富裕人士。

[sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] ,

Some	are	rich	,
一些	是	富有的	,

有些人很富有，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [greɪt] ['bɪznəsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz]

and	have	been	carrying	on	great	businesses	in	London	and	living	in	large	houses
和	有	到过	携带	在	伟大的	企业	在	伦敦	和	活的	在	大的	房屋

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['mænʃnz] .

and	even	mansions	.
和	甚至	豪宅	.

他们在伦敦经营着非常成功的企业，住在大房子甚至豪宅里。

['leɪtər] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kwɔ:rtərz]

Later	she	hears	from	her	father	that	they	are	grumbling	about	their	quarters
之后	她	听到	从	她	父亲	那	他们	是	抱怨	关于	他们的	四分之一

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fu:d] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

and	the	food	provided	for	them	.
和	这	食物	假如	为了	他们	.

后来她从父亲那里听说，他们对自己的住处和食物都颇有怨言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Let them , ” she says .
“ 让 他们 , ” 她 说道 .

“随他们去吧，”她说。

“ [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] [noʊ] [ˈbetər] .
“ They deserve no better .
“ 他们 应得 不 更好的 .

他们不配得到更好的待遇。

” [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑrtɪd] [weɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ikˈskjuːziz][ðem; ðəm] .
” In a half - hearted way the old man excuses them .
” 在 一个 一半 - 心地 方式 这 老的 男人 借口 他们 .

老人敷衍地为他们辩解道。

[ˈæftər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprizənəz] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
After all they are prisoners , cut off from their wives and children .
后 全部 他们 是 囚犯 , 切 离开 从 他们的 妻子们 和 孩子们 .

毕竟他们是囚犯，与妻子儿女分离。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrs] [ɔːf][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət]
“ Well , and what worse off are they than our men who are fighting at
“ 出色地 , 和 什么 更糟 离开 是 他们 比 我们的 男人 WHO 是 斗争 在
[ðə; ði] [frʌnt] ?
the front ?
这 正面 ?

“那么，他们的处境又比那些在前线作战的士兵差多少呢？”

[ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] !
The hypocrites !
这 伪君子 !

伪君子！

[ðə; ði] [ˈtreɪtəz] ! ”
The traitors ! ”
这 叛徒 ! ”

叛徒！

“ [jʊə(r)] [hɑːrd] , [ˈwʊmən] , [jʊə(r)] [hɑːrd] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ You're hard , woman , you're hard , ” says the old man .
“ 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , ” 说道 这 老的 男人 .

“你真够硬的，女人，你真够硬的，”老人说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] .
It is another fortnight later .
它 是 其他 两星期 之后 .

又过了两周。

[ðə; ði] [blæk] [ˈmædʒɪk][hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈnʌmbər] [tuː] ,
The black magic has been going on as before , and Compound Number Two ,
这 黑色的 魔法 有 到过 去 在 作为 前 , 和 化合物 数字 二 ,

黑魔法仍在继续，就像以前一样，还有二号化合物。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] , [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
on the right of the avenue , is ready for occupation .
在 这 正确的 的 这 大街 , 是 准备好 为了 职业 .

大道右侧的房屋已准备就绪，可供入住。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['moʊnə] ['hi:rz] [ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp] ,

At	the	same	hour	in	the	evening	Mona	hears	the	tramp	,	tramp	,	tramp	,
在	这	相同的	小时	在	这	晚上	莫娜	听到	这	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

傍晚同一时间，莫娜听到了脚步声，咚咚咚，

[æz; əz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɑ:rmi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

as	of	another	army	coming	up	the	high	road	.
作为	的	其他	军队	未来	向上	这	高的	路	.

仿佛另一支军队正沿着大路逼近。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld]

It	is	the	second	company	of	the	Germans	,	and	they	are	a	hundredfold
它	是	这	第二	公司	的	这	德国人	,	和	他们	是	一个	百倍

[wɜ:rs] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

worse	-	looking	than	the	first	.
更糟	-	寻找	比	这	第一的	.

这是德国人开的第二家公司，他们的外表比第一家差一百倍。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] , ['dɜ:rti] , ['bru:t(ə)l][lɑ:t] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][rægz] — ['seɪləz] , ['tʃi:fli] ,

A	coarse	,	dirty	,	brutal	lot	,	some	of	them	in	rags	—	sailors	,	chiefly	,
一个	粗	,	肮脏的	,	野蛮	很多	,	一些	的	他们	在	破布	—	水手们	,	主要	,

一群粗鲁、肮脏、残暴的人，其中一些人衣衫褴褛——主要是水手。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ks] [ɪn] ['livəpu:l] [ænd; ənd]

who	have	been	captured	at	the	docks	in	Liverpool	and
WHO	有	到过	捕获	在	这	码头	在	利物浦	和

在利物浦码头被捕的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['glɑ:sgəu][ænd; ənd][ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz]['teɪkən][ɔ:f] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] .

Glasgow	and	in	certain	cases	taken	off	ships	at	sea	.
格拉斯哥	和	在	肯定	案例	已采取	离开	船舶	在	海	.

格拉斯哥，在某些情况下，还会从海上船只上被带走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

But	they	are	all	in	high	spirits	,	or	pretend	to	be	so	.
但	他们	是	全部	在	高的	烈酒	,	或者	假装	到	是	所以	.

但他们看起来都兴致很高，或者至少假装如此。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] ['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .

They	come	up	the	avenue	laughing	,	singing	and	swearing	.
他们	来	向上	这	大街	笑	,	歌唱	和	咒骂	.

他们沿着大道走来，边笑边唱边骂。

['moʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Mona	is	standing	at	the	door	to	look	at	them	.
莫娜	是	常设	在	这	门	到	看	在	他们	.

莫娜站在门口看着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [əˈdres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['plezəntriːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]
They see her , address her with coarse pleasantries which she does not
他们 看 她 , 地址 她 和 粗 客套话 哪个 她 做 不是
[ˌʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

他们看见她，用她听不懂的粗俗客套话跟她说话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
and finally make noises with their lips as if they were kissing her .
和 最后 制作 噪音 和 他们的 嘴唇 作为 如果 他们 是 接吻 她 .

最后，他们用嘴唇发出声音，仿佛在亲吻她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌɪnˈdɔːrz] .
She turns indoors .
她 转弯 室内 .

她转身进了屋。

“ [ðə; ði] [skʌm] !
“ The scum !
” 这 浮渣 !

“人渣！”

[ðə; ði] [biːsts] !
The beasts !
这 野兽 !

这些野兽!

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” she says .
” 她 说道 .

她说。

“ [jʊə(r)] [hɑːrd] , ['wʊmən] , [jʊə(r)] [hɑːrd] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ You're hard , woman , you're hard , ” says the old man .
“ 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , ” 说道 这 老的 男人 .

“你真够硬的，女人，你真够硬的，”老人说。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['kɑːmpaʊnd] ['nʌmbər] [θriː] [ɪz] ['redi] ,
A month later Compound Number Three is ready ,
一个 月 之后 化合物 数字 三 是 准备好 ,

一个月后，第三号化合物研制成功。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
and once more there is the sound of marching on the high road .
和 一次 更多的 那里 是 这 声音 的 行军 在 这 高的 路 .

大路上再次传来行军的声音。

['moʊnə] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] .
Mona , who is in the house , will not go to the door again .
莫娜 , WHO 是 在 这 房子 , 将要 不是 去 到 这 门 再次 .

身在屋里的莫娜不会再去开门了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saʊər][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv]
She is sour of heart and stomach at the thought that she has to live
她 是 酸的 的 心 和 胃 在 这 想法 那 她 有 到 居住
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
among the Germans and help to provide for them .
之中 这 德国人 和 帮助 到 提供 为了 他们 .

一想到要和德国人一起生活，还要帮助他们，她就感到心烦意乱、胃不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [nuː] [bætʃ] [pæs] [θruː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmpaʊnd] ,
She hears the new batch pass through to their compound ,
她 听到 这 新的 批 经过 通过 到 他们的 化合物 ,

她听到新一批人穿过院子进入他们的营地。

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['noʊtɪs]
which is on the seaward side of the farm - house , and is compelled to notice
哪个 是 在 这 向海 边 的 这 农场 - 房子 , 和 是 被迫 到 注意
[ðæt] ,
that ,
那 ,

它位于农舍临海的一侧，并且不得不注意到这一点：

[ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] , [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
unlike their predecessors , they make no noise .
与此不同 他们的 前任 , 他们 制作 不 噪音 .

与它们的前身不同，它们不会发出任何声音。

[nekst]
Next
下一个

下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [telz] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [jʌŋ]
morning her father tells her they are young men for the most part , young
早晨 她 父亲 讲述 她 他们 是 年轻的 男人 为了 这 最多 部分 , 年轻的
[klɑːks] ,
clerks ,
职员 ,

早上，她父亲告诉她，他们大多是年轻人，年轻的职员。

[jʌŋ] ['dɑːktɚz] , [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] .
young doctors , young professional men of many sorts .
年轻的 医生 , 年轻的 专业的 男人 的 许多 排序 .

年轻医生，各行各业的年轻专业人士。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] .
“ Quite a decent - looking lot , ” the old man says .
“ 相当 一个 体面的 - 寻找 很多 , ” 这 老的 男人 说道 .

“看起来还不错，”老人说。

['moʊnə] [kəːlz] [hɜːr; hər][lɪps] .
Mona curls her lips .
莫娜 卷发 她 嘴唇 .

莫娜撇了撇嘴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] .
They are Germans .
他们 是 德国人 .

他们是德国人。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That's	enough	for	her	.
那就是	足够的	为了	她	.

对她来说这就足够了。

" [jʊə(r)] [hɑːrd] , ['wʊmən] , [jʊə(r)] [hɑːrd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] .

"	You're	hard	,	woman	,	you're	hard	,	"	the	old	man	says	.
"	你是	难的	,	女士	,	你是	难的	,	"	这	老的	男人	说道	.

"你真够硬的，女人，你真够硬的，"老人说。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [preɪ] ? — ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] !

"	What	did	the	old	Book	teach	thee	to	pray	?	—	Our	Father	!
"	什么	做过	这	老的	书	教	你	到	祈祷	?	—	我们的	父亲	!

"旧约教导你如何祈祷？——我们在天上的父！"

" ['moʊnəz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪz] ['diːpənɪŋ] ['evri] ['aʊər] ,

"	Mona's	hatred	of	the	Germans	is	deepening	every	hour	,
"	莫娜的	仇恨	的	这	德国人	是	加深	每一个	小时	,

"莫娜对德国人的仇恨与日俱增。"

[jet] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

yet	twice	a	day	she	has	to	meet	with	some	of	them	.
然而	两次	一个	天	她	有	到	见面	和	一些	的	他们	.

但她每天要和他们中的一些人见面两次。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [səːvz] [ðə; ði]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði]

Morning	and	evening	she	serves	the	regulated	supply	of	milk	to	the
早晨	和	晚上	她	服务	这	受监管	供应	的	牛奶	到	这

[men] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔmpaundz] ,

men	who	come	from	the	compounds	,
男人	WHO	来	从	这	化合物	,

她早晚都会按时给从院子里来的男人们分发牛奶。

[ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] [gɑːrd] .

attended	by	their	guard	.
参加	经过	他们的	警卫	.

由他们的卫兵陪同。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

They	try	to	engage	her	in	conversation	,	but	she	rarely	answers	them	,
他们	尝试	到	从事	她	在	对话	,	但	她	很少	答案	他们	,

他们试图和她交谈，但她很少回应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	she	tries	not	to	listen	.
和	她	尝试	不是	到	听	.

她尽量不去听。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd]

Always	the	last	to	come	is	a	pale	-	faced	young	fellow	from	the	Third	Compound
总是	这	最后的	到	来	是	一个	苍白	-	面对	年轻的	同伴	从	这	第三	化合物

.

:

.

最后一个来的总是来自第三营地的一个脸色苍白的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] , [ænd; ənd]['moʊnə] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌmptɪv] .

He	has	a	hacking	cough	,	and	Mona	thinks	he	must	be	consumptive	.
他	有	一个	黑客攻击	咳嗽	,	和	莫娜	思考	他	必须	是	消耗性的	.

他咳嗽得很厉害，莫娜认为他一定是得了肺痨。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pɪti] ['sʌmtaɪmz] ['siːzɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faɪts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

An	impulse	of	pity	sometimes	seizes	her	,	but	she	fights	it	down	.
一个	冲动	的	遗憾	有时	逮捕	她	,	但	她	战斗	它	向下	.

她有时会涌起一股怜悯之心，但她会努力压制住这种情绪。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['mætər] ?

After	all	,	what	matter	?
后	全部	,	什么	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] [huː] [plɔtid] [ðə; ði][wɔːr] .

He	belongs	to	the	breed	of	the	brutes	who	plotted	the	war	.
他	属于	到	这	品种	的	这	野蛮人	WHO	绘制	这	战争	.

他属于策划战争的那群野蛮人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	newspapers	continue	to	come	,
这	报纸	继续	到	来	,

报纸还在不断送来。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [riːdz] [ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

and	every	night	after	supper	the	old	man	reads	the	war	news	to	his	household
和	每一个	夜晚	后	晚餐	这	老的	男人	阅读	这	战争	消息	到	他的	家庭

.

:

.

每天晚上吃过晚饭后，老人都会给家人朗读战事新闻。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [əd'vænsɪŋ] , [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] .

The	Germans	,	who	seem	to	have	been	always	advancing	,	are	beginning	to	fall	back	.
这	德国人	,	WHO	似乎	到	有	到过	总是	前进	,	是	开始	到	落下	后退	.

似乎一直处于推进状态的德军开始撤退了。

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [ɑːr; ər][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ,

The	armies	of	the	Allies	are	co	-	operating	,
这	军队	的	这	盟国	是	合作	-	操作	,

盟军正在合作作战。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] .

and	it	is	hoped	that	before	long	a	decisive	blow	will	be	struck	.
和	它	是	希望	那	前	长的	一个	决定性	吹	将要	是	击	.

希望不久之后就能给予对方决定性的打击。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremər] , [grəuz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	old	man's	voice	,	which	has	usually	had	a	certain	tremor	,	grows	strong	and	triumphant	to	-	night	.
这	老的	男人的	嗓音	,	哪个	有	通常	有	一个	肯定	震颤	,	生长	强的	和	凯	到	-	夜晚	.

老人的声音，平时总是有些颤抖，今晚却变得洪亮而充满胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

And	when	he	has	come	to	the	end	of	his	reading	of	the	Gospel	,
和	什么时候	他	有	来	到	这	结尾	的	他的	阅读	的	这	福音	,

当他读完福音书时，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][bɪg] [bʊk] ,

which	always	follows	the	reading	of	the	newspaper	,	he	closes	the	big	book	,
哪个	总是	跟随	这	阅读	的	这	报纸	,	他	关闭	这	大的	书	,

读完报纸后，他总是会合上那本厚厚的书。

[drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [sez]

drops	his	head	over	it	,	shuts	his	eyes	and	,	putting	his	hands	together	,	says
滴	他的	头	超过	它	,	关闭	他的	眼睛	和	,	推杆	他的	双手	一起	,	说道

:

:

:

他低下头，闭上眼睛，双手合十，说道：

“ [piːs] [aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Peace	I	leave	with	you	.
“	和平	我	离开	和	你	.

我把平安留给你们。

[maɪ] [piːs] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə,ˈʌntu][juː; jʊ] ; [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvɛθ] [gɪv] [aɪ]['ʌntə,ˈʌntu][juː; jʊ] .

My	peace	I	give	unto	you	;	not	as	the	world	giveth	give	I	unto	you	.
我的	和平	我	给	到	你	;	不是	作为	这	世界	给予	给	我	到	你	.

我将我的平安赐给你们；我所赐的，不像世人所赐的。

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'freɪd] .

Let	not	your	heart	be	troubled	,	neither	let	it	be	afraid	.
让	不是	你的	心	是	麻烦	,	两者都不	让	它	是	害怕的	.

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

” [wen] [ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['moʊnə] ,

”	When	the	farm	-	servants	have	gone	out	of	the	kitchen	,	Mona	,
”	什么时候	这	农场	-	仆人	有	已消失	出去	的	这	厨房	,	莫娜	,

“当农场的仆人们离开厨房后，莫娜……”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpiːs] ,

who	has	been	standing	by	the	fireplace	leaning	one	hand	on	the	high	mantelpiece	,
WHO	有	到过	常设	经过	这	壁炉	倾斜	一	手	在	这	高的	壁炉架	,

[sez] ,

says	,
说道	,

站在壁炉旁，一只手扶着高高的壁炉架的人说：

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪbrənt] [vɔɪs] :

in	a	vibrant	voice	:
在	一个	充满活力	嗓音	:

用充满活力的声音：

“ ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [piːs] ? ”

“	Father	,	do	you	really	want	peace	?	”
“	父亲	,	做	你	真的	想	和平	?	”

“父亲，您真的想要和平吗？”

“ ['gʊdnəs] [seiks] , [gɜːrl] , [waɪ] [nɑːt] ?

“	Goodness	sakes	,	girl	,	why	not	?
“	善良	清酒	,	女孩	,	为什么	不是	?

“天哪，姑娘，为什么不呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪ][wɑːnt][wɔːr][ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːr] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['diːmənz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [hoʊm] [ɔːr] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv]
I want war and more war until those demons are driven home or wiped out of
我 想 战争 和 更多的 战争 直到 那些 恶魔 是 驱动 家 或者 擦拭 出去 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

我想要战争，更多的战争，直到那些恶魔被驱逐出境或从世界上彻底消灭。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['rɑːbi] .
" A few days later a letter comes from Robbie .
" 一个 很少 天 之后 一个 信 来 从 罗比 .

几天后，罗比寄来了一封信。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
He has been made lieutenant , and is in high spirits .
他 有 到过 制成 中尉 , 和 是 在 高的 烈酒 .

他已被任命为中尉，精神状态极佳。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] [taɪm] [ðʌs] [fɑːr] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]
They have had a pretty rotten time thus far , but things are coming round
他们 有 有 一个 漂亮的 烂 时间 因此 远的 , 但 事物 是 未来 圆形的
[naʊ] .
now .
现在 .

他们之前的日子过得相当糟糕，但现在情况正在好转。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] [suːn] ,
He has heard it whispered that there is to be a great offensive soon ,
他 有 听到 它 低声说道 那 那里 是 到 是 一个 伟大的 进攻 很快 ,

他听到传言说，不久将有一场大规模攻势。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz]
and that he himself is to go , for the first time , up to the front trenches
和 那 他 他自己 是 到 去 , 为了 这 第一的 时间 , 向上 到 这 正面 战壕
.
:
.

他本人也将首次前往前线战壕。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [naʊ] , [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['fjʊriəsli] ,
He is in a hurry now , preparations going forward so furiously ,
他 是 在 一个 匆忙 现在 , 准备工作 去 向前 所以 愤怒地 ,

他现在很着急，各项准备工作都在紧锣密鼓地进行中。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
but they'll hear of him again before long .
但 他们会 听到 的 他 再次 前 长的 .

但他们很快就会再次听到他的消息。

" [soʊ] [baɪ] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [dæd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] !
" So bye - bye for the present , dad , and wish me luck !
" 所以 再见 - 再见 为了 这 展示 , 爸爸 , 和 希望 我 运气 !

“爸爸，暂时再见啦，祝我好运！”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[tel] ['moʊnə][aɪ] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['letər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət]

tell	Mona	I	read	a	part	of	her	last	letter	to	some	of	the	officers	at
告诉	莫娜	我	读	一个	部分	的	她	最后的	信	到	一些	的	这	警官	在

[ðə; ði] [mes] [læst] [naɪt] ,

the	mess	last	night	,
这	混乱	最后的	夜晚	,

告诉莫娜，我昨晚在军官餐厅给一些军官读了她最后一封信的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , [laɪk] [wʌn][mæn] , - [maɪ][gɑːd] !

and	when	I	had	finished	they	all	cried	out	,	like	one	man	,	'	My	God	!
和	什么时候	我	有	完成的	他们	全部	哭	出去	,	喜欢	一	男人	,	-	我的	上帝	!

当我讲完之后，他们都像一个人一样喊道："我的上帝！"

[ðæt] ['gɜːlz][ə; eɪ] ['stʌnər] !

That	girl's	a	stunner	!
那	女孩们	一个	惊艳	!

那个女孩真是个美人！

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] ,

'	And	then	the	major	said	,
-	和	然后	这	主要的	说	,

然后少校说：

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] [ðə; ði][wɔːr]

'	If	we	had	a	thousand	men	with	the	spirit	of	your	sister	the	war
-	如果	我们	有	一个	千	男人	和	这	精神	的	你的	姐姐	这	战争

['wʊdnt] [læst][ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] . -

wouldn't	last	a	month	longer	.	'
不会	最后的	一个	月	更长	.	-

"如果我们有一千个像你姐姐一样有精神的男人，战争一个月也撑不下去。"

" [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] ['rɑːbiːz] ['letər] ,

"	A	week	has	passed	since	Robbie's	letter	,
"	一个	星期	有	通过了	自从	罗比的	信	,

罗比的信已经寄出一周了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːrt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['vɪktəri] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

and	the	newspapers	report	a	wonderful	victory	—	the	enemy	is	on	the	run	.
和	这	报纸	报告	一个	精彩的	胜利	—	这	敌人	是	在	这	跑步	.

报纸报道了一场辉煌的胜利——敌人溃败了。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

Every	evening	,	at	the	hour
每一个	晚上	,	在	这	小时

每天晚上，每小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wen] [ðə; ði]['poʊstmən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz]

when	the	postman	is	expected	to	arrive	at	the	camp	,	the	old	man	,	who	has
什么时候	这	邮差	是	预期的	到	到达	在	这	营	,	这	老的	男人	,	WHO	有

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

当邮递员预计到达营地时，一言不发的老人

[hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ([ðə; ði] " [striːt] ,

has	been	out	on	the	paved	way	in	front	of	the	farm	-	house	(	the	"	street	,
有	到过	出去	在	这	铺砌路面	方式	在	正面	的	这	农场	-	房子	(	这	"	街道	,

已经走到农舍前的铺砌道路上（"街道"，

" [æz; əz][ðə; ði][mæŋks][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	as	the	Manx	call	it	)	,	in	his	sleeve	waistcoat	,
"	作为	这	曼岛	称呼	它	)	,	在	他的	袖子	马甲	,

（曼岛人称之为"袖子背心"），在他的袖子背心里面，

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

smoking	his	pipe	and	with	the	setting	sun	from	over	the	sea	on	his	face	.
吸烟	他的	管道	和	和	这	环境	太阳	从	超过	这	海	在	他的	脸	.

他叼着烟斗，夕阳从海上洒在他的脸上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] ['rɑːbi] ['prɑːmɪst] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] .

The	other	letter	Robbie	promised	has	not	come	yet	.
这	其他	信	罗比	承诺	有	不是	来	然而	.

罗比承诺的另一封信还没到。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['moʊnə] [siːz] [ðə; ði]['poʊstmən] [straidɪŋ] ['sloʊli]

But	this	evening	through	the	kitchen	window	Mona	sees	the	postman	striding	slowly
但	这	晚上	通过	这	厨房	窗户	莫娜	看到	这	邮差	大步走	缓慢地

[ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

up	the	garden	path	with	his	head	down	and	a	letter	in	his	hand	,
向上	这	花园	小路	和	他的	头	向下	和	一个	信	在	他的	手	,

但今天晚上，莫娜透过厨房的窗户看到邮递员低着头，手里拿着一封信，缓缓地沿着花园小路走来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [grɪps] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	something	grips	at	her	heart	.
和	某物	握把	在	她	心	.

她感到一阵莫名的悸动。

[ðə; ði]['poʊstmən] ['gɪvz] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	postman	gives	the	letter	to	her	father	,	and	goes	off	without	speaking	.
这	邮差	给予	这	信	到	她	父亲	,	和	去	离开	没有	请讲	.

邮递员把信交给她父亲，然后一言不发地离开了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fʌmblz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	old	man	fumbles	it	,	turning	the	envelope	over	and	over	in	his	hands	.
这	老的	男人	失误	它	,	转弯	这	信封	超过	和	超过	在	他的	双手	.

老人笨手笨脚地把信封在手里翻来覆去地转来转去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] .

It	is	a	large	one	,	and	it	has	printing	across	the	top	.
它	是	一个	大的	一	,	和	它	有	印刷	穿过	这	顶部	.

它很大，顶部印有图案。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

At	length	,	as	if	making	a	call	on	his	resolution	,	he	opens	it	with
在	长度	,	作为	如果	制作	一个	称呼	在	他的	解决	,	他	打开	它	和

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

a	trembling	hand	,
一个	发抖	手	,

最后，仿佛在对自己的决心做出最终决定，他颤抖着手打开了它。

['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][hiː; hi][drægz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

tearing	the	letter	as	he	drags	it	out	of	the	envelope	.
撕裂	这	信	作为	他	拖拽	它	出去	的	这	信封	.

他一边撕扯着信纸，一边把它从信封里拖了出来。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	looks	at	it	,
他	看起来	在	它	,

他看了看，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

seems	to	be	trying	to	read	it	and	finding	himself	unable	to	do	so	.
似乎	到	是	尝试	到	读	它	和	寻找	他自己	无法	到	做	所以	.

他似乎想读懂它，但却发现自己读不懂。

['moʊnə] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði][tɔːrn] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] .

Mona	goes	out	to	him	,	and	he	gives	her	the	torn	sheet	of	typewriting	.
莫娜	去	出去	到	他	,	和	他	给予	她	这	撕裂	床单	的	打字	.

莫娜走到他面前，他把撕碎的打字稿递给了她。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sez] ['helpləsli] ,

“	Read	it	,	girl	,	”	he	says	helplessly	,
“	读	它	,	女孩	,	”	他	说道	无助地	,

“读读吧，姑娘，”他无奈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['træmən] [triː] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði]

and	then	he	lays	hold	of	the	trammon	tree	that	grows	by	the
和	然后	他	躺下	抓住	的	这	特拉蒙	树	那	生长	经过	这

然后他抓住了生长在旁边的那棵特拉蒙树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

门廊。

['moʊnə] [bɪ'gɪnz] , “ [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] [rɪ'grets] . . . .

Mona	begins	,	“	The	Secretary	of	State	for	War	regrets	.	.	.	.
莫娜	开始	,	“	这	秘书	的	状态	为了	战争	遗憾	.	.	.	.

莫娜开口说道：“陆军大臣对此表示遗憾……”

” [ʃiː; ʃi]['stɑːps] .

”	She	stops	.
”	她	停止	.

她停了下来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .

There	is	no	need	to	go	farther	.
那里	是	不	需要	到	去	更远	.

无需再进一步了。

['rɑːbi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Robbie	has	fallen	in	action	.
罗比	有	倒下	在	行动	.

罗比在行动中倒下了。

[ðə; ði] [truːθ] [dɔːnz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	truth	dawns	on	the	old	man	in	a	moment	.
这	真相	黎明	在	这	老的	男人	在	一个	片刻	.

老人瞬间明白了真相。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [flæʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

An	unseen	flash	as	of	lightning	seems	to	strike	him	,
一个	看不见	闪光	作为	的	闪电	似乎	到	罢工	他	,

一道看不见的闪电似乎击中了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	he	reels	as	if	about	to	fall	.
和	他	卷轴	作为	如果	关于	到	落下	.

他踉跄了一下，好像要摔倒了。

['moʊnə] [kɔːlz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [hændz] ,

Mona	**calls**	**to**	**some**	**of**	**the**	**farm**	**hands**	**,**
莫娜	呼叫	到	一些	的	这	农场	双手	,

莫娜叫来几个农场工人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

and	**they**	**help**	**her**	**father**	**indoors**	**and**	**up**	**to**	**bed**	**,**
和	他们	帮助	她	父亲	室内	和	向上	到	床	,

他们扶她父亲进屋，并送他上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

and	**then**	**run**	**for**	**the**	**nearest**	**doctor**	**—**	**the**	**English**	**doctor**	**of**	**the**	**First**
和	然后	跑步	为了	这	最近的	医生	—	这	英语	医生	的	这	第一的

['kɑːmpaʊnd] .

Compound	**.**
化合物	.

然后跑去找最近的医生——第一营地的英国医生。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stroʊk] .

The	**old**	**man**	**has**	**had**	**a**	**stroke**	**.**
这	老的	男人	有	有	一个	中风	.

老人中风了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ,

It	**is**	**a**	**slight**	**one**	**,**
它	是	一个	轻微	一	,

这是一个轻微的瑕疵。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [kept] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] .

but	**he**	**must**	**stay**	**in**	**bed**	**for**	**a**	**long**	**time**	**and**	**be**	**kept**	**absolutely**	**quiet**	**.**
但	他	必须	停留	在	床	为了	一个	长的	时间	和	是	保留	绝对地	安静的	.

但他必须长时间卧床休息，并且保持绝对安静。

[noʊ] [mɔːr] ['letərz] [ɔːr] ['njuːzˌpeɪpəz] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l] [ɔːr] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .

No	**more**	**letters**	**or**	**newspapers**	**—**	**nothing**	**that**	**will**	**startle**	**or**	**distress**	**him**	**.**
不	更多的	信件	或者	报纸	—	没有什么	那	将要	惊吓	或者	痛苦	他	.

不再给他寄信或报纸——任何会让他受到惊吓或感到不安的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] .

It	**is**	**his**	**only**	**chance**	**.**
它	是	他的	仅有的	机会	.

这是他唯一的机会。

['moʊnə] [dʌz] [nɑːt] [kraɪ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['kwɪvər] .

Mona	**does**	**not**	**cry**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**flash**	**and**	**her**	**nostrils**	**quiver**	**.**
莫娜	做	不是	哭	,	但	她	眼睛	闪光	和	她	鼻孔	颤动	.

莫娜没有哭，但她的眼睛闪过一丝光芒，鼻孔微微颤抖。

[hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪz] [naʊ] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Her	**hatred**	**of**	**the**	**Germans**	**is**	**now**	**fiercer**	**than**	**ever**	**.**
她	仇恨	的	这	德国人	是	现在	更凶猛	比	曾经	.

她对德国人的仇恨比以往任何时候都更加强烈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

They	**have**	**killed**	**her**	**brother**	**and**	**stricken**	**her**	**father**	**.**
他们	有	被杀	她	兄弟	和	受打击的	她	父亲	.

他们杀死了她的哥哥，袭击了她的父亲。

[meɪ] [gɑːd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] — ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

May	**God**	**punish**	**them**	**—**	**every**	**one**	**of**	**them**	**!**
可能	上帝	惩治	他们	—	每一个	一	的	他们	!

愿上帝惩罚他们——惩罚他们每一个人！

[nɑːt][ðer; ðər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kaɪzər] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

Not	their	Kings	and	Kaisers	only	,	but	every	man	,	woman	and	child	!
不是	他们的	国王	和	凯撒	仅有的	,	但	每一个	男人	,	女士	和	孩子	!

不仅是他们的国王和皇帝，而是每一个男人、女人和孩子!

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][æt; ət][ɔːl] — [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] .

If	He	does	not	,	there	is	no	God	at	all	—	there	cannot	be	.
如果	他	做	不是	,	那里	是	不	上帝	在	全部	—	那里	不能	是	.

如果祂不这样做，那就根本没有上帝——不可能有上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θɜːrd] ['tʃæptər]

THIRD	CHAPTER
第三	章

第三章

[θriː] [mʌnθs] [pæs] .

Three	months	pass	.
三	几个月	经过	.

三个月过去了。

[ðə; ðiː] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

The	Internment	Camp	has	been	growing	larger	and	larger	.
这	拘留	营	有	到过	生长	更大的	和	更大的	.

拘留营的规模越来越大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['kɔmpaundz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [sə'vɪliən] ['prizənəz]

There	are	five	compounds	in	it	now	,	and	twenty	-	five	thousand	civilian	prisoners
那里	是	五	化合物	在	它	现在	,	和	二十	-	五	千	平民	囚犯

,

,

,

目前那里有五个营区，关押着两万五千名平民囚犯。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [gɑːrd] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

besides	the	British	Commandant	and	his	officers	and	guard	—	two	thousand
除了	这	英国	指挥官	和	他的	警官	和	警卫	—	二	千

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

除了英国指挥官及其军官和卫兵之外，还有两千人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['ʌgli] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [bʊθs] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] [ber] [graʊnd] ,

It	is	a	big	ugly	blotch	of	booths	and	tents	and	bare	ground	,
它	是	一个	大的	丑陋的	斑点	的	展位	和	帐篷	和	裸	地面	,

那是一大片丑陋的摊位、帐篷和裸露的地面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['æʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [hænd][ðə; ðiː]

surrounded	by	barbed	wire	and	covering	with	black	ashes	like	a	black	hand	the
包围	经过	带倒刺的	金属丝	和	覆盖	和	黑色的	灰烬	喜欢	一个	黑色的	手	这

[griːn] ['pɑːstʃəz] [wer] [ðə; ðiː] [swiːt] - [smelɪŋ] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] .

green	pastures	where	the	sweet	-	smelling	farm	had	been	.
绿色的	牧场	在哪里	这	甜的	-	闻起来	农场	有	到过	.

曾经香气扑鼻的农场如今已被铁丝网包围，绿色的牧场上覆盖着黑色的灰烬，如同被一只黑色的手覆盖。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [kʌt][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔmpaundz] , [ɪz][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ,

In	the	middle	of	the	camp	,	cut	off	from	the	compounds	,	is	the	farm	-	house	,
在	这	中间	的	这	营	,	切	离开	从	这	化合物	,	是	这	农场	-	房子	,

[ænd; ənd][ɪts] ['authaus] ,

and	its	outhouses	,
和	它是	户外厕所	,

营地中央，与营地其他区域隔绝开来的是农舍及其附属厕所。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['meni] [kaʊz] , [ænd; ənd][ɪts][fɑ:rm] - ['sɜ:rvənt] [hu:] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['oʊvər]

with	their	many	cows	,	and	its	farm	-	servants	who	sleep	in	the	rooms	over
和	他们的	许多	牛	,	和	它是	农场	-	仆人	WHO	睡觉	在	这	房间	超过

[ðə; ði] ['deri] .

the	dairy	.
这	奶制品	.

他们有很多奶牛，农场的仆人则睡在奶牛场楼上的房间里。

['moʊnə][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [ə'mʌŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [men] .

Mona	is	the	only	woman	among	twenty	-	seven	thousand	men	.
莫娜	是	这	仅有的	女士	之中	二十	-	七	千	男人	.

莫娜是两万七千名男性中唯一的女性。

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] , [hu:] [ɪz][kaɪnd] , [kɔ:lz][hɜ:r; hər] " [ðə; ði]['wʊmən] [ʌv; əv] - .

The	Commandant	,	who	is	kind	,	calls	her	"	The	Woman	of	Knockaloe	.
这	指挥官	,	WHO	是	种类	,	呼叫	她	"	这	女士	的	-	.

这位和蔼的指挥官称她为"诺卡洛的女人"。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [lɔ:s] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['si:ʒər] [ɪz]['oʊvər]

"	The	first	shock	of	her	brother's	loss	and	her	father's	seizure	is	over
"	这	第一的	震惊	的	她	兄弟	损失	和	她	父亲的	发作	是	超过

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz]

and	she	is	going	on	with	her	work	as
和	她	是	去	在	和	她	工作	作为

"哥哥去世和父亲癫痫发作的第一波冲击已经过去，她正继续工作。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

前。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] " ['kri:tʃərz] " [ʌv; əv][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] ,

After	all	the	"	creatures	"	of	the	cow	-	house	have	to	be	attended	to	,
后	全部	这	"	生物	"	的	这	奶牛	-	房子	有	到	是	参加	到	,

毕竟，牛棚里的所有"牲畜"都需要照料。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] - [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [keɪm] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [li:v]

and	if	she	could	not	leave	Knockaloe	before	the	Germans	came	she	cannot	leave
和	如果	她	可以	不是	离开	-	前	这	德国人	来了	她	不能	离开

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wen] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [laɪz] [hæf] - ['pærəlaɪzd] [ˌʌp'sterz] .

it	now	when	her	father	lies	half	-	paralysed	upstairs	.
它	现在	什么时候	她	父亲	谎言	一半	-	瘫痪	楼上	.

如果她在德国人到来之前无法离开诺卡洛，那么现在她的父亲半瘫痪地躺在楼上，她也无法离开。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

As	often	as	she	can	do	so	during	the	day	she	runs	up	to	him	,
作为	经常	作为	她	能	做	所以	期间	这	天	她	跑步	向上	到	他	,

她白天只要有机会就会跑向他，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][men][ðer; ðər] ['sʌpər] , [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [tu:; tə]

and	at	night	,	after	she	has	given	the	men	their	supper	,	she	reads	to
和	在	夜晚	,	后	她	有	给定	这	男人	他们的	晚餐	,	她	阅读	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

晚上，她给男人们做好晚饭后，会给他读书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃɔɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['gɔspəlz] ,

It	is	only	the	Bible	now	,	and	by	the	old	man's	choice	no	longer	the	Gospels	,
它	是	仅有的	这	圣经	现在	,	和	经过	这	老的	男人的	选择	不	更长	这	福音书	,

现在只有《圣经》了，老人家不再选择福音书。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] — [dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ɪts] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði]

but	the	Old	Testament	—	Job	with	its	lamentations	,	and	afterwards	the
但	这	老的	遗嘱	—	工作	和	它是	哀歌	,	和	然后	这

[sɑ:mz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [wʌnz] ,

Psalms	,	but	not	the	joyful	ones	,
诗篇	,	但	不是	这	快乐	一个	,

但旧约——约伯记中的哀歌，以及后来的诗篇，但不包括那些欢快的诗篇。

['oʊnli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][kɔ:lz][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

only	those	in	which	David	calls	on	the	Lord	to	revenge	him	upon	his	enemies	.
仅有的	那些	在	哪个	大卫	呼叫	在	这	主	到	复仇	他	之上	他的	敌人	.

只有大卫呼求耶和华为他报仇雪恨的那些诗篇才算数。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

Her	father	is	a	changed	man	.
她	父亲	是	一个	已更改	男人	.

她父亲变了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [groʊn] ['bɪtər] .

His	heart	has	grown	bitter	.
他的	心	有	生长	苦的	.

他内心变得充满苦涩。

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn] ['deɪvɪdz] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self]

He	takes	a	fierce	joy	in	David's	denunciations	and	mutters	them	to	himself
他	需要	一个	凶猛的	喜悦	在	大卫的	谴责	和	低声嘟囔	他们	到	他自己

[wen] [hi:; hi][ɪz][ə'loʊn] .

when	he	is	alone	.
什么时候	他	是	独自的	.

他从大卫的谴责中获得极大的快感，并在独处时喃喃自语。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	girl	was	right	.
这	女孩	曾是	正确的	.

女孩说得对。

[ðoʊz] [spɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] — [wʌt] [feɪt] [ɪz] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?

Those	spawn	of	the	Pit	—	what	fate	is	too	bad	for	them	?
那些	生成	的	这	坑	—	什么	命运	是	也	坏的	为了	他们	?

那些来自深渊的后裔——对他们来说，什么样的命运才算太悲惨?

['krɪsməs] [kʌmz] , [ðə; ði]['sekənd] ['krɪsməs] , [ðen] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['sekənd] [sprɪŋ] .

Christmas	comes	,	the	second	Christmas	,	then	spring	,	the	second	spring	.
圣诞节	来	,	这	第二	圣诞节	,	然后	春天	,	这	第二	春天	.

圣诞节来了，第二个圣诞节来了，然后春天来了，第二个春天来了。

['moʊnə] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

Mona	watches	the	life	of	the	camp	with	loathing	.
莫娜	手表	这	生活	的	这	营	和	厌恶	.

莫娜厌恶地看着集中营里的生活。

['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['prizənəz] ['reɪndʒɪŋ] [raʊnd]

Rising	in	the	grey	of	the	morning	,	she	sees	the	prisoners	ranging	round
崛起	在	这	灰色的	的	这	早晨	,	她	看到	这	囚犯	范围	圆形的

清晨的灰蒙蒙中，她起身，看见囚犯们四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðer; ðər] ['kɔmpaundz] [laɪk] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

their	compounds	like	beasts	in	a	cage	,
他们的	化合物	喜欢	野兽	在	一个	笼	,

它们就像笼中野兽一样被囚禁着。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] - [læmps]

and	on	going	to	bed	in	the	dark	she	sees	the	white	light	of	the	arc	-	lamps
和	在	去	到	床	在	这	黑暗的	她	看到	这	白色的	光	的	这	弧	-	灯

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]

which	have	been	set	up	at	the	far	corners	of	the	camp	to	prevent	their
哪个	有	到过	放	向上	在	这	远的	角落	的	这	营	到	防止	他们的

[ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

escape	during	the	night	.
逃脱	期间	这	夜晚	.

当她在黑暗中上床睡觉时，她看到了营地角落里设置的弧光灯的白光，这些灯是为了防止他们在夜间逃跑而设置的。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] ['raɪətɪŋ] , ['rɪgərəsli] [pʊt] [daʊn] ,

She	hears	of	frequent	rioting	,	rigorously	put	down	,
她	听到	的	频繁	骚乱	,	严格地	放	向下	,

她听说经常发生骚乱，都被严厉镇压了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mesrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	then	of	an	attempt	at	insurrection	in	the	messroom	of	the	First
和	然后	的	一个	试图	在	起义	在	这	休息室	的	这	第一的

['kɑːmpaʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔːr] ['prizənəz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] .

Compound	and	of	four	prisoners	being	shot	down	by	the	guard	.
化合物	和	的	四	囚犯	存在	射击	向下	经过	这	警卫	.

然后，又发生了一起发生在第一营房食堂的暴动企图，四名囚犯被守卫开枪打死。

[sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] !

Serve	them	right	!
服务	他们	正确的	!

活该！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['pɪti] .

She	has	no	pity	.
她	有	不	遗憾	.

她毫无怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'hiəz] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

She	overhears	the	guards	talking	of	indescribable	vices	among	the	men	of
她	无意中听到	这	守卫	说	的	无法形容	恶习	之中	这	男人	的

[ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] .

the	Third	Compound	and	then	of	terrible	punishments	.
这	第三	化合物	和	然后	的	糟糕的	惩罚	.

她无意中听到守卫们谈论第三营男人的种种恶习，以及可怕的惩罚。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd] ,

Her	work	sometimes	requires	that	she	should	pass	this	compound	,
她	工作	有时	需要	那	她	应该	经过	这	化合物	,

她的工作有时需要她通过这种化合物。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːrbd]

and	as	often	as	she	does	so	she	becomes	conscious	that	behind	the	barbed
和	作为	经常	作为	她	做	所以	她	变成	有意识的	那	在后面	这	带倒刺的

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk]

wires	the	men	are	looking	at	her	with	evil	eyes	and	laughing	like
电线	这	男人	是	寻找	在	她	和	邪恶的	眼睛	和	笑	喜欢

['mʌŋkiz] .

monkeys	.
猴子	.

而且她越是这样做，就越会意识到，在铁丝网后面，那些男人正用邪恶的眼神看着她，像猴子一样大笑。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [kriːps] — [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['neɪkɪd] .

Her	flesh	creeps	—	she	feels	as	if	they	were	stripping	her	naked	.
她	肉	令人毛骨悚然	—	她	感觉	作为	如果	他们	是	脱衣舞	她	裸	.

她感到一阵恶心——她感觉自己好像被剥光了衣服。

[ðə; ði] [biːsts] !

The	beasts	!
这	野兽	!

这些野兽!

[ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	monsters	!
这	怪物	!

怪物们!

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['moʊnə][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

One	sunny	morning	in	the	early	summer	Mona	is	awakened	by	the	loud	boom	of	a
一	阳光明媚	早晨	在	这	早期的	夏天	莫娜	是	觉醒	经过	这	大声	繁荣	的	一个

[gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

gun	from	the	sea	.
枪	从	这	海	.

初夏一个阳光明媚的早晨，莫娜被海面上传来的一声巨响的炮声惊醒。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

Looking	out	she	sees	a	warship	coming	to	anchor	in	the	bay	.
寻找	出去	她	看到	一个	军舰	未来	到	锚	在	这	湾	.

她向外望去，看到一艘军舰正驶入海湾抛锚。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [siːz] [greɪt] [æk'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm]

Later	she	sees	great	activity	in	the	officers	'	quarters	and	hears	that	the	Home
之后	她	看到	伟大的	活动	在	这	警官	-	四分之一	和	听到	那	这	家

后来，她看到军官宿舍里一片繁忙景象，并听说了家的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sekrəteri] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

Secretary	has	come	from	London	to	make	an	inspection	of	the	camp
秘书	有	来	从	伦敦	到	制作	一个	检查	的	这	营

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	that	the	Commandant	has	sent	for	the	Governor	.
和	那	这	指挥官	有	发送	为了	这	州长	.

秘书已从伦敦前来视察营地，指挥官已召见总督。

[stɪl] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [θriː] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmpaundz] .

Still	later	she	sees	the	three	going	the	rounds	of	the	compounds	.
仍然	之后	她	看到	这	三	去	这	回合	的	这	化合物	.

后来她又看到那三个人在院子里转悠。

[tɔːrdz] [nuːn] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][fɑːrm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Towards	**noon**	**they**	**pass**	**the**	**farm**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**Commandant's**	**dining**	**-**	**room**	**,**
向	中午	他们	经过	这	农场	在	他们的	方式	到	这	指挥官的	用餐	-	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

临近中午，他们经过农场前往指挥官的餐厅，然后，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , ['moʊnə] ['hiːrz] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [lʊks] ['æŋgri] , [ɪz]

the	**kitchen**	**window**	**being**	**open**	**,**	**Mona**	**hears**	**what**	**the**	**stranger**	**,**	**who**	**looks**	**angry**	**,**	**is**
这	厨房	窗户	存在	打开	,	莫娜	听到	什么	这	陌生人	,	WHO	看起来	生气的	,	是

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

厨房的窗户开着，莫娜听到了那个看起来很生气的陌生人在说什么：

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

“	**What**	**can**	**you**	**expect**	**?**
“	什么	能	你	预计	?

“您可以期待什么？”

[ʃʌt] [men] [ʌp] [laɪk] [dɔːgz][ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][dɔːgz] !

Shut	**men**	**up**	**like**	**dogs**	**and**	**what**	**wonder**	**if**	**they**	**develop**	**the**	**vices**	**of**	**dogs**	**!**
关闭	男人	向上	喜欢	狗	和	什么	想知道	如果	他们	发展	这	恶习	的	狗	!

把男人像狗一样闭嘴，难怪他们会染上狗的恶习！

[ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ɪz][wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] .

The	**only**	**remedy**	**is**	**work**	**,**	**work**	**,**	**work**	**.**
这	仅有的	补救	是	工作	,	工作	,	工作	.

唯一的解决办法就是努力工作，努力工作，再努力工作。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɔɪnər][ænd; ənd] ['brikleiəz] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] ['wəːkʃɔps] [ɔːl]['oʊvər]

”	**A**	**few**	**days**	**after**	**that**	**the**	**joiners**	**and**	**bricklayers**	**are**	**building**	**workshops**	**all**	**over**
”	一个	很少	天	后	那	这	木工	和	砌砖工	是	建筑	研讨会	全部	超过

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːɪŋ]

the	**camp**	**and**	**within**	**a**	**month**	**there**	**is**	**the**	**sound**	**of**	**hammering**	**and**	**sawing**
这	营	和	之内	一个	月	那里	是	这	声音	的	锤击	和	锯切

[ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

and	**planing**	**from**	**inside**	**these**	**places**	**,**
和	规划	从	里面	这些	地方	,

“几天后，木工和泥瓦匠们在营地各处搭建了作坊，不到一个月，这些作坊里就传出了锤击、锯木和刨削的声音。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

as	**if**	**the**	**prisoners**	**were**	**working**	**.**
作为	如果	这	囚犯	是	在职的	.

就好像囚犯们在干活一样。

['moʊnə] [lɑːfs] .

Mona	**laughs**	**.**
莫娜	笑声	.

莫娜笑了。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['nevər] !

They	**will**	**never**	**turn**	**these**	**creatures**	**into**	**human**	**beings**	**—**	**never**	**!**
他们	将要	绝不	转动	这些	生物	进入	人类	生物	—	绝不	!

他们永远不可能把这些生物变成人类——永远不可能！

['ɔːtəm] [kʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red]

Autumn	comes	and	the	fields	outside	the	camp	are	waving	yellow	and	red
秋天	来	和	这	字段	外部	这	营	是	挥手	黄色的	和	红色的

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,

to	the	harvest	,
到	这	收成	,

秋天来了，营地外的田野里金灿灿的，红彤彤的，预示着丰收的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæŋks] [bɔɪz] , ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ,

but	the	Manx	boys	,	nearly	all	that	are	worth	anything	,	are	away	at	the	war	,
但	这	曼岛	男孩们	,	几乎	全部	那	是	值得	任何事物	,	是	离开	在	这	战争	,

但是曼岛的男孩子，几乎所有有价值的男孩子，都去打仗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]

and	the	farmers	are	saying	the
和	这	农民	是	说	这

农民们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kɔːrn] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd][rɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [help] [tuː; tə] ['gæðər]

corn	will	lie	down	uncut	and	rot	on	the	ground	if	they	cannot	get	help	to	gather
玉米	将要	说谎	向下	未剪辑版	和	腐烂	在	这	地面	如果	他们	不能	得到	帮助	到	收集

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果没人帮忙收割，玉米就会倒在地上腐烂。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] - [bɪ'heɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent]

One	night	she	hears	that	the	better	-	behaved	of	the	prisoners	are	to	be	sent
一	夜晚	她	听到	那	这	更好的	-	表现	的	这	囚犯	是	到	是	发送

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmz][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,

out	to	the	neighbouring	farms	to	work	at	the	harvesting	,
出去	到	这	邻接	农场	到	工作	在	这	收割	,

一天晚上，她听说比较听话的囚犯将被派往邻近的农场去帮忙收割庄稼。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gɑːrd] ,

and	next	morning	she	sees	a	batch	of	them	going	off	with	their	guard	,
和	下一个	早晨	她	看到	一个	批	的	他们	去	离开	和	他们的	警卫	,

第二天早上，她看到他们一群人带着卫兵离开了。

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .

down	the	avenue	and	through	the	gates	.
向下	这	大街	和	通过	这	大门	.

沿着大道穿过大门。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

“	There'll	be	trouble	coming	of	this	,	”	she	thinks	.
“	将会	是	麻烦	未来	的	这	,	”	她	思考	.

“这件事肯定会惹出麻烦，”她心想。

“ [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

“	Such	men	are	not	to	be	trusted	.
“	这样的	男人	是	不是	到	是	可信	.

“这样的人不可信任。”

” [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

”	Inside	a	month	the	camp	is	ringing	with	a	scandal	.
”	里面	一个	月	这	营	是	铃声	和	一个	丑闻	.

“不到一个月，营地里就爆出了丑闻。”

[ðə; ði] ['letərz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd]

The	letters	arriving	at	the	camp	for	the	prisoners	have	always	been	examined
这	信件	抵达	在	这	营	为了	这	囚犯	有	总是	到过	检查

[baɪ] ['sensərz] .

by	censors	.
经过	审查员	.

寄到集中营的囚犯信件历来都要经过审查员的检查。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

Most	of	the	letters	have	come	from	friends	in	their	own	country	,
最多	的	这	信件	有	来	从	朋友们	在	他们的	自己的	国家	,

大部分信件都来自他们本国的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][mæŋks]['gɜ:lz] , [hu:] ,

but	now	it	is	found	that	some	are	from	Manx	girls	,	who	,
但	现在	它	是	成立	那	一些	是	从	曼岛	女孩们	,	WHO	,

但现在发现，其中一些是曼岛女孩的后代，她们

['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] , [hæv; həv] [strʌk] [ʌp]

having	met	with	German	prisoners	while	working	on	the	land	,	have	struck	up
拥有	遇见	和	德语	囚犯	尽管	在职的	在	这	土地	,	有	击	向上

[f'rendʃɪps] .

friendships	.
友谊	.

在土地上劳作时，他们结识了德国战俘，并建立了友谊。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɜ:lz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]['dʒɜ:rmən] ['lʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] " ['trʌb(ə)l]

One	of	these	girls	has	written	to	tell	her	German	lover	that	she	is	in	"	trouble
一	的	这些	女孩们	有	书面	到	告诉	她	德语	情人	那	她	是	在	"	麻烦

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

"	and	that	the	wife	of	her	master	is	turning	her	out	.
"	和	那	这	妻子	的	她	掌握	是	转弯	她	出去	.

其中一位女孩写信告诉她的德国情人，她遇到了“麻烦”，她的主人的妻子要把她赶出去。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz]['laɪzə; 'li:zə] - .

Her	name	is	Liza	Kinnish	.
她	姓名	是	莉莎	-	.

她的名字是莉莎·金尼什。

['moʊnəz]['æŋgər][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] .

Mona's	anger	is	unbounded	.
莫娜的	愤怒	是	无界	.

莫娜的愤怒无以复加。

[ðə; ði] [slʌt] !

The	slut	!
这	荡妇	!

这个荡妇!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] [tu:] !

She	has	a	brother	at	the	war	too	!
她	有	一个	兄弟	在	这	战争	也	!

她还有一个哥哥也在战场上!

['moʊnə][hæz; həz][noʊ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] .

Mona	has	no	pity	for	such	creatures	.
莫娜	有	不	遗憾	为了	这样的	生物	.

莫娜对这种生物毫无怜悯之心。

[waɪl] [ðer; ðər] [bɔɪz] [aʊt] [ðer; ðər]

While	their	boys	out	there
尽管	他们的	男孩们	出去	那里

他们的队员们在外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æt; ət]
at the front are fighting and dying for them they are carrying on at
在 这 正面 是 斗争 和 垂死 为了 他们 他们 是 携带 在 在
[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['reptaɪlz] !
home with these German reptiles !
家 和 这些 德语 爬行动物 !

在前线浴血奋战、牺牲奉献的战士们，竟然在后方与这些德国爬虫继续厮杀！

[sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [wət'evər] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] !
Serve them right , whatever the disgrace that falls on them !
服务 他们 正确的 , 任何 这 耻辱 那 瀑布 在 他们 !

无论他们遭受怎样的耻辱，都是咎由自取！

“ [aɪ'd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wɪpt] — [jes] , [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
“ I'd have such women whipped — yes , whipped in the public market - place .
“ ID 有 这样的 女性 鞭打 — 是的 , 鞭打 在 这 民众 市场 - 地方 .

“我会下令鞭打这样的女人——是的，在公共市场上鞭打她们。”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] ['moʊnə] [heɪts] [ðə; ði] ['prizənəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [heitid]
” From that time forward Mona hates the prisoners as she had never hated
” 从 那 时间 向前 莫娜 讨厌 这 囚犯 作为 她 有 绝不 憎恨
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
them before .
他们 前 .

“从那时起，莫娜对囚犯的憎恨达到了前所未有的程度。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['dʒɜːrmən]['feɪsɪz][ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She cannot bear to look into their German faces or to hear the sound of their
她 不能 熊 到 看 进入 他们的 德语 面孔 或者 到 听到 这 声音 的 他们的
['dʒɜːrmən] ['vɔɪsɪz] .
German voices .
德语 声音 .

她无法忍受看到他们的德国面孔，也无法忍受听到他们的德国声音。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ænd; ənd]
All the same she has to live among them for her father's sake and
全部 这 相同的 她 有 到 居住 之中 他们 为了 她 父亲的 清酒 和
['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] .
even to serve them twice a day with the milk from the dairy .
甚至 到 服务 他们 两次 一个 天 和 这 牛奶 从 这 奶制品 .

尽管如此，为了父亲，她还是不得不和他们住在一起，甚至每天两次用奶牛场的牛奶为他们服务。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Late in the year , at seven in the morning , she is measuring the milk into the
晚的 在 这 年 , 在 七 在 这 早晨 , 她 是 测量 这 牛奶 进入 这
[kænz] ,
cans ,
罐头 ,

一年中的某个时候，清晨七点，她正在往罐子里量牛奶。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔmpaundz] .
which are marked with the numbers of the various compounds .
哪个 是 标记 和 这 数字 的 这 各种各样的 化合物 .

上面标有各种化合物的编号。

[ðə; ði] ['prizənəz] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

The	**prisoners**	**come**	**to**	**carry**	**them**	**away**	**,**
这	囚犯	来	到	携带	他们	离开	,

囚犯们来把它们抬走，

[sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] [ə'baʊt][ðer; ðər] [maʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

saluting	**her**	**with**	**the**	**mist**	**about**	**their**	**mouths**	**as**	**they**	**do**	**so**	**,**	**but**	**she**
敬礼	她	和	这	薄雾	关于	他们的	嘴	作为	他们	做	所以	,	但	她

[meɪks] [noʊ] ['ænsər] .

makes	**no**	**answer**	**.**
制作	不	回答	.

他们一边向她敬礼，一边用嘴边的雾气向她致意，但她没有回应。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd]

When	**she**	**thinks**	**they**	**have**	**all**	**gone**	**she**	**finds**	**the**	**can**	**of**	**the**	**Third**	**Compound**
什么时候	她	思考	他们	有	全部	已消失	她	发现	这	能	的	这	第三	化合物

[stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['deri] [dɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

still	**standing**	**by**	**the**	**dairy**	**door**	**where**	**she**	**had**	**left**	**it**	**.**
仍然	常设	经过	这	奶制品	门	在哪里	她	有	左边	它	.

当她以为他们都走了之后，却发现她之前放在奶制品店门口的第三罐化合物还在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [huː] [kɔft] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

The	**pale**	**-**	**faced**	**boy**	**who**	**coughed**	**always**	**came**	**for**	**that**	**,**	**and**	**was**	**generally**
这	苍白	-	面对	男生	WHO	咳嗽	总是	来了	为了	那	,	和	曾是	一般来说

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

the	**last**	**to**	**arrive**	**.**
这	最后的	到	到达	.

那个脸色苍白、咳嗽不止的男孩总是会来，而且通常是最后一个到的。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs]

After	**a**	**while**	**,**	**when**	**she**	**has**	**her**	**back**	**to**	**the**	**door**	**,**	**she**	**hears**	**a**	**voice**
后	一个	尽管	,	什么时候	她	有	她	后退	到	这	门	,	她	听到	一个	嗓音

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	**her**	**.**
在后面	她	.

过了一会儿，当她背对着门时，她听到身后有一个声音。

“ [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] ?

“	**Is**	**this**	**for**	**me**	**,**	**miss**	**?**
”	是	这	为了	我	,	错过	?

“小姐，这是给我的吗？”

” [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] .

”	**She**	**starts**	**.**
”	她	开始	.

她开始说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'rests] [hɜːr; hər] .

Something	**in**	**his**	**voice**	**arrests**	**her**	**.**
某物	在	他的	嗓音	逮捕	她	.

他声音中的某种特质深深吸引了她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈgʌtərəl] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] , [bʌt; bət][sɔːft] , [diːp]

It	is	not	harsh	and	guttural	,	like	that	of	the	other	prisoners	,	but	soft	,	deep
它	是	不是	残酷的	和	喉音	,	喜欢	那	的	这	其他	囚犯	,	但	柔软的	,	深的

[ænd; ənd][ˈhjuːmən] .

and	human	.
和	人类	.

它不像其他囚犯那样粗犷低沉，而是柔和、深沉、充满人性。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈdɪzi] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɑːbiːz] .

For	one	dizzy	moment	she	almost	thinks	it	is	Robbie's	.
为了	一	晕眩的	片刻	她	几乎	思考	它	是	罗比的	.

那一瞬间，她晕眩地以为那是罗比的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] .

She	turns	.
她	转弯	.

她转过身。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

A	young	man	,	whom	she	has	never	seen	before	,	is	on	the	threshold	.
一个	年轻的	男人	,	谁	她	有	绝不	已见	前	,	是	在	这	临界点	.

门口站着一个她从未见过的年轻男子。

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , [slɪm] , [ɪˈrekt] , [fer] - [ˈherd] ,

He	is	about	thirty	years	of	age	,	tall	,	slim	,	erect	,	fair	-	haired	,
他	是	关于	三十	年	的	年龄	,	高的	,	苗条的	,	直立	,	公平的	-	头发	,

他大约三十岁，身材高挑，体型偏瘦，身姿挺拔，金发碧眼。

[wɪð; wɪθ][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən][ˈoʊpən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

with	hazel	eyes	and	a	clean	-	cut	face	that	has	an	open	expression	.
和	榛	眼睛	和	一个	干净的	-	切	脸	那	有	一个	打开	表达	.

她有着淡褐色的眼睛和棱角分明的脸庞，表情开朗。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ?

Can	this	be	a	German	?
能	这	是	一个	德语	?

这会是德国人吗?

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈmoʊnə] [sez] :

After	a	moment	of	silence	Mona	says	:
后	一个	片刻	的	沉默	莫娜	说道	:

沉默片刻后，莫娜说道：

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .

”	He	tells	her	.
”	他	讲述	她	.

他告诉她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l]

The	young	fellow	who	had	fetched	the	milk	before	had	broken	a	blood	-	vessel
这	年轻的	同伴	WHO	有	已获取	这	牛奶	前	有	破碎的	一个	血	-	血管

[ɑːn] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈkærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

on	awakening	early	that	morning	and	been	carried	up	to	the	hospital	.
在	唤醒	早期的	那	早晨	和	到过	携带	向上	到	这	医院	.

之前送牛奶的那个年轻人，那天清晨醒来时血管破裂，被送往医院。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
” 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['ɔskɚ] . ”
“ Oskar . ”
” 奥斯卡 . ”

“奥斯卡。”

“ ['ɔskɚ] [wʌt] ?
“ Oskar what ?
” 奥斯卡 什么 ?

“奥斯卡，什么？ ”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

“ ['ɔskɚ] ['haɪnə] . ”
“ Oskar Heine . ”
” 奥斯卡 海涅 . ”

“奥斯卡·海涅。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːmpaʊnd] [θriː] ? ”
“ And you are in Compound Three ? ”
” 和 你 是 在 化合物 三 ? ”

“你在三号营地？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” ['moʊnə] [geiziz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,
” Mona gazes at him in silence for a moment , and then recovering herself ,
” 莫娜 凝视 在 他 在 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 恢复中 她自己 ,
[ʃiː; ʃi] [sez] :
she says :
她 说道 :

莫娜沉默地凝视了他一会儿，然后回过神来，说道：

“ [jes] , [ðæts] [jɔːrz] .
“ Yes , that's yours .
” 是的 , 那就是 你的 .

“是的，那是你的。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sez] :
” The young man touches his cap and says :
” 这 年轻的 男人 触摸 他的 帽 和 说道 :

年轻人摸了摸帽子，说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

” ['moʊnə] [traɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] .
” Mona tries to answer him but she cannot .
” 莫娜 尝试 到 回答 他 但 她 不能 .

莫娜想回答他，但她答不上来。

[hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	goes	off	,	carrying	his	can	,	and	with	his	guard	behind	him	.
他	去	离开	,	携带	他的	能	,	和	和	他的	警卫	在后面	他	.

他拿着罐子走了，保镖跟在他身后。

['moʊnə] [faindz] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]

Mona	finds	herself	looking	after	him	,	first	through	the	door	and	then	through
莫娜	发现	她自己	寻找	后	他	,	第一的	通过	这	门	和	然后	通过

[ðə; ði] ['deri] ['wɪndoʊ] .

the	dairy	window	.
这	奶制品	窗户	.

莫娜发现自己在照顾他，先是隔着门，然后是隔着牛奶房的窗户。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

All	that	day	she	goes	about	her	work	with	a	serious	face	and	is	cross	with
全部	那	天	她	去	关于	她	工作	和	一个	严肃的	脸	和	是	叉	和

[ðə; ði] [fɑːrm] [hændz] [wen] [ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] .

the	farm	hands	when	they	do	anything	amiss	.
这	农场	双手	什么时候	他们	做	任何事物	错误	.

她一整天都板着脸干活，农场工人一旦做错事，她就会生气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['sʌpər] [ɪz] ['oʊvər] ,

And	at	night	,	when	supper	is	over	,
和	在	夜晚	,	什么时候	晚餐	是	超过	,

到了晚上，晚饭结束后，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːlz] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ,

and	her	father	calls	down	to	her	to	come	up	and	read	his	Bible	,
和	她	父亲	呼叫	向下	到	她	到	来	向上	和	读	他的	圣经	,

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bæk] .

she	calls	back	.
她	呼叫	后退	.

她父亲喊她上来和他一起读圣经，她也回应了父亲的呼唤。

“ [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dæd] — [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

“	Not	to	-	night	,	dad	—	I've	got	a	headache	.
“	不是	到	-	夜晚	,	爸爸	—	我已经	得到	一个	头痛	.

“爸爸，今晚不行——我头疼。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

”	Then	she	sits	before	the	fire	alone	and	does	not	go	to	bed	until	morning	.
”	然后	她	坐着	前	这	火	独自的	和	做	不是	去	到	床	直到	早晨	.

然后她独自一人坐在火堆前，直到天亮才去睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[fɔːrθ] ['tʃæptər]

FOURTH	CHAPTER
第四	章

第四章

[ə'nʌðər] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst] .

Another	month	has	passed	.
其他	月	有	通过了	.

又一个月过去了。

['moʊnə] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

Mona	has	been	fighting	a	hard	battle	with	herself	.
莫娜	有	到过	斗争	一个	难的	战斗	和	她自己	.

莫娜一直在与自己的内心进行着一场艰苦的斗争。

[sʌm; səm]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Some	evil	spirit	seems	to	have	found	its	way	into	her	heart	and	she
一些	邪恶的	精神	似乎	到	有	成立	它是	方式	进入	她	心	和	她

[hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

has	had	to	struggle	against	it	all	day	and	every	day	.
有	有	到	斗争	反对	它	全部	天	和	每一个	天	.

似乎有邪灵侵入了她的内心，她每天都不得不与之斗争。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] !

“	It	can't	be	true	!
”	它	不能	是	真的	!

“这不可能是真的！”

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

It's	impossible	!
它是	不可能的	!

这不可能！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .

I	should	hate	myself	,	”	she	thinks	.
我	应该	恨	我	,	”	她	思考	.

“我应该恨我自己，”她想。

[tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ['enəmi] [ʃi:; ʃi] [s'pendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

To	fortify	herself	against	her	secret	enemy	she	spends	as	much	time	as	she
到	强化	她自己	反对	她	秘密	敌人	她	花费	作为	很多	时间	作为	她

[kæn; kən] [sper] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

can	spare	with	her	father	.
能	空闲的	和	她	父亲	.

为了增强自身抵御秘密敌人的能力，她尽可能多地抽出时间陪伴父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [naʊ] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

The	old	man	is	now	bitterer	than	ever	against	the	Germans	.
这	老的	男人	是	现在	更苦涩	比	曾经	反对	这	德国人	.

老人现在对德国人的怨恨比以往任何时候都更加强烈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

They	have	killed	his	son	,	and	he	can	never	forgive	them	.
他们	有	被杀	他的	儿子	,	和	他	能	绝不	原谅	他们	.

他们杀死了他的儿子，他永远无法原谅他们。

“ [let] [gɑ:d] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bi:; bi] ['skætərd] . . . .

“	Let	God	arise	and	let	his	enemies	be	scattered	.	.	.	.
”	让	上帝	出现	和	让	他的	敌人	是	疏散	.	.	.	.

愿上帝兴起，愿他的仇敌四散奔逃.....

[let] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] [hæv; həv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] , [oʊ] [lɔ:rd] ; [let][hɑ:t] ['bɜ:rnɪŋ] [koʊl] [fɔ:l] [ə'pɑ:n]

Let	not	the	ungodly	have	their	desire	,	O	Lord	;	let	hot	burning	coals	fall	upon
让	不是	这	不敬神的	有	他们的	欲望	,	哦	主	;	让	热的	燃烧	煤炭	落下	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

耶和华啊，不要让恶人得逞；愿炽热的炭火落在他们身上；

[let][ðem; ðəm][bi:; bi][kæst]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [raɪz]

let	them	be	cast	into	the	fire	and	into	the	pit	,	that	they	may	never	rise
让	他们	是	投掷	进入	这	火	和	进入	这	坑	,	那	他们	可能	绝不	上升

[ə'gen] .

again	.
再次	.

让他们被投入火中和深渊，永不再复活。

" ['moʊnə] ['hiːrz] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ðæt] ['seprəts] [hɜːr; hər]

"	Mona	hears	the	old	man's	voice	through	the	thin	partition	wall	that	separates	her
"	莫娜	听到	这	老的	男人的	嗓音	通过	这	薄的	分割	墙	那	分离	她

[ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

room	from	his	,
房间	从	他的	,

莫娜透过隔开她和老人房间的薄薄的隔墙，听到了老人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

and	she	makes	an	effort	to	join	in	his	imprecations	.
和	她	制作	一个	努力	到	加入	在	他的	诅咒	.

她也努力加入到他的诅咒之中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [sɑːmz] ,

But	the	terrible	thing	is	that	she	catches	herself	thinking	they	are	wicked	psalms	,
但	这	糟糕的	事物	是	那	她	捕获物	她自己	思维	他们	是	邪恶	诗篇	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪvɪd] ,

and	that	David	,
和	那	大卫	,

但可怕的是，她发现自己竟然认为这些诗篇是邪恶的，而且是大卫的诗篇。

[wen] [hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt] " [ə; eɪ][mæn]['æftər]['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] " [bʌt; bət][ə; eɪ]

when	he	said	such	things	,	was	not	"	a	man	after	God's	own	heart	"	but	a
什么时候	他	说	这样的	事物	,	曾是	不是	"	一个	男人	后	神的	自己的	心	"	但	一个

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

他说这些话的时候，不是"合神心意的人"，而是魔鬼。

[ðɪs] ['fraitənz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ]

This	frightens	her	and	she	tries	to	make	amends	to	her	conscience	by
这	吓唬	她	和	她	尝试	到	制作	修改	到	她	良心	经过

['biːɪŋ] [æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

being	as	harsh	as	possible	to	the	prisoners	.
存在	作为	残酷的	作为	可能的	到	这	囚犯	.

这让她感到害怕，为了弥补自己的良心过错，她对囚犯们尽可能地严厉苛刻。

[wen] ['ɔskɚ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk]

When	Oskar	comes	to	the	dairy	with	the	rest	she	never	allows	herself	to	look
什么时候	奥斯卡	来	到	这	奶制品	和	这	休息	她	绝不	允许	她自己	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

当奥斯卡和其他人一起来奶制品店时，她总是不敢看他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] ,

and	when	he	speaks	,	which	is	seldom	,
和	什么时候	他	说话	,	哪个	是	很少	,

而且他很少说话，但当他开口说话时，

[ʃiː; ʃi][snæps][æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] [els] [traɪz] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .

she	snaps	at	him	or	else	tries	not	to	hear	what	he	is	saying	.
她	快照	在	他	或者	别的	尝试	不是	到	听到	什么	他	是	说	.

她要么对他大吼大叫，要么就尽量不去听他说话。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	**one**	**morning**	**she**	**is**	**compelled**	**to**	**listen**	**.**
但	一	早晨	她	是	被迫	到	听	.

但有一天早上，她不得不听。

“ ['lʊdwɪgz] [gɔːn] . ”

“	**Ludwig's**	**gone**	**.**	**”**
”	路德维希的	已消失	.	”

“路德维希走了。”

“ ['lʊtvɪʃ] ? ”

“	**Ludwig**	**?**	**”**
”	路德维希	?	”

“路德维希？”

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] . ”

“	**The**	**man**	**who**	**used**	**to**	**come**	**for**	**the**	**milk**	**.**	**”**
”	这	男人	WHO	用过的	到	来	为了	这	牛奶	.	”

“以前来买牛奶的那个人。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] ? ”

“	**The**	**boy**	**with**	**the**	**cough**	**?**	**”**
”	这	男生	和	这	咳嗽	?	”

“那个咳嗽的男孩？”

“ [jes] . [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	**Yes**	**.**	**Died**	**in**	**the**	**night**	**and**	**is**	**to**	**be**	**buried**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
”	是的	.	死亡	在	这	夜晚	和	是	到	是	埋葬	到	-	明天	.

“是的。他昨晚去世了，明天就要下葬了。”

[dʒʌst] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] ['feloʊ] .

Just	**twenty**	**-**	**two**	**and**	**such**	**a**	**quiet**	**young**	**fellow**	**.**
只是	二十	-	二	和	这样的	一个	安静的	年轻的	同伴	.

才二十二岁，真是个安静的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

He	**was**	**the**	**only**	**son**	**of**	**his**	**mother**	**too**	**,**	**and**	**she**	**is**	**a**	**widow**	**.**
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	也	,	和	她	是	一个	寡妇	.

他也是他母亲唯一的儿子，而他母亲是一位寡妇。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

I've	**got**	**to**	**write**	**and**	**tell**	**her**	**.**
我已经	得到	到	写	和	告诉	她	.

我得写信告诉她。

[ʃiːl] [biː; bi]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

She'll	**be**	**broken**	**-**	**hearted**	**.**
壳	是	破碎的	-	心地	.

她会伤心欲绝。

” ['moʊnə] [fiːlz] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

”	**Mona**	**feels**	**a**	**tightening**	**at**	**her**	**throat**	**,**	**and**	**then**
”	莫娜	感觉	一个	收紧	在	她	喉	,	和	然后

莫娜感到喉咙一阵紧缩，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] : “ [wel] ,

tears	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**she**	**forces**	**herself**	**to**	**say**	**:**	**“**	**Well**	**,**
眼泪	在	她	眼睛	,	但	她	力量	她自己	到	说	:	“	出色地	,

她眼里噙着泪水，但她强迫自己说：“嗯，

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][sʌn] .

she's	not	the	only	mother	who	has	lost	a	son	.
她是	不是	这	仅有的	母亲	WHO	有	丢失的	一个	儿子	.

她不是唯一一位失去儿子的母亲。

['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] ['wɔrz][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

People	who	make	wars	must	expect	to	suffer	for	them	.
人们	WHO	制作	战争	必须	预计	到	遭受	为了	他们	.

发动战争的人必须预料到自己会为此付出代价。

〞 ['ɔskɚ] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

〞	Oskar	looks	at	her	for	a	moment	and	then	goes	off	without	speaking
〞	奥斯卡	看起来	在	她	为了	一个	片刻	和	然后	去	离开	没有	请讲

[ə'gen] .

again	.
再次	.

奥斯卡看了她一会儿，然后一言不发地走开了。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

At	the	next	moment	she	catches	herself	looking	after	him	through	the	window
在	这	下一个	片刻	她	捕获物	她自己	寻找	后	他	通过	这	窗户

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] .

just	as	he	turns	his	head	and	looks	back	.
只是	作为	他	转弯	他的	头	和	看起来	后退	.

下一刻，她发现自己正透过窗户看着他，而他正好转过头回头看她。

“ [oʊ] [gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Oh	God	,	forgive	me	!
“	哦	上帝	,	原谅	我	!

“哦，上帝，请原谅我！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

〞 [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr'self] .

〞	she	thinks	and	feels	as	if	she	would	like	to	beat	herself	.
〞	她	思考	和	感觉	作为	如果	她	会	喜欢	到	打	她自己	.

她觉得自己很想打自己。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [wen] ['ɔskɚ] [kʌmz] [æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

A	week	later	when	Oskar	comes	as	usual	he	is	carrying	a	small	wooden	box	,
一个	星期	之后	什么时候	奥斯卡	来	作为	通常	他	是	携带	一个	小的	木制的	盒子	,

一周后，奥斯卡像往常一样来了，他带着一个小木盒子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['deri] [dɔːr] .

which	he	sets	down	inside	the	dairy	door	.
哪个	他	套	向下	里面	这	奶制品	门	.

他把它放在牛奶店门内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['lʊdwɪgz] ['mʌðər] ,

It	is	from	Ludwig's	mother	,
它	是	从	路德维希的	母亲	,

这是路德维希母亲的遗物。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [doʊmz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	contains	one	of	the	little	glass	domes	of	artificial	flowers	which	the
和	包含	一	的	这	小的	玻璃	穹顶	的	人造的	花朵	哪个	这

['dʒɜːmənz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] .

Germans	lay	on	the	graves	of	their	dead	.
德国人	躺	在	这	坟墓	的	他们的	死的	.

里面装着德国人放在死者坟墓上的那种装有人造花的小玻璃罩。

“ [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem ˈiː][tuː; tə][leɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [ˈlʊdwɪgz] , [bʌt; bət][haʊ][kæn; kən][aɪ] ,

“	She	asks	me	to	lay	them	on	Ludwig's	,	but	how	can	I	,
”	她	问	我	到	躺	他们	在	路德维希的	,	但	如何	能	我	,

“她让我把它们放在路德维希的椅子上，但我怎么能做到呢？”

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ?

not	being	allowed	to	go	out	of	the	gates	?
不是	存在	允许	到	去	出去	的	这	大门	?

不准出大门?

” [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hæz; həz] [bɪn] [ˈluːsnd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	The	lid	of	the	box	has	been	loosened	,	and	lifting	it	,
”	这	盖	的	这	盒子	有	到过	松动	,	和	举重	它	,

“盒子的盖子已经松动了，抬起它，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði] [glæs] [doʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈtætʃt] .

he	shows	the	glass	dome	with	an	inscription	attached	.
他	演出	这	玻璃	穹顶	和	一个	题词	随附的	.

他展示了一个带有铭文的玻璃罩。

[ˈmoʊnə] [əˈlaʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Mona	allows	herself	to	stoop	and	look	at	it	.
莫娜	允许	她自己	到	哈腰	和	看	在	它	.

莫娜允许自己弯下腰去看它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['dʒɜːrmən] .

It	is	in	German	.
它	是	在	德语	.

这是德语的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ?

“	What	does	it	say	?
”	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

” [ʃiː; ʃi][æsks] . “

”	she	asks	.	“
”	她	问	.	”

“她问道。”

- [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðɚz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [lʌv] . -

'	With	Mother's	everlasting	love	.	'
-	和	母亲的	永恒	爱	.	-

“带着母亲永恒的爱。”

” [ˈmoʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

”	Mona	feels	as	if	a	knife	has	gone	to	her	heart	,
”	莫娜	感觉	作为	如果	一个	刀	有	已消失	到	她	心	,

莫娜感觉就像一把刀插进了她的心脏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]['heɪstɪli][ænd; ənd] [sez] ['ʃɑːrpli] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

but	she	rises	hastily	and	says	sharply	:	“	You	may	take	it	away	.
但	她	上升	草草	和	说道	尖锐地	:	“	你	可能	拿	它	离开	.

但她猛地站起来，厉声说道：“你可以把它拿走。”

[aɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ænd; ənd] [ˈɔskɚ] [goʊz] [ɔːf] ,

I'll	have	nothing	to	do	with	it	,	”	and	Oskar	goes	off	,
患病的	有	没有什么	到	做	和	它	,	”	和	奥斯卡	去	离开	,

“我绝对不会参与其中，”奥斯卡说完便离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][bɑːks][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

but	he	leaves	the	box	behind	him	.
但	他	树叶	这	盒子	在后面	他	.

但他把盒子留在了身后。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]

All	day	long	she	tries	not	to	look	at	it	,	but	it	is	constantly	meeting	her
全部	天	长的	她	尝试	不是	到	看	在	它	,	但	它	是	不断地	会议	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她整天都尽量不去看它，但它却总是与她的目光相遇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] ,

and	in	the	evening	,	when	her	work	is	done	and	everything	is	quiet	,
和	在	这	晚上	,	什么时候	她	工作	是	完毕	和	一切	是	安静的	,

到了晚上，当她工作结束，一切都安静下来的时候，

[ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][bɑːks] ,

she	picks	up	the	box	,
她	精选	向上	这	盒子	,

她拿起盒子，

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

puts	it	under	her	cloak	and	turns	towards	the	gates	of	the	encampment	.
放置	它	在下面	她	披风	和	转弯	向	这	大门	的	这	营地	.

她把它藏在斗篷下，转身走向营地的大门。

“ ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

“	Better	have	it	out	of	my	sight	,
“	更好的	有	它	出去	的	我的	视线	,

“最好把它从我眼前拿走。”

” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv][kɜːrk] ['pætrɪk] .

”	she	thinks	as	she	goes	into	the	churchyard	of	Kirk	Patrick	.
”	她	思考	作为	她	去	进入	这	墓地	的	柯克	帕特里克	.

她一边想着，一边走进了柯克·帕特里克教堂的墓地。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	has	no	difficulty	in	finding	the	place	.
她	有	不	困难	在	寻找	这	地方	.

她很容易就找到了那个地方。

['ʌðər] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði][kæmp][bɪ'gæn] .

Other	Germans	have	died	and	been	buried	since	the	camp	began	.
其他	德国人	有	死亡	和	到过	埋葬	自从	这	营	开始	.

自集中营建立以来，还有其他德国人死亡并被埋葬。

[hɪr] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Here	they	lie	in	a	little	square	by	themselves	at	the	back	of	the	church	,
这里	他们	说谎	在	一个	小的	正方形	经过	他们自己	在	这	后退	的	这	教会	,

它们孤零零地躺在教堂后方的一小块地方。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌmbənt] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊnz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːrən]

with	recumbent	white	marble	stones	above	them	inscribed	with	their	foreign
和	卧式	白色的	大理石	石头	多于	他们	铭文	和	他们的	外国的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

他们头顶上方是横卧的白色大理石石，上面刻着他们的外文名字。

[ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [nɑːt] [jet] ['kʌvərd] ,
On the last of the graves , not yet covered ,
在 这 最后的 的 这 坟墓 , 不是 然而 涵盖 ,

在最后一座尚未被掩埋的坟墓上，

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [ðə; ði][bɑːks] [ə'weɪ] .
she lays the flowers and then throws the box away .
她 躺下 这 花朵 和 然后 投掷 这 盒子 离开 .

她把花摆好，然后把盒子扔掉了。

“ ['æftər] [ɔːl] , [its] ['oʊnli]['hjuːmən] .
“ After all , it's only human .
“ 后 全部 , 它是 仅有的 人类 .

“毕竟，这只是人之常情。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
Nobody can blame me for that .
无人 能 责备 我 为了 那 .

谁也不能因此责怪我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

[bʌt; bət][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But do what she will she cannot help thinking of the German boy and of his
但 做 什么 她 将要 她 不能 帮助 思维 的 这 德语 男生 和 的 他的
['mʌðər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [hoʊm] .
mother weeping for him in his German home .
母亲 哭泣 为了 他 在 他的 德语 家 .

但无论她做什么，她都无法停止想起那个德国男孩，想起他的母亲在德国的家中为他哭泣的情景。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She has heard the tramp of a horse's hoofs on the road behind her ,
她 有 听到 这 流浪汉 的 一个 马匹 蹄子 在 这 路 在后面 她 ,

她听到身后传来马蹄踏在路上的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ðə; ði]['raɪdər] [drɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːks]
and as she returns through the lych - gate the rider draws up and speaks
和 作为 她 返回 通过 这 墓地 - 门 这 骑士 平局 向上 和 说话
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

当她穿过墓门返回时，骑手骑马过来和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [raɪd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
It is the Commandant , who has been taking his evening ride before dinner .
它 是 这 指挥官 , WHO 有 到过 采取 他的 晚上 骑 前 晚餐 .

是指挥官，他晚饭前正在进行夜间骑马。

[hiː; hi][æsks] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['truːθfəli] .
He asks what she has been doing and she tells him quite truthfully .
他 问 什么 她 有 到过 正在做 和 她 讲述 他 相当 说实话 .

他问她这段时间都在做什么，她如实告诉了他。

[hiː; hi] [lʊks] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sez] : “ [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He looks serious and says : “ It's natural that you should feel pity for some
他 看起来 严肃的 和 说道 : “ 它是 自然的 那 你 应该 感觉 遗憾 为了 一些
[ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,
of these men ,
的 这些 男人 ,

他神情严肃地说：“你对这些人中的一些人感到同情是很自然的。”

[bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

but	take	an	old	man's	advice	,	my	child	,	and	don't	let	it	go	any	further	.
但	拿	一个	老的	男人的	建议	,	我的	孩子	,	和	不	让	它	去	任何	更远	.

孩子，听我这个老人的劝告，别让事情继续发展下去。

" ['moʊnə] [traɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [soʊ] [terz] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	Mona	tries	to	follow	the	Commandant's	counsel	,	but	doing	so	tears	her	heart
"	莫娜	尝试	到	跟随	这	指挥官的	法律顾问	,	但	正在做	所以	眼泪	她	心

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] .

until	it	bleeds	.
直到	它	出血	.

“莫娜努力听从指挥官的劝告，但这样做却让她心如刀绞，鲜血淋漓。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [feɪl] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] .

Even	the	hours	with	her	father	fail	to	fortify	her	.
甚至	这	小时	和	她	父亲	失败	到	强化	她	.

即使和父亲在一起的几个小时也无法让她坚强起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

The	old	man	is	well	enough	now	to	sit	up	in	a	chair	in	his	bedroom	and
这	老的	男人	是	出色地	足够的	现在	到	坐	向上	在	一个	椅子	在	他的	卧室	和

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

certain	of	his	neighbouring	farmers	are	permitted	to	see	him	.
肯定	的	他的	邻接	农民	是	允许	到	看	他	.

这位老人现在已经能够坐在卧室的椅子上了，他的一些邻居农民也被允许去看望他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] ['feloʊ] ,

One	of	them	,	a	babbling	fellow	,
一	的	他们	,	一个	胡说	同伴	,

其中一个，是个喋喋不休的家伙，

[telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər][baɪ][æn; ən] ['enəmi]

tells	him	of	the	sinking	of	a	great	passenger	liner	by	an	enemy
讲述	他	的	这	下沉	的	一个	伟大的	乘客	衬垫	经过	一个	敌人

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

submarine	and	the	loss	of	more	than	a	thousand	lives	.
潜艇	和	这	损失	的	更多的	比	一个	千	生活	.

告诉他一艘大型客轮被敌方潜艇击沉，造成一千多人丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	old	man	breaks	into	a	towering	passion	.
这	老的	男人	休息	进入	一个	参天	热情	.

老人突然爆发出惊人的激情。

“ [ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] !

“	Those	sons	of	darkness	,	may	the	Lord	destroy	them	for	ever	!
"	那些	儿子们	的	黑暗	,	可能	这	主	破坏	他们	为了	曾经	!

“愿主永远毁灭那些黑暗之子！”

[meɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] ['naɪts] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ]

May	the	captain	of	that	submarine	never	know	another	night's	sleep	as	long
可能	这	队长	的	那	潜艇	绝不	知道	其他	夜晚	睡觉	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

as	he	lives	!
作为	他	生活	!

愿那艘潜艇的艇长终生不得安眠！

[meɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['tɔːrment] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒmənt]

May	the	cries	of	the	drowning	torment	his	soul	until	it	comes	up	for	judgment
可能	这	哭泣	的	这	溺水	折磨	他的	灵魂	直到	它	来	向上	为了	判断

,

,

,

愿溺水者的哀嚎折磨他的灵魂，直到他被带到审判台前。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər] ['evər] ! ”

and	may	it	then	be	damned	for	ever	!	”
和	可能	它	然后	是	该死的	为了	曾经	!	”

愿它永远遭受诅咒!

“ [biː; bi] ['kwaɪət] , ['fɑːðər] , ” [sez] ['moʊnə] .

“	Be	quiet	,	father	,	”	says	Mona	.
“	是	安静的	,	父亲	,	”	说道	莫娜	.

“安静点，父亲，”莫娜说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] .

“	You	know	what	the	doctor	said	.
“	你	知道	什么	这	医生	说	.

你知道医生怎么说的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] - [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] [ænd; ənd]

is	it	Christian	-	like	to	follow	the	sins	of	a	man	to	the	next	world	and
是	它	基督教	-	喜欢	到	跟随	这	罪孽	的	一个	男人	到	这	下一个	世界	和

[wɪʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [hel] ?

wish	his	soul	in	hell	?
希望	他的	灵魂	在	地狱	?

追随一个人的罪孽进入来世，并诅咒他的灵魂下地狱，这符合基督教的教义吗?

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ɪz]

”	But	when	she	is	alone	in	her	own	room	she	knows	that	her	Christian	charity	is
”	但	什么时候	她	是	独自的	在	她	自己的	房间	她	知道	那	她	基督教	慈善机构	是

[ɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

all	a	delusion	.
全部	一个	错觉	.

“但当她独自待在自己的房间里时，她知道她所信奉的基督教慈善完全是一种错觉。”

“ [oʊ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

“	Oh	God	help	me	!
“	哦	上帝	帮助	我	!

“哦，上帝救救我！”

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

[send] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

Send	me	something	to	help	me	,	”	she	cries	.
发送	我	某物	到	帮助	我	,	”	她	哭泣	.

“请给我送些东西来帮帮我吧，”她哭着说。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [kɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm]

One	morning	in	summer	the	Commandant	calls	on	her	father	and	she	leads	him
一	早晨	在	夏天	这	指挥官	呼叫	在	她	父亲	和	她	线索	他

[ʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

夏日的一个早晨，指挥官来拜访她的父亲，她领着他上了楼。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] - ['kʌvərd] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	takes	a	little	leather	-	covered	case	out	of	his	pocket	and	,	opening	it	by
他	需要	一个	小的	皮革	-	涵盖	案件	出去	的	他的	口袋	和	,	开幕	它	经过

[ɪts] [sprɪŋ] ,

its	spring	,
它是	春天	,

他从口袋里掏出一个皮质小盒子，按动弹簧打开它，

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['med(ə)l] .

shows	a	military	medal	.
演出	一个	军队	勋章	.

展示了一枚军功勋章。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æsks][ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	What	is	it	?	”	asks	the	old	man	.
“	什么	是	它	?	”	问	这	老的	男人	.

“那是什么？”老人问道。

“ [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [oʊld] [frend] , [wʌn] [baɪ][jʊr; jər]

“	The	Victoria	Cross	,	old	friend	,	won	by	your
“	这	维多利亚	叉	,	老的	朋友	,	韩元	经过	你的

“维多利亚十字勋章，老朋友，是由你赢得的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sʌn] [fɔːr; fər] [kən'spɪkjuəs] ['breɪvəri] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

son	for	conspicuous	bravery	in	battle	and	sent	to	you	by	the	King	.
儿子	为了	显眼的	勇敢	在	战斗	和	发送	到	你	经过	这	国王	.

因在战场上表现出的英勇无畏，国王派人将他赐予你。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sez] :

”	The	old	man	wipes	his	eyes	and	says	:
”	这	老的	男人	湿巾	他的	眼睛	和	说道	:

老人擦了擦眼睛，说道：

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] ['rɑːbi] [ɪz] [gɔːn] ? ”

“	But	who	is	to	wear	it	now	that	Robbie	is	gone	?	”
“	但	WHO	是	到	穿	它	现在	那	罗比	是	已消失	?	”

“可是罗比走了，谁来穿这件衣服呢？”

“ [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? ” [sez] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

“	May	I	make	a	suggestion	?	”	says	the	Commandant	.
“	可能	我	制作	一个	建议	?	”	说道	这	指挥官	.

“我可以提个建议吗？”指挥官说道。

“ [let] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let	your	daughter	wear	it	.
“	让	你的	女儿	穿	它	.

“让你女儿穿吧。”

[waɪ] [nɑːt] ? ″
Why not ? ″
为什么 不是 ? ″

为什么不呢?

“ [jes] , [jes] , [waɪ] [nɑːt] ? ″ [sez] ['moʊnə] ,
“ Yes , yes , why not ? ″ says Mona ,
″ 是的 , 是的 , 为什么 不是 ? ″ 说道 莫娜 ,

“是啊，是啊，为什么不呢？”莫娜说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][pɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
and she seizes it convulsively and pins it on her breast .
和 她 逮捕 它 痉挛地 和 别针 它 在 她 胸部 .

她猛地抓住它，把它别在胸前。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['breɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['med(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Next morning , feeling braver , with the medal on her breast ,
下一个 早晨 , 感觉 更勇敢 , 和 这 勋章 在 她 胸部 ,

第二天早上，她感觉勇气倍增，胸前佩戴着奖章。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔskɚ] ['haɪnə] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] [dɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl]
she looks Oskar Heine full in the face when he comes to the dairy door as usual
她 看起来 奥斯卡 海涅 满的 在 这 脸 什么时候 他 来 到 这 奶制品 门 作为 通常
.
:
.

当奥斯卡·海涅像往常一样来到牛奶店门口时，她直视着他的脸。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æsks] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
He sees it and asks what it is and where it came from ,
他 看到 它 和 问 什么 它 是 和 在哪里 它 来了 从 ,

他看到后问这是什么，从哪里来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] ,
and with a proud lift of the head she tells him , almost defiantly ,
和 和 一个 自豪的 举起 的 这 头 她 讲述 他 , 几乎 公然挑衅 ,

她骄傲地抬起头，几乎是挑衅地告诉他：

[ə'baʊt] ['rɑːbi] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] .
about Robbie and what he did at the war .
关于 罗比 和 什么 他 做过 在 这 战争 .

关于罗比以及他在战争中的经历。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ″ [sez] ['ɔskɚ] .
“ What a splendid fellow your brother must have been , ″ says Oskar .
″ 什么 一个 灿烂 同伴 你的 兄弟 必须 有 到过 , ″ 说道 奥斯卡 .

“你哥哥一定是一位非常出色的人，”奥斯卡说。

['moʊnə][gɑːsps] .
Mona gasps .
莫娜 喘息 .

莫娜倒吸一口凉气。

[ɔːl][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
All her pride and defiance seem to be stricken out of her in a moment
全部 她 自豪 和 蔑视 似乎 到 是 受打击的 出去 的 她 在 一个 片刻
.
:
.

她所有的骄傲和反抗精神似乎都在瞬间消失殆尽。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

The	English	newspapers	continue	to	come	,	and	one	evening	,
这	英语	报纸	继续	到	来	,	和	一	晚上	,

英文报纸继续送来，一天晚上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒɜ:rmən] [bɑ:r'bærəti] , ['moʊnə][faindz][ə; eɪ] ['letər]

in	the	midst	of	reports	of	indescribable	German	barbarities	,	Mona	finds	a	letter
在	这	中间	的	报告	的	无法形容	德语	野蛮行为	,	莫娜	发现	一个	信

[frʌm; frəm]

from
从

在铺天盖地的关于德国人暴行的报道中，莫娜发现了一封来自……的信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ækt][baɪ][æn; ən] ['enəmi] .

an	English	soldier	to	his	family	telling	of	a	good	act	by	an	enemy	.
一个	英语	士兵	到	他的	家庭	讲述	的	一个	好的	行为	经过	一个	敌人	.

一名英国士兵向家人讲述敌军的善行。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['beldʒəm] [ænd; ənd] ,

He	had	been	wounded	in	an	engagement	in	Belgium	and	,
他	有	到过	受伤	在	一个	订婚	在	比利时	和	,

他在比利时的一次战斗中负伤，

[left] [ɔ:l] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,

left	all	day	for	dead	on	the	battlefield	,
左边	全部	天	为了	死的	在	这	战场	,

被遗弃在战场上一整天，被认为已经阵亡。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [tʃɜ:nd] - [ʌp]

he	had	crawled	at	night	on	his	stomach	over	half	a	mile	of	churned	-	up
他	有	爬行	在	夜晚	在	他的	胃	超过	一半	一个	英里	的	搅打	-	向上

[lænd][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɑ:rmhaʊs] ,

land	to	a	lonely	farmhouse	,
土地	到	一个	孤独	农家	,

他夜里匍匐前进了半英里被翻耕过的土地，到达了一座偏僻的农舍。

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

being	drawn	to	it	by	a	dim	light	in	a	window	.
存在	绘制	到	它	经过	一个	暗淡	光	在	一个	窗户	.

被窗户里昏暗的光线吸引过去。

[ðə; ði]['fɑ:rmər][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld]['dʒɜ:rmən] ,

The	farmer	had	turned	out	to	be	an	old	German	,
这	农民	有	转向	出去	到	是	一个	老的	德语	,

原来这位农夫是一位上了年纪的德国人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ” [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

but	he	had	been	“	a	white	man	”	for	all	that	,
但	他	有	到过	“	一个	白色的	男人	”	为了	全部	那	,

但即便如此，他仍然是个“白人”。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒɜ:rmən]['ɑ:rmi][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n]

and	though	some	of	the	officers	of	the	victorious	German	army	were	even
和	尽管	一些	的	这	警官	的	这	胜利者	德语	军队	是	甚至

[ðen] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['pɑ:rlər] ,

then	drinking	and	singing	and	making	merry	in	his	front	parlour	,
然后	喝	和	歌唱	和	制作	欢乐	在	他的	正面	客厅	,

尽管当时一些德军胜利军官正在他的前厅里喝酒、唱歌、寻欢作乐，

[hiː; hi][hæd; həd] ['smʌgld] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['brɪtɪʃ] [læd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['selər] ,

he	had	smuggled	the	wounded	British	lad	into	his	cellar	,
他	有	走私	这	受伤	英国	小伙子	进入	他的	地窖	,

他把受伤的英国小伙子偷偷带进了自己的地窖。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	helped	him	to	escape	in	the	morning	.
和	帮助	他	到	逃脱	在	这	早晨	.

并帮助他早上逃脱。

[sʌm; səm] ['dɪzi] ['ɪmpʌls] , ['veɪgli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɔskɚ] ,

Some	dizzy	impulse	,	vaguely	associated	with	misty	thoughts	of	Oskar	,
一些	晕眩的	冲动	,	依稀	联系	和	蒙蒙	想法	的	奥斯卡	,

某种令人眩晕的冲动，隐约与奥斯卡的朦胧思绪有关，

['kɔːzɪz] ['moʊnə][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['letər] [tuː; tə]

causes	Mona	to	carry	the	newspaper	upstairs	and	to	read	the	boy's	letter	to
原因	莫娜	到	携带	这	报纸	楼上	和	到	读	这	男孩们	信	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

这促使莫娜拿着报纸上楼，读了男孩写给她父亲的信。

“ [soʊ][ðeəz; ðəz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ɔːl] ['reɪsɪz] , [juː; jʊ] [siː] .

“	So	there's	good	and	bad	in	all	races	,	you	see	.
“	所以	有	好的	和	坏的	在	全部	种族	,	你	看	.

“所以你看，所有种族都有好有坏。”

[ðæt] [oʊld]['dʒɜːrmən]['fɑːrmər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

That	old	German	farmer	must	be	a	good	creature	,	”	she	says	.
那	老的	德语	农民	必须	是	一个	好的	生物	,	”	她	说道	.

“那位德国老农一定是个好人，”她说。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sez] ,

Whereupon	the	old	man	,	who	has	pulled	himself	up	in	bed	to	listen	,	says	,
于是	这	老的	男人	,	WHO	有	拉	他自己	向上	在	床	到	听	,	说道	,

于是，那位从床上坐起来倾听的老人说道：

[wɪð; wɪθ] [taɪt] - [set] [lɪps] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] :

with	tight	-	set	lips	and	an	angry	frown	:
和	紧的	-	放	嘴唇	和	一个	生气的	皱眉	:

嘴唇紧抿，眉头紧锁，一脸怒容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

“ ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Maybe	he	is	,
“	或许	他	是	,

“也许他是，

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['bʊlɪt]

but	who	knows	if	he	isn't	the	father	of	the	brute	who	fired	the	explosive	bullet
但	WHO	知道	如果	他	不是	这	父亲	的	这	蛮力	WHO	被解雇	这	爆炸物	子弹

['ɪntuː][maɪ] ['sʌnz] [hɑːrt] ?

into	my	son's	heart	?
进入	我的	儿子的	心	?

但谁知道他会不会就是那个向我儿子心脏射出爆炸子弹的恶棍的父亲呢?

" ['moʊnə][drɑːps][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" Mona drops the newspaper and flies from the room ,
" 莫娜 滴 这 报纸 和 苍蝇 从 这 房间 ,

莫娜扔下报纸，飞快地跑出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪz]['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [vɔɪs] :
and the old man cries after her in a whimpering voice :
和 这 老的 男人 哭泣 后 她 在 一个 呜咽 嗓音 :

老人呜咽着在她身后哭喊：

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] , [gɜːrl] ?
" What's coming over thee , girl ?
" 是什么 未来 超过 你 , 女孩 ?

"姑娘，你怎么了？"

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] .
I can't tell in the world what's coming over thee .
我 不能 告诉 在 这 世界 是什么 未来 超过 你 .

我完全无法预知你身上将会发生什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

"[第 45 页]

[fɪfθ] ['tʃæptər]
FIFTH CHAPTER
第五 章

第五章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['moʊnə] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] [ə'genst]
One morning Mona hears of something that seems to strengthen her against
一 早晨 莫娜 听到 的 某物 那 似乎 到 加强 她 反对
[hɜːr; hər]['siːkrət] ['enəmi] .
her secret enemy .
她 秘密 敌人 .

一天早晨，莫娜听到了一些消息，这些消息似乎能让她更有力量对抗她的秘密敌人。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['kɑːmpaʊnd] [fɔːr] , [wɪtʃ] [laɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ,
A prisoner in Compound Four , which lies nearest to the hill ,
一个 囚犯 在 化合物 四 , 哪个 谎言 最近的 到 这 爬坡道 ,

关押在离山丘最近的四号营房的一名囚犯

[hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
has been captured during the night in an attempt to escape by means of a
有 到过 捕获 期间 这 夜晚 在 一个 试图 到 逃脱 经过 方法 的 一个
['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] ['ʌndər] " - ['fɑːli] .
tunnel from his dormitory to the open field under " Corrin's Folly .
隧道 从 他的 宿舍 到 这 打开 场地 在下面 " - 蠢事 .

夜间，他试图通过从宿舍到"科林愚行"下方空地的隧道逃跑，结果被抓获。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,
" The case has been brought before the Commandant ,
" 这 案件 有 到过 带来 前 这 指挥官 ,

"此案已提交指挥官审理。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːrt] [ɪn] [piːl] .
and he has referred it to the civil court in Peel .
和 他 有 指 它 到 这 民用 法庭 在 果皮 .

他已将此案提交给皮尔民事法庭。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [naʊ] , [wʌt] ['ɪŋgreɪt] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] !

With	nothing	to	complain	of	now	,	what	ingrates	these	Germans	are	!
和	没有什么	到	抱怨	的	现在	,	什么	忘恩负义者	这些	德国人	是	!

现在他们没什么可抱怨的了，这些德国人真是忘恩负义!

['moʊnə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

Mona	hurries	to	the	court	-	house	.
莫娜	匆忙	到	这	法庭	-	房子	.

莫娜匆匆赶往法院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'liːs] , [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] .

It	is	full	to	overflowing	with	police	,	guards	and	townspeople	.
它	是	满的	到	溢出	和	警察	,	守卫	和	镇民	.

里面挤满了警察、警卫和市民。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ,

The	Governor	of	the	island	has	been	sent	for	,
这	州长	的	这	岛	有	到过	发送	为了	,

岛上的总督已被召见。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .

and	he	is	sitting	on	the	bench	with	the	High	Bailiff	.
和	他	是	坐着	在	这	长椅	和	这	高的	法警	.

他和高级法警一起坐在长椅上。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	prisoner	is	in	the	dock	with	a	soldier	on	either	side	of	him	.
这	囚犯	是	在	这	码头	和	一个	士兵	在	任何一个	边	的	他	.

囚犯站在被告席上，两侧各站着一名士兵。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]['moʊnə] .

His	appearance	is	a	shock	to	Mona	.
他的	外貌	是	一个	震惊	到	莫娜	.

他的出现让莫娜大吃一惊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['sɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ]

Instead	of	the	hardened	sinner	she	had	expected	to	look	upon	,	she	sees	a
反而	的	这	硬化	罪人	她	有	预期的	到	看	之上	,	她	看到	一个

[θɪn] , [peɪl] , ['tɪmɪd] - ['lʊkɪŋ]

thin	,	pale	,	timid	-	looking
薄的	,	苍白	,	胆小	-	寻找

她看到的不是她预想中那个冷酷无情的罪人，而是一个瘦弱、脸色苍白、胆怯的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[mæn][wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

man	with	fever	in	his	frightened	eyes	.
男人	和	发烧	在	他的	害怕	眼睛	.

一个男人，眼神惊恐，发烧了。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

The	facts	are	proved	against	him	by	the	captain	of	the	guard	,
这	事实	是	已证实	反对	他	经过	这	队长	的	这	警卫	,

卫队长已证实事实对他不利。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] .

and	by	one	of	his	fellow	-	prisoners	.
和	经过	一	的	他的	同伴	-	囚犯	.

以及他的一位狱友。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʌnəliŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

For	two	months	at	least	he	had	been	tunnelling	the	ground	from	beneath
为了	二	几个月	在	至少	他	有	到过	隧道	这	地面	从	下面

[hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fensiz] ,

his	bed	to	the	field	outside	the	barbed	-	wire	fences	,
他的	床	到	这	场地	外部	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	,

至少两个月以来，他一直在从床底下挖地道通往带刺铁丝网外的田野。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

working	at	night	,	while	the	other	prisoners	were	asleep	,
在职的	在	夜晚	,	尽管	这	其他	囚犯	是	睡着了	,

趁着其他囚犯睡觉的夜间时间工作，

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [hiː; hi] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [speɪs] ['ʌndər]

and	concealing	the	soil	he	dug	out	of	the	ground	in	the	empty	space	under
和	隐藏	这	土壤	他	挖	出去	的	这	地面	在	这	空的	空间	在下面

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['θiːətər] ,

the	stage	of	the	camp	theatre	,
这	阶段	的	这	营	剧院	,

并将他从地里挖出的泥土藏在营地剧院舞台下方的空地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] .

which	was	also	the	camp	chapel	.
哪个	曾是	还	这	营	教堂	.

这里同时也是营地的教堂。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

At	the	last	moment	,
在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

just	as	he	was	about	to	emerge	from	the	earth	in	the	darkness	of
只是	作为	他	曾是	关于	到	出现	从	这	地球	在	这	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

就在他即将从夜幕下的地底钻出来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

he	had	been	caught	by	one	of	the	guard	,
他	有	到过	捕捉	经过	一	的	这	警卫	,

他被一名守卫抓住了。

[huː] [hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [bed] - ['feloʊ] .

who	had	acted	on	the	information	of	his	nearest	bed	-	fellow	.
WHO	有	行动	在	这	信息	的	他的	最近的	床	-	同伴	.

他是根据身边同床伴侣提供的信息采取的行动。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tretʃəri] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ʌp]['moʊnəz] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Already	the	story	of	this	treachery	has	swallowed	up	Mona's	feeling	against	the
已经	这	故事	的	这	背信弃义	有	吞咽	向上	莫娜的	感觉	反对	这

['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [wen] ,

prisoner	,	but	when	,
囚犯	,	但	什么时候	,

这桩背叛事件已经彻底吞噬了莫娜对囚犯的怨恨，但是，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

in	reply	to	the	Governor	,	who	addresses	him	sharply	,	he	tells	his	own	story	,
在	回复	到	这	州长	,	WHO	地址	他	尖锐地	,	他	讲述	他的	自己的	故事	,

面对州长严厉的质问，他讲述了自己的故事。

[ɪn] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	halting	words	and	with	a	tremor	in	his	voice	,
在	停止	字	和	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	,

他说话断断续续，声音颤抖。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlәteri] ['med(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['werɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

she	finds	the	tears	dropping	on	the	military	medal	she	is	wearing	on	her	bosom	.
她	发现	这	眼泪	下降	在	这	军队	勋章	她	是	穿着	在	她	怀	.

她发现泪水滴落在了胸前佩戴的军功勋章上。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['herdresər] , ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən]

He	is	a	hairdresser	,	married	to	an
他	是	一个	理发师	,	已婚	到	一个

他是一名理发师，已婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɪŋglɪʃwʊmən] [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bəuθ] ['lɪt(ə)l] .

Englishwoman	and	has	two	children	,	both	little	.
英国女人	和	有	二	孩子们	,	两个都	小的	.

英国女子，有两个孩子，都很小。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] ['pepərz]

After	his	marriage	he	had	always	meant	to	take	out	his	nationalization	papers
后	他的	婚姻	他	有	总是	意思是	到	拿	出去	他的	国有化	文件

,

,

,

结婚后他一直打算办理入籍手续。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] ,

but	when	he	had	saved	enough	money	to	do	so	his	wife	was	not	well	,
但	什么时候	他	有	已保存	足够的	钱	到	做	所以	他的	妻子	曾是	不是	出色地	,

但当他攒够钱准备这么做的时候，他的妻子却生病了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['beɪbi] ,

for	she	was	expecting	her	first	baby	,
为了	她	曾是	期待	她	第一的	婴儿	,

因为她怀了第一个孩子，

[soʊ] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .

so	he	spent	it	in	taking	her	to	the	seaside	for	a	holiday	.
所以	他	花费	它	在	采取	她	到	这	海滨	为了	一个	假期	.

所以他把钱花在了带她去海边度假上。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] ['evriθɪŋ] .

Afterwards	they	set	up	a	shop	in	a	suburb	of	London	and	that	took	everything	.
然后	他们	放	向上	一个	店铺	在	一个	市郊	的	伦敦	和	那	采取	一切	.

之后他们在伦敦郊区开了一家店，花光了所有积蓄。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	Come	to	the	point	.
“	来	到	这	观点	.

直入主题。

[dəunt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , ” [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Don't	waste	the	time	of	the	court	,	”	says	the	Governor	.
不	浪费	这	时间	的	这	法庭	,	”	说道	这	州长	.

“不要浪费法庭的时间，”州长说。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['strʌglz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

The	prisoner	struggles	on	with	his	story	.
这	囚犯	斗争	在	和	他的	故事	.

囚犯艰难地继续讲述他的故事。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][hɪz; ɪz][waɪf] [roʊt] ['evri] [wiːk] ,

At	first	when	he	was	brought	to	the	camp	his	wife	wrote	every	week	,
在	第一的	什么时候	他	曾是	带来	到	这	营	他的	妻子	写道	每一个	星期	,

他刚被带到集中营时，他的妻子每周都会给他写信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .

telling	him	how	she	was	and	how	the	children	were	.
讲述	他	如何	她	曾是	和	如何	这	孩子们	是	.

告诉他她和孩子们的情况。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ,

His	eldest	little	girl	had	been	going	to	a	private	school	,
他的	长子	小的	女孩	有	到过	去	到	一个	私人的	学校	,

他的大女儿一直在上私立学校。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [juːst]

and	when	her	schoolmates	asked	her	where	was	her	father	she	used
和	什么时候	她	同学	问	她	在哪里	曾是	她	父亲	她	用过的

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

当同学问她父亲在哪里时，她常常说：

“ ['dædi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] , ” [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Daddy	is	at	the	war	,	”	for	that	was	what	his	wife	had	told	the	child	.
”	爸爸	是	在	这	战争	,	”	为了	那	曾是	什么	他的	妻子	有	讲述	这	孩子	.

“爸爸去打仗了，”这是他妻子告诉孩子的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,

But	the	truth	got	out	at	last	,
但	这	真相	得到	出去	在	最后的	,

但真相最终还是水落石出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [di'mɑːndid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd]

and	then	the	parents	of	the	other	children	demanded	that	his	little	girl	should
和	然后	这	父母	的	这	其他	孩子们	要求	那	他的	小的	女孩	应该

[biː; bi] [dɪs'mɪst] ,

be	dismissed	,
是	解雇	,

然后其他孩子的家长要求把他的小女儿开除。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

and	she	was	,	and	now	she	was	on	the	streets	.
和	她	曾是	,	和	现在	她	曾是	在	这	街道	.

她曾经是，现在却流落街头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
”	快的	!

“快的！

[wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ” [sez] [ðə; ði]

What	has	all	that	got	to	do	with	your	attempt	to	escape	?	”	says	the
什么	有	全部	那	得到	到	做	和	你的	试图	到	逃脱	?	”	说道	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

“这一切和你试图越狱有什么关系？”州长问道。

[ænd; ənd] ['moʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

and	Mona	feels	as	if	she	wants	to	strike	him	.
和	莫娜	感觉	作为	如果	她	想要	到	罢工	他	.

莫娜感觉自己很想打他。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['evriθɪŋ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sez] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

“	But	that's	not	everything	,	your	Excellency	,	”	says	the	prisoner	.
“	但	那就是	不是	一切	,	你的	阁下	,	”	说道	这	囚犯	.

“但这并非全部，阁下，”囚犯说道。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [sez] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .

“	Go	on	,	”	says	the	High	Bailiff	.
“	去	在	,	”	说道	这	高的	法警	.

“继续，”高级法警说道。

“ ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

“	After	a	time	my	wife	stopped	writing	,	and	then	I	had	a	letter	from	a
“	后	一个	时间	我的	妻子	停止	写作	,	和	然后	我	有	一个	信	从	一个

['neɪbər] . ”

neighbour	.	”
邻居	.	”

“过了一段时间，我妻子不再写信了，然后我收到了一位邻居的来信。”

“ [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? ” [æsks] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ,

“	What	did	it	say	?	”	asks	the	High	Bailiff	,
“	什么	做过	它	说	?	”	问	这	高的	法警	,

“上面写了什么？”高级法警问道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [telz] [hɪm; ɪm] .

and	with	a	fierce	flash	of	his	wild	eyes	the	prisoner	tells	him	.
和	和	一个	凶猛的	闪光	的	他的	荒野	眼睛	这	囚犯	讲述	他	.

囚犯眼神凶狠地闪过一丝狂野，告诉他。

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən] , [huː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ɪn'tɜːrnmənt] ,

Another	German	,	who	for	some	reason	had	been	exempted	from	internment	,
其他	德语	,	WHO	为了	一些	原因	有	到过	豁免	从	拘留	,

另一名德国人，由于某种原因被豁免于拘留，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

had	been	put	in	by	the	authorities	to	help	his	wife	to	carry	on	the	business	,
有	到过	放	在	经过	这	当局	到	帮助	他的	妻子	到	携带	在	这	商业	,

他是被当局安排来帮助妻子继续经营生意的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

which	was	going	to	wreck	and	ruin	.
哪个	曾是	去	到	破坏	和	废墟	.

那将会造成破坏和毁灭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	was	a	scoundrel	,	and	he	had	got	hold	of	his	wife	,
他	曾是	一个	恶棍	,	和	他	有	得到	抓住	的	他的	妻子	,

他是个无赖，而且他还控制了他的妻子。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

who	had	given	in	to	him	for	the	sake	of	the	children	.
WHO	有	给定	在	到	他	为了	这	清酒	的	这	孩子们	.

为了孩子，他们向他屈服了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

“	It	drove	me	mad	to	think	of	it	,	sir	.
”	它	驾驶	我	疯狂的	到	思考	的	它	,	先生	.

“一想到这件事我就抓狂，先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ,

That's	why	I	worked	at	night	,	making	that	tunnel	under	the	ground	,
那就是	为什么	我	工作	在	夜晚	,	制作	那	隧道	在下面	这	地面	,

这就是我为什么晚上工作，开挖地下隧道的原因。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

while	the	other	men	were	sleeping	.
尽管	这	其他	男人	是	睡眠	.

其他人都在睡觉。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	wanted	to	get	back	and	kill	him	.
我	通缉	到	得到	后退	和	杀	他	.

我想回去杀了他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

“ [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [ðen] , ” [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

“	Good	thing	we	caught	you	in	time	,	then	,	”	says	the	Governor	.
”	好的	事物	我们	捕捉	你	在	时间	,	然后	,	”	说道	这	州长	.

“幸好我们及时抓住了你，”州长说道。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] - ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] .

The	sentence	is	bread	and	water	and	seven	days	'	solitary	confinement	.
这	句子	是	面包	和	水	和	七	天	-	孤	监禁	.

判决结果是：面包和水，以及七天单独监禁。

['moʊnə] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt] , ['hɜːri] [hoʊm] ,

Mona	,	who	wants	to	cry	out	in	court	,	hurries	home	,
莫娜	,	WHO	想要	到	哭	出去	在	法庭	,	匆忙	家	,

莫娜想在法庭上大声疾呼，于是匆匆赶回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [brɪŋz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bæk] .

and	she	is	there	when	the	guard	brings	the	prisoner	back	.
和	她	是	那里	什么时候	这	警卫	带来	这	囚犯	后退	.

当狱警把囚犯带回来时，她就在现场。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [bɪ'wɪldərd] , [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

He	looks	like	a	picture	of	despair	—	bewildered	,	distraught	and	hopeless	.
他	看起来	喜欢	一个	图片	的	绝望	—	困惑	,	心烦意乱	和	绝望	.

他看起来绝望极了——茫然不知所措，心烦意乱，毫无希望。

['moʊnə][faindz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

Mona	finds	it	harder	than	ever	after	this	to	listen	to	her	father's
莫娜	发现	它	更难	比	曾经	后	这	到	听	到	她	父亲的

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [wen] ['sʌmbɑːdi] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['viktəriz] .

imprecations	when	somebody	tells	him	of	German	victories	.
诅咒	什么时候	某人	讲述	他	的	德语	胜利	.

此后，每当有人告诉父亲德国取得胜利时，莫娜都会忍不住咒骂，这让她更加难以忍受。

“ [let] [gɑːd][əˈraɪz][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [biː; bi] [ˈskætərd] . . . .
“ Let God arise and let his enemies be scattered . . . .
” 让 上帝 出现 和 让 他的 敌人 是 疏散 . . . .

愿上帝兴起，愿他的仇敌四散奔逃.....

[ruːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
Root them out , O Lord , that they be no more a people .
根 他们 出去 , 哦 主 , 那 他们 是 不 更多的 一个 人们 .

耶和华啊，求你将他们连根拔起，使他们不再成为一族。

” [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
” Sometimes she makes a sort of remonstrance ,
” 有时 她 制作 一个 种类 的 抗议 ,

“有时她会提出某种抗议，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sez] [əˈgen] :
and then the old man looks up at her and says again :
和 然后 这 老的 男人 看起来 向上 在 她 和 说道 再次 :

然后老人抬头看着她，又说了一遍：

“ [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðiː] , [ˈwʊmən] ?
“ What's come over thee , woman ?
” 是什么 来 超过 你 , 女士 ?

女人，你怎么了?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiː] .
I don't know in the world what's coming over thee .
我 不 知道 在 这 世界 是什么 未来 超过 你 .

我完全不知道你身上会发生什么事。

” [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [fens] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Every morning on getting up she looks away over the barbed - wire fence to the
” 每一个 早晨 在 获得 向上 她 看起来 离开 超过 这 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 到 这
[ˈoʊpən] [fiːldz]
open fields
打开 字段

每天早晨起床后，她都会越过带刺铁丝网，望向开阔的田野。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bɪˈjɑːnd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
beyond where the young men and the girls are working ,
超过 在哪里 这 年轻的 男人 和 这 女孩们 是 在职的 ,

在那些年轻男女工作的地方之外，

[æz; əz] [ˈrɑːbi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [æt; ət] [ˈhɑːrvɪst] .
as Robbie and she used to do in the early dawn at harvest .
作为 罗比 和 她 用过的 到 做 在 这 早期的 黎明 在 收成 .

就像罗比和她过去常在收割季节的黎明时分做的那样。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] , [blæk] ,
And every night on going to bed she stares down at the bare , black ,
和 每一个 夜晚 在 去 到 床 她 凝视 向下 在 这 裸 , 黑色的 ,

每天晚上睡觉前，她都会低头凝视着光秃秃的、漆黑的.....

[ˈsɪndər] - [ˈkʌvərd] [ɪnˈkæmpmənt] [lɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [baɪ] [ɪts] [fɪrs] [waɪt] [ɑːrk] - [laɪts] .
cinder - covered encampment lit up from end to end by its fierce white arc - lights .
煤渣 - 涵盖 营地 点燃向上 从 结尾 到 结尾 经过 它是 凶猛的 白色的 弧 - 灯 .

被煤渣覆盖的营地从头到尾都被刺眼的白色弧光灯照亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] ['herdresər] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

More	**than**	**ever**	**now**	**she**	**feels**	**like**	**that**	**hairdresser**	**,**	**and**	**wants**	**to**	**escape**	**from**
更多的	比	曾经	现在	她	感觉	喜欢	那	理发师	,	和	想要	到	逃脱	从

[ðə; ði][kæmp] .

the	**camp**	**.**
这	营	.

她现在比以往任何时候都更觉得自己像那个理发师，想要逃离集中营。

[jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ʃiː; ʃi]

Yet	**the**	**strange**	**thing**	**is**	**that**	**she**	**knows**	**quite**	**well**	**that**	**even**	**if**	**she**	**could**	**do**	**so**	**she**
然而	这	奇怪的	事物	是	那	她	知道	相当	出色地	那	甚至	如果	她	可以	做	所以	她

[wʊd] [nɑːt] .

would	**not**	**.**
会	不是	.

然而奇怪的是，她很清楚，即使她能这样做，她也不会这样做。

['ɔskɤ] ['haɪnə] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

Oskar	**Heine**	**has**	**been**	**made**	**a**	**camp**	**captain**	**for**	**good**	**behaviour**	**,**
奥斯卡	海涅	有	到过	制成	一个	营	队长	为了	好的	行为	,

奥斯卡·海涅因表现良好被任命为营地队长。

[ænd; ənd][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [jet] [ðeɪ] ['rerli] [miːt] [ænd; ənd]

and	**is**	**permitted**	**to**	**move**	**about**	**as**	**he**	**likes**	**,**	**yet**	**they**	**rarely**	**meet**	**and**
和	是	允许	到	移动	关于	作为	他	点赞	,	然而	他们	很少	见面	和

['hɑːrdli] ['evər] [spiːk] .

hardly	**ever**	**speak**	**.**
几乎	曾经	说话	.

他被允许自由行动，但他们很少见面，也几乎从不交谈。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] ,

But	**one**	**day**	**he**	**comes**	**alone**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**dairy**	**,**
但	一	天	他	来	独自的	到	这	门	的	这	奶制品	,

但有一天，他独自一人来到了奶制品店门口。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [sez] :

and	**holding**	**out**	**something**	**that**	**is**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**he**	**says**	**:**
和	保持	出去	某物	那	是	在	这	棕榈	的	他的	手	他	说道	:

他把手掌中的东西举起来，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**this**	**?**
“	做	你	知道	这	?

你知道这件事吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːbiːz] ['sɪlvər] ['levər] [wɑːtʃ] .

”	**It**	**is**	**Robbie's**	**silver**	**lever**	**watch**	**.**
”	它	是	罗比的	银	杠杆	手表	.

“这是罗比的银色杠杆式手表。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”

“你是从哪儿弄来的？”

“ [æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv][maɪn] [sent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hoʊm] — [frʌm; frəm] ['mænhaɪm] . ”

“	**An**	**old**	**schoolfellow**	**of**	**mine**	**sent**	**it**	**from**	**home**	**—**	**from**	**Mannheim**	**.**	**”**
“	一个	老的	同学	的	矿	发送	它	从	家	—	从	曼海姆	.	”

“我的一位老同学从家乡曼海姆寄来的。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**he**	**come**	**by**	**it**	**?**
“	如何	做过	他	来	经过	它	?

他是怎么得到它的?

" [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .
" He tells her .
" 他 讲述 她 .

他告诉她。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['brɪtɪʃ] [æd'væns] [hɪz; ɪz] ['skuːlfeloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]
At the beginning of the last British advance his schoolfellow had been shot
在 这 开始 的 这 最后的 英国 进步 他的 同学 有 到过 射击

在英国最后一次进攻开始时，他的一位同学被枪杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] .
immediately in front of the first line of the British trenches .
立即地 在 正面 的 这 第一的 线 的 这 英国 战壕 .

就在英军第一道战壕的正前方。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bulits] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
He had lain there for some time with the bullets whistling over his head
他 有 莱恩 那里 为了 一些 时间 和 这 子弹 吹口哨 超过 他的 头
,
,
,

他躺在那里好一会儿了，子弹在他头顶呼啸而过。

['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([æz; əz][men][duː][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
crying out for his mother (as men do on the battlefield if they think they are
哭泣 出去 为了 他的 母亲 (作为 男人 做 在 这 战场 如果 他们 思考 他们 是
['daɪɪŋ]) ,
dying) ,
垂死) ,

他哭喊着找妈妈（就像战场上那些以为自己快要死了的男人一样），

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [seɪ] :
when he heard an English soldier say :
什么时候 他 听到 一个 英语 士兵 说 :

当他听到一个英国士兵说：

" [lʊk] [hɪr] , [lædz] , [aɪ][kɑːnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]
" Look here , lads , I can't listen to this chap any longer ; I'm going to fetch him
" 看 这里 , 小伙子们 , 我 不能 听 到 这 小伙子 任何 更长 ; 我是 去 到 拿来 他
[ɪn] .
in .
在 .

“伙计们，听着，我再也听不下去这家伙的话了；我要把他叫回来。”

" [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]
" Then the soldier had climbed over the top and dragged him down to
" 然后 这 士兵 有 攀登 超过 这 顶部 和 拖拽 他 向下 到
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [trentʃ] ;
the British trench ;
这 英国 沟 ;

“然后，那名士兵爬过战壕，把他拖到英军战壕里；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] ['pɑːtɪd] .
but in doing so he had himself been potted .
但 在 正在做 所以 他 有 他自己 到过 盆栽 .

但他这样做却让自己被淘汰了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)
第3/7页

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lædz] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] , ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	British	lads	had	put	them	both	into	a	dug	-	out	,	lying	side	by	side	,
这	英国	小伙子们	有	放	他们	两个都	进入	一个	挖	-	出去	,	说谎	边	经过	边	,

英国小伙子们把他们俩都放进了一个掩体里，并排躺着。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [æd'væns] [bɪ'gæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

and	when	their	advance	began	they	had	gone	on	and	left	them	.
和	什么时候	他们的	进步	开始	他们	有	已消失	在	和	左边	他们	.

当他们开始推进时，他们已经继续前进，把他们抛在了身后。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] ['ɑːskɑːrz] ['skuːlfeloʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	long	they	lay	together	Oskar's	schoolfellow	did	not	know	.
如何	长的	他们	躺	一起	奥斯卡的	同学	做过	不是	知道	.

奥斯卡的同学不知道他们躺在一起多久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] ,

When	he	came	to	himself	he	had	found	he	was	getting	better	,
什么时候	他	来了	到	他自己	他	有	成立	他	曾是	获得	更好的	,

当他恢复意识时，他发现自己的病情正在好转。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] .

but	his	companion	was	fatally	wounded	.
但	他的	伴侣	曾是	致命的	受伤	.

但他的同伴身负重伤，最终不治身亡。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luː'tenənt]) [hæd; həd] [tʌgd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

At	length	the	brave	fellow	(	he	was	a	lieutenant	)	had	tugged	at	his	pocket	,
在	长度	这	勇敢的	同伴	(	他	曾是	一个	中尉	)	有	拉扯	在	他的	口袋	,

最后，这位勇敢的家伙（他是一名中尉）拉了拉口袋，

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] : " [lʊk] [hɪr] , [frɪts] [oʊld] [tʃæp] ,

and	dragged	out	his	watch	and	said	:	"	Look	here	,	Fritz	old	chap	,
和	拖拽	出去	他的	手表	和	说	:	"	看	这里	,	弗里茨	老的	小伙子	,

他掏出怀表说："瞧瞧，弗里茨老兄，

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [send] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] ; [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - .

if	you	live	to	go	home	send	this	to	my	sister	;	she	lives	at	Knockaloe	.
如果	你	居住	到	去	家	发送	这	到	我的	姐姐	;	她	生活	在	-	.

如果你能活着回家，请把这个寄给我姐姐；她住在诺卡洛。

" ['moʊnə] [tɔsiz] [ɪn] [bed] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

"	Mona	tosses	in	bed	all	that	night	,	gazing	into	the	darkness	with	terror	,
"	莫娜	抛掷	在	床	全部	那	夜晚	,	凝视	进入	这	黑暗	和	恐怖	,

"莫娜整夜辗转反侧，恐惧地凝视着黑暗。"

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drɔːn] [hɜːr; hər]

after	she	has	drawn	her
后	她	有	绘制	她

在她画完之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['kɜːtənz] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] - [læmps] .

curtains	close	to	shut	out	the	light	of	the	arc	-	lamps	.
窗帘	关闭	到	关闭	出去	这	光	的	这	弧	-	灯	.

窗帘缓缓落下，挡住了弧光灯的光线。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['bɔɪz] ['letər] ,

Remembering	what	her	father	had	said	when	she	read	the	soldier	boy's	letter	,
记住	什么	她	父亲	有	说	什么时候	她	读	这	士兵	男孩们	信	,

她读着士兵男孩的信，想起了父亲说过的话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

she	had	not	shown	the	watch	to	her	father	,	but	hidden	it	away	in	a
她	有	不是	所示	这	手表	到	她	父亲	,	但	隐	它	离开	在	一个

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

她没有把手表给父亲看，而是把它藏在了抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

It	had	come	to	her	like	a	reproach	from	the	dead	,
它	有	来	到	她	喜欢	一个	责备	从	这	死的	,

这感觉就像来自死者的责备，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	afraid	to	look	at	it	.
和	她	曾是	害怕的	到	看	在	它	.

她不敢看。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [æsks] [hɜːr'self] [waɪ] ?

All	at	once	she	asks	herself	why	?
全部	在	一次	她	问	她自己	为什么	?

她突然问自己：为什么?

[ɪf] [ðoʊz] [tuː] [breɪv] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [dʌg] - [aʊt] ,

If	those	two	brave	boys	lying	out	there	in	that	deserted	dug	-	out	,
如果	那些	二	勇敢的	男孩们	说谎	出去	那里	在	那	荒凉的	挖	-	出去	,

如果那两个勇敢的男孩躺在那个废弃的掩体里，

[ðə; ði] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]

the	one	thinking	of	his	sister	at	Knockaloe	and	the	other	of	his	mother	in
这	一	思维	的	他的	姐姐	在	-	和	这	其他	的	他的	母亲	在

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrmən] [hoʊm] ,

her	German	home	,
她	德语	家	,

一个思念着在诺卡洛的妹妹，另一个思念着在德国老家的母亲。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

could	be	friends	at	the	last	,	was	it	the	devil	that	had	made	them
可以	是	朋友们	在	这	最后的	,	曾是	它	这	魔鬼	那	有	制成	他们

[soʊ] ?

so	?
所以	?

他们最终可能成为朋友，难道是魔鬼让他们变成这样的吗?

“ [oʊ] [gɑːd] , [maɪ] [gɑːd] , [waɪ] [duː] [men] [meɪk] ['wɔrz] ?

“	Oh	God	,	my	God	,	why	do	men	make	wars	?
“	哦	上帝	,	我的	上帝	,	为什么	做	男人	制作	战争	?

“哦，上帝，我的上帝，为什么人类要发动战争？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

[sɪksθ] ['tʃæptər]
SIXTH **CHAPTER**
第六 章

第六章

['moʊnə] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
Mona **knows** **that** **this** **is** **the** **beginning** **of** **the** **end** **.**
莫娜 知道 那 这 是 这 开始 的 这 结尾 .

莫娜知道，这是末日的开始。

[ʃi:; ʃi][faindz][hɜ:r'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔskɚ] ['kɑ:nstəntli] ,
She **finds** **herself** **thinking** **of** **Oskar** **constantly** **,**
她 发现 她自己 思维 的 奥斯卡 不断地 ,

她发现自己总是想起奥斯卡。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]
and **especially** **when** **she** **is** **dropping** **off** **to** **sleep** **at** **night** **and** **awakening** **in**
和 尤其 什么时候 她 是 下降 离开 到 睡觉 在 夜晚 和 唤醒 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the **morning** **.**
这 早晨 .

尤其是在她晚上入睡和早上醒来的时候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][æsks][hɜ:r'self] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
With **a** **hot** **and** **quivering** **heart** **she** **asks** **herself** **what** **is** **to** **come** **of** **it** **all** **.**
和 一个 热的 和 颤抖 心 她 问 她自己 什么 是 到 来 的 它 全部 .

她心潮澎湃，扪心自问，这一切最终会如何发展。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .
She **does** **not** **know** **.**
她 做 不是 知道 .

她不知道。

[ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] .
She **dare** **not** **think** **.**
她 敢 不是 思考 .

她不敢思考。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dred] [si:mz] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
A **feeling** **of** **shame** **and** **dread** **seems** **to** **clutch** **her** **by** **the** **throat** **.**
一个 感觉 的 耻辱 和 恐惧 似乎 到 离合器 她 经过 这 喉 .

羞耻和恐惧的感觉仿佛扼住了她的喉咙。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [blə:ts] [aʊt] [ə'nʌðər]
One **day** **the** **neighbouring** **farmer** **who** **comes** **to** **visit** **her** **father** **blurts** **out** **another**
一 天 这 邻接 农民 WHO 来 到 访问 她 父亲 脱口而出 出去 其他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:riz] .
of **his** **shocking** **stories** **.**
的 他的 令人震惊 故事 .

一天，邻居农夫来拜访她父亲，又一次脱口而出讲述他那些令人震惊的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [reɪd]['oʊvər] ['lʌndən] .
It **is** **about** **a** **mid** **-** **day** **raid** **over** **London** **.**
它 是 关于 一个 中 - 天 袭击 超过 伦敦 .

故事讲述的是伦敦在正午时分遭到空袭。

[tɔ:rdz] [nu:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] , [ɪn][æn; ən]['ɪnfənt] [sku:l] [ɪn] [i:st] ['lʌndən] ,
Towards **noon** **on** **a** **beautiful** **summer** **day** **,** **in** **an** **infant** **school** **in** **East** **London** **,**
向 中午 在 一个 美丽的 夏天 天 , 在 一个 婴儿 学校 在 东方 伦敦 ,

在一个美丽的夏日午后，在伦敦东部的一所小学里，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [eɪdʒ] [frʌm; frəm] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [sɪks] ,

a	hundred	little	children	,	ranging	in	age	from	three	years	to	six	,
一个	百	小的	孩子们	,	范围	在	年龄	从	三	年	到	六	,

一百个小孩，年龄从三岁到六岁不等，

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] ['skæmpər] [hoʊm] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ]

had	been	singing	their	hymn	before	the	time	came	to	scamper	home	in	childish
有	到过	歌唱	他们的	圣歌	前	这	时间	来了	到	疾走	家	在	幼稚

[gli:] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

glee	to	dinner	,
高兴	到	晚餐	,

在回家吃晚饭之前，他们一直在唱着他们的赞美诗，然后像孩子一样兴高采烈地跑回家。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [tu:] [bɑ:mz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

when	out	of	the	sunshine	of	the	sky	two	bombs	had	fallen	from	a
什么时候	出去	的	这	阳光	的	这	天空	二	炸弹	有	倒下	从	一个

['dʒɜ:rmən] [er] - [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [kɪld] [ten] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['fɪfti] .

German	air	-	machine	and	killed	ten	of	them	and	wounded	fifty	.
德语	空气	-	机器	和	被杀	十	的	他们	和	受伤	五十	.

当两枚炸弹从阳光照耀下的天空中落下，从一架德国飞机上掉下来，炸死了十个人，炸伤了五十个人。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

The	scene	had	been	a
这	场景	有	到过	一个

当时的场景是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['fraɪtf(ə)l] ['ʃæmblz] .

frightful	shambles	.
可怕	一片混乱	.

一片狼藉，惨不忍睹。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Some	of	the	children	had	been	destroyed	beyond	all	recognition	,
一些	的	这	孩子们	有	到过	损毁	超过	全部	认出	,

有些孩子面目全非，惨遭摧残。

[ðer; ðər] [swi:t] [lɪmz] ['bi:ɪŋ] [splæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ævəlæntʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɔ:lz] .

their	sweet	limbs	being	splashed	like	a	bloody	avalanche	against	the	broken	walls	.
他们的	甜的	四肢	存在	溅起	喜欢	一个	血腥	雪崩	反对	这	破碎的	墙壁	.

它们娇嫩的肢体像血淋淋的雪崩一样溅落在破碎的墙壁上。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæd; həd] [kʌm] ['breθləs] ,

And	when	,	a	moment	later	,	their	mothers	had	come	breathless	,
和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	他们的	母亲们	有	来	喘不过气	,

片刻之后，她们的母亲也气喘吁吁地走了过来。

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dɔ:r] ,

bare	-	headed	and	with	wild	eyes	to	the	schoolhouse	door	,
裸	-	标题	和	和	荒野	眼睛	到	这	校舍	门	,

他没戴帽子，眼神狂野地望着校门口。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd]

they	saw	the	mangled	bodies	of	their	little	ones	brought	out	in	a	stream	of	blood
他们	锯	这	残缺不全	身体	的	他们的	小的	一个	带来	出去	在	一个	溪流	的	血

.

:

.

他们眼睁睁地看着自己孩子的残肢断体在血泊中被抬出来。

['moʊnə] ['entərz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bæblər] [ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

Mona	**enters**	**her**	**father's**	**bedroom**	**just**	**as**	**the**	**babbler**	**is**	**finishing**	**his**	**story**
莫娜	进入	她	父亲的	卧室	只是	作为	这	喋喋不休者	是	精加工	他的	故事

.

:

.

莫娜走进父亲的卧室时，那个喋喋不休的人正好讲完了他的故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

The	**old**	**man**	**,**	**who**	**is**	**quivering**	**with**	**rage**	**,**
这	老的	男人	,	WHO	是	颤抖	和	愤怒	,

老人气得浑身颤抖，

[hæz; həz] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪz] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

has	**struggled**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**is**	**stamping**	**his**	**stick**	**on**	**the**	**floor**	**and**
有	挣扎	到	他的	脚	和	是	冲压	他的	戳	在	这	地面	和

['swerɪŋ] — ['noʊbɑːdi]['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] .

swearing	**—**	**nobody**	**ever**	**having**	**heard**	**an**	**oath**	**from**	**his**	**lips**	**before**	**.**
咒骂	—	无人	曾经	拥有	听到	一个	誓言	从	他的	嘴唇	前	.

他挣扎着站了起来，用拐杖跺着地板，嘴里骂骂咧咧——以前从来没有人听过他骂人。

“ [ðeɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] — [ðiːz] [dæmd] ['mædmən][ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz] —

“	**They'll**	**pay**	**for**	**it**	**,**	**though**	**—**	**these**	**damned**	**madmen**	**and**	**their**	**masters**	**—**
“	他们会	支付	为了	它	,	尽管	—	这些	该死的	狂人	和	他们的	大师	—

[ðeɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] !

they'll	**pay**	**for**	**it**	**to**	**the**	**uttermost**	**farthing**	**!**
他们会	支付	为了	它	到	这	极致	法辛	!

“不过，这些该死的疯子和他们的主子们，他们一定会为此付出代价——他们一定会为此付出一分一毫的代价！”

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ʌv; əv][gɑːd] , [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [hel] !

Cursed	**be**	**of**	**God**	**,**	**these**	**sons**	**of**	**hell**	**!**
被诅咒的	是	的	上帝	,	这些	儿子们	的	地狱	!

愿上帝诅咒这些地狱之子！

” [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst] [meɪk] [ri'praizəlz] .

”	**The**	**Government**	**in**	**London**	**must**	**make**	**reprisals**	**.**
”	这	政府	在	伦敦	必须	制作	报复	.

“伦敦政府必须进行报复。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɜːrmən] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['evri] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

They	**must**	**destroy**	**a**	**thousand**	**German**	**children**	**for**	**every**	**British**	**child**	**that**	**had**
他们	必须	破坏	一个	千	德语	孩子们	为了	每一个	英国	孩子	那	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] !

been	**destroyed**	**!**
到过	损毁	!

他们必须杀害一千名德国儿童，才能弥补每杀害一个英国儿童的损失！

['moʊnə] [traɪz] [fɜːrst][tuː; tə] [ə'piːz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] .

Mona	**tries**	**first**	**to**	**appease**	**and**	**then**	**to**	**reprove**	**him**	**.**
莫娜	尝试	第一的	到	安抚	和	然后	到	责备	他	.

莫娜先是试图安抚他，然后又责备他。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ði] [pʊr] [ded]

What	**good**	**will**	**it**	**do**	**the**	**poor**	**dead**
什么	好的	将要	它	做	这	贫穷的	死的

这对那些可怜的死者有什么好处呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

['tʃɪldrən] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
children **in** **London** **that** **other** **children** **in** **Germany** **,** **now** **living** **in** **the** **fulness** **of** **their**
孩子们 在 伦敦 那 其他 孩子们 在 德国 , 现在 活的 在 这 充满 的 他们的
['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] ,
childish **joy** **,**
幼稚 喜悦 ,

伦敦的孩子们，和德国的孩子们一样，现在都沉浸在童年的快乐之中。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mæsəkə] ?
should **be** **massacred** **?**
应该 是 大屠杀 ?

应该被屠杀吗?

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] . . . . ”
“ **The** **children** **are** **innocent** **.** **.** **.** **.** **”**
“ 这 孩子们 是 清白的 . . . . ”

“孩子们是无辜的……”

“ ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ **Innocent** **?**
“ 清白的 ?

“清白的?

[ðeɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['ɪnəs(ə)nt] .
They'll **not** **be** **long** **innocent** **.**
他们会 不是 是 长的 清白的 .

他们不会一直保持无辜。

[ðeɪl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm] [ðəm'selvz] .
They'll **grow** **up** **and** **do** **the** **same** **themselves** **.**
他们会 生长 向上 和 做 这 相同的 他们自己 .

他们长大后也会做同样的事情。

[oʊ][maɪ][gɑːd] , [duː] [ðaʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪdiəˌnaɪts] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət]
Oh **my** **God** **,** **do** **Thou** **to** **them** **as** **with** **the** **Midianites** **who** **perished** **at**
哦 我的 上帝 , 做 你 到 他们 作为 和 这 米甸人 WHO 遇难 在
['ɛndɔːr] ,
Endor **,**
恩多尔 ,

我的上帝啊，求你像对待在隐多珥灭亡的米甸人一样对待他们!

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ! ”
and **became** **as** **the** **dung** **of** **the** **earth** **!** **”**
和 成为 作为 这 粪 的 这 地球 ! ”

变成了地上的粪土!

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ['fɑːðər] !
“ **Hush** **!** **Hush** **!** **Father** **!**
“ 嘘 ! 嘘 ! 父亲 !

“嘘！嘘！爸爸！”

['fɑːðər] ! ”
Father **!** **”**
父亲 ! ”

父亲！ ”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why** **not** **?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] , ['wʊmən] ?
What's coming over thee , woman ?
是什么 未来 超过 你 , 女士 ?

女人，你怎么了?

[wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðiː] ?
What's been happening downstairs to change thee ?
是什么 到过 发生 楼下 到 改变 你 ?

楼下发生了什么事让你变成这样?

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ['moʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæz; həz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" At that word Mona feels as if a sword has pierced her heart ,
" 在 那 单词 莫娜 感觉 作为 如果 一个 剑 有 穿孔 她 心 ,

听到这句话，莫娜感觉就像一把利剑刺穿了她的心脏。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and she hurries out of the room .
和 她 匆忙 出去 的 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] .
After a while the mother - instinct in her comes uppermost .
后 一个 尽管 这 母亲 - 本能 在 她 来 最上层 .

过了一会儿，她内心的母性本能占据了上风。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] .
Her father is right .
她 父亲 是 正确的 .

她父亲说得对。

[tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [kraɪmz] .
To make war on children is the crime of crimes .
到 制作 战争 在 孩子们 是 这 犯罪 的 犯罪 .

对儿童发动战争是罪大恶极的罪行。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
The people who do such things must belong to the race of the devil .
这 人们 WHO 做 这样的 事物 必须 属于 到 这 种族 的 这 魔鬼 .

做出这种事的人一定是魔鬼的化身。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['hægərd] " [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['ɔskɚ] ['haɪnə] ['kʌmɪŋ]
That evening she is crossing to the " haggard " when she meets Oskar Heine coming
那 晚上 她 是 过境 到 这 " 枯槁 " 什么时候 她 满足 奥斯卡 海涅 未来
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
out of his
出去 的 他的

那天晚上，她正要穿过马路去“哈格德”，这时她遇到了从他那里出来的奥斯卡·海涅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kɑːmpaʊnd] .
compound .
化合物 .

化合物。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['stɑːps] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spiːks] .
She does not look his way , but he stops her and speaks .
她 做 不是 看 他的 方式 , 但 他 停止 她 和 说话 .

她没有看他，但他拦住她开口说话了。

“ [juːv] [hɜːrd] [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? ”
“ You've heard what's in the papers ? ”
“ 你已经 听到 是什么 在 这 文件 ? ”

“你听说了报纸上的内容吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ Indeed I have . ”
“ 的确 我 有 . ”

“确实有。”

“ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] .
“ I'm ashamed .
“ 我是 羞愧 .

“我感到羞愧。”

[aɪm] ['sɑːri] . ”
I'm sorry . ”
我是 对不起 . ”

对不起。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['sɑːri] .
“ Never mind about sorry .
“ 绝不 头脑 关于 对不起 .

“别在意道歉了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] , [wiːl] [siː] .
Wait until the same is done to your own people , and then we'll see , we'll see .
等待 直到 这 相同的 是 完毕 到 你的 自己的 人们 , 和 然后 出色地 看 , 出色地 看 .

等到同样的事情发生在你们自己的人民身上，到时候我们就知道了，到时候我们就知道了。

” [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
” He is about to tell her something , but she will not listen ,
” 他 是 关于 到 告诉 她 某物 , 但 她 将要 不是 听 ,

他正要告诉她一些事，但她却不肯听。

[ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] .
and goes off with uplifted head .
和 去 离开 和 提升 头 .

然后昂着头走了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['paːsiz] .
A week passes .
一个 星期 通过 .

一周过去了。

['moʊnə][hæz; həz] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɔskɚ] ['haɪnə] .
Mona has seen nothing more of Oskar Heine .
莫娜 有 已见 没有什么 更多的 的 奥斯卡 海涅 .

莫娜再也没有见过奥斯卡·海涅。

['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Being free to come and go as he likes , he must be keeping out of
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

他可以自由出入，所以他一定是尽量不打扰她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [les] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
She is feeling less bitter about that shocking thing in London .
她 是 感觉 较少的 苦的 关于 那 令人震惊 事物 在 伦敦 .

她对在伦敦发生的那件令人震惊的事情不再那么怨恨了。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:r] .

After	all	,	it	was	war	.
后	全部	,	它	曾是	战争	.

毕竟，那是战争。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed]

It	is	true	that	all	the	victories	of	war	are	as	nothing	against	the	golden	head
它	是	真的	那	全部	这	胜利	的	战争	是	作为	没有什么	反对	这	金的	头

[ʌv; əv] [wʌn] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,

of	one	darling	child	,
的	一	亲爱的	孩子	,

战争的所有胜利，与一个宝贝孩子的金发相比，都显得微不足道。

[bʌt; bət] [ðen] ['noʊbɑ:di] [si:z] [ðæt] [naʊ] .

but	then	nobody	sees	that	now	.
但	然后	无人	看到	那	现在	.

但现在没人看到这一点了。

['noʊbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['evər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] — ['noʊbɑ:di] [bʌt; bət] [hi:; hi] . . . .

Nobody	in	the	world	has	ever	seen	it	—	nobody	but	He	.	.	.	.
无人	在	这	世界	有	曾经	已见	它	—	无人	但	他	.	.	.	.

世界上没有人见过它——除了祂……

“ ['sʌfər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'i:] . . . .

“	Suffer	the	little	children	to	come	unto	me	.	.	.	.
”	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	.	.	.	.

“让小孩子到我这里来……”

” [bʌt; bət] ['oʊnli] [θɪŋk] !

”	But	only	think	!
”	但	仅有的	思考	!

“但只要想想！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . . .

That	was	said	two	thousand	years	ago	,	and	yet	.	.	.	and	yet	.	.	.
那	曾是	说	二	千	年	前	,	和	然而	.	.	.	和	然而	.	.	.

那句话是两千年前说的，然而……然而……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['krɪsməs] [ɪz] [nɪr] , [ðə; ði] [θɜ:rd] ['krɪsməs] .

Christmas	is	near	,	the	third	Christmas	.
圣诞节	是	靠近	,	这	第三	圣诞节	.

圣诞节快到了，这是第三个圣诞节了。

['moʊnə] [ri:dz] [ɪn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gri:d] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd]

Mona	reads	in	the	newspaper	that	it	has	been	agreed	by	the	Marshal	and
莫娜	阅读	在	这	报纸	那	它	有	到过	同意	经过	这	元帅	和

['dʒenrəlz] [kə'mændɪŋ] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ]

generals	commanding	on	both	sides	of	the	Western	Front	that	there	shall	be	a
将军们	指挥	在	两个都	侧面	的	这	西	正面	那	那里	将	是	一个

[fɔ:r] ['aʊərz] - [tru:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlˌfi:ldz] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

four	hours	'	truce	of	the	battlefields	on	Christmas	Eve	.
四	小时	-	休战	的	这	战场	在	圣诞节	前夕	.

莫娜从报纸上读到，西线双方的元帅和将军们一致同意，圣诞夜战场将休战四个小时。

[haʊ] ['splendɪd] !

How	splendid	!
如何	灿烂	!

太棒了！

[ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

A	truce	of	God	in	memory	of	what	happened	two	thousand	years	ago	!
一个	休战	的	上帝	在	记忆	的	什么	发生	二	千	年	前	!

上帝为了纪念两千年前发生的事情而达成的休战协议!

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kæmp]['ɔːlsoʊ] ?

Why	couldn't	they	have	it	in	the	camp	also	?
为什么	不能	他们	有	它	在	这	营	还	?

为什么营地里就不能有呢?

[ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] ['ɔskɚ] .

She	suggests	the	idea	to	Oskar	.
她	建议	这	主意	到	奥斯卡	.

她向奥斯卡提出了这个想法。

“ ['glɔːriəs] !

“	Glorious	!
“	辉煌	!

“辉煌!

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ?

Why	can't	we	?
为什么	不能	我们	?

为什么我们不能?

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

He	will	find	a	way	to	put	the	matter	up	to	the	Commandant	,
他	将要	寻找	一个	方式	到	放	这	事情	向上	到	这	指挥官	,

他会想办法把这件事上报给指挥官。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

and	then	he	will	speak	to	the	prisoners	.
和	然后	他	将要	说话	到	这	囚犯	.

然后他将与囚犯们交谈。

[sɪns] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæv; həv] [bɪn] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən]

Since	the	prisoners	have	been	set	to	work	they	have	been	living	a	more	human
自从	这	囚犯	有	到过	放	到	工作	他们	有	到过	活的	一个	更多的	人类

[laɪf][ɪn][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] ['ɔːlsoʊ] .

life	in	their	amusements	also	.
生活	在	他们的	娱乐	还	.

自从囚犯们被安排劳动以来，他们在娱乐方面也过上了更像人类的生活。

['evri] ['kɑːmpaʊnd][hæz; həz][ɪts][bænd] .

Every	compound	has	its	band	.
每一个	化合物	有	它是	乐队	.

每种化合物都有其对应的吸收带。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæv; həv][ðer; ðər][bænd] , [tuː] .

The	guards	have	their	band	,	too	.
这	守卫	有	他们的	乐队	,	也	.

卫兵们也有自己的乐队。

['moʊnə] ['hiːrz] [frʌm; frəm] ['ɔskɚ] [ðæt][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [kən'sents] .

Mona	hears	from	Oskar	that	the	Commandant	consents	.
莫娜	听到	从	奥斯卡	那	这	指挥官	同意	.

莫娜从奥斯卡那里得知，指挥官同意了。

“ [its] ['krɪsməs] !
“ It's Christmas !
” 它是 圣诞节 !

“圣诞节到了！”

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [jes] , [waɪ] [nɑːt] ?
God bless me , yes , why not ?
上帝 保佑 我 , 是的 , 为什么 不是 ?

上帝保佑我，是的，为什么不呢?

” [hiː; hi] [sez] .
” he says .
” 他 说道 .

他说。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'griː] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The prisoners are delighted , and the guards agree to pray with them .
这 囚犯 是 高兴极了 , 和 这 守卫 同意 到 祈祷 和 他们 .

囚犯们很高兴，狱卒们也同意和他们一起祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [bæd] [tʃæps] ['æftər][ɔːl] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] .
“ Oh , they're not such bad chaps after all , ” the captain says .
“ 哦 , 它们是 不是 这样的 坏的 小伙子们 后 全部 , ” 这 队长 说道 .

“哦，他们其实也没那么坏嘛，”船长说。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv]
At the beginning of Christmas week there is the muffled sound at night of
在 这 开始 的 圣诞节 星期 那里 是 这 闷音 声音 在 夜晚 的
[ðə; ði]['bændz][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['præktɪsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [bʊθs] .
the bands in various parts of the camp practising inside their booths .
这 乐队 在 各种各样的 部分 的 这 营 练习 里面 他们的 展位 .

圣诞节周开始时，夜里会传来营地各处乐队在各自的帐篷里练习的闷闷的声音。

['ɔskɚ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ]
Oskar comes to the door of the farm - house to say that they intend to play
奥斯卡 来 到 这 门 的 这 农场 - 房子 到 说 那 他们 打算 到 玩
[ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
in unison ,
在 齐声 ,

奥斯卡来到农舍门口，说他们打算一起演奏。

[ænd; ənd][wɑːnt][ðə; ði] “ ['wʊmən] [ʌv; əv] - ” [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['kærəlz][ænd; ənd] [hɪmz]
and want the “ Woman of Knockaloe ” to choose the carols and hymns
和 想 这 “ 女士 的 - ” 到 选择 这 圣诞颂歌 和 赞美诗
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他们希望“诺卡洛的女人”为他们选择颂歌和赞美诗。

['moʊnə] [tʃuːziz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
Mona chooses what she knows .
莫娜 选择 什么 她 知道 .

莫娜选择她所了解的事物。

“ [noʊ'ɛl] , ”
“ Noël , ”
” 诺埃尔 , ”

“诺埃尔，”

“ [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] ， ” [ænd; ənd] “ [liːd] ，[ˈkaɪndli] [laɪt] 。 ”

“	The	Feast	of	Stephen	，	”	and	“	Lead	，	Kindly	Light	。	”
”	这	盛宴	的	史蒂芬	，	”	和	”	带领	，	亲切地	光	。	”

《斯蒂芬的盛宴》和《引领，仁慈之光》。

“ [ˈsplendɪd] ！ ” [sez] [ˈɔskɚ] 。

“	Splendid	！	”	says	Oskar	。
”	灿烂	！	”	说道	奥斯卡	。

“太棒了！”奥斯卡说道。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ɪn] [ˈkɑːmpaʊnd] [θriː] 。

He	is	to	be	the	conductor	in	Compound	Three	。
他	是	到	是	这	导体	在	化合物	三	。

他将担任三号化合物的指挥。

[snoʊ] [fɔːlz] ， [ðen] [kʌmz] [frɔːst] ，

Snow	falls	，	then	comes	frost	，
雪	瀑布	，	然后	来	霜	，

雪落了，然后霜冻来了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæmp][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] ，

and	on	Christmas	Eve	the	ground	of	the	black	camp	is	white	and	hard	，
和	在	圣诞节	前夕	这	地面	的	这	黑色的	营	是	白色的	和	难的	，

圣诞前夜，黑人营地的地面又白又硬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈkrɪsməs] 。

and	a	moon	is	shining	—	a	typical	Christmas	。
和	一个	月亮	是	灼灼	—	一个	典型的	圣诞节	。

月亮高悬，典型的圣诞节景象。

[ˈmoʊnə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [deɪ] ，

Mona	has	had	a	bustling	day	，
莫娜	有	有	一个	繁华	天	，

莫娜今天过得非常忙碌。

[bʌt; bət][æt; ət][naɪn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][goʊz] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] 。

but	at	nine	she	is	finished	and	goes	upstairs	to	sit	with	her	father	。
但	在	九	她	是	完成的	和	去	楼上	到	坐	和	她	父亲	。

但到了九点，她就做完了，上楼去和父亲坐在一起。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ， [huː] [ɪz][ɪn][bed] ， [hæz; həz] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ækˈtɪvətiz] ，

The	old	man	，	who	is	in	bed	，	has	heard	something	of	her	activities	，
这	老的	男人	，	WHO	是	在	床	，	有	听到	某物	的	她	活动	，

卧床的老人听到了一些关于她的事情。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] 。

and	is	not	too	well	pleased	with	them	。
和	是	不是	也	出色地	高兴	和	他们	。

他对他们不太满意。

“ [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiː] ，[gɜːrl] ？

“	What's	coming	over	thee	，	girl	？
”	是什么	未来	超过	你	，	女孩	？

“姑娘，你怎么了？”

” [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn]

”	he	keeps	on
”	他	保持	在

他继续说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[rɪ'piːtɪŋ] .
repeating .
重复 .

重复。

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] ['eniweɪ] ? "
" What's coming over thee anyway ? "
" 是什么 未来 超过 你 反正 ? "

你到底怎么了?

" ['gʊdnəs] [seiks] , [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [dæd] ?
" Goodness sakes , why ask me that , dad ?
" 善良 清酒 , 为什么 问 我 那 , 爸爸 ?

"老爸，你为什么问我这个问题？"

[its] ['krɪsməs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's Christmas , isn't it ?
它是 圣诞节 , 不是 它 ?

今天是圣诞节，对吧?

" ['hævɪŋ] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] ,
" Having three hours to wait ,
" 拥有 三 小时 到 等待 ,

"要等三个小时，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ðɪs] [taɪm] :
she sits by the fire and reads to him — from the Gospels this time :
她 坐着 经过 这 火 和 阅读 到 他 — 从 这 福音书 这 时间 :

她坐在火炉旁，给他朗读——这次是福音书:

" [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
" And lo , the angel of the Lord came upon them ,
" 和 洛 , 这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

"忽然，主的使者来到他们那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr]
and the glory of the Lord shone round about them ; and they were sore
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 ; 和 他们 是 疮
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀他们；他们就甚是惧怕。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] , [fɪr] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,
" And the angel said unto them , Fear not ; for , behold ,
" 和 这 天使 说 到 他们 , 害怕 不是 ; 为了 , 看哪 ,

"天使对他们说：'不要害怕；因为，看哪，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
I bring you good tidings of great joy , which shall be to all people .
我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 , 哪个 将 是 到 全部 人们 .

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民。

" [fɔːr; fər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [juː; jʊ] [ɪz] [bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,
" For unto you is born this day , in the city of David , a Saviour ,
" 为了 到 你 是 出生 这 天 , 在 这 城市 的 大卫 , 一个 救主 ,

"因今天在大卫的城里，为你们生了救主，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] . . . .
which is Christ the Lord . . . .
哪个 是 基督 这 主 . . . .

那就是主基督.....

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
“ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly
” 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上
[hoʊst] , ['preɪzɪŋ] [gɑ:d][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
host , praising God and saying ,
主持人 , 赞扬 上帝 和 说 ,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神说：

“ ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] , [ˌgʊd'wɪl] [tɔ:rd] [men] .
“ Glory to God in the highest , and on earth peace , goodwill toward men .
” 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 善意 朝向 男人 .

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

” ['moʊnə]['stɑ:ps] .
” Mona stops .
” 莫娜 停止 .

莫娜停了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] .
The old man is breathing heavily .
这 老的 男人 是 呼吸 重度 .

老人呼吸沉重。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
He has fallen asleep .
他 有 倒下 睡着了 .

他睡着了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['moʊnə][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
At eleven o'clock Mona is in her own room .
在 十一 点钟 莫娜 是 在 她 自己的 房间 .

十一点钟，莫娜在自己的房间里。

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [naɪt] !
What a magnificent night !
什么 一个 壮丽 夜晚 !

多么美妙的夜晚！

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði]
The moon is shining full through the window , making its pattern on the
这 月亮 是 灼灼 满的 通过 这 窗户 , 制作 它是 图案 在 这

月光透过窗户洒进来，在窗户上投下斑驳的光影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['kɑ:rpɪt] .
carpet .
地毯 .

地毯。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kæmp][ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
Outside it is so bright that the entire camp is lit up by it ,
外部 它 是 所以 明亮的 那 这 全部的 营 是 点燃向上 经过 它 ,

外面灯光非常明亮，整个营地都被照亮了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][ɑ:rk] - [læmps] .
and there had been no need to switch on the big arc - lamps .
和 那里 有 到过 不 需要 到 转变 在 这 大的 弧 - 灯 .

完全没有必要打开大型弧光灯。

[ðə; ði][kæmp][laɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] .

The	camp	lies	white	in	the	sparkling	snow	.
这	营	谎言	白色的	在	这	闪闪发光	雪	.

营地在闪闪发光的积雪中显得格外洁白。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm]

For	the	first	time	for	more	than	three	years	it	is	not	distinguishable	from
为了	这	第一的	时间	为了	更多的	比	三	年	它	是	不是	可区分的	从

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

the	country	round	about	.
这	国家	圆形的	关于	.

三年多来，它首次与周围的乡村景色融为一体，难以区分。

[ðə; ði] [waɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntər] [hæz; həz] [meɪd] [kæmp][ænd; ənd] ['kʌntri] [wʌn] .

The	white	mantle	of	winter	has	made	camp	and	country	one	.
这	白色的	地幔	的	冬天	有	制成	营	和	国家	一	.

冬日的白雪将营地与乡村融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	is	quiet	out	there	in	the	night	.
它	是	安静的	出去	那里	在	这	夜晚	.

夜里很安静。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ɪz] ['stɜːrɪŋ] .

Not	a	breath	of	wind	is	stirring	.
不是	一个	气息	的	风	是	搅拌	.

一丝风也没有。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz] ['bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['kɑːmpaʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

A	dog	is	barking	in	the	Fifth	Compound	,	which	is	half	a	mile	away	.
一个	狗	是	叫声	在	这	第五	化合物	,	哪个	是	一半	一个	英里	离开	.

第五院落里传来狗吠声，那里距离这里还有半英里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['smʌðəd] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

There	is	no	other	sound	except	a	kind	of	smothered	hum	from	the	inside	of
那里	是	不	其他	声音	除了	一个	种类	的	窒息	哼	从	这	里面	的

[ðə; ði] [bʊθs] ,

the	booths	,
这	展位	,

除了从隔间内传来的一阵闷闷的嗡嗡声外，没有其他声音。

[wer] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ]

where	twenty	-	five	thousand	men	are	waiting	for	the	first	hour	of	Christmas	Day
在哪里	二十	-	五	千	男人	是	等待	为了	这	第一的	小时	的	圣诞节	天

— ['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [θrɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [ʃɔːr] .

—	only	this	and	the	rhythmical	throb	of	the	tide	on	the	distant	shore	.
—	仅有的	这	和	这	有节奏的	搏动	的	这	潮	在	这	遥远	支撑	.

两万五千名男子正等待着圣诞节的第一个小时——只有这声音和远处海岸潮水的有节奏的脉动。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪz] [stɪl] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

The	old	man	in	the	next	room	is	still	breathing	heavily	.
这	老的	男人	在	这	下一个	房间	是	仍然	呼吸	重度	.

隔壁房间的老人还在喘着粗气。

['moʊnə] , [tuː] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Mona	,	too	,	is	waiting	.
莫娜	,	也	,	是	等待	.

莫娜也在等待。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [hæf] - ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

She	is	sitting	up	on	her	bed	,	half	-	covered	by	the	counterpane	.
她	是	坐着	向上	在	她	床	,	一半	-	涵盖	经过	这	床罩	.

她坐在床上，半个身子被床罩盖着。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ri'membəz] ['rɑ:bi:z] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]

At	one	moment	she	remembers	Robbie's	watch	and	thinks	of	taking	it	out	of
在	一	片刻	她	记得	罗比的	手表	和	思考	的	采取	它	出去	的

[ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ,

the	drawer	and	winding	it	up	and	putting	it	on	,
这	抽屉	和	绕线	它	向上	和	推杆	它	在	,

她突然想起罗比的手表，心想把它从抽屉里拿出来，上紧发条，然后戴上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sez] “ [nɑ:t] [jet] .

but	something	says	“	Not	yet	.
但	某物	说道	”	不是	然而	.

但内心深处却有个声音说：“还没到时候。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

[ɔ:l'ðoʊ] [pi:l] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

Although	Peel	church	is	nearly	a	mile	away	,
虽然	果皮	教会	是	几乎	一个	英里	离开	,

虽然皮尔教堂距离这里将近一英里，

[ʃi:; ʃi] [telz] [hɜ:r'self] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['saɪlənt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] .

she	tells	herself	that	on	this	silent	night	she	will	hear	the	striking	of	the	clock	.
她	讲述	她自己	那	在	这	沉默的	夜晚	她	将要	听到	这	引人注目	的	这	钟	.

她告诉自己，在这个寂静的夜晚，她会听到钟声响起。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlˌfrʌnt] [ɪn] [fræns] .

She	thinks	of	the	battlefront	in	France	.
她	思考	的	这	前线	在	法国	.

她想起了法国的战场。

[ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:] .

The	truce	of	God	is	there	too	.
这	休战	的	上帝	是	那里	也	.

上帝的休战也在那里。

[noʊ] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] , [noʊ] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

No	booming	of	cannon	,	no	shrieking	of	shells	,
不	蓬勃发展	的	大炮	,	不	尖叫	的	贝壳	,

没有隆隆的炮声，也没有尖锐的炮弹声。

['oʊnli] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

only	the	low	murmur	of	a	sea	of	men	in	the	underground	trenches	and	the
仅有的	这	低的	低语	的	一个	海	的	男人	在	这	地下	战壕	和	这

[braɪt] [mu:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

bright	moon	over	the	white	waste	about	them	.
明亮的	月亮	超过	这	白色的	浪费	关于	他们	.

只有地下战壕里人海般的低语声，以及周围白色荒原上明亮的月亮。

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At	a	quarter	to	twelve	she	is	up	again	and	at	the	window	.
在	一个	四分之一	到	十二	她	是	向上	再次	和	在	这	窗户	.

十二点四十五分，她又起床了，来到窗边。

[ə; eɪ][dɪm] , [mɪ'stɪriəs] , [dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːrld] .

A	dim	,	mysterious	,	divine	majesty	seems	to	have	come	down	on	all	the	troubled	world	.
一个	暗淡	,	神秘	,	神圣的	威严	似乎	到	有	来	向下	在	全部	这	麻烦	世界	.

一种朦胧、神秘、神圣的威严似乎降临到这个饱受苦难的世界。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	moon	is	shining	full	on	her	face	.
这	月亮	是	灼灼	满的	在	她	脸	.

月光皎洁地照在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] [snoʊ] — [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['tenɪs] - [kɔːrt] .

She	hears	marching	on	the	crinkling	snow	—	the	band	of	the	guard	are	crossing	the	avenue	to	take	up	the	place	assigned	to	them	on	the	officers	'	tennis	-	court	.
她	听到	行军	在	这	皱褶	雪	—	这	乐队	的	这	警卫	是	过境	这	大街	到	拿	向上	这	地方	分配	到	他们	在	这	警官	-	网球	-	法庭	.

她听到行军声在雪地上沙沙作响——卫兵乐队正穿过大道，前往军官网球场上分配给他们的位置。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [fiːt] — [hɜːr; hər][fɑːrm] - [hændz][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] .

Behind	them	there	is	the	shuffling	of	irregular	feet	—	her	farm	-	hands	are	following	.
在后面	他们	那里	是	这	洗牌	的	不规律的	脚	—	她	农场	-	双手	是	下列的	.

她们身后传来不规则的脚步声——她的农场工人跟在后面。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [er] [kʌmz] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [piːl] [tʃɜːrtʃ] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,

Then	,	through	the	thin	air	comes	the	silvery	sound	of	the	clock	of	Peel	church	striking	midnight	,
然后	,	通过	这	薄的	空气	来	这	银色	声音	的	这	钟	的	果皮	教会	引人注目	午夜	,

随后，空气中传来皮尔教堂时钟清脆的午夜钟声。

[ænd; ənd] [ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] - [bænd][ðə; ði][fɜːrst][bɑːr][ʌv; əv] " [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['stiːvən] .

and	then	,	clear	and	distinct	,	from	the	guards	'	band	the	first	bar	of	"	The	Feast	of	Stephen	.
和	然后	,	清除	和	清楚的	,	从	这	守卫	-	乐队	这	第一的	酒吧	的	"	这	盛宴	的	史蒂芬	.

然后，从卫兵乐队中清晰地传来《斯蒂芬的盛宴》的第一小节。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

"[第 62 页]

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . . . .

"	When	the	snow	lay	on	the	ground	.	.	.	.
"	什么时候	这	雪	躺	在	这	地面	.	.	.	.

"当积雪覆盖大地时……"

" ['æftər] [ðæt] [ə'nʌðər] [bɑːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] (['ɔskɚ] [mʌst; məst][biː; bi]
" **After that another bar of it from the Third Compound (Oskar must be**
" 后 那 其他 酒吧 的 它 从 这 第三 化合物 (奥斯卡 必须 是
[kən'dʌktɪŋ]) :
conducting) :
进行) :

"之后，第三组曲目又响起了一段（奥斯卡肯定是在指挥）:"

" [diːp] [ænd; ənd][krɪsp][ænd; ənd]['iːv(ə)n] . . . .
" **Deep and crisp and even . . . .**
" 深的 和 脆 和 甚至 . . . .

"深沉、清脆、均匀……"

" [ðen] [kʌmz] [ə'nʌðər] [bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] ,
" **Then comes another bar from the First Compound ,**
" 然后 来 其他 酒吧 从 这 第一的 化合物 ,

"接下来是来自第一化合物的另一段歌词，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔmpaundz] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] .
and then another and another from the distant Compounds Four and Five .
和 然后 其他 和 其他 从 这 遥远 化合物 四 和 五 .

然后又从远处的四号和五号化合物那里传来一个，又一个。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kærəl] :
After that there is a second carol :
后 那 那里 是 一个 第二 颂歌 :

之后还有第二首颂歌:

" [noʊ'ɛl] , [noʊ'ɛl] , [bɔːrn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] . . . .
" **Noël , Noël , born is the King of Israel . . . .**
" 诺埃尔 , 诺埃尔 , 出生 是 这 国王 的 以色列 . . . .

"诺埃尔，诺埃尔，以色列的国王诞生了……"

" [ðen] [ə'nʌðər] ['kærəl][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [pleɪd] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [vɜːrs] [baɪ]
" **Then another carol and another , all played like the first , and finally , verse by**
" 然后 其他 颂歌 和 其他 , 全部 玩 喜欢 这 第一的 , 和 最后 , 诗 经过
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

"然后又是一首颂歌，接着又是一首，都像第一首那样演奏，最后，一节一节地唱着，

[frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] :
from near and far , the hymn she had selected :
从 靠近 和 远的 , 这 圣歌 她 有 已选 :

她从四面八方选出了这首赞美诗:

" [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm] .
" **Lead , kindly light , amid the encircling gloom .**
" 带领 , 亲切地 光 , 之中 这 包围 愁云 .

"引领我们，仁慈的光芒，在笼罩的黑暗中前行。"

" ['moʊnə][ɪz] ['kraɪɪŋ] .
" **Mona is crying .**
" 莫娜 是 哭泣 .

莫娜哭了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr'self] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɔskɚ] [ænd; ənd] [waɪ] ['ɔskɚ]
Now she understands herself — why she suggested this to Oskar and why Oskar
现在 她 明白 她自己 — 为什么 她 建议 这 到 奥斯卡 和 为什么 奥斯卡
[hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
has carried it out .
有 携带 它 出去 .

现在她明白了自己——为什么她会向奥斯卡提出这个建议，以及为什么奥斯卡会执行这个建议。

[ɪf] ['oʊnli] [piːs] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [di'vaidz] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['broʊkən] [daʊn] !

If	only	peace	would	come	the	barrier	that	divides	them	would	be	broken	down	!
如果	仅有的	和平	会	来	这	障碍	那	分割	他们	会	是	破碎的	向下	!

如果和平能够到来，分隔他们的障碍就会被打破！

[gɑːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] !

God	send	it	!
上帝	发送	它	!

天哪！

[gɑːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] !

God	send	it	!
上帝	发送	它	!

天哪！

[hɜːr; hər] [breθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [hæz; həz] ['frɔːstɪd] [ðə; ði] [koʊld] [glæs] ,

Her	breath	on	the	window	-	pane	has	frosted	the	cold	glass	,
她	气息	在	这	窗户	-	窗格	有	磨砂	这	寒冷的	玻璃	,

她呼出的气息在窗玻璃上凝结成霜。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

but	she	is	sure	she	sees	somebody	coming	towards	the	house	.
但	她	是	当然	她	看到	某人	未来	向	这	房子	.

但她确信自己看到有人朝房子走来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] , [hæf] ['dʌbld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [drʌŋk] [ɔːr] ['wuːndɪd] .

It	is	a	man	,	and	he	is	stumbling	along	,	half	doubled	up	as	if	drunk	or	wounded	.
它	是	一个	男人	,	和	他	是	踉跄	沿着	,	一半	双倍	向上	作为	如果	醉	或者	受伤	.

那是一个男人，他踉跄着走着，半个身子蜷缩着，好像喝醉了或者受了伤。

[hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

He	is	making	for	the	front	door	.
他	是	制作	为了	这	正面	门	.

他正走向前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , ['moʊnə] [rʌnz] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

Trembling	with	half	-	conscious	apprehension	of	the	truth	,	Mona	runs	downstairs	to	open	it	.
发抖	和	一半	-	有意识的	忧虑	的	这	真相	,	莫娜	跑步	楼下	到	打开	它	.

莫娜半梦半醒间，带着对真相的恐惧，颤抖着跑下楼去打开它。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['ɔskɚ] ['haɪnə] .

The	man	is	Oskar	Heine	.
这	男人	是	奥斯卡	海涅	.

这个人是奥斯卡·海涅。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] .

By	the	light	of	the	lamp	she	had	left	burning	on	the	table	she	sees	him	.
经过	这	光	的	这	灯	她	有	左边	燃烧	在	这	桌子	她	看到	他	.

借着桌上未熄的油灯的光亮，她看见了他。

[hiː; hi][ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['træmən] [triː] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ðɪ]

He	**is**	**clutching**	**with**	**one**	**hand**	**a**	**bough**	**of**	**the**	**trammon**	**tree**	**that**	**grows**	**by**	**the**
他	是	紧握	和	一	手	一个	买	的	这	特拉蒙	树	那	生长	经过	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	**,**
门廊	,

他一只手紧紧抓着门廊旁生长的那棵黄檀树的树枝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] .

and	**in**	**the**	**other**	**he**	**holds**	**a**	**sheet**	**of**	**blue**	**paper**	**.**
和	在	这	其他	他	持有	一个	床单	的	蓝色的	纸	.

另一只手里拿着一张蓝纸。

[hɪz; ɪz][kæp][ɪz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [ɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz]

His	**cap**	**is**	**pushed**	**back**	**from**	**his**	**forehead**	**,**	**which**	**is**	**wet**	**with**	**perspiration**	**,**	**his**
他的	帽	是	推动	后退	从	他的	前额	,	哪个	是	湿的	和	汗	,	他的

[aɪz] [ɑːr; ər][waɪld] ,

eyes	**are**	**wild**	**,**
眼睛	是	荒野	,

他的帽子被推到脑后，露出被汗水浸湿的额头，眼神狂乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['æʃ(ə)n] .

and	**his**	**face**	**is**	**ashen**	**.**
和	他的	脸	是	铁青	.

他脸色苍白。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	**May**	**I**	**come**	**in**	**?**	**”**
“	可能	我	来	在	?	”

我可以进来吗?

“ [ɪn'diːd] [jes] .

“	**Indeed**	**yes**	**.**
“	的确	是的	.

“确实如此。”

” [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

”	**He**	**comes**	**into**	**the**	**house**	**,**	**never**	**having**	**done**	**so**	**before**	**,**
”	他	来	进入	这	房子	,	绝不	拥有	完毕	所以	前	,

“他走进这栋房子，这是他第一次这样做，”

[ænd; ənd][drɑːps] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

and	**drops**	**heavily**	**into**	**the**	**old**	**man's**	**seat**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**which**	**is**	**dying**	**out**	**.**
和	滴	重度	进入	这	老的	男人的	座位	经过	这	火	,	哪个	是	垂死	出去	.

然后重重地跌坐在老人的火炉旁，火苗正在渐渐熄灭。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi][æsks] .

”	**she**	**asks**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hændz][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

“	**Look**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**and**	**hands**	**her**	**the**	**paper**	**.**
“	看	,	”	他	说道	,	和	双手	她	这	纸	.

“你看，”他说着，把纸递给她。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
“ It has just come .
” 它 有 只是 来 .

“它刚刚到来。”

[ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
The post was late to - night .
这 邮政 曾是 晚的 到 - 夜晚 .

帖子发布得比较晚。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] .
” His voice seems to be dying out also .
” 他的 嗓音 似乎 到 是 垂死 出去 还 .

“他的声音似乎也渐渐消失了。”

['moʊnə] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər] .
Mona takes the paper .
莫娜 需要 这 纸 .

莫娜接过报纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] :
It is in English , and , standing by the lamp , she begins to read it aloud :
它 是 在 英语 , 和 , 常设 经过 这 灯 , 她 开始 到 读 它 大声 :

那是英文的，她站在灯旁，开始大声朗读：

“ [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] — ['mænhaɪm] . ”
“ American Consulate — Mannheim . ”
” 美国人 领事馆 — 曼海姆 . ”

“美国驻曼海姆领事馆。”

“ [ðæts] [maɪ] [hoʊm] — ['mænhaɪm] .
“ That's my home — Mannheim .
” 那就是 我的 家 — 曼海姆 .

“那是我的家乡——曼海姆。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . . . . ”
“ I regret to inform you . . . . ”
” 我 后悔 到 通知 你 . . . . ”

很遗憾地通知您.....

“ [dəunt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

” ['moʊnə] [riːdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” Mona reads the rest of the letter to herself .
” 莫娜 阅读 这 休息 的 这 信 到 她自己 .

莫娜独自读完了信的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,
It is from the American Consul ,
它 是 从 这 美国人 领事 ,

这是美国领事馆发来的，

[ænd; ənd] [telz] ['ɔskɚ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [er] [reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs]

and	tells	Oskar	that	in	a	British	air	raid	in	the	middle	of	the	night	the	house
和	讲述	奥斯卡	那	在	一个	英国	空气	袭击	在	这	中间	的	这	夜晚	这	房子

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bɑːm] ,

in	which	his	mother	had	lived	with	his	sister	had	been	struck	by	a	bomb	,
在	哪个	他的	母亲	有	居住地	和	他的	姐姐	有	到过	击	经过	一个	炸弹	,

他告诉奥斯卡，在半夜的一次英国空袭中，他母亲和姐姐居住的房子被炸弹击中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [slept] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	wing	in	which	his	sister	slept	had	been	utterly	destroyed	.
和	这	翼	在	哪个	他的	姐姐	睡着了	有	到过	完全地	损毁	.

他妹妹睡觉的那侧翼楼已被彻底摧毁。

['moʊnə] [meɪks] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [riːdz] [ə'laʊd] [ə'gen] :

Mona	makes	a	cry	and	involuntarily	reads	aloud	again	:
莫娜	制作	一个	哭	和	不由自主	阅读	大声	再次	:

莫娜哭了起来，不由自主地又大声朗读起来：

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] . . . . ”

“	The	child	is	missing	and	it	is	believed	.	.	.	.	”
”	这	孩子	是	丢失的	和	它	是	相信	.	.	.	.	”

“孩子失踪了，据信……”

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

” [ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	There	is	silence	between	them	for	a	moment	,
”	那里	是	沉默	之间	他们	为了	一个	片刻	,

两人之间沉默了一会儿。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ]['ɑːskɑːrz] [loʊ] ['sɒbz][ænd; ənd]['moʊnəz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] .

only	broken	by	Oskar's	low	sobs	and	Mona's	quick	breathing	.
仅有的	破碎的	经过	奥斯卡的	低的	啜泣	和	莫娜的	快的	呼吸	.

只有奥斯卡的低声抽泣和莫娜的急促呼吸打破了这片宁静。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] ? ”

“	Your	sister	?	”
”	你的	姐姐	?	”

“你妹妹？”

“ [jes] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] . . . . ”

“	Yes	,	I	wanted	to	tell	you	about	her	that	night	of	.	.	.	.	”
”	是的	,	我	通缉	到	告诉	你	关于	她	那	夜晚	的	.	.	.	.	”

“是的，那天晚上我想跟你说说她……”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sez] ['moʊnə] .

“	I	know	,	”	says	Mona	.
”	我	知道	,	”	说道	莫娜	.

“我知道，”莫娜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hæz; həz] [kʌm] [bæk]

With	a	stab	of	remorse	the	memory	of	what	she	had	said	has	come	back
和	一个	刺	的	悔恨	这	记忆	的	什么	她	有	说	有	来	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她突然想起自己说过的话，心中涌起一阵懊悔。

“ ['oʊnli] [ten] .

“	Only	ten	.
”	仅有的	十	.

只有十个。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] [swiːtəst] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Such	a	sweet	little	thing	—	the	sweetest	darling	in	the	world	.
这样的	一个	甜的	小的	事物	—	这	最甜美的	亲爱的	在	这	世界	.

真是个可爱的小家伙——世界上最可爱的宝贝。

[juːst] [tuː; tə] [raɪt]

Used	to	write
用过的	到	写

用来写

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['evri] [wiːk] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [sketʃiz] .

every	week	and	send	me	her	sketches	.
每一个	星期	和	发送	我	她	草图	.

每周都给我发她的素描作品。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

My	father	died	when	she	was	a	baby	,
我的	父亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

我父亲在她还是婴儿的时候就去世了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː] .

and	since	then	she	has	looked	on	me	as	father	and	brother	too	.
和	自从	然后	她	有	看起来	在	我	作为	父亲	和	兄弟	也	.

从那时起，她也把我视作父亲和哥哥。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .

And	now	.	.	.	.
和	现在	.	.	.	.

现在.....

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] !

Oh	,	it	is	too	stupid	!
哦	,	它	是	也	愚蠢的	!

哦，这太愚蠢了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] !

It	is	too	stupid	!
它	是	也	愚蠢的	!

太愚蠢了！

” ['moʊnə] ['kænɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['seɪɪŋ] :

”	Mona	cannot	speak	,	and	he	goes	on	saying	:
”	莫娜	不能	说话	,	和	他	去	在	说	:

“莫娜无法说话，但他继续说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] .
“ It is too stupid .
” 它 是 也 愚蠢的 .

“这太愚蠢了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] !
It is too stupid !
它 是 也 愚蠢的 !

太愚蠢了!

” [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['moʊnə] [siːz] [ðə; ði] [terz] ['uːzɪŋ] [aʊt]
” He drops his head into his hands , and Mona sees the tears oozing out
” 他 滴 他的 头 进入 他的 双手 , 和 莫娜 看到 这 眼泪 渗出 出去
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
between his fingers .
之间 他的 手指 .

他低下头，双手捂住脸，莫娜看到泪水从他的指缝间渗了出来。

“ ['mɪgnən] !
“ Mignon !
” 米尼翁 !

“米尼翁！”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪgnən] !
My little Mignon !
我的 小的 米尼翁 !

我的小宝贝!

” [stɪl] ['moʊnə] [dʌz] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][gets] [ʌp][ænd; ənd] [sez] :
” Still Mona does not utter a word , and at last he gets up and says :
” 仍然 莫娜 做 不是 说出 一个 单词 , 和 在 最后的 他 获得 向上 和 说道 :

莫娜仍然一言不发，最后他站起来说道：

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ I had to tell you .
” 我 有 到 告诉 你 .

我不得不告诉你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .
There was no one else .
那里 曾是 不 一 别的 .

没有其他人了。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
” His face is broken up and he is turning to go .
” 他的 脸 是 破碎的 向上 和 他 是 转弯 到 去 .

“他脸部受伤了，正转身要走。”

['moʊnə][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
Mona can bear no more .
莫娜 能 熊 不 更多的 .

莫娜再也承受不住了。

[baɪ][ə; eɪ] [swɪft] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] , [ɔːl'maɪti] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt]
By a swift , irresistible , unconquerable , almighty impulse she flings her arms about
经过 一个 迅速 , 无法抗拒 , 不可征服的 , 全能的 冲动 她 投掷 她 武器 关于
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

她出于一种迅猛、不可抗拒、势不可挡、势不可挡的冲动，一把搂住了他的脖子。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌʌp'sterz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['bændz] .

Meantime	**,**	**the**	**old**	**man**	**upstairs**	**had**	**been**	**awakened**	**by**	**the**	**bands**	**.**
与此同时	,	这	老的	男人	楼上	有	到过	觉醒	经过	这	乐队	.

与此同时，楼上的老人被乐队的演奏声吵醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	**had**	**raised**	**himself**	**in**	**bed**	**to**	**listen**	**.**
他	有	提高	他自己	在	床	到	听	.

他从床上坐起来倾听。

[ðə; ði]['kærəlz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

The	**carols**	**out**	**there**	**in**	**the**	**night**	**touched**	**him**	**at**	**first**	**,**
这	圣诞颂歌	出去	那里	在	这	夜晚	感动	他	在	第一的	,

夜里传来的圣诞颂歌起初感动了他。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] .

but	**after**	**a**	**while**	**they**	**made**	**him**	**feel**	**still**	**more**	**bitter**	**.**
但	后	一个	尽管	他们	制成	他	感觉	仍然	更多的	苦的	.

但过了一段时间，他们反而让他更加痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːbi] .

He	**was**	**thinking**	**about**	**Robbie**	**.**
他	曾是	思维	关于	罗比	.

他当时在想罗比。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]

What	**was**	**the**	**good**	**of**	**singing**	**about**	**peace**	**in**	**the**
什么	曾是	这	好的	的	歌唱	关于	和平	在	这

歌颂和平有什么好处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[mɪdst] [ʌv; əv][wɔːr] ?

midst	**of**	**war**	**?**
中间	的	战争	?

战争时期?

[piːs] ?

Peace	**?**
和平	?

和平?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd]

There	**would**	**be**	**no**	**peace**	**until**	**the**	**righteous**	**God**	**,**	**with**	**His**	**mighty**	**hand**	**and**
那里	会	是	不	和平	直到	这	正义	上帝	,	和	他的	强大的	手	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,

outstretched	**arm**	**,**
伸展	手臂	,

除非公义的上帝用祂的大能之手和伸出的膀臂，否则就不会有和平。

[hæd; həd] [hjuːn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

had	**hewn**	**His**	**enemies**	**to**	**pieces**	**!**
有	凿	他的	敌人	到	件	!

祂已将祂的敌人砍成碎片!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

He	**heard**	**a**	**heavy**	**thud**	**at**	**the**	**door**	**downstairs**	**,**	**and**	**then**	**a**	**man's**	**voice**	**,**
他	听到	一个	重的	砰的一声	在	这	门	楼下	,	和	然后	一个	男人的	嗓音	,

[wɪð; wɪθ]['moʊnəz] ,

with	**Mona's**	**,**
和	莫娜的	,

他听到楼下门传来一声沉闷的撞击声，然后是一个男人的声音，其中夹杂着莫娜的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	**the**	**kitchen**	**.**
在	这	厨房	.

在厨房里。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [weɪts] , ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæŋks]['gɝːlz] [steɪd] [ʌp][ɑːn]

His	**first**	**thought**	**was**	**of**	**“**	**The**	**Waits**	**,**	**”**	**for**	**which**	**Manx**	**girls**	**stayed**	**up**	**on**
他的	第一的	想法	曾是	的	“	这	等待	,	”	为了	哪个	曼岛	女孩们	入住	向上	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	**Eve**	**,**
圣诞节	前夕	,

他首先想到的是《等待》，曼岛的女孩们会在圣诞夜熬夜听这首歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [blækər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**a**	**blacker**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	然后	一个	更黑	想法	来了	到	他	.

然后，一个更可怕的念头涌上心头。

[hiː; hi] ['strʌgld] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	**struggled**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**pulled**	**on**	**his**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**fumbled**	**for**	**his**
他	挣扎	出去	的	床	,	拉	在	他的	敷料	-	袍	,	笨手笨脚	为了	他的

['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

walking	**-**	**stick**	**,**
步行	-	戳	,

他挣扎着起床，套上睡袍，摸索着找到拐杖。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

and	**made**	**for**	**the**	**stairs**	**.**
和	制成	为了	这	楼梯	.

然后走向楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [bɪ'loʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	**was**	**dark**	**on**	**the**	**landing**	**,**	**but**	**there**	**was**	**light**	**below**	**coming**	**from**	**the**
它	曾是	黑暗的	在	这	降落	,	但	那里	曾是	光	以下	未来	从	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

楼梯平台上很黑，但楼下厨房透出灯光。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] ['stægərd] [daʊn] .

and	**,**	**making**	**a**	**great**	**effort**	**,**	**he**	**staggered**	**down**	**.**
和	,	制作	一个	伟大的	努力	,	他	交错	向下	.

他费了九牛二虎之力，踉跄着走下了山。

[haʊ] [lɔːŋ] ['moʊnə][ænd; ənd] ['ɔskɝ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	**long**	**Mona**	**and**	**Oskar**	**were**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**they**	**did**	**not**	**know**	**.**
如何	长的	莫娜	和	奥斯卡	是	在	每个	其他的	武器	他们	做过	不是	知道	.

莫娜和奥斯卡拥抱了多久，他们自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	**might**	**have**	**been**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
它	可能	有	到过	仅有的	为了	一个	片刻	.

或许只是一瞬间。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [step] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

But	all	at	once	they	became	aware	of	a	shuffling	step	behind	them	.
但	全部	在	一次	他们	成为	意识到的	的	一个	洗牌	步	在后面	他们	.

但他们突然意识到身后传来一阵窸窸窣窣的脚步声。

[ˈmoʊnə] [tɜːrnz] [tuː; tə] [lʊk] .

Mona	turns	to	look	.
莫娜	转弯	到	看	.

莫娜转头去看。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

Her	father	is	on	the	threshold	.
她	父亲	是	在	这	临界点	.

她父亲站在门口。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [feɪs] [ɪz] [ˈgæstli] .

The	old	man's	face	is	ghastly	.
这	老的	男人的	脸	是	阴森	.

老人的脸色十分狰狞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈkwɪvər] ,

His	eyes	blaze	,	his	mouth	is	open	and	his	lips	quiver	,
他的	眼睛	火焰	,	他的	嘴	是	打开	和	他的	嘴唇	颤动	,

他双目怒火中烧，嘴巴张开，嘴唇颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

as	if	he	is	struggling	for	breath	and	voice	.
作为	如果	他	是	挣扎	为了	气息	和	嗓音	.

仿佛他呼吸困难，声音嘶哑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bəuθ] [kʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn] [ˈmoʊnə] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪz] .

At	length	both	come	,	and	he	falls	on	Mona	with	fearful	cries	.
在	长度	两个都	来	,	和	他	瀑布	在	莫娜	和	可怕	哭泣	.

最后两人都来了，他惊恐地叫喊着扑倒在莫娜身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ [ˈhɑːrlət] ! [ˈstrʌmpɪt] !

“	Harlot	!	Strumpet	!
“	妓女	!	妓女	!

“妓女！荡妇！”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðiː] !

So	this	is	what	has	been	changing	thee	!
所以	这	是	什么	有	到过	变化	你	!

这就是改变你的原因！

[ðaɪ] [ˈbrʌðər] [ded] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] !

Thy	brother	dead	in	France	,	and	thou	in	the	arms	of	this	German	!
你的	兄弟	死的	在	法国	,	和	你	在	这	武器	的	这	德语	!

你的兄弟死在了法国，而你却在这个德国人的怀里！

[meɪ] [gɑːd] [ˈpʌnɪʃ] [ðiː] !

May	God	punish	thee	!
可能	上帝	惩治	你	!

愿上帝惩罚你！

[meɪ] [ðaɪ] [ˈbrʌðɚz] [ˈspɪrɪt] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðiː] !

May	thy	brother's	spirit	follow	thee	day	and	night	and	destroy	thee	!
可能	你的	兄弟	精神	跟随	你	天	和	夜晚	和	破坏	你	!

愿你兄弟的亡灵日夜伴随你，毁灭你！

[kɜːrs] [ðiː] !
Curse thee !
诅咒 你 !

诅咒你!

[kɜːrs] [ðiː] !
Curse thee !
诅咒 你 !

诅咒你!

[meɪ] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] . . . .
May the curse of God . . . .
可能 这 诅咒 的 上帝 . . . .

愿上帝的诅咒……

〃 [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [tʃoʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
〃 The old man's voice chokes in his throat .
〃 这 老的 男人的 嗓音 窒息 在 他的 喉 .

老人的声音哽咽了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəz] [ænd; ənd] [fɔːlz] .
His face changes colour , and he totters and falls .
他的 脸 变化 颜色 , 和 他 蹒跚学步 和 瀑布 .

他脸色一变，踉跄了一下，然后摔倒了。

[bɪ'fɔːr] ['moʊnə][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːrmhænd] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['pɪkɪŋ]
Before Mona is aware of it some of the farmhands are in the house picking
前 莫娜 是 意识到的 的 它 一些 的 这 农场工人 是 在 这 房子 挑选
[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ʌp] .
the old man up .
这 老的 男人 向上 .

莫娜还没反应过来，几个农场工人就已经进屋把老人抬走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kraɪz] .
She had left the outer door open , and they had heard her father's cries .
她 有 左边 这 外 门 打开 , 和 他们 有 听到 她 父亲的 哭泣 .

她忘记关外门了，他们听到了她父亲的哭声。

[ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][bed] , [lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
They carry him back to bed , limp and unconscious .
他们 携带 他 后退 到 床 , 跛行 和 无意识 .

他们把他抬回床上，他浑身瘫软，昏迷不醒。

['moʊnə][stændz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][breɪn] .
Mona stands for some moments as if smitten by a blow on the brain .
莫娜 站立 为了 一些 时刻 作为 如果 迷恋 经过 一个 吹 在 这 脑 .

莫娜愣在那里，仿佛头部受到了重击。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] .
A horror of great darkness has fallen on her .
一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 有 倒下 在 她 .

巨大的黑暗恐怖笼罩了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] [self] - [pə'zeʃn] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['ɔskɚ] .
When she recovers self - possession she looks round for Oskar .
什么时候 她 恢复 自己 - 拥有 她 看起来 圆形的 为了 奥斯卡 .

当她恢复镇定后，她四处寻找奥斯卡。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['sev(ə)nθ] ['tʃæptər]
SEVENTH CHAPTER
第七 章

第七章

[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][daɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz]['æftər][hɪz; ɪz]['sekənd] ['siːʒər] .
The old farmer died , without speaking , a few days after his second seizure .
这 老的 农民 死亡 , 没有 请讲 , 一个 很少 天 后 他的 第二 发作 .

老农夫在第二次癫痫发作几天后，无声地去世了。

['moʊnə] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] .
Mona watched with him constantly .
莫娜 观看 和 他 不断地 .

莫娜一直陪着他看。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər]
Sometimes she prayed , with all the fervour of her soul , that he might recover
有时 她 祈祷 , 和 全部 这 热情 的 她 灵魂 , 那 他 可能 恢复
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

有时她会用尽全身心的热情祈祷，希望他能恢复意识。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['hoʊpɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt]
But the strange thing was that sometimes she found herself hoping that he might
但 这 奇怪的 事物 曾是 那 有时 她 成立 她自己 希望 那 他 可能
['nevər][duː][soʊ] .
never do so .
绝不 做 所以 .

但奇怪的是，她有时竟然希望他永远不会这样做。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]
When the end came she was overwhelmed with remorse , but still struggling to
什么时候 这 结尾 来了 她 曾是 不堪重负 和 悔恨 , 但 仍然 挣扎 到
[dɪ'fend] [hɜːr'self] .
defend herself .
保卫 她自己 .

临终之际，她满怀悔恨，但仍在努力为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .
It was early morning , and she was alone with him at the last .
它 曾是 早期的 早晨 , 和 她 曾是 独自的 和 他 在 这 最后的 .

当时是清晨，最后只剩下她和他两个人。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['bɝstɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
In the wild burstings of affection , mingled with self - reproach , she cried :
在 这 荒野 爆裂 的 感情 , 混合 和 自己 - 责备 , 她 哭 :

在汹涌澎湃的爱意和深深的自责中，她哭了起来：

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .
“ I couldn't help it , father .
“ 我 不能 帮助 它 , 父亲 .

“父亲，我没办法。”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [ðeɪ] ['berid] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æt; ət][kɜ:rk] ['pætrɪk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	They	buried	her	father	at	Kirk	Patrick	in	the	family	grave	of	the	Craines	,
"	他们	埋葬	她	父亲	在	柯克	帕特里克	在	这	家庭	严重	的	这	-	,

"他们把她的父亲葬在了柯克帕特里克教堂的克雷恩家族墓地里。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['kwɔ:rtər] .

which	was	close	to	the	German	quarter	.
哪个	曾是	关闭	到	这	德语	四分之一	.

离德国区很近。

[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [keɪm] " [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hoʊm] .

Her	relations	from	all	parts	of	the	island	came	"	to	see	the	old	man	home	.
她	关系	从	全部	部分	的	这	岛	来了	"	到	看	这	老的	男人	家	.

岛上各地的亲戚都来"看望老人回家"。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ]

"	There	were	uncles	and	aunts	and	cousins	to	the	third	and	fourth
"	那里	是	叔叔们	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	到	这	第三	和	第四

[dɪ'gri:] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt]

degree	,	most	of	them	quite
程度	,	最多	的	他们	相当

"那里有叔叔、阿姨、堂表兄弟姐妹，一直到三代甚至四代，他们大多数都相当....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

unknown	to	her	.
未知	到	她	.

她毫不知情。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]

When	the	service	was	over	they	went	back	to	the	farm	-	house	,	by	permission
什么时候	这	服务	曾是	超过	他们	去	后退	到	这	农场	-	房子	,	经过	允许

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ə'θɔ:rətiz] ,

of	the	camp	authorities	,
的	这	营	当局	,

仪式结束后，经营地当局许可，他们返回了农舍。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] .

to	hear	the	will	read	by	the	vicar	.
到	听到	这	将要	读	经过	这	牧师	.

聆听牧师宣读遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rɑ:bi] [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn]

It	had	been	made	shortly	after	the	death	of	Robbie	and	consisted	of	one
它	有	到过	制成	不久	后	这	死亡	的	罗比	和	由.....组成	的	一

[laɪn] ['oʊnli] :

line	only	:
线	仅有的	:

这首歌是在罗比去世后不久创作的，歌词只有一行：

" [aɪ] [li:v] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] .

"	I	leave	all	I	have	to	my	dear	daughter	.
"	我	离开	全部	我	有	到	我的	亲爱的	女儿	.

"我把我的一切都留给我亲爱的女儿。"

" [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

"	The	uncles	and	aunts	and	cousins	,	who	had	no	claim	on	the	dead	man	,
"	这	叔叔们	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	,	WHO	有	不	宣称	在	这	死的	男人	,

"那些与死者没有任何血缘关系的叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹们，

[wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] .

were	shocked	at	his	selfishness	.
是	震惊	在	他的	自私	.

人们对他自私的行为感到震惊。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['legəsi] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['pɑːrsn] ? ”

“	Is	there	no	legacy	to	anybody	,	parson	?	”
”	是	那里	不	遗产	到	任何人	,	牧师	?	”

“牧师，难道没有人想留下什么遗产吗？”

“ [nʌn] . ”

“	None	.	”
”	没有任何	.	”

“没有任何。”

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ? ”

“	Not	so	much	as	a	remembrance	?	”
”	不是	所以	很多	作为	一个	纪念	?	”

“连纪念都算不上吗？”

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

['evriθɪŋ] [goʊz][tuː; tə]['moʊnə] . ”

Everything	goes	to	Mona	.	”
一切	去	到	莫娜	.	”

所有东西都归莫娜所有。

“ [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðen] , ” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

“	We'll	leave	it	with	her	,	then	,	”	they	said	,	and	rose	to	go	.
”	出色地	离开	它	和	她	,	然后	,	”	他们	说	,	和	玫瑰	到	去	.

“那我们就把它留给她吧，”他们说着，起身要走。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['moʊnə] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] :

As	they	passed	out	of	the	house	Mona	heard	one	of	them	say	to	another	:
作为	他们	通过了	出去	的	这	房子	莫娜	听到	一	的	他们	说	到	其他	:

他们走出房子时，莫娜听到其中一人对另一人说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ðoʊ] ,

“	It	will	be	enough	to	make	the	man	turn	in	his	grave	,	though	,
”	它	将要	是	足够的	到	制作	这	男人	转动	在	他的	严重	,	尽管	,

“但这足以让他死不瞑目了。”

[ɪf] [ðə; ði][fɑːrm][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːʃ] [sʌm; səm][deɪ] .

if	the	farm	goes	to	a	Boche	some	day	.
如果	这	农场	去	到	一个	波切	一些	天	.

如果有一天农场落入德国人手中。

” [ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [leɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ,

”	That	night	,	sitting	late	over	a	dying	fire	,
”	那	夜晚	,	坐着	晚的	超过	一个	垂死	火	,

“那天晚上，他们坐在即将熄灭的篝火旁，聊到很晚，”

['moʊnə] [ˌəʊvə'hiəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] “ [ðə; ði] [striːt] , ” [ˌaʊt'saɪd] .

Mona	overhears	a	group	of	men	and	boys	talking	on	“	the	street	,	”	outside	.
莫娜	无意中听到	一个	团体	的	男人	和	男孩们	说	在	“	这	街道	,	”	外部	.

莫娜无意中听到一群男人和男孩在外面“街上”说话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

They	are	her	servants	on	the	farm	.
他们	是	她	仆人	在	这	农场	.

他们是她在农场的仆人。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
Having **heard** **her** **father's** **denunciation**
拥有 听到 她 父亲的 谴责

听到父亲的谴责后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔːrts] ,
of **her** **on** **Christmas** **Eve** **they** **have** **since** **been** **circulating** **damaging** **reports** **,**
的 她 在 圣诞节 前夕 他们 有 自从 到过 循环 损害 报告 ,

圣诞夜那天，他们发布了关于她的诽谤性报道，此后一直有消息流传。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **now** **they** **are** **busy** **with** **their** **own** **plans** **for** **the** **future** **.**
和 现在 他们 是 忙碌的 和 他们的 自己的 计划 为了 这 未来 .

现在他们正忙于制定自己的未来计划。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **She** **has** **killed** **the** **old** **man** **,** **that's** **the** **long** **and** **short** **of** **it** **.** **”**
“ 她 有 被杀 这 老的 男人 , 那就是 这 长的 和 短的 的 它 . ”

“她杀了那个老人，事情就是这样。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ **So** **it** **is** **.** **”**
“ 所以 它 是 . ”

“确实如此。”

“ [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **I'm** **working** **no** **more** **for** **a** **woman** **that's** **done** **a** **thing** **like** **that** **.** **”**
“ 我是 在职的 不 更多的 为了 一个 女士 那就是 完毕 一个 事物 喜欢 那 . ”

“我不会再为做出这种事的女人工作了。”

“ [ˌem 'iː] ['niːðər] .
“ **Me** **neither** **.**
“ 我 两者都不 .

“我也不。

” [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['moʊnə][wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['laɪɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]
” **A** **week** **later** **they** **came** **to** **Mona** **one** **by** **one** **with** **various** **lying** **excuses** **for**
” 一个 星期 之后 他们 来了 到 莫娜 一 经过 一 和 各种各样的 说谎 借口 为了
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
leaving **her** **.**
离开 她 .

一周后，他们一个接一个地找到莫娜，编造各种谎言借口离开她。

['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][goʊ] .
Asking **no** **questions** **she** **pays** **them** **off** **and** **lets** **them** **go** **.**
问 不 问题 她 支付 他们 离开 和 让我们 他们 去 .

她没有问任何问题，付了钱就放了他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz]
She **has** **been** **alone** **for** **three** **days** **when** **the** **Commandant** **,** **with** **his** **kind** **eyes**
她 有 到过 独自的 为了 三 天 什么时候 这 指挥官 , 和 他的 种类 眼睛
,
,
,

她独自一人已经三天了，这时指挥官用他慈祥的眼神看着她。

[kʌmz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

comes	to	see	what	he	can	do	.
来	到	看	什么	他	能	做	.

来看看他能做到什么程度。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ?

What	if	he	sends	some	of	the	guard	to	help	her	?
什么	如果	他	发送	一些	的	这	警卫	到	帮助	她	?

如果他派一些卫兵去帮她呢?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] . ”

“	No	,	sir	,	no	.	”
“	不	,	先生	,	不	.	”

“不，先生，不。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ðen] ? ”

“	Some	of	the	Germans	,	then	?	”
“	一些	的	这	德国人	,	然后	?	”

“那么，是指一些德国人吗？”

“ [en] - [oʊ] . ”

“	N	-	o	.	”
“	N	-	o	.	”

“不。”

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [gɜːrl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][baɪ] [jɔːr'self] . ”

“	But	,	good	gracious	,	girl	,	you	can't	carry	on	the	farm	by	yourself	.	”
“	但	,	好的	亲切	,	女孩	,	你	不能	携带	在	这	农场	经过	你自己	.	”

“但是，我的天哪，姑娘，你不能一个人打理农场。”

“ [aɪm] [strɔːŋ] .

“	I'm	strong	.
“	我是	强的	.

“我很强壮。”

[aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [sɜːr] .

I'll	manage	somehow	,	sir	.
患病的	管理	不知何故	,	先生	.

先生，我会想办法的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	71	]
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

“ [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [kaʊz] — [its] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['ʌtərli] ! ”

“	But	sixteen	cows	—	it's	utterly	impossible	—	utterly	!	”
“	但	十六	牛	—	它是	完全地	不可能的	—	完全地	!	”

“但是十六头牛——这绝对不可能——绝对不可能！”

“ [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][draɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [græs] .

“	Half	of	them	are	dry	now	and	will	have	to	go	out	to	grass	.
“	一半	的	他们	是	干燥	现在	和	将要	有	到	去	出去	到	草	.

“现在它们中有一半都干枯了，需要移栽到草地上。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [sɜːr] . ”

I	can	attend	to	the	rest	,	sir	.	”
我	能	出席	到	这	休息	,	先生	.	”

剩下的事情我可以处理，先生。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	But	won't	you	be	afraid	to	live	in	this	house	alone	—	a	woman	,
“	但	惯于	你	是	害怕的	到	居住	在	这	房子	独自的	—	一个	女士	,

“但是你作为一个女人，独自住在这所房子里，难道不害怕吗？”

[wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [ðiːz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ″
with **men** **like** **these** **about** **you** **?** **″**
和 男人 喜欢 这些 关于 你 ? ″

你身边有这样的男人吗?

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .
“ **I** **don't** **think** **I** **will** **,** **sir** **.**
″ 我 不 思考 我 将要 , 先生 .

“我想我不会，先生。”

″ [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] .
” **Half** **a** **year** **has** **passed** **.**
″ 一半 一个 年 有 通过了 .

半年过去了。

[ˈmoʊnə] [hæz; həz] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔskɚ] [sɪns] [ˈkrɪsməs] .
Mona **has** **seen** **nothing** **of** **Oskar** **since** **Christmas** **.**
莫娜 有 已见 没有什么 的 奥斯卡 自从 圣诞节 .

自圣诞节以来，莫娜就再也没见过奥斯卡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [ˈlɪbərti] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [baɪ]
With **a** **thrill** **of** **the** **heart** **she** **hears** **of** **the** **wide** **liberty** **he** **has** **won** **by**
和 一个 刺激 的 这 心 她 听到 的 这 宽的 自由 他 有 韩元 经过
[hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
his **ability** **and** **good** **behaviour** **.**
他的 能力 和 好的 行为 .

她听闻他凭借自己的能力和良好品行赢得了极大的自由，心中不禁激动不已。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [stɪŋ] .
But **even** **in** **that** **there** **is** **a** **certain** **sting** **.**
但 甚至 在 那 那里 是 一个 肯定 蜇 .

但即便如此，其中也蕴含着一丝刺痛。

[hiː; hi] [ɪz] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [naʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] ;
He **is** **free** **of** **the** **camp** **now** **as** **far** **as** **the** **barbed** **wire** **extends** **;**
他 是 自由的 的 这 营 现在 作为 远的 作为 这 带倒刺的 金属丝 扩展 ;

现在，只要铁丝网没有延伸到营地之外，他就自由了；

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
why **does** **he** **not** **come** **to** **see** **her** **?**
为什么 做 他 不是 来 到 看 她 ?

他为什么不来看她?

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˈbɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ,
Sometimes **she** **feels** **bitter** **that** **he** **does** **not** **come** **,**
有时 她 感觉 苦的 那 他 做 不是 来 ,

有时她会因为他不来而感到痛苦。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [ʃiː; ʃi]
but **again** **the** **strange** **thing** **is** **that** **sometimes** **she** **is** **sure** **that** **if** **he** **did** **come** **she**
[wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
would **run** **away** **from** **him** **.**
会 跑步 离开 从 他 .

但奇怪的是，有时她又确信，如果他真的来了，她会逃离他。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
All **the** **same** **,** **she** **has** **a** **sense** **of** **his** **presence** **always** **about** **her** **.**
全部 这 相同的 , 她 有 一个 感觉 的 他的 在场 总是 关于 她 .

尽管如此，她总能感觉到他的存在。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɜːrli] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	matter	how	early	she	rises	in	the	morning	she	finds	that	the	rough	work	of	the
不	事情	如何	早期的	她	上升	在	这	早晨	她	发现	那	这	粗糙的	工作	的	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

无论她早上起得多早，她都会发现农场的繁重劳动，

[ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt]

unfit	for	a	woman	,	has	been	done	by	other	hands	before	she	has	reached
不合格	为了	一个	女士	,	有	到过	完毕	经过	其他	双手	前	她	有	达到

[ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] .

the	cow	-	house	.
这	奶牛	-	房子	.

对于一个女人来说不合适的事情，在她到达牛棚之前就已经被其他人做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] [sens] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] , [ʌn'siːn] [ænd; ənd]

For	a	long	time	this	sense	as	of	a	supernatural	presence	,	unseen	and
为了	一个	长的	时间	这	感觉	作为	的	一个	超自然	在场	,	看不见	和

[ʌn'hɜːrd] ,

unheard	,
闻所未闻	,

长期以来，我一直感觉存在一种超自然的存在，既看不见也听不见。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

helping	her	and	caring	for	her	and	keeping	guard	over	her	,
帮助	她	和	关怀	为了	她	和	保持	警卫	超过	她	,

帮助她、照顾她、守护她，

['streŋθnz] [hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd] ['swiːtnz] [hɜːr; hər] [naɪts] .

strengthens	her	days	and	sweetens	her	nights	.
加强	她	天	和	甜味剂	她	夜晚	.

让她白天精力充沛，夜晚甜蜜安宁。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][feɪl] .

But	at	length	something	happens	which	causes	her	courage	to	fail	.
但	在	长度	某物	发生	哪个	原因	她	勇气	到	失败	.

但最终发生了一件事，导致她丧失了勇气。

['ruːmər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [ə'fensɪv] [ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]

Rumour	has	come	to	the	camp	that	a	great	enemy	offensive	is	shortly	to	be
谣言	有	来	到	这	营	那	一个	伟大的	敌人	进攻	是	不久	到	是

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

made	on	the	Western	front	.
制成	在	这	西	正面	.

营地里传来消息，敌军即将在西线发动大规模攻势。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ʌv; əv] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [men] [ɑːr; ər] [sent]

To	meet	the	need	of	it	the	old	guard	of	tried	and	trusted	men	are	sent
到	见面	这	需要	的	它	这	老的	警卫	的	尝试	和	可信	男人	是	发送

[ˌoʊvər'siːz] ,

overseas	,
海外	,

为了满足这一需求，那些久经考验、值得信赖的老兵被派往海外。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [gɑːrd] ,

and	their	places	filled	by	a	new	guard	,
和	他们的	地方	已填	经过	一个	新的	警卫	,

他们的位置由新一批人员填补。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['swipɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

which	seem	to	have	been	recruited	from	the	very	sweepings	of	the	streets	.
哪个	似乎	到	有	到过	招募	从	这	非常	清扫	的	这	街道	.

这些人似乎是从街头垃圾堆里捡来的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [gɑːrd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['kɔmpaundz] ([ðə; ði] ['nɪrəst]

The	captain	of	this	new	guard	assigned	to	the	first	three	compounds	(	the	nearest
这	队长	的	这	新的	警卫	分配	到	这	第一的	三	化合物	(	这	最近的

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs]) [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] .

to	the	farmhouse	)	turns	out	to	be	a	brute	.
到	这	农家	)	转弯	出去	到	是	一个	蛮力	.

被派往前三个院落（离农舍最近的院落）的新卫队长，竟然是个粗野之徒。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] .

His	antecedents	are	doubtful	.
他的	来路	是	疑	.

他的出身令人怀疑。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [men] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

His	own	men	,	to	whom	he	is	a	tyrant	,
他的	自己的	男人	,	到	谁	他	是	一个	暴君	,

他对自己手下的士兵，却对他们实行暴政。

[seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrmən][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['sʌmwer] ,

say	he	has	been	a	barman	in	a	public	-	house	somewhere	,
说	他	有	到过	一个	酒吧招待	在	一个	民众	-	房子	某处	,

他说他曾在某家酒吧当过酒保，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

and	that	a	few	years	before	the	war	he	was	convicted	of	a	criminal
和	那	一个	很少	年	前	这	战争	他	曾是	已定罪	的	一个	刑事

[ə'sɔːlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

assault	on	a	woman	.
突击	在	一个	女士	.

几年前，他曾因袭击妇女而被定罪。

['moʊnə] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌfiən] .

Mona	becomes	aware	that	she	is	attracting	the	attention	of	this	ruffian	.
莫娜	变成	意识到的	那	她	是	吸引	这	注意力	的	这	痞子	.

莫娜意识到自己引起了这个恶棍的注意。

[hiː; hi][ɪz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]

He	is	asking	questions
他	是	问	问题

他正在提问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪz] ,

about	her	,	following	her	with	his	evil	eyes	,
关于	她	,	下列的	她	和	他的	邪恶的	眼睛	,

他用邪恶的目光注视着她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔːrs] [riˈmaːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	making	coarse	remarks	that	are	intended	to	meet	her	ears	.
和	制作	粗	评论	那	是	故意的	到	见面	她	耳朵	.

并发表一些粗俗不堪、故意讨好她的言论。

“ [faɪn] [gæl] !

“	Fine	gal	!
”	美好的	女孩	!

“漂亮姑娘！”

['splendɪd] !

Splendid	!
灿烂	!

灿烂！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] !

What	a	woman	for	a	wife	,	too	!
什么	一个	女士	为了	一个	妻子	,	也	!

她真是个好妻子！

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][faindz][iksˈkjuːziz][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ]

”	During	the	day	he	finds	excuses	to	call	at	the	farm	-	house	and	engage
”	期间	这	天	他	发现	借口	到	称呼	在	这	农场	-	房子	和	从事

[hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

her	in	conversation	.
她	在	对话	.

“白天，他会找借口去农舍拜访她，并与她攀谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [nɔks] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

At	length	he	knocks	at	her	door	at	night	.
在	长度	他	敲门声	在	她	门	在	夜晚	.

最终，他在夜里敲响了她的房门。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ðə; ðɪ][kæmp][ɪz][ˈkwaɪət] , ['noʊbɑːdi][ɪz][ɪn] [saɪt] ['eniwer] .

It	is	late	,	the	camp	is	quiet	,	nobody	is	in	sight	anywhere	.
它	是	晚的	,	这	营	是	安静的	,	无人	是	在	视线	任何地方	.

夜已深，营地一片寂静，四周空无一人。

[bɪˈfɔːr] ['noʊɪŋ] [huː] [nɑːkt] ['moʊnə][hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Before	knowing	who	knocked	Mona	has	opened	the	door	.
前	会心	WHO	敲门	莫娜	有	打开	这	门	.

还没等知道是谁敲门，莫娜就打开了门。

[ðə; ðɪ][mæn] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['entər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .

The	man	makes	an	effort	to	enter	,	but	she	refuses	to	admit	him	.
这	男人	制作	一个	努力	到	进入	,	但	她	拒绝	到	承认	他	.

男子试图进入，但她拒绝让他进去。

[hiː; hi] [pliːdz] , [kəuksiz] , ['θretənz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	pleads	,	coaxes	,	threatens	and	finally	tries	to	force	his	way	into	the	house	.
他	恳求	,	同轴电缆	,	威胁	和	最后	尝试	到	力量	他的	方式	进入	这	房子	.

他苦苦哀求、哄骗、威胁，最后试图强行闯入房子。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [gɜːrl] .

“	Don't	be	a	fool	,	girl	.
”	不	是	一个	傻子	,	女孩	.

“别犯傻了，姑娘。”

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] , ” [hiː; hi] ['hwispəz] .

Let	me	in	,	”	he	whispers	.
让	我	在	,	”	他	低语	.

“让我进去，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	struggles	to	shut	the	door	in	his	face	.
她	斗争	到	关闭	这	门	在	他的	脸	.

她费力地在他面前关上了门。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] ['greɪtər] ,

Her	strength	is	great	,	but	his	is	greater	,
她	力量	是	伟大的	,	但	他的	是	更大的	,

她的力量很强，但他的力量更强。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	he	has	almost	conquered	her	resistance	when	the	figure	of	another
和	他	有	几乎	征服	她	反抗	什么时候	这	数字	的	其他

[mæn] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

man	comes	from	behind	.
男人	来	从	在后面	.

眼看就要战胜她的抵抗时，另一个男人的身影从她身后出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔskɚ] .

It	is	Oskar	.
它	是	奥斯卡	.

是奥斯卡。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

With	both	hands	he	takes	the	blackguard	by	the	throat	,
和	两个都	双手	他	需要	这	浑蛋	经过	这	喉	,

他双手掐住恶棍的喉咙，

[drægz][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fliŋz] [hɪm; ɪm][faɪv] [ja:dz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

drags	him	from	the	door	and	flings	him	five	yards	back	into	the	road	,
拖拽	他	从	这	门	和	投掷	他	五	码	后退	进入	这	路	,

他把人从门口拖出来，扔到五码外的马路上。

[wer] [hiː; hi] [fɔːlz] ['hevɪli] [ænd; ənd] [laɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

where	he	falls	heavily	and	lies	for	a	moment	.
在哪里	他	瀑布	重度	和	谎言	为了	一个	片刻	.

他重重地摔倒在地，躺了一会儿。

[ðen] [hiː; hi]

Then	he
然后	他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[gets] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃæmblz] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['ɔskɚ]

gets	up	and	shambles	off	,	saying	nothing	,	and	at	the	next	instant	Oskar
获得	向上	和	一片混乱	离开	,	说	没有什么	,	和	在	这	下一个	立即的	奥斯卡

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他起身蹒跚离去，一言不发，下一刻，奥斯卡本人也出现了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['moʊnə] , [tɜːrnz] [ə'weɪ] .

without	a	word	to	Mona	,	turns	away	.
没有	一个	单词	到	莫娜	,	转弯	离开	.

莫娜一句话也没说，就转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] .
It **is** **midsummer** **.**
它 是 盛夏 .

正值盛夏。

[ðə; ði] ['ɪnsələr] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] — [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər]
The **insular** **horse** **-** **racing** **has** **begun** **—** **an** **event** **in** **which** **the** **prisoners** **are**
这 岛屿 马 - 赛车 有 开始 — 一个 事件 在 哪个 这 囚犯 是
['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] ,
keenly **interested** **,**
敏锐地 感兴趣的 ,

监狱内的赛马比赛已经开始了——囚犯们对此非常感兴趣。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
but **of** **which** **they** **are** **supposed** **to** **know** **nothing** **.**
但 的 哪个 他们 是 据称 到 知道 没有什么 .

但他们却对此一无所知。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn]
Since **the** **changing** **of** **the** **guard** **the** **morale** **of** **the** **camp** **has** **gone** **down**
自从 这 变化 的 这 警卫 这 士气 的 这 营 有 已消失 向下
['hedlɔːŋ] .
headlong **.**
一头扎 .

自从换岗以来，营地的士气急剧下降。

[drɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [ɪn] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] .
Drink **has** **been** **getting** **in** **—** **nobody** **knows** **how** **.**
喝 有 到过 获得 在 — 无人 知道 如何 .

酒水已经流入店内——没人知道是怎么混进来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['kwɔːrtər] .
It **is** **first** **discovered** **in** **the** **First** **Compound** **,** **commonly** **called** **the** **millionaire's** **quarter** **.**
它 是 第一的 发现 在 这 第一的 化合物 , 通常 称为 这 百万富翁 四分之一 .

它首先在第一化合物中被发现，该化合物俗称“百万富翁区”。

[sə'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['træfɪk] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [reɪd] [ə; eɪ] [tent] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bærən] ,
Suspecting **an** **illicit** **traffic** **the** **officers** **raid** **a** **tent** **occupied** **by** **a** **German** **baron** **,**
怀疑 一个 非法 交通 这 警官 袭击 一个 帐篷 占领 经过 一个 德语 男爵 ,

警官们怀疑有人进行非法交易，于是突袭了一位德国男爵居住的帐篷。

[ænd; ənd][faɪnd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] , [sɪ'gɑːrz] ,
and **find** **half** **a** **dozen** **men** **about** **a** **table** **,** **with** **champagne** **,** **cigars** **,**
和 寻找 一半 一个 打 男人 关于 一个 桌子 , 和 香槟酒 , 雪茄 ,

然后发现有五六个男人围坐在桌旁，桌上摆着香槟和雪茄。

['brændi] [ænd; ənd] ['evri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [naɪt] [klʌb] .
brandy **and** **every** **luxury** **of** **a** **fashionable** **night** **club** **.**
白兰地 和 每一个 奢华 的 一个 时髦 夜晚 俱乐部 .

白兰地和时尚夜总会里的一切奢侈品。

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
A **searching** **inquiry** **is** **made** **by** **the** **Commandant** **.**
一个 搜索 询问 是 制成 经过 这 指挥官 .

指挥官展开了深入调查。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
It **has** **no** **result** **.**
它 有 不 结果 .

没有结果。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [ɪz] ['zeləs] [ɪn] ['helpɪŋ] , [kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	**captain**	**of**	**the**	**guard**	**,**	**who**	**is**	**zealous**	**in**	**helping**	**,**	**can**	**offer**	**no**	**explanation**	**.**
这	队长	的	这	警卫	,	WHO	是	热心	在	帮助	,	能	提供	不	解释	.

这位热心助人的卫队长也无法给出任何解释。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [stɪl] [wɜːrs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] .

Later	**it**	**is**	**discovered**	**that**	**still**	**worse**	**corruption**	**is**	**going**	**on**	**in**	**the**	**Second**	**Compound**	**.**
之后	它	是	发现	那	仍然	更糟	腐败	是	去	在	在	这	第二	化合物	.

后来发现，第二营地里存在更严重的腐败现象。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	**sailors**	**are**	**quarrelling**	**,**	**fighting**	**and**	**rioting**	**under**	**the**
这	水手们	是	争吵	,	斗争	和	骚乱	在下面	这

水手们在……的指挥下争吵、打斗、暴动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɔː] ['spɪrɪts] , ['dʒen(ə)rəli] [rʌm] , ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [pruːf] .

influence	**of**	**raw**	**spirits**	**,**	**generally**	**rum**	**,**	**probably**	**much**	**above**	**proof**	**.**
影响	的	生的	烈酒	,	一般来说	朗姆酒	,	大概	很多	多于	证明	.

原酒（通常是朗姆酒）的影响，酒精度可能远高于正常水平。

[wer] [dʌz] [ðer; ðər] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**does**	**their**	**money**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	他们的	钱	来	从	?

他们的钱从哪里来?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [drɪŋk] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ?

And	**how**	**does**	**the**	**drink**	**get**	**into**	**the**	**camp**	**?**
和	如何	做	这	喝	得到	进入	这	营	?

饮料是怎么进入营地的?

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɔps] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [peɪd] ,

For	**their**	**work**	**in**	**the**	**workshops**	**and**	**on**	**the**	**land**	**the**	**prisoners**	**are**	**paid**	**,**
为了	他们的	工作	在	这	研讨会	和	在	这	土地	这	囚犯	是	有薪酬的	,

囚犯们因在作坊和土地上劳动而获得报酬。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [smɔːl] ['ɜːrnɪŋz] ([les] [ə; eɪ][tæks][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm]

but	**their**	**small**	**earnings**	**(**	**less**	**a**	**tax**	**to**	**the**	**camp**	**and**	**a**	**small**	**sum**
但	他们的	小的	收益	(	较少的	一个	税	到	这	营	和	一个	小的	和

[fɔːr; fər] “ [fæg] - ['mʌni] ”) [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][bæŋk] ,

for	**“**	**fag**	**-**	**money**	**”**	**)**	**go**	**into**	**the**	**camp**	**bank**	**,**
为了	“	同性恋	-	钱	”	)	去	进入	这	营	银行	,

但他们微薄的收入（扣除向营地缴纳的税款和少量“伙食费”）都存入了营地银行。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] .

to	**be**	**distributed**	**when**	**the**	**war**	**is**	**over**	**.**
到	是	分布式	什么时候	这	战争	是	超过	.

战争结束后分发。

[wʌns] [mɔːr] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] ['fruːtləs] .

Once	**more**	**an**	**inquiry**	**is**	**fruitless**	**.**
一次	更多的	一个	询问	是	徒劳无功	.

调查再次毫无结果。

[ðə; ði] [men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪz] [bɪ'wɪldərd] .

The	**men**	**refuse**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**guard**	**is**	**bewildered**	**.**
这	男人	拒绝	到	说话	,	和	这	队长	的	这	警卫	是	困惑	.

这些人拒绝说话，卫队长感到困惑不解。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['raɪzɪŋ] ,
One morning , on rising ,
一 早晨 , 在 上升 ,

一天早晨，我起床后，

['moʊnə] [siːz] ['ɔskɝ] ['haɪnə] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fens] [tuː; tə][ə; eɪ]
Mona sees Oskar Heine in the avenue talking through the barbed - wire fence to a
莫娜 看到 奥斯卡 海涅 在 这 大街 说 通过 这 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 到 一个
[gruːp] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] .
group of sailors in the Second Compound .
团体 的 水手们 在 这 第二 化合物 .

莫娜看到奥斯卡·海涅在大道上隔着铁丝网和二号营地的一群水手说话。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪmlz] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts]
The men are behaving like infuriated animals , clenching and shaking their fists
这 男人 是 行为 喜欢 愤怒的 动物 , 紧握 和 摇晃 他们的 拳头
[æz; əz] [ɪf] ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] .
as if vowing vengeance .
作为 如果 发誓 复仇 .

这些男人就像愤怒的野兽一样，紧握双拳，挥舞不停，仿佛在发誓要复仇。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
A moment afterwards she sees the captain , with a quick step ,
一个 片刻 然后 她 看到 这 队长 , 和 一个 快的 步 ,

片刻之后，她看见船长快步走了过来。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] , [krɔːs] [ðə; ði] ['ævənuː] , [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][men][baɪ]
as if coming from the First Compound , cross the avenue , disperse the men by
作为 如果 未来 从 这 第一的 化合物 , 叉 这 大街 , 分散 这 男人 经过
[ə; eɪ] [fɪrs] [kə'mænd] ,
a fierce command ,
一个 凶猛的 命令 ,

仿佛是从第一营地过来的，穿过大道，厉声命令众人散开。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] ['hɑːtli] [ɑːn] ['ɔskɝ] .
and then turn hotly on Oskar .
和 然后 转动 热 在 奥斯卡 .

然后猛烈抨击奥斯卡。

['moʊnə][ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] ['ɔskɝ] ,
Mona is too far away to hear what is being said , but she sees that Oskar ,
莫娜 是 也 远的 离开 到 听到 什么 是 存在 说 , 但 她 看到 那 奥斯卡 ,

莫娜离得太远，听不到他们在说什么，但她看到奥斯卡，

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [wɔːks] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
without answering , walks slowly away .
没有 回答 , 散步 缓慢地 离开 .

没有回答，他缓缓走开了。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]
An hour afterwards , when she is at work in the
一个 小时 然后 , 什么时候 她 是 在 工作 在 这

一小时后，当她上班时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['deri] , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɑːrʃ] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] .
dairy , she hears harsh cries from the Second Compound .
奶制品 , 她 听到 残酷的 哭泣 从 这 第二 化合物 .

她听到第二营地传来凄厉的哭喊声。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [siːn] .

Going	to	the	door	she	sees	a	shocking	scene	.
去	到	这	门	她	看到	一个	令人震惊	场景	.

走到门口，她看到了令人震惊的一幕。

[ðə; ðɪ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['prizənəz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɔskɝ] , [ɔːg'mentɪd] [baɪ]

The	infuriated	prisoners	,	whom	she	had	seen	talking	to	Oskar	,	augmented	by
这	愤怒的	囚犯	,	谁	她	有	已见	说	到	奥斯卡	,	增强	经过

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ,

at	least	a	hundred	others	,
在	至少	一个	百	其他的	,

她看到那些愤怒的囚犯正在和奥斯卡交谈，再加上至少一百名其他囚犯，他们也加入了进来。

[ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

are	hunting	a	man	as	if	with	the	intention	of	lynching	him	.
是	打猎	一个	男人	作为	如果	和	这	意图	的	私刑	他	.

他们正在追捕一名男子，仿佛要将他私刑处死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['skriːmɪŋ] .

They	are	shouting	and	gesticulating	,	and	the	man	is	screaming	.
他们	是	喊叫	和	做手势	,	和	这	男人	是	尖叫	.

他们大声喊叫，手舞足蹈，那名男子则发出尖叫声。

[ðeɪ] [hæv; həv][tɔːrn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd]

They	have	torn	his	coat	off	,	and	the	upper	part	of	his	body	is	almost	naked
他们	有	撕裂	他的	外套	离开	,	和	这	上	部分	的	他的	身体	是	几乎	裸

.

:
.

他们撕掉了他的外套，他上半身几乎赤裸。

[hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ,

He	is	running	to	and	fro	as	if	trying	to	escape	from	his	pursuers	,
他	是	跑步	到	和	弗	作为	如果	尝试	到	逃脱	从	他的	追击者	,

他来回奔跑，仿佛要摆脱追捕者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flaɪz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fɔːlz] .

and	they	are	beating	him	as	he	flies	and	kicking	him	when	he	falls	.
和	他们	是	殴打	他	作为	他	苍蝇	和	踢	他	什么时候	他	瀑布	.

他们趁他飞的时候殴打他，在他摔倒的时候踢他。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz]

The	soldiers	on	guard	at	the	gate	of	the	compound	are	racing	to	the	man's
这	士兵	在	警卫	在	这	门	的	这	化合物	是	赛车	到	这	男人的

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

relief	and	threatening	with	their	rifles	,
宽慰	和	威胁	和	他们的	步枪	,

守卫营地大门的士兵们正飞奔过去营救那名男子，并用步枪进行威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪfəlz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'genst]

but	the	rifles	are	being	wrenched	out	of	their	hands	and	turned	against
但	这	步枪	是	存在	扭动	出去	的	他们的	双手	和	转向	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，步枪却被从他们手中夺走，反过来对付他们。

[ðə; ði] ['klæmər] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] .

The	clamour	is	fearful	.
这	叫嚣	是	可怕	.

这喧嚣令人恐惧。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:mpaʊnd] [ɪz][ɪn][waɪld][dɪs'ɔ:rdər] .

The	whole	compound	is	in	wild	disorder	.
这	所有的	化合物	是	在	荒野	紊乱	.

整个化合物结构杂乱无章。

" [ðə; ði] [θi:f] !

"	The	thief	!
"	这	贼	!

“小偷！”

[ðə; ði] [tʃi:t] !

The	cheat	!
这	欺骗	!

作弊者!

[sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] !

Search	him	!
搜索	他	!

找到他!

[strɪp] [hɪm; ɪm] !

Strip	him	!
条	他	!

扒光他的衣服!

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn]

"	Without	waiting	to	think	what	she	is	doing	,	but	with	a	frightful	apprehension
"	没有	等待	到	思考	什么	她	是	正在做	,	但	和	一个	可怕	忧虑

[ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə] ['ɔskɚ] ,

of	danger	to	Oskar	,
的	危险	到	奥斯卡	,

“她不假思索地就做了这件事，但却极度担心奥斯卡会遇到危险，”

['moʊnə] [rʌnz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] ([ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][wʌn]

Mona	runs	into	the	compound	(	there	being	no	one
莫娜	跑步	进入	这	化合物	(	那里	存在	不	一

莫娜跑进了院子（里面空无一人）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

at	the	gate	to	prevent	her	)	,	and	with	her	strong	arms	,	which	are
在	这	门	到	防止	她	)	,	和	和	她	强的	武器	,	哪个	是

[ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,

bare	to	the	elbows	,
裸	到	这	肘部	,

在门口阻止她），并用她强壮的双臂（裸露到手肘），

[ʃi:; ʃi] ['strʌglz] [θru:] [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] .

she	struggles	through	the	mob	of	drunken	men	.
她	斗争	通过	这	暴民	的	醉	男人	.

她艰难地穿过一群醉汉。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后!

[juː; jʊ] [bruːts] !
You brutes !
你 野蛮人 !

你们这些畜生!

" [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" More from the sound of her voice than from the strength of her
" 更多的 从 这 声音 的 她 嗓音 比 从 这 力量 的 她

['mʌslz] [ðə; ði] ['prizənəz] [fɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] .
muscles the prisoners fall away and she reaches their victim .
肌肉 这 囚犯 落下 离开 和 她 到达 他们的 受害者 .

“与其说是靠她的力量，不如说是靠她的声音，囚犯们纷纷退缩，她抓住了他们的猎物。”

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
He is on the ground at her feet ,
他 是 在 这 地面 在 她 脚 ,

他跪在她脚边。

['bliːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
bleeding about the face and head and crying for mercy .
出血 关于 这 脸 和 头 和 哭泣 为了 怜悯 .

脸部和头部流血，哭喊着求饶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] !
It is the captain of the guard !
它 是 这 队长 的 这 警卫 !

他是卫队长!

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [siːz] [huː] [hæz; həz] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [skwɜːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
When the miserable creature sees who has rescued him he squirms to her
什么时候 这 悲惨的 生物 看到 WHO 有 获救 他 他 蠕动 到 她

[fiːt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
feet and calls on her to save him .
脚 和 呼叫 在 她 到 节省 他 .

当这可怜的家伙看到是谁救了他时，他挣扎着站起来，呼唤她来救他。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɑːmpaʊnd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri]
A body of the guard from another compound come running up and carry
一个 身体 的 这 警卫 从 其他 化合物 来 跑步 向上 和 携带

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

另一处营地的一名守卫跑过来，把他抬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [men] [slɪŋk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .
and the infuriated men slink off to the cover of their quarters .
和 这 愤怒的 男人 潜行 离开 到 这 覆盖 的 他们的 四分之一 .

愤怒的男人们灰溜溜地躲回了自己的住处。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['moʊnə] ['hiːrz] [ðæt] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd]
Later in the day Mona hears that six of the prisoners have been arrested and
之后 在 这 天 莫娜 听到 那 六 的 这 囚犯 有 到过 被捕 和

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [æt; ət] [piːl] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔskɚ] ['haɪnə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
sent to the lock - up at Peel and that Oskar Heine is one of them .
发送 到 这 锁 - 向上 在 果皮 和 那 奥斯卡 海涅 是 一 的 他们 .

当天晚些时候，莫娜听说有六名囚犯被捕并被送往皮尔监狱，奥斯卡·海涅就是其中之一。

[stɪl] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [ləːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Still	**later**	**she**	**learns**	**that**	**they**	**are**	**to**	**be**	**brought**	**up**	**for**	**trial**	**in**	**the**	**morning**	**.**
仍然	之后	她	学习	那	他们	是	到	是	带来	向上	为了	审判	在	这	早晨	.

后来她才知道，他们将于第二天早上被带去受审。

[wʌt] [ɪz] ['ɔskɚ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ?

What	**is**	**Oskar**	**to**	**be**	**charged**	**with**	**?**
什么	是	奥斯卡	到	是	带电	和	?

奥斯卡将被指控什么罪名?

['moʊnə][hæz; həz]

Mona	**has**
莫娜	有

莫娜有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[nɑːt] [bɪn] ['sʌmənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'saidz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

not	**been**	**summoned**	**,**	**but**	**she**	**decides**	**to**	**go**	**to**	**the**	**trial**	**.**
不是	到过	被召唤	,	但	她	决定	到	去	到	这	审判	.

虽然没有被传唤，但她决定去参加审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She has a presentiment of something evil that is to happen to her
她 有 一个 预感 的 某物 邪恶的 那 是 到 发生 到 她
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她预感到在那里会有不好的事情发生在她身上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [diˈtəːminz] [tuː; tə][goʊ] .
but all the same she determines to go .
但 全部 这 相同的 她 决定 到 去 .

但她还是决定去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[eɪtθ] [ˈtʃæptər]
EIGHTH CHAPTER
第八 章

第八章

[ˈmoʊnə][ˈraɪzɪz][nekst] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][kɔːl] ,
Mona rises next day before the cows have begun to call ,
莫娜 上升 下一个 天 前 这 牛 有 开始 到 称呼 ,

第二天，莫娜在牛群开始叫之前就起床了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈderi] [ɪz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːri] [ɔːf][tuː; tə] [piːl] .
and as soon as her work in the dairy is done she hurries off to Peel .
和 作为 很快 作为 她 工作 在 这 奶制品 是 完毕 她 匆忙 离开 到 果皮 .

她一结束在奶牛场的工作，就匆匆赶往皮尔。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪz][æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈtaʊnzpiːpl] .
The court - house is as crowded as before with guards and townspeople .
这 法庭 - 房子 是 作为 挤 作为 前 和 守卫 和 镇民 .

法院大楼里和以前一样挤满了警卫和市民。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [krʌʃiz] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][læst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
With difficulty she crushes her way into the last place by the door .
和 困难 她 暗恋 她 方式 进入 这 最后的 地方 经过 这 门 .

她费尽周折才挤到门口的最后一个位置。

[ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprizənəz] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wɪð; wɪθ]
The proceedings have begun and the prisoners are standing in the dock with
这 诉讼程序 有 开始 和 这 囚犯 是 常设 在 这 码头 和
[ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [faɪv] [ˌʌnˈkempt] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈseɪləz] [ænd; ənd]
their backs to her — five unkempt heads of common - looking sailors and
他们的 背部 到 她 — 五 蓬头垢面 头部 的 常见的 - 寻找 水手们 和
[ˈɑːskɑːrz] [ɪˈrekt] [ˈfɪgjər] ,
Oskar's erect figure ,
奥斯卡的 直立 数字 ,

庭审开始了，被告们背对着她站在被告席上——五个衣衫褴褛、相貌平平的水手，以及奥斯卡挺拔的身躯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	his	fair	hair	,	at	the	end	of	them	.
和	他的	公平的	头发	,	在	这	结尾	的	他们	.

最后，他那头金发也露出了来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	Governor	is	on	the	bench	,
这	州长	是	在	这	长椅	,

州长坐在法官席上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	he	has	the	High	Bailiff	and	the	Commandant	on	either	side	of
和	他	有	这	高的	法警	和	这	指挥官	在	任何一个	边	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他两侧分别是高级执达吏和指挥官。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]

The	captain	of	the	guard	,	with	a	bandage	across	his	forehead	,	is	in	the
这	队长	的	这	警卫	,	和	一个	绷带	穿过	他的	前额	,	是	在	这

['wɪtnəs] - [bɑːks] .

witness	-	box	.
证人	-	盒子	.

卫队长额头上缠着绷带，坐在证人席上。

[hiː; hi][ɪz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

He	is	answering	the	questions	of	the	advocate	for	the	Crown	.
他	是	回答	这	问题	的	这	提倡	为了	这	王冠	.

他正在回答控方律师提出的问题。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] .

“	And	now	,	Captain	,	tell	us	your	own	story	.
“	和	现在	,	队长	,	告诉	我们	你的	自己的	故事	.

“现在，船长，请给我们讲讲你自己的故事吧。”

” ['hʌmbli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] “ ['sɝːrz] ” [ænd; ənd] “ ['wəːʃips] ” [ænd; ənd] “

”	Humbly	saluting	the	court	,	with	many	“	sirs	”	and	“	worships	”	and	“
”	谦卑地	敬礼	这	法庭	,	和	许多	“	先生们	”	和	“	崇拜	”	和	“

['eksələnsiːz] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn]

excellencies	,	”	the	captain
卓越	,	”	这	队长

“队长谦卑地向法庭敬礼，称呼众人许多‘先生’、‘阁下’和‘阁下’。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

tells	his	tale	.
讲述	他的	故事	.

讲述他的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	yesterday	about	this	time	.
它	曾是	昨天	关于	这	时间	.

大约是昨天这个时候。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði]['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	hardly	entered	the	Second	Compound	in	the	ordinary	discharge	of	his
他	有	几乎	进入	这	第二	化合物	在	这	普通的	释放	的	他的

['duːti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] ,

duty	when	he	was	set	upon	,
责任	什么时候	他	曾是	放	之上	,

他刚进入第二营地执行日常任务不久就遭到袭击，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

without	the	slightest	warning	or	provocation	,	by	a	gang	of	the	prisoners	.
没有	这	丝毫	警告	或者	挑衅	,	经过	一个	帮派	的	这	囚犯	.

没有任何警告或挑衅，一群囚犯就发动了袭击。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	must	have	been	two	hundred	of	them	,
那里	必须	有	到过	二	百	的	他们	,

应该有两百多人。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪks][men][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['lidər] .

but	the	six	men	in	the	dock	had	been	the	ring	-	leaders	.
但	这	六	男人	在	这	码头	有	到过	这	戒指	-	领导人	.

但被告席上的六名男子才是主谋。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪksθ] [keɪm] [frʌm; frəm]

Five	of	the	six	belonged	to	the	Second	Compound	,	but	the	sixth	came	from
五	的	这	六	属于	到	这	第二	化合物	,	但	这	第六	来了	从

[ðə; ði] [θɜːrd] ,

the	Third	,
这	第三	,

六个人中有五个属于第二大院落，而第六个人来自第三大院落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

and	he	was	the	worst	of	the	lot	.
和	他	曾是	这	最差	的	这	很多	.

他是这些人中最差劲的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] ['kæptɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['eniwer] ,

Being	a	camp	captain	he	was	allowed	to	move	about	anywhere	,
存在	一个	营	队长	他	曾是	允许	到	移动	关于	任何地方	,

作为营地队长，他可以自由行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'θɔːrəti] .

and	he	had	often	abused	his	liberty	to	undermine	the	captain's	authority	.
和	他	有	经常	受虐	他的	自由	到	破坏	这	船长的	权威	.

他经常滥用自由，破坏船长的权威。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æsks][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .

“	How	do	you	know	that	?	”	asks	the	High	Bailiff	.
“	如何	做	你	知道	那	?	”	问	这	高的	法警	.

“你怎么知道的？”高级法警问道。

“ [maɪ] [gɑːrd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

“	My	guard	have	told	me	what	he	has	said	,	your	Worship	,
“	我的	警卫	有	讲述	我	什么	他	有	说	,	你的	崇拜	,

“我的卫兵已经把他说的话告诉我了，大人，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . ”

but	I	heard	him	myself	in	this	case	.	”
但	我	听到	他	我	在	这	案件	.	”

但这次我亲耳听到了他的说法。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ What did you hear ? ”
“ 什么 做过 你 听到 ? ”

你听到了什么?

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
“ I was behind the baron's bungalow in the First Compound , your Worship ,
“ 我 曾是 在后面 这 男爵的 平房 在 这 第一的 化合物 , 你的 崇拜 ,

“我当时就在第一院落男爵的平房后面，大人。”

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] .
when I heard him telling the men of the second to lynch and murder me .
什么时候 我 听到 他 讲述 这 男人 的 这 第二 到 私刑 和 谋杀 我 .

当我听到他命令二队人把我私刑处死时。

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sez] :
” The Governor leans forward and says :
” 这 州长 倾斜 向前 和 说道 :

州长向前倾身说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [sɪksθ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ”
“ You mean that this sixth man has a spite against you ? ”
“ 你 意思是 那 这 第六 男人 有 一个 尽管如此 反对 你 ? ”

“你的意思是说，这第六个人对你怀有怨恨？”

“ [ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] [spaɪt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . ”
“ A most bitter spite , your Excellency . ”
“ 一个 最多 苦的 尽管如此 , 你的 阁下 . ”

“阁下，这真是莫大的恶意。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [kɔːz] ? ”
“ Have you given him any cause ? ”
“ 有 你 给定 他 任何 原因 ? ”

你给了他什么理由吗?

“ [noʊ] [kɔːz] [wət'evər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . ”
“ No cause whatever , your Excellency . ”
“ 不 原因 任何 , 你的 阁下 . ”

“没有任何理由，阁下。”

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ What is his name ? ”
“ 什么 是 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ ['ɔskɚ] ['haɪnə] . ”
“ Oskar Heine . ”
“ 奥斯卡 海涅 . ”

“奥斯卡·海涅。”

“ [let] ['ɔskɚ] ['haɪnə] [biː; bi] [kɔːld] , ” [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
“ Let Oskar Heine be called , ” says the Governor .
“ 让 奥斯卡 海涅 是 称为 , ” 说道 这 州长 .

“请奥斯卡·海涅出庭，”州长说道。

[æz; əz] ['ɔskɚ] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['moʊnə] [fiːlz] [hɑːt][ænd; ənd] ['dɪzi] .
As Oskar steps out of the dock Mona feels hot and dizzy .
作为 奥斯卡 步骤 出去 的 这 码头 莫娜 感觉 热的 和 晕眩的 .

奥斯卡走出码头时，莫娜感到一阵燥热和眩晕。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][swɔːrn] .

Being	**a**	**prisoner**	**he**	**is**	**not**	**sworn**	**.**
存在	一个	囚犯	他	是	不是	宣誓	.

他身为囚犯，所以没有宣誓。

[hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ʌp] ,

He	**stands**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**witness**	**-**	**box**	**,**	**but**	**his**	**head**	**is**	**up**	**,**
他	站立	在	这	脚	的	这	证人	-	盒子	,	但	他的	头	是	向上	,

他站在证人席前，但昂着头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

and	**when**	**he**	**answers**	**the**	**questions**	**of**	**the**	**advocate**	**appointed**	**to**	**represent**
和	什么时候	他	答案	这	问题	的	这	提倡	任命	到	代表

[ðə; ði] ['prizənəz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

the	**prisoners**	**he**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**afraid**	**.**
这	囚犯	他	做	不是	似乎	到	是	害怕的	.

当他回答被指派代表囚犯的律师提出的问题时，他似乎并不害怕。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . ”

“	**You**	**have**	**heard**	**the**	**evidence**	**of**	**the**	**captain**	**.**	**”**
“	你	有	听到	这	证据	的	这	队长	.	”

“你们已经听到了船长的证词。”

“ [aɪ][hæv; həv] . ”

“	**I**	**have**	**.**	**”**
“	我	有	.	”

“我有。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? ”

“	**Is**	**it**	**true**	**—**	**what**	**he**	**says**	**about**	**yourself**	**?**	**”**
“	是	它	真的	—	什么	他	说道	关于	你自己	?	”

“他说的关于你的事是真的吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**not**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**	**”**
“	不	,	先生	,	不是	一个	单词	的	它	.	”

“不，先生，一个字都不能说。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Did**	**you**	**take**	**any**	**part**	**in**	**the**	**attack**	**that**	**was**	**made**	**on**	**him**	**?**	**”**
“	做过	你	拿	任何	部分	在	这	攻击	那	曾是	制成	在	他	?	”

“你是否参与了对他的袭击？”

“ [nʌn] [wət'evər] . ”

“	**None**	**whatever**	**.**	**”**
“	没有任何	任何	.	”

“什么都没有。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ?

“	**Did**	**you**	**tell**	**the**	**other**	**prisoners**	**to**	**do**	**what**	**they**	**did**	**?**
“	做过	你	告诉	这	其他	囚犯	到	做	什么	他们	做过	?

“你是不是唆使其他囚犯这么做的？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**82**	**]**
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ;

“	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**;**
“	不	,	我	做过	不是	;

“不，我没有；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ]

but	**if**	**I**	**had**	**known**	**as**	**much**	**about**	**the**	**captain**	**then**	**as**	**I**	**know**	**now**	**I**
但	如果	我	有	已知	作为	很多	关于	这	队长	然后	作为	我	知道	现在	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] . ”

should	**have**	**done**	**.**	**”**
应该	有	完毕	.	”

但如果我当时对这位船长有现在这样的了解，我就应该那样做了。

“ [dʌn] [wʌt] ? ” [æsks][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ʃɑːrpli] .

“	**Done**	**what**	**?**	**”**	**asks**	**the**	**Governor**	**sharply**	**.**
“	完毕	什么	?	”	问	这	州长	尖锐地	.

“做了什么？”州长厉声问道。

“ [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] [wɜːrs] . ”

“	**Told**	**them**	**to**	**do**	**what**	**they**	**did**	**—**	**and**	**worse**	**.**	**”**
“	讲述	他们	到	做	什么	他们	做过	—	和	更糟	.	”

“我让他们去做他们所做的事——甚至更糟。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**know**	**now**	**,**	**if**	**you**	**please**	**?**	**”**
“	和	什么	做	你	知道	现在	,	如果	你	请	?	”

那么，你现在又知道些什么呢?

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] [b'lækmeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪŋ]

“	**That**	**he**	**has**	**been**	**cheating**	**and**	**bullying**	**and**	**blackmailing**	**and**	**corrupting**
“	那	他	有	到过	作弊	和	欺凌	和	勒索	和	腐败

[ðem; ðəm] . ”

them	**.**	**”**
他们	.	”

“他一直在欺骗、欺凌、敲诈勒索和腐蚀他们。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

“	**And**	**if**	**you**	**had**	**known**	**this**	**before**	**what**	**would**	**you**	**have**	**told**	**them**	**to**
“	和	如果	你	有	已知	这	前	什么	会	你	有	讲述	他们	到

[duː] ,

do	**,**
做	,

“如果你事先知道这件事，你会告诉他们怎么做？”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

as	**you**	**say**	**?**	**”**
作为	你	说	?	”

正如你所说?

“ [θræʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

“	**Thrash**	**him**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**his**	**life**	**.**	**”**
“	鞭答	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.	”

“把他打得半死。”

“ [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] ? ”

“	**You**	**admit**	**that**	**?**	**”**
“	你	承认	那	?	”

你承认吗?

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] .

“	**I**	**do**	**,**	**sir**	**.**
“	我	做	,	先生	.

“我愿意，先生。”

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [sez] :

”	**The**	**Governor**	**turns**	**to**	**the**	**High**	**Bailiff**	**and**	**says**	**:**
”	这	州长	转弯	到	这	高的	法警	和	说道	:

总督转向高级法警说道:

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ?
“ Is it necessary to go further ?
” 是 它 必要的 到 去 更远 ?

有必要继续吗?

[ðə; ði][mæn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'sɔːlt] ,
The man denies that he took part in the actual assault ,
这 男人 否认 那 他 采取 部分 在 这 实际的 突击 ,

该男子否认参与了实际的袭击事件。

[bʌt; bət][noʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] .
but no evidence could be more corroborative of the captain's story .
但 不 证据 可以 是 更多的 佐证 的 这 船长的 故事 .

但是，没有任何证据比这更能佐证船长的说法。

” [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,
” The High Bailiff appears to assent , and the advocate for the defence ,
” 这 高的 法警 出现 到 同意 , 和 这 提倡 为了 这 防御 ,

“首席法警似乎表示同意，辩护律师也表示同意，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ,
who had intended to call the other prisoners ,
WHO 有 故意的 到 称呼 这 其他 囚犯 ,

他原本打算给其他囚犯打电话，

['signifaiz] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
signifies by a gesture that he thinks it is hopeless to do so now .
表示 经过 一个 手势 那 他 思考 它 是 绝望 到 做 所以 现在 .

他的手势表明他认为现在这样做已经没有希望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] ,
“ I ask for the utmost penalty of the law against the six prisoners ,
” 我 问 为了 这 极致 惩罚 的 这 法律 反对 这 六 囚犯 ,

“我要求对这六名囚犯处以法律规定的最严厉刑罚，

” [sez] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,
” says the advocate for the Crown ,
” 说道 这 提倡 为了 这 王冠 ,

“控方律师说道，”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ə'sɔːlt] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði]
“ for a brutal and cowardly assault on an officer of the army in the
” 为了 一个 野蛮 和 胆小 突击 在 一个 官 的 这 军队 在 这
['lɔːfl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .
lawful discharge of his duty .
合法的 释放 的 他的 责任 .

“对正在依法履行职责的军官进行残暴、懦弱的袭击。”

” [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [loʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] ['moʊnə] , [huː] [ɪz] ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbli] ,
” There is some low talking on the bench which Mona , who is breathing audibly ,
” 那里 是 一些 低的 说 在 这 长椅 哪个 莫娜 , WHO 是 呼吸 可听见的 ,
[dʌz] [nɑːt] [hɪr] ,
does not hear ,
做 不是 听到 ,

“替补席上有人低声交谈，莫娜呼吸声清晰可闻，所以她没有听到。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [pri'pɛəz] [tu:; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] .

and	then	the	High	Bailiff	prepares	to	give	judgment	.
和	然后	这	高的	法警	准备	到	给	判断	.

然后，高级法官准备宣判。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fens] .

"	This	is	a	serious	offence	.
"	这	是	一个	严肃的	罪行	.

“这是严重的违法行为。”

[ɪf] [sʌtʃ] ['raiəts][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɔ:l] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn]

If	such	riots	were	to	be	permitted	at	the	encampment	all	military	discipline
如果	这样的	骚乱	是	到	是	允许	在	这	营地	全部	军队	纪律

[wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

would	be	at	an	end	.
会	是	在	一个	结尾	.

如果允许营地发生此类骚乱，所有军事纪律都将不复存在。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'vɪliən] ['prizənəz] .

Therefore	it	is	the	duty	of	the	civil	authorities	in	dealing	with	civilian	prisoners	.
所以	它	是	这	责任	的	这	民用	当局	在	处理	和	平民	囚犯	.

. . .

:	:	:

. . .

因此，民事当局有责任处理平民囚犯.....

" [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪfs] [vɔɪs] [ɪz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	High	Bailiff's	voice	is	drowned	by	a	noise	near	the	door	.
"	这	高的	法警	嗓音	是	溺水	经过	一个	噪音	靠近	这	门	.

“高级执达吏的声音被门口附近的噪音淹没了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tremjələs] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] :

A	woman's	tremulous	voice	is	heard	to	say	:
一个	女性的	颤抖的	嗓音	是	听到	到	说	:

一个女人颤抖的声音传来：

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜ:r] .

“	Wait	a	minute	,	sir	.
"	等待	一个	分钟	,	先生	.

“等一下，先生。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['moʊnə][ɪz] [si:n] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	At	the	next	moment	Mona	is	seen	pushing	her	way	to	the	front	.
"	在	这	下一个	片刻	莫娜	是	已见	推动	她	方式	到	这	正面	.

“下一刻，只见莫娜奋力挤到前面。”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ['rekəgnaɪzɪz][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə]

The	advocate	for	the	Crown	recognizes	her	,	and	thinking	she	comes	to
这	提倡	为了	这	王冠	认可	她	,	和	思维	她	来	到

[sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

support	his	case	,
支持	他的	案件	,

控方律师认出了她，并以为她是来支持他的诉讼的。

[hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [sez] :

he	rises	and	says	:
他	上升	和	说道	:

他站起来说：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn][maɪ]

“	This	is	the	young	woman	I	spoke	of	in	my
"	这	是	这	年轻的	女士	我	辐	的	在	我的

“这就是我在文章中提到的那位年轻女子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['oʊpənɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
opening as having saved the life of the captain from the fury of the
开幕 作为 拥有 已保存 这 生活 的 这 队长 从 这 愤怒 的 这
['prizənəz] .
prisoners .
囚犯 .

开头讲述了他如何从囚犯的怒火中救了船长的命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn]
If it is not too late she may be able to say something that will throw light on
如果 它 是 不是 也 晚的 她 可能 是 有能力的 到 说 某物 那 将要 扔 光 在
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['moʊtɪv] . ”
the conduct of the men and on their motive . ”
这 执行 的 这 男人 和 在 他们的 动机 . ”

如果还不算太晚，她或许能说出一些话，从而揭示这些人的行为和动机。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ No , not on the conduct and motive of the men , but on that of the
“ 不 , 不是 在 这 执行 和 动机 的 这 男人 , 但 在 那 的 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“不，不是针对士兵们的行为和动机，而是针对船长的行为和动机。”

” [sez] ['moʊnə] .
” says Mona .
” 说道 莫娜 .

莫娜说道。

[ðer; ðər] [ɪz] ['fɜːrðər] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :
There is further murmuring on the bench , and then the High Bailiff says :
那里 是 更远 淙淙 在 这 长椅 , 和 然后 这 高的 法警 说道 :

长椅上又响起一阵低语，然后首席法警说道：

“ [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [kɔːld] .
“ Let her be called .
“ 让 她 是 称为 .

“让她被呼唤。”

” ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [ænd; ənd] [swɔːrn] , ['moʊnə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,
” Being in the witness - box and sworn , Mona , with the eyes of the judges ,
” 存在 在 这 证人 - 盒子 和 宣誓 , 莫娜 , 和 这 眼睛 的 这 法官 ,

“站在证人席上宣誓后，莫娜在法官们的注视下，

['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] [spek'teɪtəs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
advocates and spectators upon her , begins to tremble all over , but she
倡导者 和 观众 之上 她 , 开始 到 颤抖 全部 超过 , 但 她
['ænsər] ['fɜːrmli] [wen] ['spoʊkən] [tuː; tə] .
answers firmly when spoken to .
答案 牢牢 什么时候 说 到 .

支持者和旁观者们注视着她，她开始全身颤抖，但当有人和她说话时，她却坚定地回答。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You wish to say something about the captain — what is it ? ”
“ 你 希望 到 说 某物 关于 这 队长 — 什么 是 它 ? ”

“你想对船长说些什么——是什么呢？”

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .
“ That he is a bad man , and a disgrace to the army .
“ 那 他 是 一个 坏的 男人 , 和 一个 耻辱 到 这 军队 .

“他是个坏人，是军队的耻辱。”

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” The Governor puts up his eyeglass and looks at her .
” 这 州长 放置 向上 他的 眼镜 和 看起来 在 她 .

州长拿起眼镜，看着她。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪlz] ['ræðər] ['sɪnɪkli] [ænd; ənd] [sez] :
Then he smiles rather cynically and says :
然后 他 微笑 相当 愤世嫉俗地 和 说道 :

然后他露出了颇为讽刺的笑容，说道：

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːrmi] , [mɪs] .
“ You seem to know something about the army , miss .
“ 你 似乎 到 知道 某物 关于 这 军队 , 错过 .

“小姐，你似乎对军队有所了解。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['med(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] ?
What is the medal you are wearing on your breast ?
什么 是 这 勋章 你 是 穿着 在 你的 胸部 ?

你胸前佩戴的是什么勋章?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [sɜːr] , ” [sez] ['moʊnə] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ,
“ The Victoria Cross , sir , ” says Mona , throwing up her head ,
“ 这 维多利亚 叉 , 先生 , ” 说道 莫娜 , 投掷 向上 她 头 ,

“维多利亚十字勋章，先生，”莫娜说着，抬起头来。

“ [wʌn] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
“ won by my brother when he died in the war ,
“ 韩元 经过 我的 兄弟 什么时候 他 死亡 在 这 战争 ,

“这是我哥哥在战争中牺牲后赢得的，

[ænd; ənd] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
and sent home to my father by the King .
和 发送 家 到 我的 父亲 经过 这 国王 .

国王将我送回家给我父亲。

” [ðə; ði] ['aɪglæs] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [noʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['streɪtnz] .
” The eyeglass drops from the Governor's nose and his face straightens .
” 这 眼镜 滴 从 这 州长的 鼻子 和 他的 脸 伸直 .

“州长的眼镜从鼻子上掉了下来，他的表情也变得严肃起来。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :
After a moment of silence the High Bailiff says :
后 一个 片刻 的 沉默 这 高的 法警 说道 :

沉默片刻后，首席法警说道：

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] [ɔːr][frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]
“ What you say of the captain — is it from hearsay or from personal
“ 什么 你 说 的 这 队长 — 是 它 从 传闻 或者 从 个人的
[ɪk'spɪriəns] ? ”
experience ? ”
经验 ? ”

“你对船长的评价——是道听途说还是亲身经历？”

" [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [sɜːr] .

"	From	personal	experience	,	sir	.
"	从	个人的	经验	,	先生	.

“先生，这是我的亲身经历。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :

"	There	is	another	moment	of	silence	and	then	the	High	Bailiff	says	:
"	那里	是	其他	片刻	的	沉默	和	然后	这	高的	法警	说道	:

又是一阵沉默，然后高级法警说道：

" [tel] [ˌjuː 'es] .

"	Tell	us	.
"	告诉	我们	.

“告诉我们。”

" ['moʊnə] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,

"	Mona	takes	hold	of	the	rail	of	the	witness	-	box	,
"	莫娜	需要	抓住	的	这	轨	的	这	证人	-	盒子	,

莫娜抓住证人席的栏杆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] .

and	it	is	seen	that	her	fingers	are	trembling	.
和	它	是	已见	那	她	手指	是	发抖	.

可以看到她的手指在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

She	tries	to	begin	,	but	at	first	the	words	will	not	come	.
她	尝试	到	开始	,	但	在	第一的	这	字	将要	不是	来	.

她试图开口，但一开始却说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [oʊ] , [wʌt] ['mætər] [ə'baʊt]

At	length	,	lifting	her	eyes	as	if	saying	to	herself	,	"	Oh	,	what	matter	about
在	长度	,	举重	她	眼睛	作为	如果	说	到	她自己	,	"	哦	,	什么	事情	关于

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

最后，她抬起头，仿佛在自言自语：“哦，我又有什么关系呢？”

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

"	she	tells	the	story	of	the	captain's	attempt	at	a	criminal	assault	upon	her	;
"	她	讲述	这	故事	的	这	船长的	试图	在	一个	刑事	突击	之上	她	;

她讲述了船长企图对她实施性侵犯的故事；

[haʊ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

how	,	late	at	night	,
如何	,	晚的	在	夜晚	,

深夜里，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː]

when	she	was	alone	and	unprotected	he	had	tried	to	force	his	way	into
什么时候	她	曾是	独自的	和	未受保护	他	有	尝试	到	力量	他的	方式	进入

[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [wen] ['ɔskɚ] ['haɪnə] [keɪm]

her	house	and	had	almost	overcome	her	resistance	when	Oskar	Heine	came
她	房子	和	有	几乎	克服	她	反抗	什么时候	奥斯卡	海涅	来了

[ʌp][ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]

up	and	laid	hold	of	him	by	the	throat	and	flung	him	back	into	the	road
向上	和	铺设	抓住	的	他	经过	这	喉	和	扔	他	后退	进入	这	路

.

:
.

当她独自一人毫无防备时，他试图强行闯入她的房子，几乎就要战胜她的抵抗，这时奥斯卡·海涅走了过来，抓住他的喉咙，把他扔回了马路上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ [soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [spaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [its] [nɑːt] ['haɪnɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ So if there's any spite , ” she says , “ it's not Heine's against the captain ,
” 所以 如果 有 任何 尽管如此 , ” 她 说道 , “ 它是 不是 海涅的 反对 这 队长 ,

“所以，如果说有什么怨恨的话，”她说，“那也不是海涅对船长的怨恨，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'genst] ['haɪnə] .
but the captain's against Heine .
但 这 船长的 反对 海涅 .

但船长反对海涅。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .
” There is a dead hush in the court - house until she has done .
” 那里 是 一个 死的 嘘 在 这 法庭 - 房子 直到 她 有 完毕 .

“在她结束发言之前，法庭里一片死寂。”

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] ['ɔskɚ] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks]
Then the High Bailiff looks down at Oskar , who is still standing by the witness - box
然后 这 高的 法警 看起来 向下 在 奥斯卡 , WHO 是 仍然 常设 经过 这 证人 - 盒子
, [ænd; ənd] [sez] :
, and says :
, 和 说道 :

然后，高级法警低头看着仍然站在证人席旁的奥斯卡，说道：

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
“ Is this true ?
” 是 这 真的 ?

这是真的吗?

” ['ɔskɚ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :
” Oskar answers in a husky voice :
” 奥斯卡 答案 在 一个 沙哑 嗓音 :

奥斯卡用沙哑的声音回答道：

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [its] [truː] , ['pɜːrfɪktli] [truː] . ”
“ I'm sorry the young lady has said it , sir , but it's true , perfectly true . ”
” 我是 对不起 这 年轻的 女士 有 说 它 , 先生 , 但 它是 真的 , 完美 真的 . ”

“先生，很抱歉这位年轻女士这么说，但她说的是真的，完全正确。”

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [ʃaʊts] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [dɪ'faɪəntli] .
“ It's a lie , ” shouts the captain , tossing up his red face defiantly .
” 它是 一个 说谎 , ” 喊叫 这 队长 , 抛掷 向上 他的 红色的 脸 公然挑衅 .

“这是谎言！”船长喊道，昂起他涨红的脸，一副挑衅的样子。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪz] ['ɔskɚ] ['kwɪkli] .
“ Is it ? ” cries Oskar quickly .
” 是 它 ? ” 哭泣 奥斯卡 迅速地 .

“是吗？”奥斯卡急忙喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [sez] :
And then throwing out his arm and pointing to the captain , he says :
和 然后 投掷 出去 他的 手臂 和 指向 到 这 队长 , 他 说道 :

然后他伸出手臂，指着队长说：

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Look at him .
” 看 在 他 .

“看看他。”

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][maɪ][hændz][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

The	marks	of	my	hands	are	on	his	throat	at	this	moment	.
这	标记	的	我的	双手	是	在	他的	喉	在	这	片刻	.

此刻，我的手印还留在他的喉咙上。

〞 ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɑːps][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

〞	Instantly	the	captain	drops	his	chin	into	his	breast	,
〞	即刻	这	队长	滴	他的	下巴	进入	他的	胸部	,

船长立刻低下头，将下巴埋进胸前。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [stæmp][ʌv; əv] [fɔːr]

but	not	before	everybody	on	the	bench	has	seen	the	black	stamp	of	four
但	不是	前	大家	在	这	长椅	有	已见	这	黑色的	邮票	的	四

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [red] [θroʊt] .

fingers	and	a	thumb	on	the	man's	red	throat	.
手指	和	一个	拇指	在	这	男人的	红色的	喉	.

但在此之前，长椅上的每个人都看到了那名男子通红的喉咙上留下的四个手指和一个拇指的黑色印记。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ['raɪzɪz][ænd; ənd][æsks]

The	advocate	for	the	defence	rises	and	asks
这	提倡	为了	这	防御	上升	和	问

辩方律师起身问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[pər'mɪʃ(ə)n] ([θɪŋz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr]) [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] .

permission	(	things	having	gone	so	far	)	to	call	the	other	prisoners	.
允许	(	事物	拥有	已消失	所以	远的	)	到	称呼	这	其他	囚犯	.

（事情已经发展到这种地步了）获准给其他囚犯打电话。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][faɪv][ɑːr; ər] [kɔːld] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] — [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] -

One	by	one	the	five	are	called	and	tell	the	same	story	—	that	when	the	horse	-
一	经过	一	这	五	是	称为	和	告诉	这	相同的	故事	—	那	什么时候	这	马	-

['reɪsɪŋ] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

racing	began	the	captain	,
赛车	开始	这	队长	,

五个人一个接一个地被叫到，讲述着同一个故事——赛马开始时，船长……

[huː] [went] [tuː; tə] [bel] [vˈjuː] ['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [en'taɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm]

who	went	to	Belle	Vue	nearly	every	afternoon	,	enticed	them	to	trust	him
WHO	去	到	美女	维尤	几乎	每一个	下午	,	诱人的	他们	到	相信	他

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [steɪks] ;

with	their	stakes	;
和	他们的	赌注	;

他几乎每天下午都去贝尔维尤，引诱他们把赌注托付给他；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wʌn] ,

but	though	they	found	out	afterwards	that	their	horses	had	often	won	,
但	尽管	他们	成立	出去	然后	那	他们的	马匹	有	经常	韩元	,

但尽管他们事后发现他们的马经常赢球，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['mʌni] .

he	had	always	lied	to	them	and	kept	their	money	.
他	有	总是	撒谎了	到	他们	和	保留	他们的	钱	.

他一直对他们撒谎，并侵吞他们的钱财。

“ ['haɪnə] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

“	Heine	advised	us	to	complain	to	the	Commandant	,
“	海涅	建议	我们	到	抱怨	到	这	指挥官	,

海涅建议我们向指挥官投诉，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][strɪp][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːkəts] ,

but	we	decided	to	strip	the	man	and	search	his	pockets	,
但	我们	决定	到	条	这	男人	和	搜索	他的	口袋	,

但我们决定扒光他的衣服，搜查他的口袋。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] [wiː; wi] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] . ”

and	having	a	drop	to	drink	we	went	further	than	we	intended	.	”
和	拥有	一个	降低	到	喝	我们	去	更远	比	我们	故意的	.	”

喝了一口水后，我们走得比预想的还要远。

“ [its] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] , ” ['rɔrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	It's	a	pack	of	lies	,	”	roars	the	captain	.
”	它是	一个	盒	的	谎言	,	”	咆哮	这	队长	.

“全是谎言！”船长咆哮道。

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] ['niːðər] , ” [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prizənəz] .

“	No	,	it's	not	that	neither	,	”	says	a	voice	from	behind	the	prisoners	.
”	不	,	它是	不是	那	两者都不	,	”	说道	一个	嗓音	从	在后面	这	囚犯	.

“不，也不是那样，”囚犯们身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][men][tuː; tə] [kɔːrt] ,

It	is	one	of	the	guard	who	had	brought	the	men	to	court	,
它	是	一	的	这	警卫	WHO	有	带来	这	男人	到	法庭	,

他是押送这些人上法庭的一名卫兵。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [hiː; hi] [sez] :

and	stepping	out	of	the	bench	at	the	back	of	the	dock	,	he	says	:
和	步进	出去	的	这	长椅	在	这	后退	的	这	码头	,	他	说道	:

他从码头后方的长椅上走下来，说道：

“ [swer] [ˌem 'iː][nekst] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . ”

“	Swear	me	next	,	your	Worship	.	”
”	发誓	我	下一个	,	你的	崇拜	.	”

“接下来让我发誓，大人。”

“ [teɪk] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , ['rædklɪf] ,

“	Take	care	what	you're	saying	,	Radcliffe	,
”	拿	关心	什么	你是	说	,	拉德克利夫	,

“拉德克利夫，说话注意点。”

” [kraɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][frʌm; frəm]['æŋgər] .

”	cries	the	captain	in	a	voice	that	is	almost	unintelligible	from	anger	.
”	哭泣	这	队长	在	一个	嗓音	那	是	几乎	无法理解	从	愤怒	.

“船长怒吼道，声音几乎因愤怒而变得含糊不清。”

“ [noʊ][laɪz] [hɪr] , [rɪ'membər] .

“	No	lies	here	,	remember	.
”	不	谎言	这里	,	记住	.

“这里没有谎言，记住。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	88	]
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

“ [noʊ] , [aɪv] [toʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

“	No	,	I've	told	enough	for	you	at	the	camp	.
”	不	,	我已经	讲述	足够的	为了	你	在	这	营	.

“不，我在营地里已经跟你说得够多了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] , ['kæptɪn] .

I'm	going	to	tell	the	truth	for	once	,	Captain	.
我是	去	到	告诉	这	真相	为了	一次	,	队长	.

船长，我这次要说实话了。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [kə'rɔbəˌreɪts] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

"	The	soldier	corroborates	the	evidence	of	the	prisoners	,
"	这	士兵	证实	这	证据	的	这	囚犯	,

“这名士兵证实了囚犯们的证词，

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmələrli] ['tʃi:tɪd] , ['blækmeild]

and	adds	that	the	guard	themselves	have	been	similarly	cheated	,	blackmailed
和	添加	那	这	警卫	他们自己	有	到过	相似地	作弊	,	勒索

[ænd; ənd] ['bulid] .

and	bullied	.
和	被欺凌	.

他还补充说，保安人员自己也受到了类似的欺骗、勒索和欺凌。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [its] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [drɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]

“	More	than	that	,	it's	the	captain	himself	who	has	been	bringing	drink	into	the
"	更多的	比	那	,	它是	这	队长	他自己	WHO	有	到过	带来	喝	进入	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

“不仅如此，是队长本人一直在往营地里带酒水。”

[ɪ'speʃəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] - ['kɑ:mpaʊnd] .

especially	into	the	millionaires	'	compound	.
尤其	进入	这	百万富翁	-	化合物	.

尤其是进入百万富翁的豪宅区。

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [pɜ:rs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] [naɪts] [ə'goʊ] ,

He	is	making	a	big	purse	out	of	it	,	too	,	and	only	two	nights	ago	,
他	是	制作	一个	大的	钱包	出去	的	它	,	也	,	和	仅有的	二	夜晚	前	,

他也正从中牟利，而且就在两天前的晚上，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] , [hi:; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði]

when	he	was	in	liquor	,	he	boasted	that	he	had	five	hundred	pounds	in	the
什么时候	他	曾是	在	酒	,	他	吹嘘	那	他	有	五	百	磅	在	这

[bæŋk] [ɔ:l'redi] .

bank	already	.
银行	已经	.

他喝醉后吹嘘说他银行里已经有五百英镑了。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnər]

"	After	that	the	proceedings	are	brought	to	a	quick	conclusion	,	the	Governor
"	后	那	这	诉讼程序	是	带来	到	一个	快的	结论	,	这	州长

['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [dɪ'skləʊʒəz] .

being	afraid	of	further	disclosures	.
存在	害怕的	的	更远	披露	.

“之后，由于州长担心会有更多内幕被披露，诉讼程序很快结束。”

[ðə; ði][sɪks][men] [ɑ:r; ər] ['sentənst] [tu:; tə][wʌn] ['deɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

The	six	men	are	sentenced	to	one	day's	imprisonment	,
这	六	男人	是	判刑	到	一	天	监禁	,

这六名男子被判处一天监禁。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['kʌstədi] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kwɪtɪd] .

but	having	been	as	long	as	that	in	custody	already	they	are	acquitted	.
但	拥有	到过	作为	长的	作为	那	在	保管	已经	他们	是	无罪释放	.

但由于已被拘留这么长时间，他们被宣告无罪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['traɪəl] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

And	then	the	trial	being	over	,	the	Commandant	addresses	the	captain	,
和	然后	这	审判	存在	超过	,	这	指挥官	地址	这	队长	,

审判结束后，指挥官对上尉说道：

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

telling	him	he	is	not	to	return	to	the	camp	,
讲述	他	他	是	不是	到	返回	到	这	营	,

告诉他不得返回集中营，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

but	to	prepare	to	be	sent	over	the	water	to	-	morrow	morning	.
但	到	准备	到	是	发送	超过	这	水	到	-	明天	早晨	.

但要做好准备，明天早上从海上送过去。

“ [its] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ðer; ðər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

“	It's	a	few	men	like	you	who	give	the	enemy	their	excuse	for	saying	we	are
”	它是	一个	很少	男人	喜欢	你	WHO	给	这	敌人	他们的	原谅	为了	说	我们	是

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

as	bad	as	they	are	.
作为	坏的	作为	他们	是	.

“正是像你这样的少数人给了敌人借口，让他们说我们和他们一样坏。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[ðə; ði] [kɔːrt] ['hævɪŋ] ['rɪzn] , [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [gɑːrd] .

The	court	having	risen	,	the	prisoners	are	taken	out	between	their	guard	.
这	法庭	拥有	升起	,	这	囚犯	是	已采取	出去	之间	他们的	警卫	.

法庭休庭后，囚犯们在卫兵的押送下被带了出去。

['ɔskɝ] ['haɪnə] ['paːsiz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['moʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] ,

Oskar	Heine	passes	close	to	the	place	where	Mona	is	standing	,
奥斯卡	海涅	通过	关闭	到	这	地方	在哪里	莫娜	是	常设	,

奥斯卡·海涅从莫娜站立的地方附近经过，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	he	does	not	raise	his	eyes	to	her	.
但	他	做	不是	增加	他的	眼睛	到	她	.

但他始终没有抬头看她。

['oʊnli] [ðen] , [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [dʌz] ['moʊnə] ['riːələɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

Only	then	,	her	excitement	being	over	,	does	Mona	realize	what	she	has	done
仅有的	然后	,	她	激动	存在	超过	,	做	莫娜	意识到	什么	她	有	完毕

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

直到兴奋劲儿过去之后，莫娜才意识到自己为自己做了什么。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ɑːr; ər] ['sɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

The	townspeople	are	surging	out	of	the	court	-	house	,	and	,	as	they	go	,
这	镇民	是	滔滔	出去	的	这	法庭	-	房子	,	和	,	作为	他们	去	,

镇民们正涌出法院，他们一边走一边……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæstɪŋ] [blæk] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .

they	are	casting	black	looks	at	her	.
他们	是	铸件	黑色的	看起来	在	她	.

他们用不友好的目光看着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ventʃərɪŋ] [aʊt] ,

She	awaits	until	she	thinks	they	are	gone	,	and	then	,	venturing	out	,
她	等待	直到	她	思考	他们	是	已消失	,	和	然后	,	冒险	出去	,

她等到觉得他们走了之后，才冒险出去。

[ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

she	finds	a	throng	of	them	,	women	as	well	as	men	,
她	发现	一个	人群	的	他们	,	女性	作为	出色地	作为	男人	,

她发现那里聚集了一大群人，其中既有男人也有女人。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] .

on	the	steps	and	about	the	gate	,	and	they	fall	on	her	with	insults	.
在	这	步骤	和	关于	这	门	,	和	他们	落下	在	她	和	侮辱	.

在台阶上和大门周围，他们对着她破口大骂。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ！ ”

“	Here	she	comes	!	”
”	这里	她	来	！	”

“她来了！ ”

“ [ðə; ði] ['treɪtər] ！ ”

“	The	traitor	!	”
”	这	叛徒	！	”

“叛徒！ ”

“ [its] [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] [ðæt] [faʊlz] [ɪts] [oʊn] [nest] . ”

“	It's	an	ill	bird	that	fouls	its	own	nest	.	”
”	它是	一个	患病的	鸟	那	犯规	它是	自己的	巢	.	”

“只有生病的鸟才会弄脏自己的巢穴。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , ['eniweɪ] ;

“	The	woman	might	have	held	her	tongue	,	anyway	;
”	这	女士	可能	有	握住	她	舌头	,	反正	;

“即便如此，这名女子也可能保持沉默；

[nɑːt]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['dɜːrti] [bɔːʃ] .

not	given	away	her	own	countryman	to	save	a	dirty	Boche	.
不是	给定	离开	她	自己的	同胞	到	节省	一个	肮脏的	波切	.

没有为了救一个肮脏的德国佬而出卖自己的同胞。

” [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][hɑːt] [stoʊnz] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [daʊn]

”	A	hiss	that	is	like	the	sound	of	water	boiling	over	hot	stones	follows	her	down
”	一个	嘶	那	是	喜欢	这	声音	的	水	沸腾	超过	热的	石头	跟随	她	向下

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	street	and	out	of	the	town	,
这	街道	和	出去	的	这	镇	,

“一阵嘶嘶声，就像沸水流过滚烫的石头一样，一路伴随着她沿着街道走出了小镇。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

until	she	reaches	the	country	.
直到	她	到达	这	国家	.

直到她到达该国。

[hæf] - [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] .

Half	-	way	home	she	is	overtaken	by	the	Commandant	in	his	motor	-	car	.
一半	-	方式	家	她	是	被超越	经过	这	指挥官	在	他的	发动机	-	车	.

回家途中，她被指挥官的汽车超过了。

[hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [lʊks] ['sɪriəs] , ['ɔːlmoʊst][stɜːrn]

He	stops	to	speak	to	her	,	and	his	kind	face	looks	serious	,	almost	stern
他	停止	到	说话	到	她	,	和	他的	种类	脸	看起来	严肃的	,	几乎	船尾

.

:

.

他停下来和她说话，他和蔼的脸上露出严肃的神情，几乎有些严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
" I'm willing to believe that what you did was done in the interest of justice ,
" 我是 愿意的 到 相信 那 什么 你 做过 曾是 完毕 在 这 兴趣 的 正义 ,

我愿意相信你所做的一切都是为了伸张正义，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , ['veri] ['sɑːri] .
but all the same I'm sorry for you , my girl , very sorry .
但 全部 这 相同的 我是 对不起 为了 你 , 我的 女孩 , 非常 对不起 .

但我仍然为你感到难过，我的女孩，非常难过。

" [ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
" The six prisoners have arrived at the camp before her ,
" 这 六 囚犯 有 到达的 在 这 营 前 她 ,

“六名囚犯比她先到达集中营，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and a report of what she has done at the trial has passed with the
和 一个 报告 的 什么 她 有 完毕 在 这 审判 有 通过了 和 这
[spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['faɪər]['oʊvər][ðə; ði] [faɪv] ['kɔmpaundz] .
speed of a forest fire over the five compounds .
速度 的 一个 森林 火 超过 这 五 化合物 .

一份关于她在审判中表现的报告，像森林大火一样迅速蔓延到这五个院落。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,
As she walks up the avenue , hardly able to support herself ,
作为 她 散步 向上 这 大街 , 几乎 有能力的 到 支持 她自己 ,

她沿着大道走去，几乎无法支撑自己的脚步。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] ,
the brutal sailors of the Second Compound ,
这 野蛮 水手们 的 这 第二 化合物 ,

第二营地的残暴水手们

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] ['vʌlgər] [fəˌmɪli'ærəti] ,
the same that had formerly offended her by their vulgar familiarity ,
这 相同的 那 有 以前 被冒犯了 她 经过 他们的 庸俗 熟悉 ,

正是这些人以前用粗俗的亲昵举动冒犯了她。

[rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər][tuː; tə] [lɪft][ðer; ðər][kæps][tuː; tə][hɜːr; hər] .
rush to the barbed wire to lift their caps to her .
匆忙 到 这 带倒刺的 金属丝 到 举起 他们的 帽子 到 她 .

他们冲到铁丝网前，向她脱帽致敬。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]
She does not look at them , but hurries into the house , overwhelmed with
她 做 不是 看 在 他们 , 但 匆忙 进入 这 房子 , 不堪重负 和
[ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
shame and confusion .
耻辱 和 困惑 .

她没有看他们，而是匆匆跑进屋里，羞愧和困惑让她不知所措。

[tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɑːrd] ,
To get through the work of the day is hard ,
到 得到 通过 这 工作 的 这 天 是 难的 ,

一天的工作很辛苦，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ʃi:; ʃi][drɑ:ps]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sɪts]

and	when	night	comes	she	drops	into	her	father's	seat	by	the	fire	and	sits
和	什么时候	夜晚	来	她	滴	进入	她	父亲的	座位	经过	这	火	和	坐着

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

there	for	hours	,
那里	为了	小时	,

夜幕降临时，她便会坐到父亲位于火炉旁的座位上，一坐就是几个小时。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .

forgetting	that	she	has	eaten	nothing	since	morning	.
遗忘	那	她	有	吃	没有什么	自从	早晨	.

她忘记了自己从早上到现在都没吃过东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] .

It	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [haɪd]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,

The	secret	she	has	been	struggling	so	hard	to	hide	even	from	herself	,
这	秘密	她	有	到过	挣扎	所以	难的	到	隐藏	甚至	从	她自己	,

她一直努力隐藏的秘密，甚至连她自己都不愿面对。

[dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

denying	it	over	and	over	again	to	her	conscience	,	she	has
否认	它	超过	和	超过	再次	到	她	良心	,	她	有

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'laʊd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

proclaimed	aloud	in	public	.
宣布	大声	在	民众	.

她一次又一次地违背自己的良心，却在公众面前大声宣称。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] ['dʒɜ:rmən] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [heitid] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]

She	loves	this	German	—	she	who	had	hated	all	his	race	as	no	one	else	had
她	爱	这	德语	—	她	WHO	有	憎恨	全部	他的	种族	作为	不	一	别的	有

['evər] [heitid] [ðem; ðəm] !

ever	hated	them	!
曾经	憎恨	他们	!

她爱上了这个德国人——而她曾经像其他人一样憎恨他的整个种族！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ləʊðz] [hɜ:r; hər] .

Everybody	knows	it	,	too	,	and	everybody	loathes	her	.
大家	知道	它	,	也	,	和	大家	厌恶	她	.

人人都知道这一点，人人都讨厌她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [sed] ,

And	her	father	—	if	she	had	killed	her	father	before	,	as	people	said	,
和	她	父亲	—	如果	她	有	被杀	她	父亲	前	,	作为	人们	说	,

还有她的父亲——如果她真的像人们说的那样杀了她的父亲的话——

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [greɪv] [wɪð; wɪθ]

she	has	killed	him	a	second	time	that	day	,	covering	his	very	grave	with
她	有	被杀	他	一个	第二	时间	那	天	,	覆盖	他的	非常	严重	和

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

当天她第二次杀死了他，让他的坟墓蒙上了耻辱。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [noʊ] ['kʌmfərt] [naʊ] .

| | | |

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ God bless you !
” 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

” ['ɪnstəntli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps]
” Instantly , instinctively , she lifts it to her lips
” 即刻 , 本能地 , 她 电梯 它 到 她 嘴唇

她本能地立刻将它举到唇边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
and kisses it .
和 吻 它 .

然后亲吻它。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,
But at the next moment , as she is going upstairs ,
但 在 这 下一个 片刻 , 作为 她 是 去 楼上 ,

但就在下一刻，当她上楼时，

[ðə; ði] [oʊld] ['wiːknəs] [kʌmz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
the old weakness comes sweeping back on her .
这 老的 弱点 来 扫荡 后退 在 她 .

她过去的弱点再次袭来。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I couldn't help it !
” 我 不能 帮助 它 !

“我情不自禁！”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't help it !
我 不能 帮助 它 !

我情不自禁!

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
God forgive me !
上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

[naɪnθ] ['tʃæptər]
NINTH CHAPTER
第九 章

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪsməs] [wiːk] [ə'gen] — [ðə; ði] [læst] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
It is Christmas week again — the last Christmas of the war .
它 是 圣诞节 星期 再次 — 这 最后的 圣诞节 的 这 战争 .

又到圣诞节这周了——这是战争中的最后一个圣诞节。

[tuː] [swɪs] ['dɑːktɚz] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [neiʃəns][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmps]
Two **Swiss** **doctors** **,** **appointed** **by** **the** **warring** **nations** **to** **inspect** **the** **Internment** **Camps**
二 瑞士 医生 , 任命 经过 这 战争 国家 到 检查 这 拘留 营地
[θruː'aʊt] ['jʊrəp] ,
throughout **Europe** **,**
自始至终 欧洲 ,

两名瑞士医生，受交战国委派，负责视察欧洲各地的拘留营。

[hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
have **arrived** **at** **Knockaloe** **.**
有 到达的 在 - .

已抵达诺卡洛。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['kɔmpaundz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [tuː; tə] [test]
After **going** **the** **rounds** **of** **the** **five** **compounds** **they** **come** **to** **the** **farm** **to** **test**
后 去 这 回合 的 这 五 化合物 他们 来 到 这 农场 到 测试
[ðə; ði] [mɪlk] .
the **milk** **.**
这 牛奶 .

在考察了五个地点之后，他们来到农场检测牛奶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [men] , [ænd; ənd] ['moʊnə] [æsks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .
They **are** **pleasant** **men** **,** **and** **Mona** **asks** **them** **to** **take** **tea** **.**
他们 是 令人愉快的 男人 , 和 莫娜 问 他们 到 拿 茶 .

他们都是和蔼可亲的人，莫娜请他们喝茶。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðər] , [nɑːt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Sitting **at** **the** **table** **in** **the** **kitchen** **they** **talk** **together** **,** **not** **paying** **much** **attention** **to**
坐着 在 这 桌子 在 这 厨房 他们 讲话 一起 , 不是 付费 很多 注意力 到
['moʊnə] ,
Mona **,**
莫娜 ,

他们坐在厨房的桌旁聊天，并没有太注意莫娜。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prizənəz] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of **the** **complaints** **made** **by** **the** **prisoners** **,** **particularly** **by** **one** **of** **them** **,**
的 这 投诉 制成 经过 这 囚犯 , 特别 经过 一 的 他们 ,

囚犯们提出的投诉，特别是其中一名囚犯的投诉，

[huː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [prə'vaɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
who **had** **said** **he** **had** **not** **been** **able** **to** **eat** **the** **potatoes** **provided** **because**
WHO 有 说 他 有 不是 到过 有能力的 到 吃 这 土豆 假如 因为
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mægəts] ,
they **had** **been** **full** **of** **maggots** **,**
他们 有 到过 满的 的 蛆 ,

他说他没法吃提供的土豆，因为土豆里全是蛆。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
whereupon **the** **sergeant** **of** **the** **guard** **,** **who** **had** **been** **showing** **them** **round** **,**
于是 这 军士 的 这 警卫 , WHO 有 到过 显示 他们 圆形的 ,
[hæd; həd] [kraɪd] :
had **cried** **:**
有 哭 :

这时，一直带他们参观的卫兵中士喊道：

“ [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['mænz] [ə; eɪ] ['laɪər] ,
“ **Don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **—** **the** **man's** **a** **liar** **,**
“ 不 相信 一个 单词 的 它 — 这 男人的 一个 说谎者 ,

“别相信他说的任何话——那人是个骗子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" and then the prisoner had said no more .
" 和 然后 这 囚犯 有 说 不 更多的 .

然后，囚犯就再也没有说话了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [sez]
" I dare say the fellow was lying all right , " says
" 我 敢 说 这 同伴 曾是 说谎 全部 正确的 , " 说道

"我敢说那家伙肯定是在撒谎，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['sɑːrdʒənt][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] . "
one of the doctors , " but that sergeant is a bit of a beast . "
一 的 这 医生 , " 但 那 军士 是 一个 少量 的 一个 兽 . "

其中一位医生说："但是那个中士简直是个野兽。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][kæmps] — [ɪn]['dʒɜːrməni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? " [æsks]['moʊnə] .
" Is it like that in all the camps — in Germany , for instance ? " asks Mona .
" 是 它 喜欢 那 在 全部 这 营地 — 在 德国 , 为了 实例 ? " 问 莫娜 .

"所有集中营都是这样吗？比如德国的集中营？"莫娜问道。

" [wɜːrs] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] .
" Worse there than anywhere .
" 更糟 那里 比 任何地方 .

"那里的情况比任何地方都糟糕。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn]['dʒɜːrmən][kæmps][ɑːr; ər][baː'bɛəriənz] [wɪ'ðaʊt] ['baʊəlz] [ʌv; əv]
Some of the officers in German camps are barbarians without bowels of
一些 的 这 警官 在 德语 营地 是 野蛮人 没有 肠道 的
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,
compassion for anybody ,
同情 为了 任何人 ,

德国集中营里的一些军官是毫无怜悯之心的野蛮人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] . "
and some of your British prisoners are living the lives of the damned . "
和 一些 的 你的 英国 囚犯 是 活的 这 生活 的 这 该死的 . "

你们的一些英国战俘过着如同地狱般的生活。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [wei] [ʌv; əv][wɔːr] .
" But that's the devilish way of war .
" 但 那就是 这 恶魔般的 方式 的 战争 .

但这就是战争的残酷方式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
It seems to make martyrs and heroes of the men who lose by it ,
它 似乎 到 制作 殉道者 和 英雄 的 这 男人 WHO 失去 经过 它 ,

它似乎把那些因此而失败的人塑造成了烈士和英雄。

[ænd; ənd] [bruːts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɪn] . "
and brutes and demons of the men who win . "
和 野蛮人 和 恶魔 的 这 男人 WHO 赢 . "

还有那些胜利者身上的野兽和恶魔。"

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [frend] . "
" Not always , my friend . "
" 不是 总是 , 我的 朋友 . "

"不总是这样，我的朋友。"

“ [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ， [θæŋk] [gɑːd] !
“ No , not always , thank God !
“ 不 , 不是 总是 , 感谢 上帝 !

“不，并非总是如此，感谢上帝！”

” ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə]['moʊnə] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” After that they turn to Mona , congratulating her on the cleanliness of her
” 后 那 他们 转动 到 莫娜 , 祝贺 她 在 这 清洁 的 她
['deri] ,
dairy ,
奶制品 ,

“之后，他们转向莫娜，祝贺她奶制品厂的清洁卫生，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [help] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] .
and asking her what help she has to keep things going .
和 问 她 什么 帮助 她 有 到 保持 事物 去 .

并问她需要什么帮助才能维持现状。

['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɔskɚ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] .
Being afraid to speak of Oskar , she tells them she is alone .
存在 害怕的 到 说话 的 奥斯卡 , 她 讲述 他们 她 是 独自的 .

她不敢提起奥斯卡，只好告诉他们她孤身一人。

“ ['wʌndərf(ə)l] ! ” [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Wonderful ! ” says one of them .
“ 精彩的 ! ” 说道 一 的 他们 .

“太棒了！”其中一人说道。

“ [bʌt; bət] [its] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] — [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [duː] [mɔːr]
“ But it's what I always say — one person working with his heart will do more
“ 但 它是 什么 我 总是 说 — 一 人 在职的 和 他的 心 将要 做 更多的
[ðæn; ðən][ten] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]['oʊnli] .
than ten who are working with their hands only .
比 十 WHO 是 在职的 和 他们的 双手 仅有的 .

“但我一直都说——一个用心工作的人，其工作成果胜过十个只用双手工作的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ It's the same on the battlefield , ” says the other .
“ 它是 这 相同的 在 这 战场 , ” 说道 这 其他 .

“战场上也是一样，”另一个人说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv]
“ And that's why this country has won the war , and the Germans have
“ 和 那就是 为什么 这 国家 有 韩元 这 战争 , 和 这 德国人 有
[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
lost it . ”
丢失的 它 . ”

“这就是为什么这个国家赢得了战争，而德国人输掉了战争。”

“ [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] ['moʊnə] .
“ Lost it ? ” says Mona .
“ 丢失的 它 ? ” 说道 莫娜 .

“弄丢了吗？”莫娜问道。

“ [ɪz][ðə; ði][wɔːr]['oʊvər] , [ðen] ? ”
“ Is the war over , then ? ”
“ 是 这 战争 超过 , 然后 ? ”

“那么，战争结束了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ][gɜːrl] .

"	It	soon	will	be	,	my	girl	.
"	它	很快	将要	是	,	我的	女孩	.

"很快就会了，我的孩子。"

[jʊr; jər] ['enəmi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [kɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr]['kænɑːt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Your	enemy	may	make	a	last	kick	,	but	the	war	cannot	last	much	longer	.
你的	敌人	可能	制作	一个	最后的	踢	,	但	这	战争	不能	最后的	很多	更长	.

你的敌人或许会做最后的挣扎，但战争不会持续太久。

" ['moʊnəz] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] .

"	Mona's	heart	leaps	up	.
"	莫娜的	心	跳跃	向上	.

莫娜的心猛地一跳。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Can	it	be	possible	that	the	war	is	coming	to	an	end	?
能	它	是	可能的	那	这	战争	是	未来	到	一个	结尾	?

战争有可能即将结束吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔskɚ] .

Then	it	will	soon	be	well	with	her	and	Oskar	.
然后	它	将要	很快	是	出色地	和	她	和	奥斯卡	.

那样的话，她和奥斯卡很快就会和好如初。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔskɚ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

It	is	not	because	Oskar	is	a	German	,
它	是	不是	因为	奥斯卡	是	一个	德语	,

这并非因为奥斯卡是德国人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]

but	because	the	Germans	are	at	war	with	her	own	people	that	her
但	因为	这	德国人	是	在	战争	和	她	自己的	人们	那	她

['piːp(ə)l] [lʊk] [blæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

people	look	black	at	her	.
人们	看	黑色的	在	她	.

但因为德国人正在与她的人民交战，所以她的人民在她眼里是黑人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːr] , [nɑːt] [reɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] ,

It	is	war	,	not	race	,	that	is	the	great	obstacle	to	their	love	,
它	是	战争	,	不是	种族	,	那	是	这	伟大的	障碍	到	他们的	爱	,

阻碍他们爱情的最大障碍是战争，而不是种族。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

and	when	the	war	is	over	the	obstacle	will	be	gone	.
和	什么时候	这	战争	是	超过	这	障碍	将要	是	已消失	.

战争结束后，障碍就会消失。

" [oʊ] [lɔːrd] , [stɑːp][ðə; ði][wɔːr] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [preɪz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri]

"	O	Lord	,	stop	the	war	,	stop	it	,	stop	it	,	"	she	prays	every	night	and	every
"	哦	主	,	停止	这	战争	,	停止	它	,	停止	它	,	"	她	祈祷	每一个	夜晚	和	每一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

"主啊，请停止战争，停止战争，停止战争，"她每晚和每天早晨都祈祷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kærəlz] [ðɪs] ['krɪsməs] ,

There	are	to	be	no	carols	this	Christmas	,
那里	是	到	是	不	圣诞颂歌	这	圣诞节	,

今年圣诞节不会有颂歌。

[bʌt; bət] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

but	special	services	are	to	be	held	in	the	camp	on	Christmas	Day	,
但	特别的	服务	是	到	是	握住	在	这	营	在	圣诞节	天	,

但圣诞节当天营地里将举行特别仪式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['luːθərən] ['priːtʃər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] .

and	a	great	Lutheran	preacher	is	coming	to	conduct	them	.
和	一个	伟大的	路德宗	牧师	是	未来	到	执行	他们	.

一位伟大的路德教牧师将前来主持这些活动。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ['moʊnə][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

On	Christmas	Eve	Mona	is	carrying	a	bowl	of
在	圣诞节	前夕	莫娜	是	携带	一个	碗	的

圣诞夜，莫娜端着一碗……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[oʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

oats	to	a	young	bull	she	has	put	out	on	the	mountain	,
燕麦	到	一个	年轻的	公牛	她	有	放	出去	在	这	山	,

她把燕麦喂给放养在山上的一头小公牛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːps][tuː; tə]

when	she	hears	the	singing	of	a	hymn	in	the	prison	chapel	and	she	stops	to
什么时候	她	听到	这	歌唱	的	一个	圣歌	在	这	监狱	教堂	和	她	停止	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

当她在监狱教堂里听到赞美诗时，她停下来聆听。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] - ['kwaɪər] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sɜːrvɪs] ,

It	must	be	the	prisoner	-	choir	practising	for	to	-	morrow's	service	,
它	必须	是	这	囚犯	-	唱诗班	练习	为了	到	-	明天	服务	,

一定是囚犯合唱团在为明天的礼拜仪式排练。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔskɚ] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] .

and	it	must	be	Oskar	who	is	playing	the	harmonium	.
和	它	必须	是	奥斯卡	WHO	是	玩耍	这	手风琴	.

弹奏手风琴的一定是奥斯卡。

“ ['aɪn] [fɛst] [bɜːrg] [ɪst] ['ʌnsɚ] ['gɑːt] . . . .

“	Ein	feste	Burg	ist	unser	Gott	.	.	.	.
〃	一个	节日	伯格	是	乌瑟	上帝	.	.	.	.

“Ein feste Burg is unser Gott……

〃 [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːn] [ɪz] [fə'mɪliər] ;

〃	The	language	is	unknown	to	her	,	but	the	tune	is	familiar	;
〃	这	语言	是	未知	到	她	,	但	这	调	是	熟悉的	;

“她不懂这门语言，但曲调却很熟悉；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]

she	used	to	sing	it	herself	when	she	was	in	the	choir	of	the	Wesleyan
她	用过的	到	唱歌	它	她自己	什么时候	她	曾是	在	这	唱诗班	的	这	卫斯理大学

['tʃæp(ə)l] :

Chapel	:
教堂	:

她以前在卫斯理教堂唱诗班的时候就经常唱这首歌：

“ [ə; eɪ] [ʃʊr] ['strɔːŋhoʊld] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] [stɪl] . . . .
“ A sure stronghold our God is still . . . .
“ 一个 当然 据点 我们的 上帝 是 仍然 . . . .

“我们的神仍然是坚固的堡垒……”

” [ðə; ði] [seɪm] [hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] , [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [jet]
” The same hymn , the same religion , the same God , the same Saviour , and yet
” 这 相同的 圣歌 , 这 相同的 宗教 , 这 相同的 上帝 , 这 相同的 救主 , 和 然而
. . . .
: : : :
. . . .

“同样的赞美诗，同样的宗教，同样的上帝，同样的救世主，然而……”

[haʊ] ['wɪkɪd] !
How wicked !
如何 邪恶 !

太邪恶了!

[haʊ] ['stuːpɪd] !
How stupid !
如何 愚蠢的 !

真愚蠢!

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['moʊnə][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['deri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz]
On Christmas morning Mona has finished her work in the dairy when she hears
在 圣诞节 早晨 莫娜 有 完成的 她 工作 在 这 奶制品 什么时候 她 听到
[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn] [piːl] ,
the far - off sound of the church bells in Peel ,
这 远的 - 离开 声音 的 这 教会 铃铛 在 果皮 ,

圣诞节早晨，莫娜在奶制品厂结束了工作后，听到了远处皮尔教堂的钟声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp][ʃiː; ʃi] [siːz] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] (['ɔskɚ] [ə'mʌŋ]
and looking out over the camp she sees groups of the prisoners (Oskar among
和 寻找 出去 超过 这 营 她 看到 团体 的 这 囚犯 (奥斯卡 之中
[ðem; ðəm]) ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæp(ə)l] .
them) making their way to the prison chapel .
他们) 制作 他们的 方式 到 这 监狱 教堂 .

她眺望着营地，看到一群群囚犯（奥斯卡也在其中）正走向监狱教堂。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Suddenly , as she thinks , a new thought comes to her .
突然 , 作为 她 思考 , 一个 新的 想法 来 到 她 .

突然，她正想着，一个新想法涌上心头。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi]
If it is the same religion , why shouldn't she
如果 它 是 这 相同的 宗教 , 为什么 不应该 她

如果是同一宗教，她为什么不能信奉呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
go to the service ?
去 到 这 服务 ?

去参加服务吗?

[ɪf] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪl] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
If the guard will permit her to pass , why shouldn't she ?
如果 这 警卫 将要 允许 她 到 经过 , 为什么 不应该 她 ?

如果守卫允许她通过，她为什么不应该通过呢?

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ˌʌp'sterz] ,

Almost	**before**	**she**	**is**	**aware**	**of**	**what**	**she**	**is**	**doing**	**she**	**has**	**run**	**upstairs**	**,**
几乎	前	她	是	意识到的	的	什么	她	是	正在做	她	有	跑步	楼上	,

她几乎还没意识到自己在做什么，就已经跑上楼了。

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['tʃæp(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt]

changed	**into**	**her**	**chapel**	**clothes**	**,**	**and**	**is**	**crossing**	**the**	**avenue**	**towards**	**the**	**gate**
已更改	进入	她	教堂	衣服	,	和	是	过境	这	大街	向	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] .

of	**the**	**Third**	**Compound**	**.**
的	这	第三	化合物	.

她换上了教堂的礼服，正穿过马路走向第三院的大门。

[ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] ([hæf] [tʃɜːrtʃ] ,

The	**camp**	**chapel**	**(**	**half**	**church**	**,**
这	营	教堂	(	一半	教会	,

营地小教堂（一半是教堂，

[hæf] ['θiːətər]) [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ][æt; ət][wʌn] [end] ,

half	**theatre**	**)**	**is**	**a**	**large**	**wooden**	**barn**	**with**	**a**	**stage**	**at**	**one**	**end**	**,**
一半	剧院	)	是	一个	大的	木制的	谷仓	和	一个	阶段	在	一	结尾	,

半剧场）是一个大型木制谷仓，一端设有舞台。

[noʊ] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

no	**seats**	**on**	**the**	**floor**	**.**
不	座位	在	这	地面	.

地板上没有座位。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['luːθərən] ['pæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

On	**the**	**stage**	**,**	**behind**	**a**	**small**	**deal**	**table**	**,**	**the**	**Lutheran**	**pastor**	**,**	**in**	**a**	**black**	**gown**	**,**
在	这	阶段	,	在后面	一个	小的	交易	桌子	,	这	路德宗	牧师	,	在	一个	黑色的	袍	,

舞台上，一张小桌子后面，站着一位身穿黑色长袍的路德教牧师。

[ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg]['baɪb(ə)l] .

is	**reading**	**the**	**lesson**	**from**	**his**	**big**	**Bible**	**.**
是	阅读	这	课	从	他的	大的	圣经	.

他正在阅读他那本厚厚的圣经上的经文。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] [men] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn] [laɪnz] .

On	**the**	**floor**	**in**	**front**	**of**	**him**	**are**	**five**	**or**	**six**	**hundred**	**men**	**,**	**all**	**standing**	**in**	**lines**	**.**
在	这	地面	在	正面	的	他	是	五	或者	六	百	男人	,	全部	常设	在	线条	.

他面前的地板上站着五六百名男子，全都排成一列。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] — [sʌm; səm] [jʌŋ] (['ɔːlməʊst] [bɔɪz]) , [sʌm; səm] ['eldərli] (

They	**make**	**a**	**pitiful**	**spectacle**	**—**	**some**	**young**	**(**	**almost**	**boys**	**)**	**,**	**some**	**elderly**	**(**
他们	制作	一个	可怜	奇观	—	一些	年轻的	(	几乎	男孩们	)	,	一些	老年	(

['ɔːlməʊst][oʊld]) , [sʌm; səm] ['werɪŋ] [gʊd] [kloʊðz] ,

almost	**old**	**)**	**,**	**some**	**wearing**	**good**	**clothes**	**,**
几乎	老的	)	,	一些	穿着	好的	衣服	,

他们看起来十分可怜——有的年纪小（几乎还是男孩），有的年纪大（几乎还是老人），有的穿着体面。

[sʌm; səm][ɪn][rægz] , [sʌm; səm] [wel] [ʃɑːd] ,

some	**in**	**rags**	**,**	**some**	**well**	**shod**	**,**
一些	在	破布	,	一些	出色地	鞋子	,

有的衣衫褴褛，有的鞋履光鲜。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neɪkɪd] [fiːt] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrn] - [aʊt] [ʃuːz] ,

some	**with**	**their**	**naked**	**feet**	**showing**	**through**	**the**	**holes**	**in**	**their**	**worn**	**-**	**out**	**shoes**	**,**
一些	和	他们的	裸	脚	显示	通过	这	孔	在	他们的	磨损	-	出去	鞋	,

有些人光着脚，脚从破旧鞋子的破洞里露出来。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [faɪn] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [drɪŋk]

some	with	fine	clear	-	cut	features	,	and	some	with	faces	degraded	by	drink
一些	和	美好的	清除	-	切	特征	,	和	一些	和	面孔	退化的	经过	喝

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [baɪ] [kraɪm] .

and	debased	by	crime	.
和	堕落	经过	犯罪	.

有些人五官轮廓分明，有些人则因酗酒或犯罪而面目全非。

['evri] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['pæstər] ,

Every	eye	is	on	the	pastor	,
每一个	眼睛	是	在	这	牧师	,

所有人的目光都集中在牧师身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ber] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	is	no	sound	in	the	bare	place	but	the	sound	of	his	voice	.
和	那里	是	不	声音	在	这	裸	地方	但	这	声音	的	他的	嗓音	.

空旷的地方一片寂静，只有他的声音。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ]

The	silence	is	broken	by	the	lifting	of	the	latch
这	沉默	是	破碎的	经过	这	举重	的	这	闩锁

门闩抬起的声音打破了寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	a	door	near	to	the	stage	.
的	一个	门	靠近	到	这	阶段	.

舞台附近的一扇门。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərz] .

At	the	next	moment	a	woman	enters	.
在	这	下一个	片刻	一个	女士	进入	.

下一刻，一名女子走了进来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] - .

Everybody	knows	her	—	it	is	“	the	Woman	of	Knockaloe	.
大家	知道	她	—	它	是	“	这	女士	的	-	.

每个人都认识她——她就是“诺卡洛的女人”。

” [ʃiː; ʃi] [stændz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɑːn][hɜːr; hər] ,

”	She	stands	for	a	moment	as	if	dazed	by	the	eyes	that	are	on	her	,
”	她	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	茫然	经过	这	眼睛	那	是	在	她	,

她愣在那里，似乎被众人的目光弄得有些不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ([ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	then	somebody	by	her	side	(	she	knows	who	it	is	,
和	然后	某人	经过	她	边	(	她	知道	WHO	它	是	,

然后她身边出现了一个人（她知道是谁，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]) ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə]

although	she	does	not	look	at	him	)	touches	her	arm	and	leads	her	to
虽然	她	做	不是	看	在	他	)	触摸	她	手臂	和	线索	她	到

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

虽然她没有看他，但他还是碰了碰她的胳膊，领她到椅子上坐下。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɜːrɪdlɪ] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

which	has	been	hurriedly	brought	in	from	an	ante	-	room	and	placed	in	the
哪个	有	到过	匆匆	带来	在	从	一个	赌注	-	房间	和	放置	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

middle	of	the	front	row	.
中间	的	这	正面	排	.

它被匆匆从候客厅搬进来，放在前排中间。

[wen] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['pæstər] ['gɪvz] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] .

When	the	lesson	is	finished	the	pastor	gives	out	a	hymn	.
什么时候	这	课	是	完成的	这	牧师	给予	出去	一个	圣歌	.

课程结束后，牧师会分发一首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [læst] [naɪt] ,

It	is	the	same	hymn	as	she	heard	last	night	,
它	是	这	相同的	圣歌	作为	她	听到	最后的	夜晚	,

这和她昨晚听到的赞美诗是同一首。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

but	after	the	man	from	the	door	has	stepped	forward	and	played	the
但	后	这	男人	从	这	门	有	步	向前	和	玩	这

['oʊvərtʃər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ,

overture	on	the	harmonium	,
序曲	在	这	手风琴	,

但是，当门口的男人走上前来，用手风琴演奏完序曲之后，

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

she	finds	herself	on	her	feet	in	the	midst	of	the	prisoners	.
她	发现	她自己	在	她	脚	在	这	中间	的	这	囚犯	.

她发现自己站在囚犯中间。

[ɪn] [fʊl] , [klɪr] , ['rezənənt] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['dʒɜːrmən] ,

In	full	,	clear	,	resonant	voices	the	men	are	singing	in	their	German	,
在	满的	,	清除	,	共振	声音	这	男人	是	歌唱	在	他们的	德语	,

男人们用洪亮、清晰、洪亮的声音用德语歌唱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] —

when	suddenly	they	become	aware	that	a	woman	is	singing	with	them	in	English	—
什么时候	突然	他们	变得	意识到的	那	一个	女士	是	歌唱	和	他们	在	英语	—

[ðə; ði] [seɪm] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] .

the	same	hymn	to	the	same	tune	.
这	相同的	圣歌	到	这	相同的	调	.

突然，他们意识到有一位女士正用英语和他们一起唱歌——唱的是同一首赞美诗，曲调也一样。

“ ['aɪn] [fɛst] [bɜːrg][ɪst] ['ʌnsɝ] ['gɑːt] . . . . ”

“	Ein	feste	Burg	ist	unser	Gott	.	.	.	.	”
“	一个	节日	伯格	是	乌瑟	上帝	.	.	.	.	”

“Ein feste Burg ist unser Gott.....”

“ [ə; eɪ] [ʃʊr] ['strɔːŋhoʊld] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] [stɪl] . . . .

“	A	sure	stronghold	our	God	is	still	.	.	.	.
“	一个	当然	据点	我们的	上帝	是	仍然	.	.	.	.

“我们的神仍然是坚固的堡垒.....”

” [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [sɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] ,

”	The	voices	of	the	men	sink	for	a	moment	,	as	if	they	are	listening	,
”	这	声音	的	这	男人	下沉	为了	一个	片刻	,	作为	如果	他们	是	聆听	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

男人们的声音沉了下来，仿佛在倾听，然后，

[æz; əz][baɪ][wʌn] [spɑːn'teɪniəs]
as **by** **one** **spontaneous**
作为 经过 一 自发的

就像一个自发的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [raɪz][ænd; ənd] [swel] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [tuː; tə][θrɑːb][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
impulse , they rise and swell until the place seems to throb with them .
冲动 , 他们 上升 和 膨胀 直到 这 地方 似乎 到 搏动 和 他们 .

一股冲动涌上心头，它们不断膨胀，直到整个地方仿佛都因它们而悸动。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end]['moʊnə][sɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]
When the hymn comes to an end Mona sits and the pastor begins his
什么时候 这 圣歌 来 到 一个 结尾 莫娜 坐着 和 这 牧师 开始 他的
['sɜːrmən] .
sermon .
讲道 .

赞美诗结束后，莫娜坐了下来，牧师开始布道。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
She can understand only a word of it now and again ,
她 能 理解 仅有的 一个 单词 的 它 现在 和 再次 ,

她只能偶尔听懂一个词。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and her eyes wander to the door .
和 她 眼睛 漫步 到 这 门 .

她的目光飘向了门口。

['ɔskɚ] [ɪz][ðer; ðər] .
Oskar is there .
奥斯卡 是 那里 .

奥斯卡在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] .
His head is up and his eyes are shining .
他的 头 是 向上 和 他的 眼睛 是 灼灼 .

他抬起头，双眼闪闪发光。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [stɑːp][ðə; ði][wɔːr] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ O Lord , stop the war , stop it , stop it !
“ 哦 主 , 停止 这 战争 , 停止 它 , 停止 它 !

主啊，请停止战争，停止战争，停止战争！

” ['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ænd; ənd][nest] ,
” Summer has come again ; the sun rises and sets , the birds sing and nest ,
” 夏天 有 来 再次 ; 这 太阳 上升 和 套 , 这 鸟类 唱歌 和 巢 ,

夏天又来了；太阳升起落下，鸟儿歌唱筑巢，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['sɑːləm] [piːs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][wɔːr][goʊz][ɑːn] .
the landscape preserves its solemn peace , but still the war goes on .
这 景观 果酱 它是 庄严 和平 , 但 仍然 这 战争 去 在 .

风景依旧宁静祥和，但战争仍在继续。

[ðə; ði][læst] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,
The last kick of the enemy , which the Swiss doctors had foreseen ,
这 最后的 踢 的 这 敌人 , 哪个 这 瑞士 医生 有 预见 ,

瑞士医生们预料到的敌人的最后一击

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] .

has	been	made	and	it	is	over	.
有	到过	制成	和	它	是	超过	.

已经制作完成，一切都结束了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ædˈvæns] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [rɪˈtriːt] .

After	a	devastating	advance	,	there	has	been	a	still	more	devastating	retreat	.
后	一个	毁灭性的	进步	,	那里	有	到过	一个	仍然	更多的	毁灭性的	撤退	.

在经历了一次毁灭性的进攻之后，又出现了一次更加毁灭性的撤退。

[ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	prisoners	in	the	camp	know	all	about	it	.
这	囚犯	在	这	营	知道	全部	关于	它	.

集中营里的囚犯们都知道这件事。

[ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːmiz]

Their	spirits	had	risen	and	fallen	according	to	the	fortunes	of	their	armies
他们的	烈酒	有	升起	和	倒下	根据	到	这	财富	的	他们的	军队

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

at	the	front	.
在	这	正面	.

他们的士气随着前线军队的战况而起伏。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌkjələnt] .

At	first	they	were	truculent	.
在	第一的	他们	是	好斗的	.

起初他们很蛮横。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈbrægɪŋli] [əˈbaʊt] [væst][ˈdʒɜːrmən] [ˈfɔːrsɪz] [maːtʃiŋ] [əˈpɑːn] [ˈlʌndən] , [ˈbloʊɪŋ] [ʌp]

They	talked	braggingly	about	vast	German	forces	marching	upon	London	,	blowing	up
他们	谈话	吹嘘地	关于	广阔的	德语	力量	行军	之上	伦敦	,	吹	向上

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

Buckingham	Palace	,
白金汉	宫殿	,

他们吹嘘说，大批德军将进军伦敦，炸毁白金汉宫。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

putting	an	end	to	the	British	Empire	,	and	then	turning	their	attention	to
推杆	一个	结尾	到	这	英国	帝国	,	和	然后	转弯	他们的	注意力	到

终结大英帝国，然后将注意力转向

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[əˈmerɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈskeptɪk(ə)l] .

Afterwards	they	were	sceptical	.
然后	他们	是	怀疑论者	.

之后他们心存疑虑。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈdʒɜːrmən] [diˈfiːts] [ðeɪ] [nuː] [ˈbetər] ,

If	the	English	newspapers	reported	German	defeats	they	knew	better	,
如果	这	英语	报纸	据报道	德语	失败	他们	知道	更好的	,

如果英国报纸报道了德军的战败，那说明他们心里很清楚。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər]['dʒɜ:rmən] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['dʒɜ:rmən] ['viktəriz] .

having	**received**	**their**	**German**	**newspapers**	**which**	**reported**	**German**	**victories**	**.**
拥有	已收到	他们的	德语	报纸	哪个	据报道	德语	胜利	.

他们收到了报道德军胜利的德文报纸。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌlən] .

Now	**they**	**are**	**sullen**	**.**
现在	他们	是	忧郁	.

现在他们闷闷不乐。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɔ:r] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

What	**is**	**the**	**war**	**about**	**,**	**anyway**	**?**
什么	是	这	战争	关于	,	反正	?

这场战争究竟是为了什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !

Nothing	**at**	**all**	**!**
没有什么	在	全部	!

什么都没有!

[ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

In	**ten**	**years**	**'**	**time**	**nobody**	**will**	**know**	**what**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**!**
在	十	年	-	时间	无人	将要	知道	什么	曾是	这	原因	的	它	!

十年后，谁也不会知道这究竟是什么原因造成的!

['moʊnə][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Mona	**is**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**excitement**	**.**
莫娜	是	在	一个	发烧	的	激动	.

莫娜兴奋极了。

[ɪz][ðə; ði][wɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ?

Is	**the**	**war**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**at**	**last**	**?**
是	这	战争	未来	到	一个	结尾	在	最后的	?

战争终于要结束了吗?

[wʌt] [dʌz] ['ɔskɚ] [θɪŋk] ?

What	**does**	**Oskar**	**think**	**?**
什么	做	奥斯卡	思考	?

奥斯卡怎么想?

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

Why	**doesn't**	**he**	**come**	**to**	**her**	**?**
为什么	不	他	来	到	她	?

他为什么不来找她?

[ɪz][hi:; hi] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ?

Is	**he**	**still**	**thinking**	**he**	**has**	**brought**	**trouble**	**enough**	**on**	**her**	**already**	**?**
是	他	仍然	思维	他	有	带来	麻烦	足够的	在	她	已经	?

他是不是还觉得自己已经给她带来了足够的麻烦?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [kʌmz] .

At	**length**	**he**	**comes**	**.**
在	长度	他	来	.

他终于来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

It	**is**	**late**	**at**	**night**	**.**
它	是	晚的	在	夜晚	.

夜已深。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
She hears his voice calling to her in a tremulous tone from the other side
她 听到 他的 嗓音 呼叫 到 她 在 一个 颤抖的 语气 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
of the open door .
的 这 打开 门 .

她听到他从敞开的门那边用颤抖的声音呼唤她。

“ ['moʊnə] !
“ Mona !
” 莫娜 !

“莫娜！”

” [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
” He has never called her by that name before .
” 他 有 绝不 称为 她 经过 那 姓名 前 .

“他以前从未这样叫过她。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
” She is standing on the threshold , trembling from head to foot ,
” 她 是 常设 在 这 临界点 , 发抖 从 头 到 脚 ,

她站在门槛上，浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
never before having been face to face with him since the night of her
绝不 前 拥有 到过 脸 到 脸 和 他 自从 这 夜晚 的 她
['fɑːðɚz] ['siːʒər] .
father's seizure .
父亲的 发作 .

自父亲癫痫发作当晚以来，她从未与他面对面见过面。

“ [its] [ɔːl]['oʊvər] , ['moʊnə] . ”
“ It's all over , Mona . ”
” 它是 全部 超过 , 莫娜 . ”

“一切都结束了，莫娜。”

“ [wʌt] [ɪz] , ['ɔskɚ] ?
“ What is , Oskar ?
” 什么 是 , 奥斯卡 ?

“奥斯卡，这是什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

“ ['dʒɜːrməni][ɪz] ['biːtn] .
“ Germany is beaten .
” 德国 是 被打败 .

德国战败了。

[ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɪn][bɜːr'lɪn] . ”
The Hindenburg line is broken , and revolution has begun in Berlin . ”
这 兴登堡号 线 是 破碎的 , 和 革命 有 开始 在 柏林 . ”

兴登堡防线已被突破，柏林革命已经爆发。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ? ”
“ Does that mean that the war will soon be at an end ? ”
” 做 那 意思是 那 这 战争 将要 很快 是 在 一个 结尾 ? ”

“这是否意味着战争即将结束？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
“ It must be .
” 它 必须 是 .

“一定是这样。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
” She hesitates for a moment , then she says , with a quivering at her
” 她 犹豫 为了 一个 片刻 , 然后 她 说道 , 和 一个 颤抖 在 她
[hɑːrt] :
heart :
心 :

她犹豫片刻，然后心头一颤，说道：

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈɔskɝ] — [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət]
“ But surely you are glad of that , Oskar — that the war will soon be at
” 但 一定 你 是 高兴的 的 那 , 奥斯卡 — 那 这 战争 将要 很快 是 在
[æn; ən][end] ?
an end ?
一个 结尾 ?

“但你肯定很高兴吧，奥斯卡——战争很快就要结束了？”

” [hiː; hi] [lʊks] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
” He looks into her face and then turns away his own .
” 他 看起来 进入 她 脸 和 然后 转弯 离开 他的 自己的 .

他看着她的脸，然后转过头去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
I can't say , ” he answers .
我 不能 说 , ” 他 答案 .

“我不能说，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ɔːf] .
She looks after him as he goes off .
她 看起来 后 他 作为 他 去 离开 .

她目送他离开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbz] .
Her eyes gleam and her heart throbs .
她 眼睛 闪耀 和 她 心 悸动 .

她双眼闪亮，心跳加速。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[tenθ] [ˈtʃæptər]
TENTH CHAPTER
第十 章

第十章

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] .

The	tenth	of	November	,	nineteen	hundred	and	eighteen	.
这	第十	的	十一月	,	十九	百	和	十八	.

一九一八年十一月十日。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] .

All	day	long	there	has	been	great	commotion	in	the	officers	'	quarters	.
全部	天	长的	那里	有	到过	伟大的	骚动	在	这	警官	-	四分之一	.

一整天，军官宿舍里都吵吵闹闹的。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['kɑːnstəntli] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

The	telephone	with	Government	Office	has	been	going	constantly	since	early	morning
这	电话	和	政府	办公室	有	到过	去	不断地	自从	早期的	早晨

,

,

,

从清晨开始，与政府部门的电话就一直响个不停。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

and	there	has	been	much	hurrying	to	and	fro	.
和	那里	有	到过	很多	匆忙	到	和	弗	.

来来往往的人络绎不绝。

[æn; ən] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] — ['ruːmər] ['paːsiz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

An	internment	camp	is	like	a	desert	in	one	thing	—	rumour	passes	over	it	on	the
一个	拘留	营	是	喜欢	一个	沙漠	在	一	事物	—	谣言	通过	超过	它	在	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

wings	of	the	wind	.
翅膀	的	这	风	.

集中营就像沙漠一样——谣言会随风传播。

[bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'deɪ] ['evri] ['prɪz(ə)nər] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

Before	midday	every	prisoner	knows	everything	.
前	正午	每一个	囚犯	知道	一切	.

中午之前，所有囚犯都知道所有事情。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hæz; həz] [bɪn] [həːld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

The	Kaiser	has	been	hurled	from	his	throne	by	his	own	people	;
这	凯撒	有	到过	投掷	从	他的	王座	经过	他的	自己的	人们	;

皇帝被自己的人民赶下了王位；

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [kə'mænd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] ,

the	German	command	have	asked	for	an	armistice	,
这	德语	命令	有	问	为了	一个	停战	,

德军指挥部已请求停战。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælaɪd] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə]

and	the	Allied	Commander	-	in	-	Chief	has	given	them	until	nine	o'clock	to
和	这	盟军	指挥官	-	在	-	首席	有	给定	他们	直到	九	点钟	到

- ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [piːs] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

-	morrow	to	sign	the	terms	of	peace	he	has	prepared	for	them	.
-	明天	到	符号	这	条款	的	和平	他	有	准备	为了	他们	.

盟军总司令已给他们时间，到明天晚上九点签署他为他们准备的和平条款。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [saɪn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

If	they	do	not	sign	within	that	time	the	war	will	go	on	to	extermination	.
如果	他们	做	不是	符号	之内	那	时间	这	战争	将要	去	在	到	灭绝	.

如果他们不在该期限内签署协议，战争将演变成种族灭绝。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [biː; bi] [flæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪ'miːdiətli] .

If	they	do	,	the	news	will	be	flashed	over	the	world	immediately	.
如果	他们	做	,	这	消息	将要	是	闪光灯	超过	这	世界	立即地	.

如果他们真的这么做了，消息会立即传遍全世界。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - .

At	eleven	o'clock	they	will	have	it	at	Knockaloe	.
在	十一	点钟	他们	将要	有	它	在	-	.

上午十一点，他们将在诺卡洛举行。

[ðə; ði] ['gʌnz]

The	guns
这	枪支

枪支

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪl] [biː; bi]['faɪərd][ɪn][ðə; ði][fɔːrt][æt; ət] ['dʌgləs] ,

will	be	fired	in	the	fort	at	Douglas	,
将要	是	被解雇	在	这	堡	在	道格拉斯	,

将在道格拉斯堡鸣枪。

[ðə; ði]['saiərinz] [wɪl] [biː; bi] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'tiːməz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

the	sirens	will	be	sounded	from	the	steamers	in	the	bay	,
这	警报器	将要	是	听起来	从	这	蒸汽船	在	这	湾	,

海湾里的轮船将会鸣响警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	church	bells	will	be	rung	all	over	the	island	.
和	这	教会	铃铛	将要	是	梯子	全部	超过	这	岛	.

全岛各地的教堂钟声都会响起。

['moʊnə][ɪz][ɪn] ['ræptʃəz] .

Mona	is	in	raptures	.
莫娜	是	在	狂喜	.

莫娜欣喜若狂。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [nɪr] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	war	is	near	to	an	end	,
这	战争	是	靠近	到	一个	结尾	,

战争即将结束。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

and	all	she	has	prayed	for	is	about	to	come	to	pass	.
和	全部	她	有	祈祷	为了	是	关于	到	来	到	经过	.

她一直祈祷的事情即将实现。

[jet] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

Yet	even	at	that	moment	she	is	conscious	of	conflicting	feelings	.
然而	甚至	在	那	片刻	她	是	有意识的	的	冲突	情怀	.

然而，即使在那一刻，她也意识到自己内心充满矛盾的情感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['rɑːbi] ,

When	she	thinks	of	Robbie	,
什么时候	她	思考	的	罗比	,

当她想起罗比时，

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] ['endɪŋ] ,

she	wants	to	shout	with	joy	that	the	war	has	come	to	a	right	ending	,
她	想要	到	喊	和	喜悦	那	这	战争	有	来	到	一个	正确的	结束	,

她想欢呼雀跃，告诉大家战争终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['enəmi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [bɑːr'bærəti] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ,

and	the	cruel	enemy	who	made	it	,	with	all	its	barbarities	and	horrors	,
和	这	残忍的	敌人	WHO	制成	它	,	和	全部	它是	野蛮行为	和	恐怖	,

以及制造这一切的残暴敌人，以及其中所有的野蛮和恐怖行径。

[ɪz] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
is humbled to the dust .
是 谦卑 到 这 灰尘 .

沦为尘埃。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ɔskɚ] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] . . .
But when she thinks of Oskar , she feels . . .
但 什么时候 她 思考 的 奥斯卡 , 她 感觉 . . .

但每当她想起奥斯卡，她就感到……

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .
she does not know what she feels .
她 做 不是 知道 什么 她 感觉 .

她不知道自己是什么感觉。

[wer] [ɪz] ['ɔskɚ] ?
Where is Oskar ?
在哪里 是 奥斯卡 ?

奥斯卡在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ə'weiks] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɑːrk] - [læmps]
She awakes next morning before the day has dawned and while the arc - lamps
她 醒来 下一个 早晨 前 这 天 有 黎明 和 尽管 这 弧 - 灯
[ɑːr; ər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .
are still burning .
是 仍然 燃烧 .

第二天清晨，天还没亮，弧光灯还亮着的时候，她就醒了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər] ,
The first thing she is aware of is a deep murmur ,
这 第一的 事物 她 是 意识到的 的 是 一个 深的 低语 ,

她首先听到的是一阵低沉的咕哝声。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['sʌlən] [deɪ] ,
like that of the sea on a quiet but sullen day ,
喜欢 那 的 这 海 在 一个 安静的 但 忧郁 天 ,

就像平静却阴郁的日子里的大海一样，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
which seems to come from all parts of the camp .
哪个 似乎 到 来 从 全部 部分 的 这 营 .

声音似乎来自营地的各个角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði]
It was the last thing she had been conscious of when she fell asleep the
它 曾是 这 最后的 事物 她 有 到过 有意识的 的 什么时候 她 跌倒 睡着了 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night before .
夜晚 前 .

这是她前一天晚上睡着时最后记得的事情。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðer; ðər] ['kɔmpaundz] , [ɪn][ænd; ənd]
The prisoners were then walking to and fro in their compounds , in and
这 囚犯 是 然后 步行 到 和 弗 在 他们的 化合物 , 在 和

当时，囚犯们在各自的营房里来回走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .

out	of	the	sinister	shadows	,	and	talking	,	talking	,	talking	.
出去	的	这	险恶	阴影	,	和	说	,	说	,	说	.

从阴森的阴影中走出来，说个不停，说个不停，说个不停。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ?

Could	it	be	possible	that	they	had	walked	and	talked	all	night	long	?
可以	它	是	可能的	那	他们	有	步行	和	谈话	全部	夜晚	长的	?

他们有可能整夜边走边聊吗?

[wʌt] ['wʌndər] ?

What	wonder	?
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	day	that	was	about	to	dawn	might	be	the	day	of	doom	for	them	.
这	天	那	曾是	关于	到	黎明	可能	是	这	天	的	厄运	为了	他们	.

即将到来的那一天，或许就是他们的末日。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ;

When	night	came	again	their	Fatherland	might	have	fallen	;
什么时候	夜晚	来了	再次	他们的	祖国	可能	有	倒下	;

当夜幕再次降临，他们的祖国可能已经沦陷；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [mɪr] ['aʊtˌkæsts] [θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən]

they	might	be	men	without	a	country	—	mere	outcasts	thrown	on	to	an
他们	可能	是	男人	没有	一个	国家	—	仅仅	被排斥者	抛掷	在	到	一个

[ˌəuvə'bəːdənd] [wɜːrld] .

overburdened	world	.
负担过重	世界	.

他们可能是无国籍人士——只是被抛入这个不堪重负的世界的弃儿。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] - [læmps][ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] ,

When	the	day	breaks	and	the	arc	-	lamps	are	put	out	,
什么时候	这	天	休息	和	这	弧	-	灯	是	放	出去	,

当黎明破晓，弧光灯熄灭时，

['moʊnə] [siːz] [ðə; ði] [men] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [reɪθs] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] .

Mona	sees	the	men	moving	about	like	wraiths	in	the	grey	light	.
莫娜	看到	这	男人	移动	关于	喜欢	幽灵	在	这	灰色的	光	.

莫娜看到那些男人在灰蒙蒙的光线下像幽灵一样移动。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [hæz; həz] [naʊ] ['fɔːlən] [ɑːn][ðem; ðəm] .

But	silence	has	now	fallen	on	them	.
但	沉默	有	现在	倒下	在	他们	.

但现在他们都沉默了。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

The	ordinary	regulations	of	the	camp	have	been	relaxed	for	the	day	,
这	普通的	法规	的	这	营	有	到过	轻松	为了	这	天	,

营地的日常规定今天有所放松。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['wəːkʃɔps] .

and	they	are	not	required	to	go	to	their	workshops	.
和	他们	是	不是	必需的	到	去	到	他们的	研讨会	.

他们无需参加研讨会。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'get] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri]

When	the	bell	rings	for	breakfast	some	of	them	forget	they	are	hungry
什么时候	这	钟	戒指	为了	早餐	一些	的	他们	忘记	他们	是	饥饿的

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

and	remain	in	the	open	.
和	保持	在	这	打开	.

早餐铃响时，有些人忘记了自己还饿着肚子，仍然待在露天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][noʊ'vembər] [deɪ] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ,

It	is	a	November	day	like	many	another	,
它	是	一个	十一月	天	喜欢	许多	其他	,

这是一个和往常一样的十一月天。

[faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði]

fine	and	clear	and	cold	and	with	occasional	gleams	of	sunshine	on	the
美好的	和	清除	和	寒冷的	和	和	偶然	闪光	的	阳光	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

天气晴朗，气温较低，偶尔会有阳光洒在海面上。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ɑːr; ər] ['loʊɪŋ] , [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɑːr; ər] [bliːtɪŋ] .

The	cows	in	the	cow	-	house	are	lowing	,	the	sheep	on	the	hill	are	bleating	.
这	牛	在	这	奶牛	-	房子	是	低	,	这	羊	在	这	爬坡道	是	咩咩叫	.

牛棚里的牛在哞哞叫，山坡上的羊在咩咩叫。

['neɪtʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

Nature	is	going	on	as	usual	.
自然	是	去	在	作为	通常	.

大自然一切如常。

['moʊnə][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['deri] .

Mona	goes	to	her	work	in	the	dairy	.
莫娜	去	到	她	工作	在	这	奶制品	.

莫娜去奶牛场上班。

[wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪlk] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə]

When	the	men	come	for	the	milk	,	she	can	hardly	bear	to
什么时候	这	男人	来	为了	这	牛奶	,	她	能	几乎	熊	到

当男人们来取牛奶时，她几乎无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [drɔːn] ['feɪsɪz] .

look	into	their	drawn	faces	.
看	进入	他们的	绘制	面孔	.

看看他们憔悴的脸庞。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

The	prisoners	in	the	First	Compound	are	standing	in	groups	,
这	囚犯	在	这	第一的	化合物	是	常设	在	团体	,

第一营区的囚犯们三五成群地站着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪn] ['hwispəz] .

and	if	they	are	talking	at	all	it	can	only	be	in	whispers	.
和	如果	他们	是	说	在	全部	它	能	仅有的	是	在	低语	.

即使他们交谈，也只能是低声耳语。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [kraʊdz] ,

The	sailors	in	the	Second	Compound	are	standing	together	in	crowds	,
这	水手们	在	这	第二	化合物	是	常设	一起	在	人群	,

第二营区的士兵们三五成群地站在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['raɪətəs] ['spɪrɪt][ɪz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr] ['swerɪŋ] .

but	the	old	riotous	spirit	is	gone	;	there	is	no	more	shouting	or	swearing	.
但	这	老的	暴乱的	精神	是	已消失	;	那里	是	不	更多的	喊叫	或者	咒骂	.

但过去那种喧闹的气氛已经消失了；再也没有叫喊和咒骂声了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [dræg][ɑːn] .

The	hours	drag	on	.
这	小时	拖	在	.

时间过得真慢。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

Looking	beyond	the	barbed	wire	boundary	of	the	encampment	,
寻找	超过	这	带倒刺的	金属丝	边界	的	这	营地	,

透过营地的铁丝网边界向外望去，

['moʊnə] [siːz] ['kʌntri] [kɑːrts] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ][fæst][trɑːt][æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ]

Mona	sees	country	carts	rattling	down	the	high	road	at	a	fast	trot	as	if	going
莫娜	看到	国家	购物车	嘎嘎作响	向下	这	高的	路	在	一个	快速地	小跑	作为	如果	去

[tuː; tə][ə; eɪ] [fer] .

to	a	fair	.
到	一个	公平的	.

莫娜看到乡村马车沿着大路飞驰而下，像是要去赶集似的。

['sʌmbɑːdi] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ʌv; əv][kɜːrk] ['pætrɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flægstæf]

Somebody	is	on	the	church	tower	of	Kirk	Patrick	doing	something	with	the	flagstaff
某人	是	在	这	教会	塔	的	柯克	帕特里克	正在做	某物	和	这	旗杆

.

:

.

有人在柯克·帕特里克教堂的塔楼上摆弄旗杆。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] .

At	half	-	past	ten	the	world	seems	to	be	standing	still	.
在	一半	-	过去的	十	这	世界	似乎	到	是	常设	仍然	.

十点半的时候，世界仿佛静止了。

[ðə; ði][kæmp][ɪz][ɑːn] ['tɪptoʊ] .

The	camp	is	on	tiptoe	.
这	营	是	在	脚尖	.

营地摇摇欲坠。

[ɔːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][men] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['dʌgləs] .

All	over	it	men	are	looking	towards	Douglas	.
全部	超过	它	男人	是	寻找	向	道格拉斯	.

到处都是男人的目光，都投向了道格拉斯。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər][grɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] .

Their	faces	are	grim	,	almost	ghastly	.
他们的	面孔	是	严峻	,	几乎	阴森	.

他们面色阴沉，几乎惨不忍睹。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

They	seem	to	be	rooted	to	the	ground	.
他们	似乎	到	是	根	到	这	地面	.

它们似乎深深扎根于大地。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪgz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['restləs] [hɔːrs] ['taɪərd]
Sometimes one of them digs his foot into the earth like a restless horse tired
有时 一 的 他们 挖掘 他的 脚 进入 这 地球 喜欢 一个 不安 马 疲劳的
[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
of waiting ,
的 等待 ,

有时，其中一个会像一匹焦躁不安、等得不耐烦的马一样，把脚深深地扎进土里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['muːvmənt] .
but that is the only movement .
但 那 是 这 仅有的 移动 .

但这是唯一的行动。

[wer] [ɪz] ['ɔskɚ] ?
Where is Oskar ?
在哪里 是 奥斯卡 ?

奥斯卡在哪里?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] -
At length , at long length , there is a certain activity in the officers '
在 长度 , 在 长的 长度 , 那里 是 一个 肯定 活动 在 这 警官 -
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

最终，过了很久，军官宿舍里出现了一些活动。

['moʊnə] [dɪ'stɪŋktli] ['hiːrz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ɪn][ðə; ði]
Mona distinctly hears the ringing of the telephone bell in the
莫娜 明显地 听到 这 铃声 的 这 电话 钟 在 这

莫娜清楚地听到了电话铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌkɑːmən'dænts] [tent] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .
Commandant's tent , which is not far from the farm - house .
指挥官的 帐篷 , 哪个 是 不是 远的 从 这 农场 - 房子 .

指挥官的帐篷离农舍不远。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]
In the quiet air and the dead silence she believes she hears the Commandant's
在 这 安静的 空气 和 这 死的 沉默 她 相信 她 听到 这 指挥官的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

在寂静无声的空气中，她仿佛听到了指挥官的声音。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好!

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] ? . . .
Government office ? . . .
政府 办公室 ? . . .

政府部门? .....

[wel] ? . . .
Well ? . . .
出色地 ? . . .

出色地? ...

[saɪnd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Signed , is it ?
签名 , 是 它 ?

签名了吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [piːl] .
" At the same moment she hears the striking of the clock at Peel .
" 在 这 相同的 片刻 她 听到 这 引人注目 的 这 钟 在 果皮 .

“就在这时，她听到了皮尔的钟声。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And before the clock has finished striking there comes the deep boom of a
和 前 这 钟 有 完成的 引人注目 那里 来 这 深的 繁荣 的 一个
[gʌn] .
gun .
枪 .

时钟还没敲响，就传来一声沉闷的枪响。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] .
There can be no mistaking that .
那里 能 是 不 误会 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['dʌgləs] , [straɪks] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn]
It rolls down the valley from the direction of Douglas , strikes the hills on
它 卷 向下 这 谷 从 这 方向 的 道格拉斯 , 罢工 这 丘陵 在
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

它从道格拉斯方向沿着山谷滚落，撞击着两侧的山丘，

[ænd; ənd] [ðen] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [kæmp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .
and then sweeps over the black camp towards the sea .
和 然后 扫荡 超过 这 黑色的 营 向 这 海 .

然后席卷黑色营地，向大海方向席卷而去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [kʌmz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv]['saiərinz] , ['dedənd] [baɪ] ['dɪstəns] , [ðen] [ðə; ði]
A moment later comes the screaming of sirens , deadened by distance , then the
一个 片刻 之后 来 这 尖叫 的 警报器 , 麻木 经过 距离 , 然后 这
['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,
ringing of church bells ,
铃声 的 教会 铃铛 ,

片刻之后，刺耳的警笛声传来，但因距离而变得微弱，随后是教堂的钟声。

[naʊ] [fɑːr] , [naʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [waɪld] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [piːl] , [wer]

now	far	,	now	near	,	and	then	the	dull	sound	of	wild	cheering	at	Peel	,	where
现在	远的	,	现在	靠近	,	和	然后	这	乏味的	声音	的	荒野	欢呼	在	果皮	,	在哪里

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

时而远，时而近，然后是皮尔方向传来沉闷的、疯狂的欢呼声，那里的人们，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['fræntɪk]

who	have	been	waiting	from	early	morning	in	the	market	place	,	are	going	frantic
WHO	有	到过	等待	从	早期的	早晨	在	这	市场	地方	,	是	去	疯狂的

[ɪn] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ,

in	their	joy	,
在	他们的	喜悦	,

从清晨就在集市上等候的人们，现在欣喜若狂。

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] .

clasping	each	other's	hands	and	kissing	.
紧握	每个	其他的	双手	和	接吻	.

他们紧紧握住彼此的手，互相亲吻。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [stænd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['breθləs] [fɔːr; fər]

The	twenty	-	five	thousand	prisoners	in	the	camp	stand	silent	and	breathless	for
这	二十	-	五	千	囚犯	在	这	营	站立	沉默的	和	喘不过气	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

营地里的两万五千名囚犯沉默不语，屏住了呼吸，一时之间不知所措。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

The	worst	has	happened	to	them	—	their	Fatherland	has	fallen	.
这	最差	有	发生	到	他们	—	他们的	祖国	有	倒下	.

最糟糕的情况发生在他们身上——他们的祖国沦陷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪnsɪdənt] .

The	strain	is	broken	by	a	ridiculous	incident	.
这	拉紧	是	破碎的	经过	一个	荒谬的	事件	.

一场荒唐的事件打破了这种紧张局面。

[ə; eɪ] ['teriər] [bɪtʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['bærən] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌmiljə'nɛəz] -

A	terrier	bitch	belonging	to	a	German	baron	in	the	"	millionaires	'
一个	梗犬	婊子	属于	到	一个	德语	男爵	在	这	"	百万富翁	-

一只属于德国男爵的梗犬，出现在"百万富翁"系列中

" ['kwɔːrtərz] [liːps] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɑːrk] ['fjʊriəsli] [æt; ət]

"	quarters	leaps	up	to	the	roof	of	his	tent	and	begins	to	bark	furiously	at
"	四分之一	跳跃	向上	到	这	屋顶	的	他的	帐篷	和	开始	到	吠	愤怒地	在

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

the	tumult	in	the	air	.
这	骚乱	在	这	空气	.

"四分之一"跳到帐篷顶上，对着空中的骚动狂吠起来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['æŋgər] [bɪ'kʌmz] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	little	creature's	anger	becomes	amusing	.
这	小的	生物的	愤怒	变成	有趣	.

这只小家伙生气的样子真滑稽。

[ðə; ði] [men] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

The	men	look	at	the	dog	and	then	burst	into	peals	of	laughter	.
这	男人	看	在	这	狗	和	然后	爆裂	进入	果皮	的	笑声	.

男人们看了看那条狗，然后爆发出阵阵大笑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpaʊnd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd]

A	few	minutes	afterwards	the	prisoners	of	the	First	Compound	have	recovered
一个	很少	分钟	然后	这	囚犯	的	这	第一的	化合物	有	恢复

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

themselves	and	are	shaking	hands	and	congratulating	each	other	.
他们自己	和	是	摇晃	双手	和	祝贺	每个	其他	.

几分钟后，第一营的囚犯们恢复了平静，互相握手祝贺。

['æftər] [ɔːl][ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] !

After	all	the	war	is	over	and	they	will	soon	be	free	!
后	全部	这	战争	是	超过	和	他们	将要	很快	是	自由的	！

毕竟战争结束了，他们很快就会获得自由！

[friː] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] — [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Free	to	leave	this	place	and	go	back	home	—	home	to	their	houses	and
自由的	到	离开	这	地方	和	去	后退	家	—	家	到	他们的	房屋	和

[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

their	wives	and	children	.
他们的	妻子们	和	孩子们	.

他们可以自由离开这里，回到自己的家——回到自己的房子、妻子和孩子身边。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ]

The	sailors	in	the	Second	Compound	are	going	crazy	with	delight	,	and	behaving
这	水手们	在	这	第二	化合物	是	去	疯狂的	和	喜	,	和	行为

[laɪk] [dɪ'mentɪd] ['kriːtʃərz] .

like	demented	creatures	.
喜欢	精神错乱	生物	.

第二营地的水手们欣喜若狂，行为举止如同疯子一般。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] , ['pʌntʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

They	are	laughing	and	singing	at	the	top	of	their	lungs	,	punching	each	other
他们	是	笑	和	歌唱	在	这	顶部	的	他们的	肺	,	冲孔	每个	其他

[ænd; ənd]['bɑːksɪŋ] ,

and	boxing	,
和	拳击	,

他们放声大笑、放声歌唱，互相拳打脚踢，打拳击。

['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɑːg][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [kɑːrt] - [wiːlz] .

playing	leap	-	frog	and	turning	cart	-	wheels	.
玩耍	飞跃	-	青蛙	和	转弯	大车	-	车轮	.

玩跳房子和翻跟头。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] ['kʌntri] ?

What	does	it	matter	about	country	?
什么	做	它	事情	关于	国家	?

国家重要吗?

[huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , ['eniweɪ] ?

Who	cares	about	the	Fatherland	,	anyway	?
WHO	关心	关于	这	祖国	,	反正	?

谁会在乎祖国啊?

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðer; ðər] ['kʌntri] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

All	the	world	is	their	country	—	all	the	world	and	the	sea	.
全部	这	世界	是	他们的	国家	—	全部	这	世界	和	这	海	.

整个世界都是他们的国家——整个世界和海洋。

['moʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deri] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Mona	**is**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**dairy**	**,**	**quivering**	**with**	**emotion**	**.**
莫娜	是	常设	在	这	门	的	她	奶制品	,	颤抖	和	情感	.

莫娜站在自家奶制品店门口，激动得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

She	**is**	**like**	**a**	**woman**
她	是	喜欢	一个	女士

她就像个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[pə'zest] .

possessed	**.**
拥有	.

拥有。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət] [læst] .

What	**she**	**has**	**hoped**	**for**	**and**	**prayed**	**for**	**has**	**come**	**to**	**pass**	**at**	**last**	**.**
什么	她	有	希望	为了	和	祈祷	为了	有	来	到	经过	在	最后的	.

她一直以来所期盼和祈祷的事情终于实现了。

[piːs] !

Peace	**!**
和平	!

和平！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

[piːs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Peace over all the earth !
和平 超过 全部 这 地球 !

愿世界和平!

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] .
Never has the world had such a chance before .
绝不 有 这 世界 有 这样的 一个 机会 前 .

世界从未有过这样的机会。

['nevər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
Never will it have such a chance again .
绝不 将要 它 有 这样的 一个 机会 再次 .

它再也不会有这样的机会了。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [bɑːr'bærəti] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
The cruelties and barbarities of war will be no more heard of ,
这 残忍 和 野蛮行为 的 战争 将要 是 不 更多的 听到 的 ,

战争的残酷和野蛮将不再发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [fɔːr; fər]
and the senseless jealousies and hatreds of races will be wiped out for
['evər] .
ever .
曾经 .

种族间毫无意义的嫉妒和仇恨将永远消除。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . .
And then . . . and then . . . .
和 然后 . . . 和 然后 . . . .

然后.....然后.....

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
All at once she becomes aware of somebody behind her .
全部 在 一次 她 变成 意识到的 的 某人 在后面 她 .

她突然意识到身后有人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn] .
She knows who it is , but she does not turn .
她 知道 WHO 它 是 , 但 她 做 不是 转动 .

她知道是谁，但她没有回头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There is a moment of silence between them , and then ,
那里 是 一个 片刻 的 沉默 之间 他们 , 和 然后 ,

他们之间沉默了一会儿，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [kən'troʊl] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] , [hæf] ['læfɪŋ] :
in a voice which she can scarcely control , she says , half - crying , half laughing :
在 一个 嗓音 哪个 她 能 几乎 控制 , 她 说道 , 一半 - 哭泣 , 一半 笑 :

她用几乎无法控制的声音说道，半哭半笑：

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [suːn] , ['ɔskɚ] .
“ You , too , will be free to go home soon , Oskar .
” 你 , 也 , 将要 是 自由的 到 去 家 很快 , 奥斯卡 .

“奥斯卡，你也很快就能回家了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

” [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
” There is another moment of silence between them , and then in a low ,
” 那里 是 其他 片刻 的 沉默 之间 他们 , 和 然后 在 一个 低的 ,
['tremjələs] [vɔɪs] ['ɔskɚ] ['ænsər] :
tremulous voice Oskar answers :
颤抖的 嗓音 奥斯卡 答案 :

两人之间又是一阵沉默，然后奥斯卡用低沉颤抖的声音回答道:

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] , ['moʊnə] .
“ No , you know I'm not , Mona .
” 不 , 你 知道 我是 不是 , 莫娜 .

“不，你知道我不是，莫娜。”

” ['moʊnə][drɑːps][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['pɑːrtli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
” Mona drops her hand to her side , partly behind her ,
” 莫娜 滴 她 手 到 她 边 , 部分 在后面 她 ,

莫娜将手垂到身侧，半放在身后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [græsp] .
and at the next moment she feels it tightened in a quivering grasp .
和 在 这 下一个 片刻 她 感觉 它 收紧 在 一个 颤抖 抓牢 .

下一刻，她感到它被颤抖着紧紧抓住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər]
ELEVENTH CHAPTER
第十一 章

第十一章

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst] , [jet] [ðə; ði][kæmp] [lʊks] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
A month has passed , yet the camp looks much the same as before .
一个 月 有 通过了 , 然而 这 营 看起来 很多 这 相同的 作为 前 .

一个月过去了，营地看起来和以前没什么两样。

['moʊnə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʊd] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Mona had expected that the prisoners would be liberated by this time , but they
莫娜 有 预期的 那 这 囚犯 会 是 解放 经过 这 时间 , 但 他们
[ɑːr; ər] [hɪr] [stɪl] .
are here still .
是 这里 仍然 .

莫娜原本以为囚犯们这个时候应该已经被释放了，但他们仍然被关在这里。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .
The Commandant is said to be waiting for orders .
这 指挥官 是 说 到 是 等待 为了 订单 .

据说指挥官正在等待命令。

['miːntaɪm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'lækst] .

Meantime	regulations	have	been	relaxed	.
与此同时	法规	有	到过	轻松	.

与此同时，相关规定有所放松。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔmpaundz] .

The	men	are	no	longer	restricted	to	the	various	compounds	.
这	男人	是	不	更长	受限制的	到	这	各种各样的	化合物	.

这些人不再被限制在各个营地内。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] [geɪts] , ['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] ,

There	is	no	limit	to	their	liberty	of	moving	about	,	except	the	big	gates	,	guarded	by	soldiers	,
那里	是	不	限制	到	他们的	自由	的	移动	关于	,	除了	这	大的	大门	,	守卫	经过	士兵	,

除了由士兵把守的大门之外，他们的行动自由没有任何限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

and	the	three	lines	of	barbed	wire	by	which	the	camp	is	surrounded	.
和	这	三	线条	的	带倒刺的	金属丝	经过	哪个	这	营	是	包围	.

以及将营地包围的三道铁丝网。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['noʊbɑːdi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Nobody	is	likely	to	attempt	to	escape	.
无人	是	可能	到	试图	到	逃脱	.

不太可能有人会试图逃跑。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

Within	a	few	weeks	everybody	will	be	free	.
之内	一个	很少	周	大家	将要	是	自由的	.

几周之内，所有人都会获得自由。

['moʊnə][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][help] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [naʊ] .

Mona	has	all	the	help	she	can	do	with	now	.
莫娜	有	全部	这	帮助	她	能	做	和	现在	.

莫娜现在得到了她所需要的一切帮助。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	prisoners	are	constantly	about	the	farm	-	house	,	doing	anything	they	can	for	her	.
这	囚犯	是	不断地	关于	这	农场	-	房子	,	正在做	任何事物	他们	能	为了	她	.

囚犯们经常在农舍附近活动，尽一切可能帮助她。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	show	her	photographs	of	their	wives	and	children	and	get	her	to	count	up	the	savings	that	are	coming	to	them	.
他们	展示	她	照片	的	他们的	妻子们	和	孩子们	和	得到	她	到	数数	向上	这	节省	那	是	未来	到	他们	.

他们给她看他们妻子和孩子的照片，让她数数他们即将到手的积蓄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] ['kɑ:ŋgrəs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

At	length	comes	word	that	the	Peace	Congress	has	begun	and	that	the
在	长度	来	单词	那	这	和平	国会	有	开始	和	那	这

['kɑ:məndænt] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

Commandant	has	received	his	orders	.
指挥官	有	已收到	他的	订单	.

终于传来消息，和平大会已经召开，指挥官已经接到命令。

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ['evri]

Two	hundred	and	fifty	of	the	prisoners	are	to	be	sent	over	the	water	every
二	百	和	五十	的	这	囚犯	是	到	是	发送	超过	这	水	每一个

[deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæmp][ɪz] ['empti] .

day	until	the	camp	is	empty	.
天	直到	这	营	是	空的	.

每天将有 250 名囚犯被送过河，直到营地空无一人为止。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

But	there	is	a	condition	attaching	to	the	liberation	.
但	那里	是	一个	状况	连接	到	这	解放	.

但这种解放是有条件的。

['moʊnə] ['hi:rz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][frʌm; frəm] [θri:] ['prizənəz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['kɔmpaundz] ,

Mona	hears	of	it	first	from	three	prisoners	belonging	to	distant	compounds	,
莫娜	听到	的	它	第一的	从	三	囚犯	属于	到	遥远	化合物	,

莫娜最先是从三个分别来自不同监狱的囚犯那里听说这件事的。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

who	are	talking	outside	the	house	.
WHO	是	说	外部	这	房子	.

在房子外面说话的人。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['daɪəlekts] .

To	her	surprise	they	are	speaking	not	only	in	English	,	but	in	British	dialects	.
到	她	惊喜	他们	是	请讲	不是	仅有的	在	英语	,	但	在	英国	方言	.

令她惊讶的是，他们不仅说英语，而且还说的是英国方言。

“ [ðeɪ] ['sɜ:rkə] - [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʒɑ:rmən] , ” [sez] [wʌn] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	They	ca	'	me	a	Jarmin	,	”	says	one	,	“	but	what	am	I	?
“	他们	ca	-	我	一个	贾明	,	”	说道	一	,	“	但	什么	是	我	?

“他们叫我贾明，”其中一人说，“但我到底是什么呢？”

[aɪ][wɜ:r; wər] - [tu:; tə] - [wen] [aɪ][wɜ:r; wər][faɪv] [jɪr] [aʊd] [ænd; ənd] [naʊ] - [ˌeɪ 'em] ['fɪfti] ,

I	were	browt	to	Owdham	when	I	were	five	year	owd	and	now	'	am	fifty	,
我	是	-	到	-	什么时候	我	是	五	年	owd	和	现在	-	是	五十	,

我五岁时被送到奥德汉姆，现在五十岁了。

[soʊ] - [ˌeɪ 'em] [faɪv] [jɪr] ['dʒɑ:rmən][ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['ɪŋglɪʃ] .

so	'	am	five	year	Jarmin	and	forty	-	five	English	.
所以	-	是	五	年	贾明	和	四十	-	五	英语	.

所以我是五年的 Jarmin 和四十五岁的英国人。

[jet] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] - . ”

Yet	they're	sending	me	back	to	Jarmany	.	”
然而	它们是	发送	我	后退	到	-	.	”

但他们却要把我送回日本。

“ [aɪm][noʊ][soʊ] [ʃʊr] [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] ['ɪznə][wɔ:r] - [nɔ:r] [ðæt] , [ðoʊ] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I'm	no	so	sure	but	my	case	isna	war	'	nor	that	,	though	,	”	says	the	other	.
“	我是	不	所以	当然	但	我的	案件	竞技场	战争	-	也不	那	,	尽管	,	”	说道	这	其他	.

“我不太确定，但我的情况既不是战争也不是那样，”另一个人说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] [ɪn][maɪ] - [ɑːrmz] ,
“ I came to Glasgie when I was a bairn in my mither's arms ,
“ 我 来了 到 - 什么时候 我 曾是 一个 孩子 在 我的 - 武器 ,

“我还是个婴儿的时候，就被母亲抱在怀里来到了格拉斯哥。”

[ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][maɪ][laɪf] .
and I've lived there all my life .
和 我已经 居住地 那里 全部 我的 生活 .

我一生都住在那里。

[aɪ] ['mærid] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ðer; ðər] .
I married there and my two sons were born there .
我 已婚 那里 和 我的 二 儿子们 是 出生 那里 .

我在那里结婚，我的两个儿子也在那里出生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [lɔːst] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
And now that I've lost both of them fighting in the British army ,
和 现在 那 我已经丢失的 两个都 的 他们 斗争 在 这 英国 军队 ,

而现在，我的两个孩子都在英国军队中阵亡了。

[ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊbɑːdi] [left]
and my wife's dead of a broken heart and I've nobody left
和 我的 妻子的 死的 的 一个 破碎的 心 和 我已经 无人 左边

我妻子因心碎而死，我孤身一人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] . ”
belonging to me , they're for sending me back to a foreign country . ”
属于 到 我 , 它们是 为了 发送 我 后退 到 一个 外国的 国家 . ”

这些是我的行李，是用来把我送回国外的。

“ [ɔː] [wel] , ” [sez] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [mæŋks] ,
“ Aw well , ” says the third man , speaking with a snatch of the Anglo - Manx ,
“ 啊 出色地 , ” 说道 这 第三 男人 , 请讲 和 一个 抢夺 的 这 盎格鲁 - 曼岛 ,

“哦，好吧，”第三个人说着，夹杂着一小段英曼岛语。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [ɪz] [wɜːrs] [nɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ I wouldn't trust but my case is worse nor either of yours .
“ 我 不会 相信 但 我的 案件 是 更糟 也不 任何一个 的 你的 .

“我不会相信，但我的情况比你们俩都糟糕。”

[aɪm]['dʒɜːrmən][bɔːrn] , [ðæts] [truːθ] [ɪ'nʌf] ,
I'm German born , that's truth enough ,
我是 德语 出生 , 那就是 真相 足够的 ,

我出生在德国，这足以说明一切。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aɪlənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
but I've lived in this very island since I was a lump of a lad ,
但 我已经 居住地 在 这 非常 岛 自从 我 曾是 一个 块 的 一个 小伙子 ,

但我从小就生活在这个岛上，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][æz; əz][mæŋks][maɪ'self][æz; əz][sʌm; səm][wʌnz] [ðeɪ] [meɪk] ['mædʒistrits] [ænd; ənd]
and maybe I'm as Manx myself as some ones they make magistrates and
和 或许 我是 作为 曼岛 我 作为 一些 一个 他们 制作 地方法官 和
['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] .
judges of .
法官 的 .

也许我本人和他们选出的某些地方法官和法官一样，都是地道的曼岛人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ]['oʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hɪr] ,

More	**than**	**that**	**,**	**my**	**only**	**son**	**was**	**born**	**here**	**,**
更多的	比	那	,	我的	仅有的	儿子	曾是	出生	这里	,

不仅如此，我的独子也出生在这里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

and	**when**	**he**	**grew**	**up**	**to**	**be**	**a**	**fine**	**young**	**fellow**	**,**
和	什么时候	他	生长	向上	到	是	一个	美好的	年轻的	同伴	,

当他长大成人，成为一个优秀的年轻人时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**they**	**said**	**his**	**King**	**and**	**country**	**needed**	**him**	**,**
和	他们	说	他的	国王	和	国家	需要	他	,

他们说他的国王和国家需要他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] .

he	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**join**	**up**	**and**	**go**	**off**	**to**	**the**	**war**	**.**
他	曾是	一	的	这	第一的	到	加入	向上	和	去	离开	到	这	战争	.

他是最早应征入伍并奔赴战场的人之一。

[wel] , [wʌt] [-] [θɪŋk] ?

Well	**,**	**what**	**d'ye**	**think**	**?**
出色地	,	什么	染料	思考	?

你觉得怎么样?

[twelv] [mʌnθ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ]

Twelve	**month**	**ago**	**he**	**was**	**wounded**	**and**	**invalided**	**home**	**,**	**and**	**then**	**,**	**being**
十二	月	前	他	曾是	受伤	和	无效	家	,	和	然后	,	存在

[noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

no	**use**	**for**	**foreign**	**service**	**,**
不	使用	为了	外国的	服务	,

十二个月前他受伤退伍回国，之后，由于无法再为海外服务，

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] — [tuː; tə] [gɑːrd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

they	**sent**	**him**	**to**	**Knockaloe**	**as**	**one**	**of**	**the**	**guard**	**—**	**to**	**guard**	**,**	**among**	**others**	**,**
他们	发送	他	到	-	作为	一	的	这	警卫	—	到	警卫	,	之中	其他的	,

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

his	**own**	**father**	**.**
他的	自己的	父亲	.

他们派他到诺卡洛当卫兵——负责看守他自己的父亲。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !

Think	**of**	**that**	**now**	**!**
思考	的	那	现在	!

现在想想吧!

[maɪ] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌɪn'saɪd] !

My	**son**	**outside**	**the**	**barbed**	**wire**	**and**	**me**	**inside**	**!**
我的	儿子	外部	这	带倒刺的	金属丝	和	我	里面	!

我儿子在铁丝网外，我却在里面!

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌgləs] [ænd; ənd]

And	**one**	**of**	**these**	**days**	**he'll**	**have**	**to**	**march**	**me**	**down**	**to**	**Douglas**	**and**
和	一	的	这些	天	地狱	有	到	行进	我	向下	到	道格拉斯	和

[ʃɪp] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] ,

ship	**me**	**off**	**to**	**Germany**	**,**
船	我	离开	到	德国	,

总有一天他会押着我到道格拉斯去，然后把我送往德国。

[wer] [aɪv] ['niːðər] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] , [noʊ] [kɪθ] [nɔːr] [kɪn] . . . .

where	**I've**	**neither**	**chick**	**nor**	**child**	**,**	**no**	**kith**	**nor**	**kin**	**.**	**.**	**.**	**.**
在哪里	我已经	两者都不	小鸡	也不	孩子	,	不	亲	也不	亲属	.	.	.	.

我既没有女儿也没有孩子，没有亲人也没有亲戚.....

[jes] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] !

Yes	,	my	lad	,	that	I	used	to	carry	on	my	back	and	rock	in	his	cradle	!
是的	,	我的	小伙子	,	那	我	用过的	到	携带	在	我的	后退	和	岩石	在	他的	摇篮	!

是的，我的孩子，我以前常常把他背在背上，放在摇篮里摇晃！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

"[第 112 页]

['moʊnə][ɪz] [ə'gæst] .

Mona	is	aghast	.
莫娜	是	惊愕	.

莫娜惊愕不已。

['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [kriːp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] .

Something	seems	to	creep	between	her	skin	and	flesh	.
某物	似乎	到	潜行者	之间	她	皮肤	和	肉	.

似乎有什么东西在她皮肤和血肉之间蠕动。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] [terz]

Never	before	,	in	all	the	long	agony	of	the	war	,	with	its	blood	and	tears
绝不	前	,	在	全部	这	长的	痛苦	的	这	战争	,	和	它是	血	和	眼泪

[ænd; ənd] ['terər] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

此前，在漫长而痛苦的战争中，在鲜血、泪水和恐惧之中，从未出现过这种情况。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['kruːəl] .

has	she	heard	of	anything	so	cruel	.
有	她	听到	的	任何事物	所以	残忍的	.

她听说过如此残忍的事情吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

What	a	mockery	of	the	Almighty	!
什么	一个	嘲讽	的	这	全能者	!

这是对全能上帝的莫大嘲弄！

[reɪs] , [reɪs] , [reɪs] !

Race	,	race	,	race	!
种族	,	种族	,	种族	!

快跑，快跑，快跑！

['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] ,

Mother	and	author	of	half	the	wars	of	the	world	—	when	,
母亲	和	作者	的	一半	这	战争	的	这	世界	—	什么时候	,

母亲，也是世界上半数战争的始作俑者——当，

[oʊ] [wen] [wʊd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [waɪp] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

oh	when	would	the	Father	of	all	living	wipe	the	blasphemous	word	out	of	the
哦	什么时候	会	这	父亲	的	全部	活的	擦拭	这	亵渎神明	单词	出去	的	这

[maʊðz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] ?

mouths	of	Christian	men	?
嘴	的	基督教	男人	?

万物之父何时才会从基督徒口中抹去亵渎神明的言语?

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['moʊnə][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd] [kʌts] [diːpər] [ænd; ənd]['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðæt]

But	the	conversation	Mona	has	overheard	cuts	deeper	and	closer	than	that
但	这	对话	莫娜	有	无意中听到	削减	更深	和	更近	比	那

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

但莫娜无意中听到的对话却比这更加深刻、更加令人不安。

[ɪf] [ɔːl]['dʒɜːrmən] - [bɔːrn] ['prizənəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , ['ɔskɚ] [wɪl]

If	all	German	-	born	prisoners	are	to	be	sent	back	to	Germany	,	Oskar	will
如果全部	德语	-	出生	囚犯	是	到	是	发送	后退	到	德国	,	奥斯卡	将要	

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

have	to	go	,
有	到	去	,

如果所有德国籍战俘都要被遣返回德国，奥斯卡也必须被遣返。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

and	what	then	?
和	什么	然后	?

然后呢?

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [nɑːk] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .

That	night	a	knock	comes	to	her	door	.
那	夜晚	一个	敲	来	到	她	门	.

当晚，有人敲响了她的房门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔskɚ] [hɪm'self] .

It	is	Oskar	himself	.
它	是	奥斯卡	他自己	.

正是奥斯卡本人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] .

His	eyes	are	wild	and	his	lips	are	trembling	.
他的	眼睛	是	荒野	和	他的	嘴唇	是	发抖	.

他眼神狂乱，嘴唇颤抖。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] ? ” [hiː; hi][æsks] .

“	You've	heard	of	the	new	order	?	”	he	asks	.
”	你已经	听到	的	这	新的	命令	?	”	他	问	.

“你听说过新秩序吗？”他问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɔːlsoʊ] ? ”

Will	you	have	to	go	back	also	?	”
将要	你	有	到	去	后退	还	?	”

你也要回去吗?

“ [aɪ][mʌst; məst] .

“	I	must	.
”	我	必须	.

我必须这样做。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .

I	suppose	I	must	.
我	认为	我	必须	.

我想我必须这么做。

” [ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˌmiljə'nɛəz] -

”	The	first	batch	to	go	are	from	the	“	millionaires	'
”	这	第一的	批	到	去	是	从	这	“	百万富翁	-

首批离开的是“百万富翁”们。

” ['kwɔːrtərz] .

”	quarters	.
”	四分之一	.

四分之一。

['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['rekənsaild] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Being	rich	they	have	reconciled	themselves	to	the	conditions	.
存在	富有的	他们	有	和解	他们自己	到	这	状况	.

由于富有，他们已经接受了这样的现状。

[pɑːrk] [leɪn] [ɔːr][ðə; ði]

Park	Lane	or	the
公园	车道	或者	这

公园巷或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

- — [wʌt] ['mætər] [wɪtʃ] ?

Thiergarten	—	what	matter	which	?
-	—	什么	事情	哪个	?

蒂尔加滕——哪个都无所谓?

[ɪn][ðer; ðər] [blæk] [kloʊðz] , [ðer; ðər][spæts][ænd; ənd][fɜːr] - [laɪnd] [koʊts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][suːt]

In	their	black	clothes	,	their	spats	and	fur	-	lined	coats	,	and	with	their	suit
在	他们的	黑色的	衣服	,	他们的	争吵	和	毛皮	-	衬里	外套	,	和	和	他们的	套装

- ['keɪsɪz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] ,

-	cases	packed	in	a	truck	,
-	案例	包装	在	一个	卡车	,

他们身穿黑色衣服，脚蹬绑腿，穿着毛皮大衣，行李箱装在卡车里。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːf] ['merəli] .

they	march	off	merrily	.
他们	行进	离开	兴高采烈地	.

他们兴高采烈地出发了。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][goʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːmpaʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

The	next	to	go	are	from	the	Second	Compound	,	and	they	make	a
这	下一个	到	去	是	从	这	第二	化合物	,	和	他们	制作	一个

['dɪfrənt] ['pɪktʃər] — [ɪl] - [klæd] ,

different	picture	—	ill	-	clad	,
不同的	图片	—	患病的	-	覆膜	,

接下来被带走的是第二营地的人，他们的情况截然不同——衣衫褴褛，

[ɪl] - [ʃɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

ill	-	shod	,	without	an	overcoat	among	them	,
患病的	-	鞋子	,	没有	一个	大衣	之中	他们	,

他们衣衫褴褛，无人穿外套。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði]

with	nothing	in	their	pockets	except	the	little	money	they	have	drawn	at	the
和	没有什么	在	他们的	口袋	除了	这	小的	钱	他们	有	绘制	在	这

[læst]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][bæŋk] ,

last	moment	from	the	camp	bank	,
最后的	片刻	从	这	营	银行	,

他们口袋里除了最后一刻从营地银行取出的那点钱之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kænvəs][bægz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɔːl][ðer; ðər]

and	nothing	in	their	hands	except	the	canvas	bags	which	contain	all	their
和	没有什么	在	他们的	双手	除了	这	帆布	包	哪个	包含	全部	他们的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

他们手里除了装着所有家当的帆布袋之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['drizlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst]['oʊvər]

It	is	a	miserable	January	morning	,	with	drizzling	rain	and	a	thick	mist	over
它	是	一个	悲惨的	一月	早晨	,	和	毛毛雨	雨	和	一个	厚的	薄雾	超过

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

这是一个阴冷的1月清晨，细雨蒙蒙，群山之上雾气弥漫。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðə; ði][men][goʊ] ['træmpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

At	a	sharp	word	of	command	the	men	go	tramping	towards	the	gate	,
在	一个	锋利的	单词	的	命令	这	男人	去	徒步旅行	向	这	门	,

随着一声厉喝，男人们大步朝大门走去。

[ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [lɑːt] ,

a	silent	and	melancholy	lot	,
一个	沉默的	和	忧郁	很多	,

一群沉默而忧郁的人，

['toʊtəli] [ʌn'laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [gæŋ] [huː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [fɔːr] ['jɪrz]

totally	unlike	the	singing	and	swaggering	gang	who	came	up	the	avenue	four	years
完全	与此不同	这	歌唱	和	趾高气扬	帮派	WHO	来了	向上	这	大街	四	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

与四年前来到这条街上的那群唱歌跳舞、趾高气扬的家伙完全不同。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ([ðə; ði] [nuː] ['kæptɪn]) [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]

Later	in	the	day	the	captain	of	the	guard	(	the	new	captain	)	who	has	seen	the
之后	在	这	天	这	队长	的	这	警卫	(	这	新的	队长	)	WHO	有	已见	这

[men] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] [telz] ['moʊnə][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] .

men	off	by	the	steamer	tells	Mona	a	wretched	story	.
男人	离开	经过	这	汽船	讲述	莫娜	一个	可怜	故事	.

当天晚些时候，送别士兵们乘汽船离开的卫队长（新任队长）向莫娜讲述了一个悲惨的故事。

[ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['dʌgləs] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [daʊn] [laɪk] [men] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	prisoners	had	passed	through	Douglas	with	heads	down	like	men	going	to
这	囚犯	有	通过了	通过	道格拉斯	和	头部	向下	喜欢	男人	去	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

囚犯们低着头，像即将被处决的人一样，穿过道格拉斯；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [waɪl] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

they	had	been	drawn	up	like	sheep	on	the	pier	,	while	the	ordinary
他们	有	到过	绘制	向上	喜欢	羊	在	这	码头	,	尽管	这	普通的

他们像羊群一样被赶到码头上，而普通人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['pæsndʒəɹ] [went] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbinz] ,

passengers	went	aboard	to	their	cabins	,
乘客	去	船上	到	他们的	小木屋	,

乘客们登船前往各自的舱房。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['kwɔːrtərz] .

and	then	they	had	been	hurried	down	the	gangway	to	the	steerage	quarters	.
和	然后	他们	有	到过	慌忙	向下	这	舷梯	到	这	统舱	四分之一	.

然后他们就被匆匆带下舷梯，送到统舱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [muːvd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]

And	as	the	steamer	moved	away	they	had	looked	back	with	longing	eyes
和	作为	这	汽船	已搬	离开	他们	有	看起来	后退	和	渴望	眼睛

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

at	the	island	they	were	leaving	behind	them	.
在	这	岛	他们	是	离开	在后面	他们	.

当轮船驶离时，他们满怀眷恋地回头望着即将离开的岛屿。

“ [pʊr] ['dɛvəlz] !

“	Poor	devils	!
”	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙们！”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ə; eɪ] [hel] ,

They	used	to	talk	about	the	camp	as	a	hell	,
他们	用过的	到	讲话	关于	这	营	作为	一个	地狱	,

他们过去常把集中营比作地狱。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [tuː; tə][get] [bæk]

but	inside	six	months	they'll	be	ready	to	crawl	on	their	stomachs	to	get	back
但	里面	六	几个月	他们会	是	准备好	到	爬行	在	他们的	胃	到	得到	后退

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

to	it	.	”
到	它	.	”

但不出六个月，他们就会匍匐前进，重新回到工作岗位。

“ [bʌt; bət] [waɪ] . . . [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ? ” [æsks]['moʊnə] .

“	But	why	.	.	.	why	are	they	all	to	be	sent	to	Germany	?	”	asks	Mona	.
“	但	为什么	.	.	.	为什么	是	他们	全部	到	是	发送	到	德国	?	”	问	莫娜	.

“但是为什么……为什么他们都要被送到德国去？”莫娜问道。

“ [its] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , [mɪs] .

“	It's	the	order	of	the	congress	,	miss	.
“	它是	这	命令	的	这	国会	,	错过	.

“这是国会的命令，小姐。”

[noʊ] ['kʌntri] ['wɒnts] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ɪts] ['enəmi] — [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] — [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]

No	country	wants	to	harbour	its	enemies	—	not	a	second	time	—	unless	they	have
不	国家	想要	到	港口	它是	敌人	—	不是	一个	第二	时间	—	除非	他们	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] . ”

something	to	make	them	friends	.	”
某物	到	制作	他们	朋友们	.	”

没有哪个国家愿意窝藏自己的敌人——至少不会第二次——除非他们有办法让敌人和他们成为朋友。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ? ”

“	But	if	they	have	?	”
“	但	如果	他们	有	?	”

“但如果他们真的有呢？”

“ [wel] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪznəs] . . . . ”

“	Well	,	if	a	German	has	an	English	wife	and	an	English	business	.	.	.	.	”
“	出色地	,	如果	一个	德语	有	一个	英语	妻子	和	一个	英语	商业	.	.	.	.	”

“嗯，如果一个德国人娶了个英国妻子，又在英国经营生意……”

“ [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] — [duː] [ðeɪ] ? ”

“	They	let	him	remain	—	do	they	?	”
“	他们	让	他	保持	—	做	他们	?	”

“他们让他留下来了——是吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , [mɪs] .

“	I	believe	they	do	,	miss	.
“	我	相信	他们	做	,	错过	.

“我相信他们会的，小姐。”

〞 ['moʊnəz] [hɑːrt] [liːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

〞	Mona's	heart	leaps	,	and	a	new	thought	comes	to	her	.
〞	莫娜的	心	跳跃	,	和	一个	新的	想法	来	到	她	.

莫娜的心猛地一跳，一个新的想法涌上心头。

[ɪf] ['ɔskɚ] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

If	Oskar	does	not	wish	to	go	back	to	Germany	,
如果	奥斯卡	做	不是	希望	到	去	后退	到	德国	,

如果奥斯卡不想回德国，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][fɑːrm] - ?

why	shouldn't	he	stay	here	and	farm	Knockaloe	?
为什么	不应该	他	停留	这里	和	农场	-	?

他为什么不能留在这里耕种诺卡洛?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [gæŋ] [hæz; həz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Next	morning	,	after	the	third	gang	has	gone	,	she	is	on	her	way	to	her
下一个	早晨	,	后	这	第三	帮派	有	已消失	,	她	是	在	她	方式	到	她

['lændˌlɔrdz] .

landlord's	.
房东的	.

第二天早上，第三伙人离开后，她正前往房东家。

[hɜːr; hər] [læst] [hæf] - ['jɪrz] [rent] [ɪz] [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] ,

Her	last	half	-	year's	rent	is	due	,	and	then	there's	the	question	of	the	lease	,
她	最后的	一半	-	年	租	是	到期的	,	和	然后	有	这	问题	的	这	租	,

她最后半年的房租到期了，而且还有租约的问题。

[wɪtʃ] [rʌnz] [aʊt] [ɪn] [noʊ'vembər] .

which	runs	out	in	November	.
哪个	跑步	出去	在	十一月	.

将于11月到期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

It	is	a	beautiful	morning	with	blue	sky	and	bright	sunshine	.
它	是	一个	美丽的	早晨	和	蓝色的	天空	和	明亮的	阳光	.

这是一个美丽的早晨，蓝天白云，阳光灿烂。

[ðə; ði] ['snəudrɔps] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] [ɑːr; ər]

The	snowdrops	are	beginning	to	peep	and	the	yellow	eyes	of	the	gorse	are
这	雪花莲	是	开始	到	窥视	和	这	黄色的	眼睛	的	这	金雀花	是

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

雪花莲开始探出头来，金雀花的黄色花蕊也露出来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [step] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lændˌlɔrdz]

As	she	goes	down	the	road	with	a	high	step	she	is	thinking	of	her	landlord's
作为	她	去	向下	这	路	和	一个	高的	步	她	是	思维	的	她	房东的

['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] ,

answer	to	her	father	when	,
回答	到	她	父亲	什么时候	,

她迈着高高的步伐沿着路走着，脑海里想着房东对她父亲的回答，这时，

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]['æftər][ðə; ði][wɔːr]

four	years	ago	,	he	asked	what	was	to	happen	to	the	farm	after	the	war
四	年	前	,	他	问	什么	曾是	到	发生	到	这	农场	后	这	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] :

was	over	:
曾是	超过	:

四年前，他问过战争结束后农场会怎么样：

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Don't	trouble	about	that	.
"	不	麻烦	关于	那	.

“别为此烦恼。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] , ['rɑːbərt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

You	are	here	for	life	,	Robert	—	you	and	your	children	.
你	是	这里	为了	生活	,	罗伯特	—	你	和	你的	孩子们	.

罗伯特，你和你的孩子们将在这里度过一生。

" [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər]['lændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	She	meets	her	landlord	at	the	gate	of	his	house	.
"	她	满足	她	房东	在	这	门	的	他的	房子	.

她在房东家门口遇到了他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [kloʊðz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [piːl] ,

He	is	in	his	church	-	going	clothes	,	having	just	returned	from	Peel	,
他	是	在	他的	教会	-	去	衣服	,	拥有	只是	返回	从	果皮	,

他穿着去教堂的衣服，刚从皮尔回来。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

where	he	has	been	sitting	on	the	bench	as	a	magistrate	.
在哪里	他	有	到过	坐着	在	这	长椅	作为	一个	地方法官	.

他一直担任地方法官。

" [ðə; ði] [rent] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	The	rent	,	I	suppose	?
"	这	租	,	我	认为	?

“大概是房租吧？”

" [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	he	says	,	and	he	leads	her	into	the	sitting	-	room	.
"	他	说道	,	和	他	线索	她	进入	这	坐着	-	房间	.

他说着，领着她走进了客厅。

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['treʒəri] [noʊts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'siːt]

She	counts	it	out	to	him	in	Treasury	notes	,	and	he	gives	her	a	receipt
她	计数	它	出去	到	他	在	财政部	笔记	,	和	他	给予	她	一个	收据

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

她用国库券把钱数给他，他给了她一张收据。

[ðen] [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

Then	he	rises	and	makes	for	the	door	,	as	if	wishing	to	be	rid	of
然后	他	上升	和	制作	为了	这	门	,	作为	如果	祝	到	是	摆脱	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他起身走向门口，好像想要摆脱她似的。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [sez] :

She	keeps	her	seat	and	says	:
她	保持	她	座位	和	说道	:

她依然坐在座位上，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [liːs] , [sɜːr] ? "
" What about the lease , sir ? "
" 什么 关于 这 租 , 先生 ? "

"先生，租约那怎么办？"

" [wiːl] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .
" We'll not talk about that to - day , " says the landlord .
" 出色地 不是 讲话 关于 那 到 - 天 , " 说道 这 房东 .

"我们今天不谈这件事，"房东说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] .
" I'm afraid we must .
" 我是 害怕的 我们 必须 .

"恐怕我们必须这样做。"

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈreɪndʒmənts] .
I have to make important arrangements .
我 有 到 制作 重要的 安排 .

我需要做一些重要的安排。

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [lʊks] [ɪmˈbærəst] .
" The landlord looks embarrassed .
" 这 房东 看起来 尴尬的 .

房东看起来很尴尬。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,
" But if you say it will be all right when the time comes ,
" 但 如果 你 说 它 将要 是 全部 正确的 什么时候 这 时间 来 ,

"但如果你说到时候一切都会好起来的，

[wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [sɜːr] , " [sez] ['moʊnə] .
we can leave it for the present , sir , " says Mona .
我们 能 离开 它 为了 这 展示 , 先生 , " 说道 莫娜 .

"先生，我们可以暂时搁置这个问题。"莫娜说道。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpən] ,
The landlord , who has reached the door and is holding it open ,
这 房东 , WHO 有 达到 这 门 和 是 保持 它 打开 ,

房东已经走到门口，正把门敞开着。

[pʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊld] [frʌnt] [ænd; ənd] [sez] :
puts on a bold front and says :
放置 在 一个 大胆的 正面 和 说道 :

他摆出一副趾高气扬的样子，说道：

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [əˈreɪndʒmənts] .
" Well , to tell you the truth , I've had to make other arrangements .
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 我已经 有 到 制作 其他 安排 .

"说实话，我不得不另作安排。"

" ['moʊnə] [ɪz] ['θʌndərstrʌk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] ['rɪdʒɪdli] .
" Mona is thunderstruck , and she rises rigidly .
" 莫娜 是 雷击 , 和 她 上升 严格地 .

"莫娜受到了雷击，她僵直地站了起来。"

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . ['letɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm]['oʊvər][maɪ] [hed] ?
“ You don't mean to say , sir , that you are . . . letting the farm over my head ?
” 你 不 意思是 到 说 , 先生 , 那 你 是 . . . 出租 这 农场 超过 我的 头 ?
”
”

“先生，您不会是说您……把农场的烂摊子留给我了吧？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
“ And if I am , why shouldn't I ?
” 和 如果 我 是 , 为什么 不应该 我 ?

“如果我是，我为什么不应该呢？”

[ɪts] [maɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
It's mine , I suppose , and I can do what I like with it . ”
它是 矿 , 我 认为 , 和 我 能 做 什么 我 喜欢 和 它 . ”

我想，这东西是我的，我可以随心所欲地处置它。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['fɑːðər] — ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz]
“ But you promised my father — faithfully promised him when the farm was
” 但 你 承诺 我的 父亲 — 忠实 承诺 他 什么时候 这 农场 曾是
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæmp] . . . . ”
turned into a camp . . . . ”
转向 进入 一个 营 . . . . ”

“但是你曾向我父亲承诺过——当农场变成难民营的时候，你信守了承诺……”

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] .
“ Circumstances alter cases .
” 情况 改变 案例 .

“情况会改变案件。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] . . . .
Your father is dead and so is his son . . . .
你的 父亲 是 死的 和 所以 是 他的 儿子 . . . .

你父亲去世了，他儿子也去世了……

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] . . . . ”
“ But his daughter is alive , and what has she done . . . . ”
” 但 他的 女儿 是 活 , 和 什么 有 她 完毕 . . . . ”

“但他的女儿还活着，她都做了些什么……”

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] , [mɪs] . ”
“ Don't ask me what she's done , miss . ”
” 不 问 我 什么 她是 完毕 , 错过 . ”

“小姐，别问我她做了什么。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , [sɜːr] , [aɪ][duː] . ”
“ But I do , sir , I do . ”
” 但 我 做 , 先生 , 我 做 . ”

“但是，先生，我确实有这个意愿。”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ Then if you must have it , you must .
” 然后 如果 你 必须 有 它 , 你 必须 .

“那么，如果你非要不可，那就必须拥有它。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] [tuː; tə][fɑːrm][maɪ][lænd] , [nɑːt][æn; ən] ['enəmi] ['eɪliən] .

I	want	a	good	man	of	my	own	race	to	farm	my	land	,	not	an	enemy	alien	.
我	想	一个	好的	男人	的	我的	自己的	种族	到	农场	我的	土地	,	不是	一个	敌人	外星人	.

我希望由我同族的优秀人才来耕种我的土地，而不是敌对的外国人。

" ['moʊnə][ɪz] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

"	Mona	is	speechless	for	one	moment	,	choking	with	anger	;
"	莫娜	是	无言	为了	一	片刻	,	窒息	和	愤怒	;

莫娜一时语塞，气得说不出话来；

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

at	the	next	she	is	back	on	the	road	,	weeping	bitterly	.
在	这	下一个	她	是	后退	在	这	路	,	哭泣	苦涩地	.

下一刻，她又踏上了旅途，痛哭流涕。

['ɔskɝ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ævənuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Oskar	is	in	the	avenue	when	she	returns	to	it	,
奥斯卡	是	在	这	大街	什么时候	她	返回	到	它	,

当她回到那里时，奥斯卡正在大道上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	seeing	she	is	in	trouble	he	speaks	to	her	.
和	看到	她	是	在	麻烦	他	说话	到	她	.

他看到她遇到了麻烦，就上前和她说话。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [əu'mitɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

She	tells	him	what	has	happened	,	omitting	what	was	said	about	himself	.
她	讲述	他	什么	有	发生	,	省略	什么	曾是	说	关于	他自己	.

她把发生的事情告诉了他，但隐瞒了别人对他的评价。

“ [jʊr; jər]['fæməli][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

“	Your	family	have	lived	in	Knockaloe	for	generations	,	haven't	they	?
"	你的	家庭	有	居住地	在	-	为了	几代人	,	还没有	他们	?

“你们家世世代代都住在诺卡洛，对吧？”

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

“ [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . ”

“	Four	generations	.	”
"	四	几代人	.	”

“四代人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðer; ðər] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? ”

“	And	you	were	born	there	,	weren't	you	?	”
"	和	你	是	出生	那里	,	不是	你	?	”

“你出生在那里，对吧？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
"	是的	.	”

“是的。”

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] .

“	It's	a	shame	—	a	damned	shame	.
"	它是	一个	耻辱	—	一个	该死的	耻辱	.

“真是太可惜了——真是太可惜了。”

" ['moʊnə][ɪz] [krʌʃt] .

"	Mona	is	crushed	.
"	莫娜	是	碎	.

莫娜崩溃了。

- [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Knockaloe is lost to her .
- 是 丢失的 到 她 .

她失去了诺卡洛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] !
And this is the peace she has prayed and prayed for !
和 这 是 这 和平 她 有 祈祷 和 祈祷 为了 !

这就是她一直祈祷的和平!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wʌn] [deɪ] [ˈpaːsiz] , [ðen] [əˈnʌðər] .
One day passes , then another .
一 天 通过 , 然后 其他 .

一天过去了，又一天过去了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['moʊnə] [siːz] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,
Every morning Mona sees a fresh batch of prisoners leaving the camp ,
每一个 早晨 莫娜 看到 一个 新鲜的 批 的 囚犯 离开 这 营 ,

每天早上，莫娜都会看到一批新的囚犯离开集中营。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and her heart sinks at the sight of them .
和 她 心 水槽 在 这 视线 的 他们 .

看到他们，她的心一下子沉了下去。

['ɑːskɑːrz] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .
Oskar's turn will come some day .
奥斯卡的 转动 将要 来 一些 天 .

总有一天，奥斯卡也会迎来属于他的一天。

[ˌaɪ ˈtiː] [terz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — ['ɔskɚ] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðæt]
It tears her to pieces to think of it — Oskar going off at that
它 眼泪 她 到 件 到 思考 的 它 — 奥斯卡 去 离开 在 那
['meləŋkɑːli] [peɪs] ,
melancholy pace ,
忧郁 步伐 ,

一想到奥斯卡会以那种忧郁的步伐离开，她就心如刀绞。

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][kɜːrk] ['pætrɪk] .
down the avenue and round by Kirk Patrick .
向下 这 大街 和 圆形的 经过 柯克 帕特里克 .

沿着大道往下走，绕过柯克·帕特里克教堂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
At length a spirit of defiance takes possession of her .
在 长度 一个 精神 的 蔑视 需要 拥有 的 她 .

最终，一股反抗的劲头占据了她的心。

- [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,
Knockaloe is dear to her by a thousand memories ,
- 是 亲爱的 到 她 经过 一个 千 回忆 ,

Knockaloe 对她来说承载着千百种美好的回忆，她非常喜爱那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
but it is not the only place on the island .
但 它 是 不是 这 仅有的 地方 在 这 岛 .

但这并非岛上唯一的地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][noʊˈvembər] .

She	has	heard	of	a	farm	in	the	north	that	is	to	be	let	in	November	.
她	有	听到	的	一个	农场	在	这	北	那	是	到	是	让	在	十一月	.

她听说北方有一座农场将于11月出租。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɑːrdʒ] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kæn; kən] [stɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

It	is	large	,	therefore	it	is	not	everybody	who	can	stock	it	,	but	she
它	是	大的	,	所以	它	是	不是	大家	WHO	能	库存	它	,	但	她

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

它体积很大，因此不是每个人都能储存它，但她可以。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

because	she	has	always	thought	it	her	duty	to	put	everything	she	has
因为	她	有	总是	想法	它	她	责任	到	放	一切	她	有

[ɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː]['kæt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

earned	during	the	war	into	cattle	to	meet	the	requirements	of	the	camp	.
获得	期间	这	战争	进入	牛	到	见面	这	要求	的	这	营	.

因为她一直认为，自己有责任将战争期间挣到的所有钱都用来购买牲畜，以满足战俘营的需求。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌpˈsterz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

She	is	upstairs	in	her	bedroom	,	making	ready	for	a	visit	to	the	northern
她	是	楼上	在	她	卧室	,	制作	准备好	为了	一个	访问	到	这	北方

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

她正在楼上的卧室里，准备去拜访北方的房东。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [laʊd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] .

when	she	hears	the	loud	clatter	of	hoofs	in	the	avenue	.
什么时候	她	听到	这	大声	哒	的	蹄子	在	这	大街	.

当她听到大道上响亮的马蹄声时。

[lɔːŋ] [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk]

Long	John	Corlett	,	who	used	to	come	courting	her	for	the	sake	of	the	stock
长的	约翰	科莱特	,	WHO	用过的	到	来	求爱	她	为了	这	清酒	的	这	库存

,

,
,

长约翰·科莱特，过去常常为了股票而追求她。

[ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːrt] - [hɔːrs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

is	riding	a	heavy	cart	-	horse	up	to	the	house	.
是	骑术	一个	重的	大车	-	马	向上	到	这	房子	.

他正骑着一匹沉重的马车朝房子走来。

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

He	sees	her	and	,	without	troubling	to	dismount	,	he	calls	to	her	to
他	看到	她	和	,	没有	令人不安的	到	下马	,	他	呼叫	到	她	到

[kʌm] [daʊn] .

come	down	.
来	向下	.

他看见她，连马都没下，就喊她下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[riˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [weɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt]
Resenting his impudence , she makes him wait , but at length she goes out
怨恨 他的 厚颜无耻 , 她 制作 他 等待 , 但 在 长度 她 去 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她恼怒他的无礼，让他等了一会儿，但最终还是走出去见了他。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] [ˈkɔrlɪt] ? ”
“ Well , what is it , John Corlett ? ”
“ 出色地 , 什么 是 它 , 约翰 科莱特 ? ”

“好吧，到底是什么事，约翰·科莱特？”

“ [juːl] [hæv; həv] [hɜːrd] , [maɪ][gɜːrl] , [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [nuː] [ˈtenənt] [ʌv; əv] - ? ”
“ You'll have heard , my girl , that I'm the new tenant of Knockaloe ? ”
“ 你会 有 听到 , 我的 女孩 , 那 我是 这 新的 租户 的 - ? ”

“姑娘，你听说过吗？我成了诺卡洛的新房客了。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ I haven't ; but if you are , what of it ? ”
“ 我 还没有 ; 但 如果 你 是 , 什么 的 它 ? ”

“我没有；但如果你有，那又怎样呢？”

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] . ”
“ I've come to ask you how long you want to stay . ”
“ 我已经 来 到 问 你 如何 长的 你 想 到 停留 . ”

“我来是想问问你想待多久。”

“ [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [liːs] [rʌnz] [aʊt] — [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] , [sɜːr] ? ”
“ Until the lease runs out — what else do you expect , sir ? ”
“ 直到 这 租 跑步 出去 — 什么 别的 做 你 预计 , 先生 ? ”

“租约到期之前——先生，您还指望什么呢？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ But why should you ?
“ 但 为什么 应该 你 ?

“但是你为什么要这样做呢？”

[ðə; ði][kæmp] [wɪl] [biː; bi] [ˈempti] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,
The camp will be empty before that time comes ,
这 营 将要 是 空的 前 那 时间 来 ,

到那时之前，营地就会空无一人。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][mɪlk] [wen] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [gɔːn] ? ”
and what can you do with your milk when the men are gone ? ”
和 什么 能 你 做 和 你的 牛奶 什么时候 这 男人 是 已消失 ? ”

男人走了之后，你该怎么处理你的牛奶呢?

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ I can do what I did before they came , if you want to know . ”
“ 我 能 做 什么 我 做过 前 他们 来了 , 如果 你 想 到 知道 . ”

“如果你想知道的话，我还能像他们来之前那样做。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ Oh , no , you can't .
“ 哦 , 不 , 你 不能 .

“哦，不，你不能。”

[juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [mɪlk] [rʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [get][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] . ”
You've lost your milk run , and you can never get it back again . ”
你已经 丢失的 你的 牛奶 跑步 , 和 你 能 绝不 得到 它 后退 再次 . ”

你的送牛奶服务丢了，而且再也找不回来了。

“ [huː] [sez] [aɪ] [kɑːnt] ? ”
“ Who says I can't ? ”
” WHO 说道 我 不能 ? ”

谁说我不能?

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
“ I say so .
” 我 说 所以 .

我说的就是这个意思。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .
Everybody says so .
大家 说道 所以 .

大家都这么说。

[æsk] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [laɪk] , ['wʊmən] — ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['kʌstəmərz] .
Ask anybody you like , woman — any of your old customers .
问 任何人 你 喜欢 , 女士 — 任何 的 你的 老的 顾客 .

女士，你想问谁都可以——随便问问你的老顾客。

” ['moʊnə] [ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] .
” Mona is colouring up to the eyes .
” 莫娜 是 染色 向上 到 这 眼睛 .

“莫娜的脸颊一直红到眼睛。”

“ [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər]
“ Then tell them I don't care if I never
” 然后 告诉 他们 我 不 关心 如果 我 绝不

“那就告诉他们，我不在乎我是否永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
can , ” she says , and turns back to the house .
能 , ” 她 说道 , 和 转弯 后退 到 这 房子 .

“可以，”她说，然后转身回屋去了。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] .
There's something else , though .
有 某物 别的 , 尽管 .

但还有另一件事。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] ? ”
What about the dilapidations ? ”
什么 关于 这 破败 ? ”

那那些破败不堪的地方呢?

“ [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] ? ”
“ Dilapidations ? ”
” 破败 ? ”

“破损情况? ”

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæz; həz][tuː; tə]
“ According to the agreement with the Government the landlord has to
” 根据 到 这 协议 和 这 政府 这 房东 有 到
[meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenənt] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][lænd]
make good the damage to the houses and the tenant the injury to the land
制作 好的 这 损害 到 这 房屋 和 这 租户 这 受伤 到 这 土地
.
”
.

“根据与政府的协议，房东必须赔偿房屋的损失，租户必须赔偿土地的损失。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
” It is true — she had forgotten all about it .
” 它 是 真的 — 她 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

“没错——她完全忘记了这件事。”

“ [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]
“ Twenty - five thousand men here for four years — it will take something to put
” 二十 - 五 千 男人 这里 为了 四 年 — 它 将要 拿 某物 到 放
[ðə; ði][lænd][ˈɪntuː] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .
the land into cultivation .
这 土地 进入 栽培 .

“两万五千人在这里待四年——要开垦这片土地需要付出很多努力。”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːltɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][æsks] [ˈkɔrlɪt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] ,
” In a halting voice she asks Corlett what he thinks it will cost ,
” 在 一个 停止 嗓音 她 问 科莱特 什么 他 思考 它 将要 成本 ,

她结结巴巴地问科莱特，他觉得要花多少钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪgjər] .
and he mentions a monstrous figure .
和 他 提及 一个 滔天 数字 .

他还提到了一个可怕的人物。

“ [θriː] [ˈjɪrz] - [rent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Three years ' rent of the farm — that's the best I can make it .
” 三 年 - 租 的 这 农场 — 那就是 这 最好的 我 能 制作 它 .

“三年的农场租金——这是我能做到的最好结果了。”

” [ˈmoʊnə][gɑːsps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkʌmz] [waɪt] .
” Mona gasps and her face becomes white .
” 莫娜 喘息 和 她 脸 变成 白色的 .

莫娜倒吸一口凉气，脸色变得惨白。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ But that would leave me without a shilling , ” she says .
” 但 那 会 离开 我 没有 一个 先令 , ” 她 说道 .

“但那样我就一分钱也拿不到了，”她说。

“ [tʌt] , [ˈwʊmən] !
“ Tut , woman !
” 图坦卡蒙 , 女士 !

“啧，女人！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [rent] [juːv] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
With the big rent you've had from the Government you must have a
和 这 大的 租 你已经 有 从 这 政府 你 必须 有 一个
[naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [nest] - [eg] [ˈsʌmwer] .
nice little nest - egg somewhere .
好的 小的 巢 - 蛋 某处 .

你从政府那里拿到了那么多租金，肯定攒下了一笔可观的积蓄吧。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 121]
〃 [页 -]

“[第 121 页]

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] .
“ But I haven't .
〃 但 我 还没有 .

但我没有。

[aɪv] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [stɑːk] .
I've put everything into stock .
我已经 放 一切 进入 库存 .

我已经把所有东西都入库了。

〃 [ðə; ði] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈfeloʊ] [slæps][hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
〃 The hulking fellow slaps his leg with his riding whip and makes a long
〃 这 庞大的 同伴 掌掴 他的 腿 和 他的 骑术 鞭 和 制作 一个 长的
[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

“那个身材魁梧的家伙用马鞭抽打自己的腿，然后吹了一声长长的口哨。

“ [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [its] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][lænd] .
“ Well , so much the better if it's all on the land .
〃 出色地 , 所以 很多 这 更好的 如果 它是 全部 在 这 土地 .

“如果全部都在土地上，那就再好不过了。”

〃 [ðen] [hiː; hi][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
〃 Then he drops from his saddle to the ground ,
〃 然后 他 滴 从 他的 鞍 到 这 地面 ,

然后他从马鞍上摔到地上，

[ænd; ənd] [kʌmz] [kloʊz][tuː; tə][ˈmoʊnə][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] .
and comes close to Mona as if to coax her .
和 来 关闭 到 莫娜 作为 如果 到 哄 她 .

他走近莫娜，仿佛在哄骗她。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmoʊnə] [ˈwʊmən] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [dʒɑːn] [ˈkɔrlɪt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .
“ Look here , Mona woman , no one shall say John Corlett is a hard man .
〃 看 这里 , 莫娜 女士 , 不 一 将 说 约翰 科莱特 是 一个 难的 男人 .

“听着，莫娜女士，谁也别说约翰·科莱特是个硬汉。”

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] , [ænd; ənd] [wiːl] [kraɪ] [kwɪts] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt]
Leave everything on the farm as it stands , and we'll cry quits this very minute
离开 一切 在 这 农场 作为 它 站立 , 和 出色地 哭 退出 这 非常 分钟
.
:
.

农场里的一切保持原样，我们马上就辞职。

〃 [ˈmoʊnə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
〃 Mona looks at him in silence for a moment .
〃 莫娜 看起来 在 他 在 沉默 为了 一个 片刻 .

莫娜沉默地看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈræpɪdli] :
Then she says , breathing rapidly :
然后 她 说道 , 呼吸 快速 :

然后她喘着粗气说：

“ [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] ,
“ John Corlett ,
“ 约翰 科莱特 ,

“约翰·科莱特，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [fɑːrm][ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːpər] ?
do you want to turn me out of my father's farm a beggar and a pauper ?
做 你 想 到 转动 我 出去 的 我的 父亲的 农场 一个 乞丐 和 一个 穷光蛋 ?
”
”
”

你想把我赶出父亲的农场，让我沦为乞丐和穷光蛋吗?

“ [tʃʌt] , [gɜːrl] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
“ Chut , girl , what's the odds ?
“ chut , 女孩 , 是什么 这 赔率 ?

“呸，姑娘，这概率有多大？”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] [wen] [hiː; hi]
There's somebody will be wanting you to follow him to foreign parts when he
有 某人 将要 是 想要 你 到 跟随 他 到 外国的 部分 什么时候 他
[goʊz] [hɪm'self] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] ,
goes himself — though you might have done better at home ,
去 他自己 — 尽管 你 可能 有 完毕 更好的 在 家 ,

当他自己出国旅行时，会有人想让你跟着他去——尽管你或许待在家里会过得更好。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
I'm thinking .
我是 思维 .

我在思考。

” ['moʊnəz] [breθ] [kʌmz] [hɑːt][ænd; ənd][fæst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [grəuz] ['krɪmz(ə)n] .
” Mona's breath comes hot and fast and her face grows crimson .
” 莫娜的 气息 来 热的 和 快速地 和 她 脸 生长 赤红 .

“莫娜的呼吸又热又急促，脸涨得通红。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
Then she falls on the man like a fury .
然后 她 瀑布 在 这 男人 喜欢 一个 愤怒 .

然后她像怒火中烧般扑向那个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['rɑːbər] , [juː; jʊ] [θiːf] , [juː; jʊ][dɜːrt] !
“ Out of this , you robber , you thief , you dirt !
“ 出去 的 这 , 你 强盗 , 你 贼 , 你 污垢 !

“从这里，你这个强盗，你这个小偷，你这个卑鄙小人！”

” [ðə; ði][bɪg] ['bʊli] [liːps] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
” The big bully leaps back into his saddle .
” 这 大的 欺负 跳跃 后退 进入 他的 鞍 .

“大恶霸跳回了他的马鞍上。”

['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪnz] ,
Snatching at his reins ,
抢夺 在 他的 缰绳 ,

他猛地抓住缰绳，

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] “ [pʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

he	shouts	that	if	she	won't	listen	to	reason	he	will	“	put	the	law	on	her	,
他	喊叫	那	如果	她	惯于	听	到	原因	他	将要	“	放	这	法律	在	她	,

他大声喊道，如果她不听劝，他就要“依法惩处她”。

” [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [biːst] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [lænd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [djuːz] [æz; əz] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt]

”	and	not	a	beast	shall	she	take	off	the	land	until	his	dues	as	incoming	tenant
”	和	不是	一个	兽	将	她	拿	离开	这	土地	直到	他的	会费	作为	即将到来	租户

[ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

are	paid	to	him	.
是	有薪酬的	到	他	.

“除非新租户的税款付清，否则她不得将任何牲畜从土地上带走。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪz] ['moʊnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	Out	of	it	!	”	cries	Mona	,	and	she	lifts	up	a	stick	that	lies	near	to	her	.
“	出去	的	它	!	”	哭泣	莫娜	,	和	她	电梯	向上	一个	戳	那	谎言	靠近	到	她	.

“出去！”莫娜喊道，并拿起旁边的一根棍子。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Seeing	it	swinging	in	the	air	and	likely	to	fall	on	him	,
看到	它	摇摆	在	这	空气	和	可能	到	落下	在	他	,

眼见它在空中摇摆，随时可能掉下来砸到他，

[ðə; ði] [mæn] [tʌgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə] [swɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] ,

the	man	tugs	at	his	reins	to	swirl	out	of	reach	of	the	blow	,
这	男人	拖船	在	他的	缰绳	到	漩涡	出去	的	抵达	的	这	吹	,

那人猛地拉住缰绳，想躲开那一击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] [fɔːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋk] .

and	the	stick	falls	on	his	horse's	flank	.
和	这	戳	瀑布	在	他的	马匹	侧翼	.

木棍掉在了他马的侧腹上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [θroʊz] [ʌp] [hɜːr; hər] [haɪnd] [legz] , [liːps] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː]

The	horse	throws	up	her	hind	legs	,	leaps	forward	,	and	goes	down	the	avenue
这	马	投掷	向上	她	后	腿	,	跳跃	向前	,	和	去	向下	这	大街

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] .

at	a	gallop	.
在	一个	驰骋	.

马儿抬起后腿，向前跃去，沿着大道飞奔而去。

[ðə; ði] ['raɪdər] [hæz; həz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	rider	has	as	much	as	he	can	do	to	keep	his	seat	,
这	骑士	有	作为	很多	作为	他	能	做	到	保持	他的	座位	,

骑手必须竭尽全力保住自己的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] (['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [juː; jʊ] [ænd; ənd]

and	the	last	that	is	seen	of	him	(	shouting	something	about	“	you	and
和	这	最后的	那	是	已见	的	他	(	喊叫	某物	关于	“	你	和

[jʊr; jər] [bɔːʃ] ”) [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnd͵moʊst] [pɑːrts] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

your	Boche	”	)	is	of	his	hindmost	parts	bobbing	up	and	down	as	his	horse
你的	波切	”	)	是	的	他的	后方	部分	上下摆动	向上	和	向下	作为	他的	马

['dæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [hoʊm] .

dashes	through	the	gate	and	up	the	road	towards	home	.
破折号	通过	这	门	和	向上	这	路	向	家	.

最后看到的是他（喊着“你和你的德国佬”），他的屁股上下晃动着，而他的马则冲过大门，沿着路朝家的方向跑去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː] ['rɔrz]

Some	of	the	guard	who	have	been	looking	on	and	listening	burst	into	roars
一些	的	这	警卫	WHO	有	到过	寻找	在	和	聆听	爆裂	进入	咆哮

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

一些一直在旁观看和倾听的卫兵突然爆发出哄堂大笑。

['moʊnə] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][goʊz] [ˌɪn'dɔːrz] .

Mona	bursts	into	tears	and	goes	indoors	.
莫娜	爆发	进入	眼泪	和	去	室内	.

莫娜突然嚎啕大哭，跑进了屋里。

[ɪf] [hɜːr; hər] [stɑːk]

If	her	stock
如果	她	库存

如果她的股票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ðə; ði]['aɪlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [ɪz][lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] !

is	to	be	taken	,	the	island	,	as	well	as	Knockaloe	,	is	lost	to	her	!
是	到	是	已采取	,	这	岛	,	作为	出色地	作为	-	,	是	丢失的	到	她	!

如果她被夺走，那么这座岛屿以及诺卡洛岛都将与她无缘！

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['ɔskɝ] [kʌmz] [ə'gen] .

Late	that	night	Oskar	comes	again	.
晚的	那	夜晚	奥斯卡	来	再次	.

那天深夜，奥斯卡又来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['twɪtʃɪŋ] .

His	eyes	are	fierce	and	his	face	is	twitching	.
他的	眼睛	是	凶猛的	和	他的	脸	是	抽搐	.

他眼神凶狠，脸部肌肉抽搐。

“ [aɪv] [hɜːrd] [wʌt] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	I've	heard	what	happened	,	”	he	says	,
“	我已经	听到	什么	发生	,	”	他	说道	,

“我听说了发生的事情，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friː] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][ðə; ði] - [skɪn] .

“	and	if	I	were	a	free	man	I	should	break	every	bone	in	the	blackguard's	skin	.
“	和	如果	我	是	一个	自由的	男人	我	应该	休息	每一个	骨	在	这	-	皮肤	.

“如果我是个自由人，我一定要打断那个恶棍的每一根骨头。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	I	can't	let	you	go	on	suffering	like	this	for	me	.
但	我	不能	让	你	去	在	痛苦	喜欢	这	为了	我	.

但我不能让你继续为我受苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , ['moʊnə] .

You	must	give	me	up	,	Mona	.
你	必须	给	我	向上	,	莫娜	.

莫娜，你必须放弃我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æn; ən]['oʊpən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [hæz; həz] [pæst]
" It is the first time an open acknowledgment of their love has passed
" 它 是 这 第一的 时间 一个 打开 致谢 的 他们的 爱 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

这是他们之间第一次公开承认彼此的爱意。

['moʊnə][ɪz] [kən'fjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mona is confused for a moment .
莫娜 是 使困惑 为了 一个 片刻 .

莫娜一时有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
Then she says ,
然后 她 说道 ,

然后她说，

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , ['ɔskɚ] ?
" Do you want me to give you up , Oskar ?
" 做 你 想 我 到 给 你 向上 , 奥斯卡 ?

"你想让我放弃你吗，奥斯卡？"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .
" He does not answer .
" 他 做 不是 回答 .

他没有回答。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" To see you go away with the rest , and to think no more about you ?
" 到 看 你 去 离开 和 这 休息 , 和 到 思考 不 更多的 关于 你 ?

"看着你和其他人一起离开，以后再也不会想起你了？

" [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .
" Still he does not answer .
" 仍然 他 做 不是 回答 .

但他仍然没有回答。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

"你？ "

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
" God knows I don't , " he says , and at the next moment he is gone .
" 上帝 知道 我 不 , " 他 说道 , 和 在 这 下一个 片刻 他 是 已消失 .

"上帝知道我不知道，"他说，话音未落，他就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[twelfθ] ['tʃæptər]
TWELFTH CHAPTER
第十二 章

第十二章

[θriː] [naɪts] ['leɪtər] ['ɔskɚ] [kʌmz] [ə'gen] .
Three nights later Oskar comes again .
三 夜晚 之后 奥斯卡 来 再次 .

三天后，奥斯卡又来了。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

As	usual	he	will	not	enter	the	house	,
作为	通常	他	将要	不是	进入	这	房子	,

他照例不会进屋。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	she	has	to	stand	at	the	door	to	speak	to	him	.
所以	她	有	到	站立	在	这	门	到	说话	到	他	.

所以她必须站在门口才能和他说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

His	eyes	are	bright	and	he	is	eager	and	excited	.
他的	眼睛	是	明亮的	和	他	是	渴望的	和	兴奋的	.

他双眼明亮，神情热情兴奋。

“ ['moʊnə] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Mona	,	I	have	something	to	suggest	to	you	.	”
“	莫娜	,	我	有	某物	到	建议	到	你	.	”

“莫娜，我有个建议想跟你提。”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
“	是的	?	”

“是的? ”

“ [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [laɪk] [ðɪs]

“	It's	not	to	be	wondered	at	that	people	brought	up	in	a	little	island	like	this
“	它是	不是	到	是	想知道	在	那	人们	带来	向上	在	一个	小的	岛	喜欢	这

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðiːz] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [aɪ'diːəz] .

should	have	these	hard	feelings	and	narrow	ideas	.
应该	有	这些	难的	情怀	和	狭窄的	想法	.

“在这样的小岛上长大的人有这些怨恨和狭隘的想法，这并不奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

But	the	English	are	not	like	that	.
但	这	英语	是	不是	喜欢	那	.

但英国人并非如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

They	are	a	great	,	great	people	,	and	if	you	are	willing	to	go	with	me
他们	是	一个	伟大的	,	伟大的	人们	,	和	如果	你	是	愿意的	到	去	和	我

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] . . . . ”

to	England	.	.	.	.	”
到	英格兰	.	.	.	.	”

他们都是非常非常棒的人，如果你愿意跟我一起去英国.....”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['ɔskɝ] ?

“	What	are	you	thinking	of	,	Oskar	?
“	什么	是	你	思维	的	,	奥斯卡	?

奥斯卡，你在想什么?

” [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [jet] [hɜːrd] .

”	He	tells	her	more	about	himself	than	she	has	ever	yet	heard	.
”	他	讲述	她	更多的	关于	他自己	比	她	有	曾经	然而	听到	.

他告诉她很多关于他自己的事，比她以往听到的还要多。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

He	is	an	electrical	engineer	,
他	是	一个	电气	工程师	,

他是一名电气工程师。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	before	being	brought	to	Knockaloe	he	had	been	chief	engineer	to	a
和	前	存在	带来	到	-	他	有	到过	首席	工程师	到	一个

[bɪg] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmə-zi] ,

big	English	company	on	the	Mersey	,
大的	英语	公司	在	这	默西河	,

在被带到诺卡洛之前，他曾是默西河畔一家大型英国公司的总工程师。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

at	a	salary	of	a	thousand	a	year	.
在	一个	薪水	的	一个	千	一个	年	.

年薪一千美元。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ded]

When	the	war	broke	out	his	sympathies	had	been	dead
什么时候	这	战争	打破	出去	他的	同情	有	到过	死的

战争爆发时，他的同情心早已荡然无存。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] “ [ðæt] [kwæk] , [ðə; ði] [ˈkaɪzər] . ”

against	his	own	country	,	chiefly	because	of	“	that	quack	,	the	Kaiser	.	”
反对	他的	自己的	国家	,	主要	因为	的	“	那	嘎嘎	,	这	凯撒	.	”

他反对自己的国家，主要是因为“那个庸医，德皇”。

“ [ˈɔskɝ] ! ”

“	Oskar	!	”
“	奥斯卡	!	”

“奥斯卡！”

“ [its] [truː] .

“	It's	true	.
“	它是	真的	.

“没错。”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	account	for	it	.
我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	was	secretly	ashamed	of	it	in	those	days	,
我	曾是	偷偷	羞愧	的	它	在	那些	天	,

那时候我其实对此感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː]

but	I	would	have	joined	up	in	the	British	Army	if	they	would	have	had	me
但	我	会	有	加入	向上	在	这	英国	军队	如果	他们	会	有	有	我

.

:

.

但如果英国军队愿意接纳我，我肯定会加入。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] !

They	wouldn't	!
他们	不会	!

他们不会的！

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrnmənt] .

"	On	the	contrary	,	the	authorities	had	called	him	up	for	internment	.
"	在	这	相反	,	这	当局	有	称为	他	向上	为了	拘留	.

“恰恰相反，当局已经把他召回拘留。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [loʊð] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] .

Then	his	firm	,	which	had	been	loathe	to	lose	him	,	had	tried	to	obtain	his	exemption	.
然后	他的	公司	,	哪个	有	到过	厌恶	到	失去	他	,	有	尝试	到	获得	他的	豁免	.

然后，他的公司因为不愿失去他，试图为他争取豁免权。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] ,

They	had	failed	,
他们	有	失败的	,

他们失败了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [sed] :

and	when	the	time	came	for	him	to	go	the	chairman	of	the	company	had	said	:
和	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	这	主席	的	这	公司	有	说	:

当他该离开的时候，公司董事长说道：

“ ['haɪnə] , [wɪə(r)] ['sɑːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

“	Heine	,	we're	sorry	you	have	to	leave	us	,
“	海涅	,	是	对不起	你	有	到	离开	我们	,

“海涅，我们很遗憾你不得不离开我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] ,

but	if	you	want	to	come	back	when	the	war	is	over	,
但	如果	你	想	到	来	后退	什么时候	这	战争	是	超过	,

但如果你想在战争结束后回来，

[jʊr; jər] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

your	place	will	be	waiting	for	you	.	”
你的	地方	将要	是	等待	为了	你	.	”

你的位置已经为你准备好了。

“ [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] . . . [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] . . . . ”

“	But	could	he	.	.	.	do	you	think	it	possible	.	.	.	.	”
“	但	可以	他	.	.	.	做	你	思考	它	可能的	.	.	.	.	”

“但是他有可能……你觉得有可能吗……”

“ ['sɜːrt(ə)n] !

“	Certain	!
“	肯定	!

“肯定！

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [mæn] , ['moʊnə] ,

Oh	,	he's	a	great	old	man	,	Mona	,
哦	,	他是	一个	伟大的	老的	男人	,	莫娜	,

哦，他真是个很棒的老人，莫娜。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	if	he	were	to	break	his	word	to	me	I	should	lose	faith	in	human	nature	.
和	如果	他	是	到	休息	他的	单词	到	我	我	应该	失去	信仰	在	人类	自然	.

如果他违背对我的承诺，我将对人性失去信心。

[soʊ][aɪ] . . .
So I . . .
所以 我 . . .

所以……

[aɪ] . . . . ”
I . . . . ”
我 . . . . ”

我....”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
“ I intend to write to him , telling him I shall
” 我 打算 到 写 到 他 , 讲述 他 我 将

我打算写信告诉他我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[suːn] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'griː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . . . .
soon be at liberty , and if you will only agree to go with me . . . .
很快 是 在 自由 , 和 如果 你 将要 仅有的 同意 到 去 和 我 . . . .

我很快就能获得自由，只要你愿意跟我走……

” [hiː; hi] ['stɑːps] , ['siːɪŋ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” He stops , seeing tears in her eyes .
” 他 停止 , 看到 眼泪 在 她 眼睛 .

他停了下来，看到她眼中噙着泪水。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sez] :
Then , in a husky voice , he says :
然后 , 在 一个 沙哑 嗓音 , 他 说道 :

然后，他用沙哑的声音说道：

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['aɪlənd] . ”
“ I'm sorry to ask you to leave your island . ”
” 我是 对不起 到 问 你 到 离开 你的 岛 . ”

“很抱歉请你离开你的岛屿。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['ɔskɝ] ; [ðæts] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It is turning me out , Oskar ; that's the bitterest part of it . ”
” 它 是 转弯 我 出去 , 奥斯卡 ; 那就是 这 最苦涩的 部分 的 它 . ”

“这让我很失望，奥斯卡；这是最痛苦的地方。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? ”
“ Then you will go to England with me ? ”
” 然后 你 将要 去 到 英格兰 和 我 ? ”

“那你愿意跟我一起去英国吗? ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːri] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letər] .
“ Yes , ” she says , and he hurries off in high spirits to write his letter .
” 是的 , ” 她 说道 , 和 他 匆忙 离开 在 高的 烈酒 到 写 他的 信 .

“是的，”她说，他兴高采烈地匆匆去写信了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] ['moʊnə] [traɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] ,
During the next week Mona tries hard to feel happy ,
期间 这 下一个 星期 莫娜 尝试 难的 到 感觉 快乐的 ,

接下来的一周，莫娜努力让自己感到快乐。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [dauts] [ə'pres] [hɜ:r; hər] .

but	little	by	little	vague	doubts	oppress	her	.
但	小的	经过	小的	模糊的	疑虑	压迫	她	.

但渐渐地，模糊的疑虑开始困扰着她。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ˌəuvə'hiəz] [skræps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ænd; ənd]

One	day	she	overhears	scraps	of	a	conversation	between	the	Commandant	and
一	天	她	无意中听到	碎屑	的	一个	对话	之间	这	指挥官	和

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	Governor	,
这	州长	,

有一天，她无意中听到指挥官和总督之间的一段对话。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

who	are	arranging	for	the	breaking	up	of	the	camp	and	the	disposal	of
WHO	是	安排	为了	这	打破	向上	的	这	营	和	这	处理	的

[ɪts]['pɔ:rtəb(ə)l] ['prɑ:pərti] .

its	portable	property	.
它是	便携的	财产	.

他们正在安排拆除营地和处置营地内的可移动财产。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pi:s] ['kɑ:nfərəns] .

As	they	stand	in	the	avenue	they	are	talking	about	the	Peace	Conference	.
作为	他们	站立	在	这	大街	他们	是	说	关于	这	和平	会议	.

他们站在大街上，谈论着和平会议。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

“	It's	a	pity	,	”	the	Commandant	is	saying	,
“	它是	一个	遗憾	,	”	这	指挥官	是	说	,

“真是可惜，”指挥官说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɑ:r; ər]

“	but	it	has	always	been	my	experience	that	the	first	years	of	a	peace	are
“	但	它	有	总是	到过	我的	经验	那	这	第一的	年	的	一个	和平	是

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] .

worse	than	the	last	years	of	a	war	.
更糟	比	这	最后的	年	的	一个	战争	.

“但我的经验是，和平的最初几年比战争的最后几年更糟糕。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['ænsər] : “ [ɔ:l][ðə; ði]

”	And	the	Governor	is	answering	:	“	All	the
”	和	这	州长	是	回答	:	“	全部	这

州长回答说：“所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[seɪm] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fu:lz] [tu:; tə] [trʌst] [ðoʊz] ['treɪtəz] [ə'gen] .

same	,	we	should	be	fools	to	trust	those	traitors	again	.
相同的	,	我们	应该	是	傻瓜	到	相信	那些	叛徒	再次	.

没错，如果我们再次相信那些叛徒，那我们就太愚蠢了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [bru:ts] ,

We	have	beaten	the	German	brutes	,
我们	有	被打败	这	德语	野蛮人	,

我们打败了德国蛮子，

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['bi:tn] . ”

and	what	we	have	got	to	do	now	is	to	keep	them	beaten	.	”
和	什么	我们	有	得到	到	做	现在	是	到	保持	他们	被打败	.	”

我们现在必须做的就是继续击败他们。

“ [aɪm][nɑːt][laɪk] [ðæt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sez] [ðə; ði] ['kɑːməndənt] .
“ I'm not like that , your Excellency , ” says the Commandant .
“ 我是 不是 喜欢 那 , 你的 阁下 , ” 说道 这 指挥官 .

“我可不是那样的人，阁下，”指挥官说道。

“ [aɪl] [faɪt] [maɪ] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ,
“ I'll fight my enemy with the best ,
“ 患病的 斗争 我的 敌人 和 这 最好的 ,

“我会用最强的战士与敌人战斗。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [fər'gɪv] .
but when the fighting is over I want to forget and , if I can , forgive .
但 什么时候 这 斗争 是 超过 我 想 到 忘记 和 , 如果 我 能 , 原谅 .

但当战斗结束后，我想忘记，如果可以的话，我想原谅。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ,
I was at the front in the early days ,
我 曾是 在 这 正面 在 这 早期的 天 ,

早期我曾身处前线。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bæd][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ]
and after a bad bit of an engagement I came upon a German officer in a
和 后 一个 坏的 少量 的 一个 订婚 我 来了 之上 一个 德语 官 在 一个
[ʃel] [hoʊl] .
shell hole .
壳 洞 .

经过一场激烈的交战后，我在一个弹坑里发现了一名德国军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
He was in a terrible state , poor fellow , and we couldn't take him in ,
他 曾是 在 一个 糟糕的 状态 , 贫穷的 同伴 , 和 我们 不能 拿 他 在 ,

他当时情况很糟糕，真是个可怜的人，我们没办法收留他。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
so I decided to stay with him .
所以 我 决定 到 停留 和 他 .

所以我决定留下来陪他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - ['kɜːrn(ə)l] - ([aɪ][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l][ɪn]
His mind was perfectly clear , and he said , ' Colonel ' (I was colonel in
他的 头脑 曾是 完美 清除 , 和 他 说 , - 上校 - (我 曾是 上校 在
[ðoʊz] [deɪz]) ,
those days) ,
那些 天) ,

他头脑非常清醒，说道：“上校”(那时我的确是上校)。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ? -
' don't you think this is strange ? '
- 不 你 思考 这 是 奇怪的 ? -

你不觉得这很奇怪吗?

- [wɒts] [streɪndʒ] ?
' What's strange ?
- 是什么 奇怪的 ?

“有什么奇怪的吗？”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Well , ' said he ,
- 出色地 , - 说 他 ,

“嗯，”他说，

- [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd]
' if you and I had met in the trenches I suppose you would have tried
- 如果 你 和 我 有 遇见 在 这 战壕 我 认为 你 会 有 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌðərlænd] ,
to kill me for the sake of Motherland ,
到 杀 我 为了 这 清酒 的 祖国 ,

“如果我和你在战壕里相遇，我想你会为了祖国而试图杀死我。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fɑːðərlænd] ,
and I should have tried to kill you for the sake of Fatherland ,
和 我 应该 有 尝试 到 杀 你 为了 这 清酒 的 祖国 ,

为了祖国，我本应该杀了你。

[jet] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] . . .
yet here you are trying to save me for the sake of . . .
然而 这里 你 是 尝试 到 节省 我 为了 这 清酒 的 . . .

然而，你却为了……而试图拯救我。

- .
Brotherland .
- .

兄弟之地。

- [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] ,
' More of the same kind he said in those last hours ,
- 更多的 的 这 相同的 种类 他 说 在 那些 最后的 小时 ,

“还是老样子，”他在生命的最后几个小时里说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]
and when the end came he was in my arms and his head was on my
和 什么时候 这 结尾 来了 他 曾是 在 我的 武器 和 他的 头 曾是 在 我的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

临终时，他还在我怀里，头枕在我的胸口。

[ænd; ənd][aɪ]
and I
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] . . . [kɪst] [hɪm; ɪm] .
don't mind telling you I . . . kissed him .
不 头脑 讲述 你 我 . . . 亲吻 他 .

不介意告诉你，我……吻了他。

” ['moʊnə] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] ['goʊɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] .
” Mona felt a thrill going through and through her .
” 莫娜 毛毡 一个 刺激 去 通过 和 通过 她 .

“莫娜感到一股电流穿过她的全身。”

- !

Brotherland !

- !

兄弟国!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .

That	**was**	**what**	**all**	**the**	**world**	**would**	**be**	**soon**	**.**
那	曾是	什么	全部	这	世界	会	是	很快	.

不久之后，整个世界都会变成那样。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔskɚ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['livəpuːl] , [ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] [wʊd] [biː; bi]

And	**then**	**Oskar**	**and**	**she**	**,**	**living**	**in**	**Liverpool**	**,**	**in**	**their**	**great**	**love**	**would**	**be**
和	然后	奥斯卡	和	她	,	活的	在	利物浦	,	在	他们的	伟大的	爱	会	是

['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

happy	**and**	**unashamed**	**.**
快乐的	和	毫不羞愧	.

然后，奥斯卡和她，住在利物浦，沉浸在他们伟大的爱情中，幸福而无愧。

[ðæt] [naɪt] ['ɔskɚ] [kʌmz] [bæk] .

That	**night**	**Oskar**	**comes**	**back**	**.**
那	夜晚	奥斯卡	来	后退	.

当晚奥斯卡回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] ['kwɪvərɪŋ] .

His	**face**	**is**	**pale**	**and**	**his**	**lips**	**are**	**quivering**	**.**
他的	脸	是	苍白	和	他的	嘴唇	是	颤抖	.

他脸色苍白，嘴唇颤抖。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hiː; hi] [hændz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər]

He	**tries**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**finding**	**it**	**hard**	**to**	**do**	**so**	**he**	**hands**	**her**	**a**	**letter**
他	尝试	到	说话	,	但	寻找	它	难的	到	做	所以	他	双手	她	一个	信

.

:

.

他想开口说话，但却发现很难开口，于是递给她一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɚzi] .

It	**is**	**from**	**the**	**engineering**	**firm**	**on**	**the**	**Mersey**	**.**
它	是	从	这	工程	公司	在	这	默西河	.

这是来自默西河畔那家工程公司。

[sɜːr] , — [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th [ɪnst] .

Sir	**,**	**—**	**We**	**have**	**received**	**your**	**letter**	**of**	**the**	**10th**	**inst**	**.**
先生	,	—	我们	有	已收到	你的	信	的	这	10th	装置	.

先生，——我们已收到您本月10日的来信。

[ə'drest] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['tʃermən] , [huː] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,

addressed	**to**	**our**	**late**	**chairman**	**,**	**who**	**died**	**during**	**the**	**war**	**,**
已解决	到	我们的	晚的	主席	,	WHO	死亡	期间	这	战争	,

谨以此文纪念我们已故的主席，他在战争中不幸去世。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk] [ɪn]

and	**regret**	**to**	**say**	**in**	**reply**	**to**	**your**	**request**	**that**	**you**	**should**	**be**	**taken**	**back**	**in**
和	后悔	到	说	在	回复	到	你的	要求	那	你	应该	是	已采取	后退	在

[jʊr; jər] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

your	**former**	**position**	**,**
你的	以前的	位置	,

很遗憾地回复您的请求，您无法回到原来的岗位。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

that	**it**	**is**	**now**	**filled**	**to**	**our**	**satisfaction**	**by**	**another**	**engineer**	**,**
那	它	是	现在	已填	到	我们的	满意	经过	其他	工程师	,

现在，另一位工程师已经按照我们满意的方式完成了这项工作。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['veɪkənt][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] -

and	that	even	if	it	were	vacant	we	should	find	it	impossible	to	re	-
和	那	甚至	如果	它	是	空缺	我们	应该	寻找	它	不可能的	到	关于	-

[ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə'mʌŋ]

engage	you	for	the	reason	that	feeling	against	the	Germans	is	so	strong	among
从事	你	为了	这	原因	那	感觉	反对	这	德国人	是	所以	强的	之中

['brɪtɪʃ] ['wɜkmən] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['ʌndər] [ju:; jʊ] ,

British	workmen	that	none	of	them	would	be	willing	to	serve	under	you	,
英国	工人	那	没有任何	的	他们	会	是	愿意的	到	服务	在下面	你	,

即使职位空缺，我们也无法重新聘用你，因为英国工人对德国人的反感情绪非常强烈，他们中没有人愿意为你效力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wʊd]

and	the	fact	that	you	had	married	an	English	wife	,	as	you	say	,	would
和	这	事实	那	你	有	已婚	一个	英语	妻子	,	作为	你	说	,	会

[ɪn'kri:s] ,

increase	,
增加	,

而且，正如你所说，你娶了一位英国妻子这一事实会增加你的影响力。

[nɑ:t] ['les(ə)n] , [ðer; ðər] [hɑ:'stɪləti] .

not	lessen	,	their	hostility	.
不是	减少	,	他们的	敌意	.

他们的敌意丝毫没有减弱。

[jɔ:rz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yours	,	etc	.
此致	,	ETC	.

你的，等等。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sez] ['ɔskɚ] .

“	I	wouldn't	have	believed	it	,	”	says	Oskar	.
“	我	不会	有	相信	它	,	”	说道	奥斯卡	.

“我简直不敢相信，”奥斯卡说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

“ [its] [ðə; ði][wɔ:r] , ” [sez] ['moʊnə] .

“	It's	the	war	,	”	says	Mona	.
“	它是	这	战争	,	”	说道	莫娜	.

“是战争，”莫娜说。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] , ['nevər] [end] ? ”

“	Will	it	never	,	never	end	?	”
“	将要	它	绝不	,	绝不	结尾	?	”

“难道这一切永远不会结束吗？”

“ ['nevər] , ” [sez] ['ɔskɚ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] .

“	Never	,	”	says	Oskar	,	and	he	turns	away	with	clenched	teeth	.
“	绝不	,	”	说道	奥斯卡	,	和	他	转弯	离开	和	紧握	牙齿	.

“绝不，”奥斯卡说着，咬牙切齿地转过身去。

['moʊnə] [goʊz] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .

Mona	goes	to	bed	that	night	with	a	heavy	heart	.
莫娜	去	到	床	那	夜晚	和	一个	重的	心	.

那天晚上，莫娜带着沉重的心情入睡。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən] [wɪl] [nɑ:t] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['ɔskɚ] , ['ɪŋglənd] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz] [kloʊzd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

If	English	workmen	will	not	work	with	Oskar	,	England	,	also	,	is	closed	to	them	,
如果	英语	工人	将要	不是	工作	和	奥斯卡	,	英格兰	,	还	,	是	关闭	到	他们	,

如果英国工人不愿与奥斯卡合作，那么英国也将对他们关闭大门。

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [driːm] .

and	Brotherland	is	a	cruel	dream	.
和	-	是	一个	残忍的	梦	.

而兄弟国是一个残酷的梦。

[ə'nʌðər] [wiːk] ['paːsiz] .

Another	week	passes	.
其他	星期	通过	.

又一周过去了。

[ðə; ði] [dɪs'bændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][goʊz][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	disbanding	of	the	camp	goes	on	as	usual	,
这	解散	的	这	营	去	在	作为	通常	,

营地解散工作照常进行。

[wɪð; wɪθ][ɪts][toʊl][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ['deɪli] .

with	its	toll	of	two	hundred	and	fifty	men	daily	.
和	它是	收费	的	二	百	和	五十	男人	日常的	.

每天有250人丧生。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kɔmpaundz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

The	Fourth	and	Second	Compounds	are	now	beginning	to	be	called	upon	.
这	第四	和	第二	化合物	是	现在	开始	到	是	称为	之上	.

现在开始需要用到第四化合物和第二化合物了。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	men	of	the	Third	are	being	kept	to	the	last	,	because	many	of	them
这	男人	的	这	第三	是	存在	保留	到	这	最后的	,	因为	许多	的	他们

,

,

,

第三军团的士兵被留到最后，因为他们中的许多人，

[laɪk] ['ɔskɚ] , [ɑːr; ər] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [plænt] ,

like	Oskar	,	are	engineers	,	and	therefore	useful	in	removing	the	electric	plant	,
喜欢	奥斯卡	,	是	工程师	,	和	所以	有用	在	移除	这	电的	植物	,

像奥斯卡一样，他们都是工程师，因此在拆除发电厂方面能发挥作用。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ['seprətli] .

which	is	to	be	sold	separately	.
哪个	是	到	是	卖	分别地	.

该产品将单独出售。

[bʌt; bət][ðer; ðər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [ðen] . . .

But	their	turn	will	come	soon	and	then	.	.	.
但	他们的	转动	将要	来	很快	和	然后	.	.	.

但很快他们的机会就会到来，然后……

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['ɔskɚ] [kʌmz] [ə'gen] .

A	week	later	Oskar	comes	again	.
一个	星期	之后	奥斯卡	来	再次	.

一周后，奥斯卡又来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bliəd] [æz; əz][frʌm; frəm][wɑːnt]
His face is thin and pinched and his eyes are bleared as from want
他的 脸 是 薄的 和 捏 和 他的 眼睛 是 模糊 作为 从 想
[ʌv; əv] [sliːp] ,
of sleep ,
的 睡觉 ,

他脸色消瘦，面容憔悴，双眼因睡眠不足而显得呆滞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [haɪ] , ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .
but his spirits are high , almost hysterical .
但 他的 烈酒 是 高的 , 几乎 歇斯底里的 .

但他情绪高涨，近乎歇斯底里。

“ ['moʊnə] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
“ Mona , ” he says , “ I know what we have to do .
“ 莫娜 , ” 他 说道 , “ 我 知道 什么 我们 有 到 做 .

“莫娜，”他说，“我知道我们该怎么做。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 130]
” [页 -]

“[第 130 页]

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðæt]
“ The English may be hard and unforgiving , but the Germans are not like that
“ 这 英语 可能 是 难的 和 毫不留情 , 但 这 德国人 是 不是 喜欢 那
. ”
: ”
. ”

“英国人或许冷酷无情，但德国人并非如此。”

“ [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ? ”
“ The Germans ? ”
“ 这 德国人 ? ”

“德国人？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ]['piːp(ə)l] .
“ Oh , I know my people .
“ 哦 , 我 知道 我的 人们 .

“哦，我了解我的人民。”

[ðeɪ] [meɪ] [faɪt] [laɪk] [fiːndz] [ænd; ənd]['diːmənz] — [ðeɪ] [duː] ,
They may fight like fiends and demons — they do ,
他们 可能 斗争 喜欢 恶魔 和 恶魔 — 他们 做 ,

他们可能会像魔鬼和恶魔一样战斗——他们确实会这样做。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz]
I know they do — but when the fighting is over they are willing to be friends
我 知道 他们 做 — 但 什么时候 这 斗争 是 超过 他们 是 愿意的 到 是 朋友们
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['enəmi] . ”
with their enemies . ”
和 他们的 敌人 . ”

我知道他们确实如此——但当战争结束后，他们愿意与敌人成为朋友。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] , ['ɔskɚ] ? ” [sez] ['moʊnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌt] [ɪz]
“ What are you thinking of now , Oskar ? ” says Mona , but she sees what is
“ 什么 是 你 思维 的 现在 , 奥斯卡 ? ” 说道 莫娜 , 但 她 看到 什么 是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“奥斯卡，你现在在想什么呢？”莫娜问道，但她已经预感到即将发生的事情。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] . . . [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
“ If you were willing . . . if you could only find it possible to go with
“ 如果 你 是 愿意的 . . . 如果 你 可以 仅有的 寻找 它 可能的 到 去 和
[ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒɜːrməni] . . . . ”
me to Germany . . . . ”
我 到 德国 . . . . ”

“如果你愿意……如果你能抽出时间跟我一起去德国……”

“ ['dʒɜːrməni] ?
“ Germany ?
“ 德国 ?

“德国?

” ['moʊnə] [fiːlz] ['dɪzi] .
” Mona feels dizzy .
” 莫娜 感觉 晕眩的 .

莫娜感到头晕。

“ [its] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['moʊnə] ,
“ It's a sin and a shame to ask you to leave your native country , Mona ,
“ 它是 一个 罪 和 一个 耻辱 到 问 你 到 离开 你的 本国的 国家 , 莫娜 ,

“莫娜，让你离开祖国是一种罪过，也是一种耻辱。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . . . .
but since it is turning you out , as you say . . . .
但 自从 它 是 转弯 你 出去 , 作为 你 说 . . . .

但既然它让你感到不适，正如你所说……

” ['moʊnə][ɪz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
” Mona is covering her ears .
” 莫娜 是 覆盖 她 耳朵 .

莫娜捂住了耳朵。

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔskɚ] .
“ Don't speak of it , Oskar .
“ 不 说话 的 它 , 奥斯卡 .

“别提这件事了，奥斯卡。”

[aɪ] [kɑːnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !
I can't listen to you !
我 不能 听 到 你 !

我听不进去你的话!

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

” ['ɔskɚ] [ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] :
” Oskar is silent for a moment , then he says in a tremulous voice :
” 奥斯卡 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 说道 在 一个 颤抖的 嗓音 :

奥斯卡沉默了一会儿，然后颤抖着声音说道：

“ [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['moʊnə] .
“ I would make it up to you , Mona .
“ 我 会 制作 它 向上 到 你 , 莫娜 .

“我会补偿你的，莫娜。”

[jes] , [aɪ]
Yes , I
是的 , 我

是的，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
swear to God I should make it up to you .
发誓 到 上帝 我 应该 制作 它 向上 到 你 .

我向上帝发誓，我一定会补偿你的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] ['evri] [deɪ][ænd; ənd]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
I should dedicate every day and hour of my life to make it up to you .
我 应该 奉献 每一个 天 和 小时 的 我的 生活 到 制作 它 向上 到 你 .

我应该用我生命中的每一天、每一小时来弥补你。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] . ”
You should never regret it — never for one single moment . ”
你 应该 绝不 后悔 它 — 绝不 为了 一 单身的 片刻 . ”

你永远不应该后悔——哪怕一瞬间也不应该。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] . . . . ”
“ But how could I go . . . . ”
“ 但 如何 可以 我 去 . . . . ”

“可是我怎么能去呢……”

“ [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
“ Just as other women are going .
“ 只是 作为 其他 女性 是 去 .

“就像其他女性一样。

[lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['dʒɜːrmən][waɪvz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Lots of the men are taking their German wives back with them .
很多 的 这 男人 是 采取 他们的 德语 妻子们 后退 和 他们 .

许多男人都带着他们的德国妻子一起回去了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ? ”
Why shouldn't I take my English wife ? ”
为什么 不应该 我 拿 我的 英语 妻子 ? ”

我为什么不能带我的英国妻子去呢?

“ [waɪf] ? ”
“ Wife ? ”
“ 妻子 ? ”

“妻子? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] ['mæri] [ˌjuː 'es] . ”
The chaplain would marry us . ”
这 牧师 会 结婚 我们 . ”

牧师会为我们主持婚礼。

“ [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ? ”
“ The chaplain ? ”
“ 这 牧师 ? ”

“牧师？”

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɔ:r] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ Yes , in the camp chapel , late at night or early in the morning ,
“ 是的 , 在 这 营 教堂 , 晚的 在 夜晚 或者 早期的 在 这 早晨 ,

“是的，在营地教堂里，深夜或清晨，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] ['witnisiz] . ”
with two of my comrades as witnesses . ”
和 二 的 我的 同志们 作为 证人 . ”

我的两位同志可以作证。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ Have you spoken to him , then ? ”
“ 有 你 说 到 他 , 然后 ? ”

那你跟他谈过了吗?

“ [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lu:θərən] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['lu:θərən]
“ I have , and he says that being made in a Lutheran church by a Lutheran
“ 我 有 , 和 他 说道 那 存在 制成 在 一个 路德宗 教会 经过 一个 路德宗
['klɜ:rdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

“我有，他说这是由一位路德教会的牧师在路德教会里制作的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən] [lɔ:] , [soʊ]['dʒɜ:rməni] [wʊd]
it would be a good marriage according to German law , so Germany would
它 会 是 一个 好的 婚姻 根据 到 德语 法律 , 所以 德国 会
[rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . ”
receive you . ”
收到 你 . ”

根据德国法律，这将是一桩合法的婚姻，因此德国会接纳你们。

“ [bʌt; bət] [wer] . . . [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] ? ”
“ But where . . . where should we go to ? ”
“ 但 在哪里 . . . 在哪里 应该 我们 去 到 ? ”

“可是……我们该去哪儿呢？”

“ [maɪ] ['mʌðɚz] [fɜ:rst] . ”
“ My mother's first . ”
“ 我的 母亲的 第一的 . ”

“我母亲的第一个。”

“ [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ? ”
“ Your mother's ? ”
“ 你的 母亲的 ? ”

“你母亲的？”

“ [wer] [els] ?
“ Where else ?
“ 在哪里 别的 ?

还能去哪儿?

[oʊ] , [ʃi:d] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , she'd love it !
哦 , 棚 爱 它 !

哦，她一定会喜欢的!

[ʃiːz] [ðə; ði]
She's **the**
她是 这

她是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[best] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] .
best mother a man ever had .
最好的 母亲 一个 男人 曾经 有 .

我这辈子遇到的最好的母亲。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
Do you know , she has written to me every single week since I came here .
做 你 知道 , 她 有 书面 到 我 每一个 单身的 星期 自从 我 来了 这里 .

你知道吗，自从我来到这里，她每周都给我写信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [hoʊm] . ”
And now she's only living to welcome me home . ”
和 现在 她是 仅有的 活的 到 欢迎 我 家 . ”

现在她活着只是为了迎接我回家。

“ [bʌt; bət] , ['ɔskɚ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . . . . ”
“ But , Oskar , are you sure she will . . . . ”
“ 但 , 奥斯卡 , 是 你 当然 她 将要 . . . . ”

“但是，奥斯卡，你确定她会……”

“ ['welkəm] [juː; jʊ] ?
“ Welcome you ?
“ 欢迎 你 ?

“欢迎你？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
Of course she will .
的 课程 她 将要 .

她当然会。

[ʃiːz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] [sɪns] [maɪ] ['sɪstɚz] [deθ] .
She's growing old , poor soul , and has been lonely since my sister's death .
她是 生长 老的 , 贫穷的 灵魂 , 和 有 到过 孤独 自从 我的 姐妹 死亡 .

她年纪大了，真是可怜，自从我姐姐去世后，她就一直很孤独。

['æftər] [wɪə(r)] ['mærid] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌv]
After we're married I'll write to say I'm bringing another daughter home to love
后 是 已婚 患病的 写 到 说 我是 带来 其他 女儿 家 到 爱
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] . . . . ”
and comfort her . . . . ”
和 舒适 她 . . . . ”

结婚后我会写信告诉大家，我要带另一个女儿回家，好好爱她、安慰她……

“ [raɪt] [fɜːrst] , ['ɔskɚ] . ”
“ Write first , Oskar . ”
“ 写 第一的 , 奥斯卡 . ”

“奥斯卡，先写。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ As you please .
“ 作为 你 请 .

“随你便。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] , [ðoʊ] .
It isn't necessary , though .
它 不是 必要的 , 尽管 .

不过，这并非必要。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] .
I know quite well what she'll say .
我 知道 相当 出色地 什么 壳 说 .

我很清楚她会说什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['welkəm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
But even if she couldn't welcome you for yourself — and why shouldn't she ?
但 甚至 如果 她 不能 欢迎 你 为了 你自己 — 和 为什么 不应该 她 ?
— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
— she would for my sake ,
— 她 会 为了 我的 清酒 ,

即使她不能真心欢迎你——她为什么不应该呢？——但为了我，她也会欢迎你。

['eniweɪ] . ”
anyway . ”
反正 . ”

反正。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [raɪt] [fɜːrst] , ['ɔskɚ] . ”
“ All the same , write first , Oskar . ”
“ 全部 这 相同的 , 写 第一的 , 奥斯卡 . ”

“不过，奥斯卡，你还是先写吧。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] .
“ Very well , I will .
“ 非常 出色地 , 我 将要 .

“好的，我会的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [juːl] [goʊ] ? ”
And if her answer is all right , you'll go ? ”
和 如果 她 回答 是 全部 正确的 , 你会 去 ? ”

如果她的回答是可以的，你会去吗?

“ [jiː; ji] - [es] . ”
“ Ye - s . ”
“ 叶 - s . ”

“是的。”

“ ['hevəns] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ Heavens , how happy I am !
“ 天 , 如何 快乐的 我 是 !

“天哪，我太高兴了！ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ?
What have I done to deserve to be so happy ?
什么 有 我 完毕 到 应得 到 是 所以 快乐的 ?

我做了什么好事，才配得上如此幸福?

” ['moʊnə] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk]
” Mona watches him as he goes off , with his quick
” 莫娜 手表 他 作为 他 去 离开 , 和 他的 快的

莫娜目送他离开，他动作很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[step] ,
step ,
步 ,

步，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ʃæˌdoʊz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːrk] - [læmps] [ðæt] [kʌt] [θruː]
until he is lost in the sinister shadows cast by the big arc - lamps that cut through
直到 他 是 丢失的 在 这 险恶 阴影 投掷 经过 这 大的 弧 - 灯 那 切 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

直到他迷失在划破夜空的大型弧光灯投下的阴森阴影中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] .
Then she goes indoors and tries to compose herself .
然后 她 去 室内 和 尝试 到 撰写 她自己 .

然后她走进屋里，试图平复心情。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [bed] ,
It takes her a long time to do so , but at length , being in bed ,
它 需要 她 一个 长的 时间 到 做 所以 , 但 在 长度 , 存在 在 床 ,

她花了很长时间才做到这一点，但最终，躺在床上，

[ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen]
she remembers a beautiful thing she had read to her father in the days when
她 记得 一个 美丽的 事物 她 有 读 到 她 父亲 在 这 天 什么时候
[hiː; hi] [leɪ] [ˌʌp'sterz] :
he lay upstairs :
他 躺 楼上 :

她记得父亲卧病在床的日子里，她曾给他读过一篇很美的文章：

“ ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ Whither thou goest , I will go .
“ 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 .

“你往哪里去，我也往哪里去。”

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɑːd] [maɪ] [gɑːd] .
Thy people shall be my people , and thy God my God .
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 .

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

” [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['moʊnə] [faindz] [hɜːr'self] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
” For days after that Mona finds herself singing as she goes about her work .
” 为了 天 后 那 莫娜 发现 她自己 歌唱 作为 她 去 关于 她 工作 .

“此后的几天里，莫娜一边工作一边唱歌。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'loʊn] ,
And at night , when she is alone ,
和 在 夜晚 , 什么时候 她 是 独自的 ,

夜里，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [laɪf] [ɪn] ['ɑːskɑːrz] [hoʊm] .
she is always thinking of her forthcoming life in Oskar's home .
她 是 总是 思维 的 她 即将推出 生活 在 奥斯卡的 家 .

她总是想着自己在奥斯卡家里的未来生活。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd]
She can scarcely remember her own mother , except that she was an invalid
她 能 几乎 记住 她 自己的 母亲 , 除了 那 她 曾是 一个 无效的
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

她几乎记不起自己的母亲，只记得母亲多年卧病在床。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr'self] ['nɜːrsɪŋ] ['ɑːskɑːrz] ['mʌðər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][hæz; həz][lɔːst]

but	she	sees	herself	nursing	Oskar's	mother	,	now	that	she	is	old	and	has	lost
但	她	看到	她自己	护理	奥斯卡的	母亲	,	现在	那	她	是	老的	和	有	丢失的

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

但她想象着自己照顾奥斯卡的母亲，因为她年老体衰，失去了女儿。

" [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ] ['empti] - ['hændɪd] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	I	mustn't	go	empty	-	handed	,	though	,	"	she	thinks	.
"	我	不得	去	空的	-	递交	,	尽管	,	"	她	思考	.

“但我不能空手而归，”她心想。

[ðæt] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] " ['pʊtɪŋ]

That	brings	back	the	memory	of	Long	John	Corlett	and	his	threat	of	"	putting
那	带来	后退	这	记忆	的	长的	约翰	科莱特	和	他的	威胁	的	"	推杆

[ðə; ði] [lɔː] " [ɑːn][hɜːr; hər] .

the	law	"	on	her	.
这	法律	"	在	她	.

这让人想起了朗·约翰·科利特，以及他威胁要“依法处置”她的言论。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	must	have	been	stuff	and	nonsense	about	the
它	必须	有	到过	东西	和	废话	关于	这

那一定是些关于……的废话和胡言乱语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][hæv; həv]

dilapidations	eating	up	the	stock	,	but	she	will	see	an	advocate	and	have
破败	吃	向上	这	库存	,	但	她	将要	看	一个	提倡	和	有

[θɪŋz] ['setld] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

things	settled	up	immediately	.
事物	定居	向上	立即地	.

房屋破败不堪，库存积压严重，但她会去找律师，尽快解决问题。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] , [mɪs] .

"	I'm	afraid	the	man	is	right	,	miss	.
"	我是	害怕的	这	男人	是	正确的	,	错过	.

“恐怕这位先生说得对，小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [huːm] ['moʊnə][ɪz] [kən'sʌltɪŋ] .

"	It	is	the	advocate	whom	Mona	is	consulting	.
"	它	是	这	提倡	谁	莫娜	是	咨询	.

“莫娜正在咨询的就是这位律师。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['bɑːrgən][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

"	It	was	a	bad	bargain	your	poor	father	made	with	the	Government	,
"	它	曾是	一个	坏的	便宜货	你的	贫穷的	父亲	制成	和	这	政府	,

“你可怜的父亲与政府达成的协议太糟糕了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	only	people	likely	to	profit	by	it	are	the	landlord	and	the
和	这	仅有的	人们	可能	到	利润	经过	它	是	这	房东	和	这

['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt] . "

incoming	tenant	.	"
即将到来	租户	.	"

唯一可能从中获利的人只有房东和即将入住的租客。

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? ”
“ Then what do you advise me to do , sir ? ”
“ 然后 什么 做 你 建议 我 到 做 , 先生 ? ”

“那么，先生，您建议我怎么做呢？”

“ [sel] [ʌp] [jʊr; jər] [stɑːk] , [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] ['vælјuːd] , [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [duː] ,
“ Sell up your stock , have the dilapidations valued , pay the money due ,
“ 卖 向上 你的 库存 , 有 这 破败 有价值的 , 支付 这 钱 到期的 ,

“卖掉你的库存，评估房屋破损情况，支付到期款项，

[ænd; ənd] [stɑːrt] [ə'freʃ] [ɑːn] [wət'evər] [ɪz] [left] . ”
and start afresh on whatever is left . ”
和 开始 重新 在 任何 是 左边 . ”

然后从头开始处理剩下的事情。”

“ [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , [pliːz] , ” [sez] ['moʊnə] ,
“ Do it for me at once , please , ” says Mona ,
“ 做 它 为了 我 在 一次 , 请 , ” 说道 莫娜 ,

“请立刻帮我做这件事，”莫娜说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sets] [ɔːf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæpi] , [maɪnd] .
and she sets off home with an easy , if not a happy , mind .
和 她 套 离开 家 和 一个 简单的 , 如果 不是 一个 快乐的 , 头脑 .

她心情平静，虽然谈不上快乐，便启程回家了。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['deri] [kloʊðz] ,
But hardly has she got there and changed into her dairy clothes ,
但 几乎 有 她 得到 那里 和 已更改 进入 她 奶制品 衣服 ,

但她刚到那里，换上奶牛场的工作服，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['mɪlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,
and begun on her evening milking in the cow - house ,
和 开始 在 她 晚上 挤奶 在 这 奶牛 - 房子 ,

于是她开始在牛棚里进行傍晚的挤奶工作。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['wɪntər] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
with the watery winter sun coming in on her through the open door ,
和 这 水状的 冬天 太阳 未来 在 在 她 通过 这 打开 门 ,

冬日暖阳透过敞开的门洒在她身上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['ɔskɚ] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [straɪks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
when she sees Oskar approaching with a look that strikes to her heart .
什么时候 她 看到 奥斯卡 接近 和 一个 看 那 罢工 到 她 心 .

当她看到奥斯卡走近时，他的眼神深深触动了她的心。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] , [ænd; ənd]
His face is white , almost ghastly , and
他的 脸 是 白色的 , 几乎 阴森 , 和

他脸色惨白，几乎面目狰狞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] , [bent][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .

he	**is**	**walking**	**like**	**an**	**old**	**man**	**,**	**bent**	**and**	**feeble**	**.**
他	是	步行	喜欢	一个	老的	男人	,	弯曲	和	微弱	.

他走路像个老人，佝偻着背，步履蹒跚。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	有	发生	?	"

“发生了什么事？”

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sez] ,

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**	**"**	**he**	**says**	**,**
什么	做	你	思考	的	那	?	"	他	说道	,

“你觉得怎么样？”他问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [læf] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

and	**with**	**a**	**grating**	**laugh**	**he**	**gives**	**her**	**a**	**letter**	**.**
和	和	一个	格栅	笑	他	给予	她	一个	信	.

他发出刺耳的笑声，递给她一封信。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	**Is**	**it**	**from**	**your**	**mother**	**?**	**"**
"	是	它	从	你的	母亲	?	"

“是你妈妈的吗？”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Look**	**at**	**it**	**.**	**"**
"	看	在	它	.	"

“看看它。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? "

"	**Is**	**she**	**refusing**	**to**	**receive**	**me**	**?**	**"**
"	是	她	拒绝	到	收到	我	?	"

她拒绝接我吗?

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Read**	**it**	**.**
"	读	它	.

读一下。

[its] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] , [ə'pærəntli] .

It's	**written**	**in**	**English**	**—**	**for**	**your**	**benefit**	**,**	**apparently**	**.**
它是	书面	在	英语	—	为了	你的	益处	,	显然	.

它是用英文写的——显然是为了方便你阅读。

" ['moʊnə] [riːdz] :

"	**Mona**	**reads**	**:**
"	莫娜	阅读	:

莫娜读道：

“ ['ɔskɝ] , — [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

“	Oskar	,	—	The	contents	of	your	letter	have	distressed	me	beyond	measure	.
”	奥斯卡	,	—	这	内容	的	你的	信	有	苦恼	我	超过	措施	.

“奥斯卡，——你的信的内容让我无比痛苦。”

[ðæt] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

That	a	son	of	mine	should	think	of	marrying	an	Englishwoman	—	one	of	the
那	一个	儿子	的	矿	应该	思考	的	结婚	一个	英国女人	—	一	的	这

[vaɪl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [reɪs] [ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] — [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

vile	and	wicked	race	that	killed	his	sister	—	is	the	most	shocking	thing	that	has
卑鄙的	和	邪恶	种族	那	被杀	他的	姐姐	—	是	这	最多	令人震惊	事物	那	有

['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][laɪf] .

ever	happened	to	me	in	my	life	.
曾经	发生	到	我	在	我的	生活	.

我的儿子竟然会考虑娶一个英国女人——那个杀害他妹妹的卑鄙邪恶的民族——这简直是我一生中最震惊的事情。

” [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] — [ðæt] [ɪf] ['ɔskɝ] [ə'tempts] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	There	is	more	of	the	same	kind	—	that	if	Oskar	attempts	to	bring	his
”	那里	是	更多的	的	这	相同的	种类	—	那	如果	奥斯卡	尝试	到	带来	他的

['ɪŋglɪʃwʊmən] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ;

Englishwoman	to	Germany	his	mother	will	refuse	to	receive	her	;
英国女人	到	德国	他的	母亲	将要	拒绝	到	收到	她	;

“还有更多类似的情况——如果奥斯卡试图把他的英国女友带到德国，他的母亲将拒绝接收她；

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒɜ:rmən]['wʊmən] [wʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [ɑ:n]

that	if	she	did	receive	her	every	self	-	respecting	German	woman	would	cry	shame	on
那	如果	她	做过	收到	她	每一个	自己	-	尊重	德语	女士	会	哭	耻辱	在

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃʌn] [hɜ:r; hər] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər] ;

her	and	shun	her	house	for	ever	;
她	和	回避	她	房子	为了	曾经	;

如果她真的接受了她的邀请，所有有自尊的德国女人都会为她感到羞耻，并永远远离她的家；

[ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rməni] [ə'genst] [ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][soʊ] ['bɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

that	the	feeling	in	Germany	against	the	abominable	English	is	so	bitter	,	because	of
那	这	感觉	在	德国	反对	这	可恶	英语	是	所以	苦的	,	因为	的

[ðer; ðər]

their
他们的

德国人对可恶的英国人恨之入骨，正是因为他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['bru:t(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑ:rbərəs] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [pi:s] (['stɑ:rvɪŋ]

brutal	methods	of	warfare	and	their	barbarous	ideas	of	peace	(	starving
野蛮	方法	的	战争	和	他们的	野蛮	想法	的	和平	(	饥饿

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfəməs] [blɑ:'keɪd] ,

hundreds	of	German	children	by	their	infamous	blockade	,
数百	的	德语	孩子们	经过	他们的	臭名昭著的	封锁	,

残酷的战争手段和野蛮的和平理念（通过臭名昭著的封锁导致数百名德国儿童挨饿），

['draʊnɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['seɪləz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌbməˌrin] , ['bɜ:rnɪŋ] ['dʒɜ:rmən]['ɛəmən]

drowning	German	sailors	under	the	sea	in	their	submarines	,	burning	German	airmen
溺水	德语	水手们	在下面	这	海	在	他们的	潜艇	,	燃烧	德语	空军人员

[ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [er] ,

alive	in	the	air	,
活	在	这	空气	,

将德国水兵溺死在潜艇中，将德国飞行员活活烧死在空中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ruɪnɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][baɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ˌrepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɪl]

and	now	ruining	everybody	by	crushing	demands	for	reparations	which	will
和	现在	毁坏	大家	经过	压碎	需求	为了	赔偿	哪个	将要

[liːv] ['dʒɜːrməni][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['begərz]) ,

leave	Germany	a	nation	of	beggars	)	,
离开	德国	一个	国家	的	乞丐	)	,

现在，他们通过压制赔款要求，毁掉了所有人，这将使德国沦为一个乞丐之国)。

[ðæt] [noʊ] ['diːsnt] [haʊs] [wʊd] ['ʃeltər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	no	decent	house	would	shelter	any	of	them	.
那	不	体面的	房子	会	庇护所	任何	的	他们	.

没有一间像样的房子能收留他们。

“ [tel] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs]

“ Tell	your	Englishwoman	from	me	that	if	she	marries	you	and	comes	to	this
“ 告诉	你的	英国女人	从	我	那	如果	她	结婚	你	和	来	到	这

['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] [huːm] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [tʌtʃ] .

country	she	will	be	as	a	leper	whom	nobody	will	touch	.
国家	她	将要	是	作为	一个	麻风病人	谁	无人	将要	触碰	.

“请你转告你的英国妻子，如果她嫁给你来到这个国家，她就会像麻风病人一样，无人问津。”

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [krɔːs] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] !

Never	shall	she	cross	this	threshold	!
绝不	将	她	叉	这	临界点	!

她永远也跨不进这道门槛!

['ɔskɚ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Oskar	,	my	son	,	I	love	you	,	and	I	have	waited	all	this	time	for	you	;
奥斯卡	,	我的	儿子	,	我	爱	你	,	和	我	有	等待	全部	这	时间	为了	你	;

奥斯卡，我的儿子，我爱你，我一直都在等你;

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	am	old	,	too	,	and	have	not	much	longer	to	live	,
我	是	老的	,	也	,	和	有	不是	很多	更长	到	居住	,

我也老了，时日不多了。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ]

but	rather	than	hear	you	had	married	an	Englishwoman	I	would	see	you
但	相当	比	听到	你	有	已婚	一个	英国女人	我	会	看	你

[ded] [ænd; ənd] ['berid] .

dead	and	buried	.
死的	和	埋葬	.

但我宁愿看到你死在坟墓里，也不愿听到你娶了英国女人的消息。

” [wen] ['moʊnə] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] , ['ɔskɚ] [ɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

” When	Mona	looks	up	from	the	letter	,	Oskar	is	gazing	into	her	face	with	a
” 什么时候	莫娜	看起来	向上	从	这	信	,	奥斯卡	是	凝视	进入	她	脸	和	一个

['gæstli] [smaɪl] .

ghastly	smile	.
阴森	微笑	.

“当莫娜从信中抬起头时，奥斯卡正带着一种可怕的笑容凝视着她的脸。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['feloʊ] ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ That's	a	nice	thing	to	send	a	fellow	after	four	years	-	imprisonment	,	isn't	it	?
“ 那就是	一个	好的	事物	到	发送	一个	同伴	后	四	年	-	监禁	,	不是	它	?

“给一个服刑四年的人送上这样的东西，真是太好了，不是吗？”

” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['læftər] .

” he	says	,	and	then	he	breaks	into	heart	-	breaking	laughter	.
” 他	说道	,	和	然后	他	休息	进入	心	-	打破	笑声	.

“他说，”然后他突然发出令人心碎的笑声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] .
" I was so sure of her , too .
" 我 曾是 所以 当然 的 她 , 也 .

"我也对她非常有信心。"

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['eniθɪŋ] .
I thought she would do anything for me — anything .
我 想法 她 会 做 任何事物 为了 我 — 任何事物 .

我以为她会为我做任何事——任何事。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːfs] — ['waɪldli] , ['fɪrsli] .
" Again he laughs — wildly , fiercely .
" 再次 他 笑声 — 疯狂地 , 激烈地 .

"他又大笑起来——狂野、凶狠地笑着。"

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ?
" What has happened to the woman ?
" 什么 有 发生 到 这 女士 ?

"这位女士发生了什么事？"

[hæz; həz][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [wɔːr]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Has the accursed war taken all the heart out of her ?
有 这 被诅咒的 战争 已采取 全部 这 心 出去 的 她 ?

该死的战争是否已经夺走了她所有的心?

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] , [tuː] — [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] [mæd] ?
The German people , too — have they all gone mad ?
这 德语 人们 , 也 — 有 他们 全部 已消失 疯狂的 ?

德国人民也疯了吗？他们都疯了吗?

['stɑːrvɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['tʃɪldrən] , ['draʊnɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['seɪləz] , ['bɜːrnɪŋ] ['dʒɜːrmən]['ɛəmən] !
Starving German children , drowning German sailors , burning German airmen !
饥饿 德语 孩子们 , 溺水 德语 水手们 , 燃烧 德语 空军人员 !

饥饿的德国儿童，溺水的德国水手，被烧死的德国飞行员!

[gʊd] [lɔːrd] , [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [gɔːn] ['kreɪzi] ?
Good Lord , has the whole nation gone crazy ?
好的 主 , 有 这 所有的 国家 已消失 疯狂的 ?

我的天啊，整个国家都疯了吗?

" ['moʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .
" Mona feels as if she were choking .
" 莫娜 感觉 作为 如果 她 是 窒息 .

莫娜感觉自己好像要窒息了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['hæznt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" She is old and hasn't much longer to live ,
" 她 是 老的 和 还没有 很多 更长 到 居住 ,

她年纪大了，时日不多了。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][best][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [teɪk]
and just because I'm going to marry the best girl in the world and take
和 只是 因为 我是 去 到 结婚 这 最好的 女孩 在 这 世界 和 拿
[hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . .
her home with me . . . .
她 家 和 我 . . . .

就因为我要娶世界上最好的女孩，然后带她回家.....

〞 [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læftər] [breɪks] ['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][seɪ][noʊ][mɔːr] .

〞	But	his	laughter	breaks	into	sobs	and	he	can	say	no	more	.
〞	但	他的	笑声	休息	进入	啜泣	和	他	能	说	不	更多的	.

但他的笑声渐渐变成了抽泣，他再也说不出话来了。

['moʊnə] [fiːlz] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Mona	feels	the	tears	in	her	throat	as	well	as	in	her	eyes	,
莫娜	感觉	这	眼泪	在	她	喉	作为	出色地	作为	在	她	眼睛	,

莫娜感到泪水涌上喉头，也涌上了眼眶。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sez] :

but	at	length	she	says	:
但	在	长度	她	说道	:

但她最后还是说道：

“ ['ɔskɚ] , [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

“	Oskar	,	it's	all	my	fault	.
〞	奥斯卡	,	它是	全部	我的	过错	.

“奥斯卡，这都是我的错。”

[aɪv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

I've	come	between	you	.
我已经	来	之间	你	.

我介入了你们之间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	must	go	home	without	me	—	to	your	country	and	your	mother	.
你	必须	去	家	没有	我	—	到	你的	国家	和	你的	母亲	.

你必须回家，回到你的国家，回到你的母亲身边。

〞 ['ɔskɚ] [lɪfts] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪz] :

〞	Oskar	lifts	his	broken	face	and	cries	:
〞	奥斯卡	电梯	他的	破碎的	脸	和	哭泣	:

奥斯卡抬起他那张破碎的脸，哭了起来：

“ ['kʌntri] ?

“	Country	?
〞	国家	?

“国家?

['mʌðər] ?

Mother	?
母亲	?

母亲?

[aɪv] [gɑːt][noʊ] ['kʌntri] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] ['iːðər] .

I've	got	no	country	and	no	mother	either	.
我已经	得到	不	国家	和	不	母亲	任何一个	.

我没有祖国，也没有母亲。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Go	home	to	them	?
去	家	到	他们	?

回家陪他们?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

Never	in	this	world	!
绝不	在	这	世界	!

世上绝无可能!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

"[第 138 页]

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
At the next moment he has gone off , with long strides ,
在 这 下一个 片刻 他 有 已消失 离开 , 和 长的 步幅 ,

下一刻，他迈着大步走了。

[bɪˈfɔːr] ['moʊnə][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
before Mona can reach out her hand to stop him .
前 莫娜 能 抵达 出去 她 手 到 停止 他 .

莫娜还没来得及伸手阻止他。

['biːɪŋ] [əˈloʊn] ,
Being alone ,
存在 独自的 ,

独自一人，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz]['juːʒuəl] — [ðə; ði] " ['kriːtʃərz] " [hæv; həv]
she has to go on with her work as usual — the " creatures " have
她 有 到 去 在 和 她 工作 作为 通常 — 这 " 生物 " 有
[tuː; tə][biː; bi] [milkt] [ænd; ənd] ['fɑːdər] .
to be milked and foddered .
到 是 挤奶 和 饲料 .

她必须像往常一样继续工作——这些"动物"必须被挤奶和喂饲料。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔmpaundz] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] (['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv]
But after the men from the compounds have been served (only three of
但 后 这 男人 从 这 化合物 有 到过 服务 (仅有的 三 的
[ðem; ðəm] [naʊ])
them now)
他们 现在)

但是，在营地里的男人们都吃过饭之后（现在只剩下三个人了）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
she has time to think out her situation .
她 有 时间 到 思考 出去 她 情况 .

她有时间好好思考一下自己的处境。

[sɪns] ['ɑːskɑːrz] ['mʌðər] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , ['dʒɜːrməni]['ɔːlsoʊ][ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Since Oskar's mother refuses to receive her , Germany also is closed to them .
自从 奥斯卡的 母亲 拒绝 到 收到 她 , 德国 还 是 关闭 到 他们 .

由于奥斯卡的母亲拒绝接收她，德国也对他们关闭了大门。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['ɔskɝ] , [ænd; ənd] ['ɔskɝ] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
Because she loves Oskar , and Oskar loves her ,
因为 她 爱 奥斯卡 , 和 奥斯卡 爱 她 ,

因为她爱奥斯卡，奥斯卡也爱她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][neiʃəns][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɔːr] ,
and they are of different races and their nations have been at war ,
和 他们 是 的 不同的 种族 和 他们的 国家 有 到过 在 战争 ,

他们属于不同的种族，他们的国家也曾交战。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['aʊtˌkæsts] ,
they are to be hunted through the world as outcasts ,
他们 是 到 是 猎杀 通过 这 世界 作为 被排斥者 ,

他们将被当作弃儿在世界各地追捕，

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	no	place	is	to	be	left	for	them	.
和	不	地方	是	到	是	左边	为了	他们	.

不给他们留下任何容身之处。

“ [pʊr] [ˈɔskɚ] !

“	Poor	Oskar	!
”	贫穷的	奥斯卡	!

“可怜的奥斯卡！”

[its] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

It's	hardest	for	him	,	though	,	”	she	thinks	.
它是	最难	为了	他	,	尽管	,	”	她	思考	.

“不过，对他来说最难，”她心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]

THIRTEENTH	CHAPTER
第十三	章

第十三章

[ðə; ðiː][men][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈkɔmpaundz] ,

The	men	of	the	Fourth	and	Fifth	Compounds	,
这	男人	的	这	第四	和	第五	化合物	,

第四和第五营的士兵们，

[θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈɑːfəsərz][hæv; həv] [gɔːn] ,

three	-	quarters	of	the	guard	and	many	of	the	officers	have	gone	,
三	-	四分之一	的	这	警卫	和	许多	的	这	警官	有	已消失	,

四分之三的卫兵和许多军官都已阵亡。

[wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiː][kæmp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

when	a	stranger	comes	to	the	camp	to	make	a	bid	for	the	purchase	of
什么时候	一个	陌生人	来	到	这	营	到	制作	一个	出价	为了	这	购买	的

[ðə; ðiː] [bʊθs] [ænd; ənd] [hʌt] .

the	booths	and	huts	.
这	展位	和	小屋	.

当一个陌生人来到营地，竞标购买营位和棚屋时。

['æftər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ðiː][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

After	a	tour	of	the	wooden	buildings	he	arrives	at	the	farm	-	yard	,
后	一个	旅游	的	这	木制的	建筑物	他	到达	在	这	农场	-	院子	,

参观完木制建筑后，他来到了农场院子里。

[ænd; ənd] [steps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['maʊntɪŋ] - [blɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ,

and	steps	on	to	the	mounting	-	block	to	take	a	general	view	,
和	步骤	在	到	这	安装	-	堵塞	到	拿	一个	一般的	看法	,

然后走上安装台，以便更好地观察周围环境。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] ['moʊmənt]['moʊnə] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deri] .

and	at	the	same	moment	Mona	comes	to	the	door	of	her	dairy	.
和	在	这	相同的	片刻	莫娜	来	到	这	门	的	她	奶制品	.

就在同一时刻，莫娜来到了她家奶制品店的门口。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈræðər] [friː] - [ˈspoʊkən][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	is	an	American	,	a	cheerful	and	rather	free	-	spoken	person	,	and	he
他	是	一个	美国人	,	一个	快乐	和	相当	自由的	-	说	人	,	和	他

[sez] ,

says	,
说道	,

他是一位美国人，性格开朗，说话也比较直率，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :

with	a	smile	on	his	lips	,	by	way	of	excuse	for	opening	a	conversation	:
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	经过	方式	的	原谅	为了	开幕	一个	对话	:

他嘴角带着微笑，以此为借口开启对话：

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	I	guess	the	farm	-	house	is	not	for	sale	,	is	it	?	”
“	我	猜测	这	农场	-	房子	是	不是	为了	销售	,	是	它	?	”

“看来那栋农舍不出售，是吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði]['lændlɔːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sez] ['moʊnə] .

“	You	must	ask	the	landlord	about	that	,	sir	,	”	says	Mona	.
“	你	必须	问	这	房东	关于	那	,	先生	,	”	说道	莫娜	.

“先生，这件事您应该去问房东，”莫娜说。

“ [nɑːt][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ?

“	Not	you	also	?
“	不是	你	还	?

“你也一样吗？”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

You're	the	tenant	of	the	farm	,	aren't	you	?	”
你是	这	租户	的	这	农场	,	不是	你	?	”

你是这农场的租户，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['prez(ə)ntli] . ”

“	Yes	,	but	I'm	leaving	it	presently	.	”
“	是的	,	但	我是	离开	它	目前	.	”

“是的，但我现在要离开了。”

“ [ɑː] , [aɪ] [rɪˈmembər] !

“	Ah	,	I	remember	!
“	啊	,	我	记住	!

“啊，我想起来了！”

[aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

I've	heard	something	about
我已经	听到	某物	关于

我听说过一些关于……的事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] ? ”

And	where	are	you	going	to	when	you	leave	here	?	”
和	在哪里	是	你	去	到	什么时候	你	离开	这里	?	”

那你离开这里之后要去哪里呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [sɜːr] .
“ I don't know yet , sir .
“ 我 不 知道 然而 , 先生 .

“我还不清楚，先生。”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]
” He looks at her as if measuring her from head to foot , and
” 他 看起来 在 她 作为 如果 测量 她 从 头 到 脚 , 和
[ðen] [sez] ,
then says ,
然后 说道 ,

他打量着她，仿佛要从头到脚量一量她，然后说道：

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] :
with another smile :
和 其他 微笑 :

脸上又露出了笑容：

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ['gɜːrli] .
“ Come to my country , girlie .
“ 来 到 我的 国家 , 女孩 .

“来我的国家吧，小妞。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aʊt] [west] ,
We have some strapping young women out west ,
我们 有 一些 捆绑 年轻的 女性 出去 西方 ,

西部有一些身强力壮的年轻女兵，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , [aɪ] [ges] .
but we can do with a few more of the same sort , I guess .
但 我们 能 做 和 一个 很少 更多的 的 这 相同的 种类 , 我 猜测 .

但我想我们还可以再添置一些同类产品。

” ['moʊnə][ɪz] ['stɑːrtld] .
” Mona is startled .
” 莫娜 是 惊慌 .

莫娜吓了一跳。

['ɑːbviəs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [laɪk][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Obvious as the word is , it comes like an inspiration .
明显的 作为 这 单词 是 , 它 来 喜欢 一个 灵感 .

这个词虽然显而易见，却像灵感一样突然出现。

[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

美国!

“ [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] !
“ The melting - pot of the nations !
“ 这 融化 - 锅 的 这 国家 !

“各国的熔炉！”

” [ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
” All the races of the world are there .
” 全部 这 种族 的 这 世界 是 那里 .

“世界上所有种族的人都在那里。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [tə'geðər] [ɔːr][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
They must live in peace together or life could not go on .
他们 必须 居住 在 和平 一起 或者 生活 可以 不是 去 在 .

他们必须和平共处，否则生活就无法继续。

[wen] ['ɔskɚ] [kʌmz] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd]
When Oskar comes that night she tells him what the stranger has said , and
什么时候 奥斯卡 来 那 夜晚 她 讲述 他 什么 这 陌生人 有 说 , 和
[hɪz; ɪz][bɪg] ,
his big ,
他的 大的 ,

当奥斯卡那天晚上来的时候，她告诉他陌生人说了什么，以及他那高大的男人。

['hevi] , ['sli:pləs] [aɪz] [bɪ'kʌm] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
heavy , sleepless eyes become bright and excited .
重的 , 失眠 眼睛 变得 明亮的 和 兴奋的 .

沉重的睡眼变得明亮而兴奋。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?
Why shouldn't we ?
为什么 不应该 我们 ?

我们为什么不应该这样做呢?

[ðæt] [greɪt] [fri:] ['kʌntri] !
That great free country !
那 伟大的 自由的 国家 !

那伟大的自由国家!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][ðə; ði][di:] — — [di:] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] !
What a relief to leave all the d — — d mess of this life in Europe behind us !
什么 一个 宽慰 到 离开 全部 这 d — — d 混乱 的 这 生活 在 欧洲 在后面 我们 !

终于可以把欧洲这该死的糟糕生活抛在脑后了，真是太好了!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðoʊ] .
" There is a difficulty , though .
" 那里 是 一个 困难 , 尽管 .

“但是，这其中存在一个困难。”

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] [ə'merɪkə] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][æd'mɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .
He has heard that America refuses to admit people who have been in prison .
他 有 听到 那 美国 拒绝 到 承认 人们 WHO 有 到过 在 监狱 .

他听说美国拒绝接收曾入狱的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][æn; ən]
He has been four years in an
他 有 到过 四 年 在 一个

他已经在.....工作了四年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɪn'tɜ:rnmənt] [kæmp] — [wɪl] [ə'merɪkə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lænd] ?
internment camp — will America allow him to land ?
拘留 营 — 将要 美国 允许 他 到 土地 ?

拘留营——美国会允许他入境吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
He must ask the chaplain .
他 必须 问 这 牧师 .

他必须去问随军牧师。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ['ɔskɚ] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [braitə] [feɪs] .

The	following	night	Oskar	comes	back	with	a	still	brighter	face	.
这	下列的	夜晚	奥斯卡	来	后退	和	一个	仍然	更亮	脸	.

第二天晚上，奥斯卡回来了，脸上带着更加灿烂的笑容。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['moʊnə] .

“	It's	all	right	,	Mona	.
”	它是	全部	正确的	,	莫娜	.

“没关系，莫娜。”

[ɪn'tɜːrnmənt] [ɪz][nɑːt] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [lɔː] .

Internment	is	not	imprisonment	in	the	eyes	of	American	law	.
拘留	是	不是	监禁	在	这	眼睛	的	美国人	法律	.

根据美国法律，拘留并不等同于监禁。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlti] .

”	But	there	is	one	other	difficulty	.
”	但	那里	是	一	其他	困难	.

但还有另一个难题。

[ə'merɪkə] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] ['evri] ['ɪmɪgrənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]

America	requires	that	every	immigrant	shall	have	something	in	his	pocket	to
美国	需要	那	每一个	移民	将	有	某物	在	他的	口袋	到

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] .

prevent	him	from	becoming	a	burden	on	the	new	country	.
防止	他	从	成为	一个	负担	在	这	新的	国家	.

美国要求每个移民都必须有一定的经济能力，以防止他成为新国家的负担。

“ [its] [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

“	It's	not	much	,	but	I	have	too	little	.
”	它是	不是	很多	,	但	我	有	也	小的	.

“虽然不多，但我拥有的太少了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði]

If	I	had	been	a	free	man	I	should	have	earned	four	thousand	pounds	in	the
如果	我	有	到过	一个	自由的	男人	我	应该	有	获得	四	千	磅	在	这

[taɪm] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ,

time	I've	been	here	,
时间	我已经	到过	这里	,

如果我是个自由人，我在这里的这段时间应该能挣到四千英镑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][kæmp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv] ['fɪfti] .

but	when	I	leave	the	camp	I	shall	only	have	fifty	.
但	什么时候	我	离开	这	营	我	将	仅有的	有	五十	.

但当我离开营地时，我只剩下五十个了。

” ['moʊnə][ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] .

”	Mona	is	overjoyed	—	at	length	she	can	do	something	.
”	莫娜	是	欣喜若狂	—	在	长度	她	能	做	某物	.

“莫娜欣喜若狂——她终于可以做点什么了。”

“ [ðæts] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] , ['ɔskɚ] .

“	That's	no	difficulty	at	all	,	Oskar	.
”	那就是	不	困难	在	全部	,	奥斯卡	.

“那一点也不难，奥斯卡。”

[ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [suːn] ,

The	auction	is	to	come	off	soon	,
这	拍卖	是	到	来	离开	很快	,

拍卖会即将举行。

[ænd; ənd]['æftər] [aɪv] [peɪd] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	after	I've	paid	what	I	owe	I	shall	have	enough	for	both	of	us	.
和	后	我已经有薪酬的		什么	我	欠	我	将	有	足够的	为了	两个都	的	我们	.

还清债务后，剩下的钱足够我们两个人用了。

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] ,

〞	It	is	the	day	before	the	auction	,
〞	它	是	这	天	前	这	拍卖	,

今天是拍卖会的前一天，

[ænd; ənd]['moʊnə][ɪz] ['gædərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

and	Mona	is	gathering	up	the	stock	and	bringing	them	down	to
和	莫娜	是	采集	向上	这	库存	和	带来	他们	向下	到

莫娜正在收集货物，并将它们运下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [biːsts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

the	houses	—	the	beasts	she	had	put	out	on	the	grass	,
这	房屋	—	这	野兽	她	有	放	出去	在	这	草	,

那些房子——她放养在草地上的牲畜，

[ðə; ði] “ [draɪ] ” [kaʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stretʃt] [ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] , [ðə; ði] [ʃiːp]

the	“	dry	”	cows	that	are	stretched	on	their	bellies	chewing	the	cud	,	the	sheep
这	“	干燥	”	牛	那	是	拉伸	在	他们的	肚子	咀嚼	这	盘根错节	,	这	羊

[ðæt] [ɑːr; ər] [bliːtɪŋ] ,

that	are	bleating	,
那	是	咩咩叫	,

那些趴在地上反刍的“干奶牛”，那些咩咩叫的羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [læmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɑː] - [ɪŋ] .

and	the	early	lambs	that	are	baa	-	ing	.
和	这	早期的	羔羊	那	是	咩咩	-	ing	.

还有那些咩咩叫的早熟小羊羔。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən]

She	is	going	up	the	mountain	to	fetch	the	young	bull	to	which	she	has	taken
她	是	去	向上	这	山	到	拿来	这	年轻的	公牛	到	哪个	她	有	已采取

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [wiːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] .

a	bowl	of	wheat	twice	a	week	throughout	the	winter	.
一个	碗	的	小麦	两次	一个	星期	自始至终	这	冬天	.

她要上山去牵那头小公牛，整个冬天她每周两次给它带一碗小麦。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪv] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

A	new	wave	of	hope	has	come	to	her	,	a	golden	radiance	is	shining	in
一个	新的	海浪	的	希望	有	来	到	她	,	一个	金的	辐射	是	灼灼	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

她心中燃起了新的希望，未来一片光明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaimz] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] .

and	she	is	singing	to	herself	as	she	climbs	through	the	heather	.
和	她	是	歌唱	到	她自己	作为	她	攀登	通过	这	希瑟	.

她一边哼着歌，一边爬过石楠丛。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] [kɔ:ld] “ - ['fɑ:li]

Suddenly , when she reaches the top of the hill , by the tower called “ Corrin's Folly

突然 , 什么时候 她 到达 这 顶部 的 这 爬坡道 , 经过 这 塔 称为 ” - 蠢事

,

,

,

突然，当她到达山顶，来到名为“科林愚行”的塔楼旁时，

” [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [fɪrs] ['ænɪmlz] [snɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [si:z] [ðæt] [θri:] ['bʊlz]

” she hears fierce animals snorting , and at the next moment sees that three bulls

” 她 听到 凶猛的 动物 吸鼻 , 和 在 这 下一个 片刻 看到 那 三 公牛

[ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] .

are fighting .

是 斗争 .

她听到凶猛的动物喷鼻声，下一刻就看到三头公牛在打架。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [bʊl] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [laɪð] ,

One of them is her own young bull , small and lithe ,

一 的 他们 是 她 自己的 年轻的 公牛 , 小的 和 轻盈 ,

其中一头是她自己的小公牛，体型小巧而矫健。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][hæv; həv]['aɪərn] [rɪŋz] [ɪn]

the two others are old and large and black and have iron rings in

这 二 其他的 是 老的 和 大的 和 黑色的 和 有 铁 戒指 在

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] .

their nostrils .

他们的 鼻孔 .

另外两只又老又大，全身黑色，鼻孔里戴着铁环。

[ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .

She remembers the old ones .

她 记得 这 老的 一个 .

她还记得以前那些人。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['kɔrlɪt] ,

They belong to John Corlett ,

他们 属于 到 约翰 科莱特 ,

它们属于约翰·科莱特，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lept] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

and must have leapt over the boundary to get at the young one ,

和 必须 有 跳跃 超过 这 边界 到 得到 在 这 年轻的 一 ,

他一定是跳过边界线去够那个小孩的。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['gɔrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrfəli] .

and are now goring it fearfully .

和 是 现在 刺伤 它 恐惧地 .

现在他们正恐惧地用角猛刺它。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

The fight is frightful .

这 斗争 是 可怕 .

这场战斗非常可怕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [ɪz] ['bli:dɪŋ] ['hɔ:rəbli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

The young bull is bleeding horribly and trying to escape .

这 年轻的 公牛 是 出血 糟糕透了 和 尝试 到 逃脱 .

这头小公牛浑身是血，拼命挣扎着想要逃跑。

[ˌaɪ 'ti:] [li:ps] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semәteri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər]

It leaps over the wall of the little cemetery around the tower

它 跳跃 超过 这 墙 的 这 小的 公墓 大约 这 塔

它跃过了塔楼周围小墓园的围墙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [goʊz] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
and makes for the land on the other side of it which goes down by a
和 制作 为了 这 土地 在 这 其他 边 的 它 哪个 去 向下 经过 一个
[stiːp] [dɪˈsent] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪtəs] [klɪfs] ,
steep descent to precipitous cliffs ,
陡 下降 到 陡峭 悬崖 ,

然后通往它另一侧的土地，那里地势陡峭，一直延伸到险峻的悬崖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈloʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [depθ] .
with the broad sea lying below at a terrible depth .
和 这 广阔 海 说谎 以下 在 一个 糟糕的 深度 .

下方是浩瀚无垠的大海，深不见底。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['bʊlz] , ['meɪkɪŋ] [hɔːrs] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɒstrəlz] ,
But the old bulls , making hoarse noises from their nostrils ,
但 这 老的 公牛 , 制作 嘶哑 噪音 从 他们的 鼻孔 ,

但那些老牛，鼻孔里发出沙哑的叫声，

[ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ ˈtiː] .
are following it up on either side and intercepting it .
是 下列的 它 向上 在 任何一个 边 和 拦截 它 .

两侧都有人跟进并拦截它。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [gɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
As often as the hunted animal runs to the right they gore it back to the
作为 经常 作为 这 猎杀 动物 跑步 到 这 正确的 他们 血块 它 后退 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

猎物往往向右逃窜，然后被猎手用角顶回左侧。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [gɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and when it flies to the left they gore it back to the right .
和 什么时候 它 苍蝇 到 这 左边 他们 血块 它 后退 到 这 正确的 .

当它向左飞时，他们会用角把它撞回右边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
At length the young bull stands for a moment ,
在 长度 这 年轻的 公牛 站立 为了 一个 片刻 ,

最终，这头小公牛站了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] .
with its wild eyes flashing fire and its face towards the cliffs .
和 它是 荒野 眼睛 闪烁 火 和 它是 脸 向 这 悬崖 .

它双眼闪烁着野性的火焰，脸朝向悬崖。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt][æz; əz][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [baʊndz]
And then , with a loud snort as of despair and defiance , it bounds
和 然后 , 和 一个 大声 哼哼 作为 的 绝望 和 蔑视 , 它 界限
['fɔːrwərd] , ['gæləps] [streɪt] [ə'hed] ,
forward , gallops straight ahead ,
向前 , 疾驰 直的 前方 ,

然后，它发出一声绝望而又反抗的响亮鼻息，向前跃去，径直向前奔去。

[ænd; ənd] [liːps] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] - [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and leaps clear over the cliff - head into the sea .
和 跳跃 清除 超过 这 悬崖 - 头 进入 这 海 .

然后纵身跃过悬崖，落入大海。

[ðə; ði][oʊld] ['bʊlz] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd]

The	**old**	**bulls**	**look**	**after**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**heaving**	**nostrils**	**and**	**dilated**
这	老的	公牛	看	后	它	为了	一个	片刻	和	起伏	鼻孔	和	扩张

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

老牛们张着嘴，瞪大眼睛，注视着它一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [greɪz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**then**	**begin**	**to**	**graze**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
和	然后	开始	到	轻擦	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后像什么都没发生过一样，开始吃草。

['moʊnə][hæz; həz] [stʊd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz] ['læstɪd] ,

Mona	**has**	**stood**	**helpless**	**and**	**trembling**	**while**	**the**	**fight**	**has**	**lasted**	**,**
莫娜	有	站立	无助	和	发抖	尽管	这	斗争	有	持续	,

战斗持续期间，莫娜一直无助地站在那里，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][faindz] ['ɔskɚ] ['stændɪŋ]

and	**when**	**it**	**is**	**over**	**and**	**she**	**comes**	**to**	**herself**	**she**	**finds**	**Oskar**	**standing**
和	什么时候	它	是	超过	和	她	来	到	她自己	她	发现	奥斯卡	常设

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

behind	**her**	**.**
在后面	她	.

当一切结束后，她回过神来，发现奥斯卡站在她身后。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

He	**has**	**been**	**working**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**tower**	**,**	**to**	**remove**	**the**	**electric**
他	有	到过	在职的	在	这	屋顶	的	这	塔	,	到	消除	这	电的

['waɪɚz, 'waɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

wires	**which**	**have**
电线	哪个	有

他一直在塔顶工作，拆除那些电线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['evriθɪŋ] .

been	**attached**	**to**	**it**	**,**	**and**	**from**	**there**	**he**	**has**	**seen**	**everything**	**.**
到过	随附的	到	它	,	和	从	那里	他	有	已见	一切	.

他一直依恋着它，从那里他看到了一切。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**It**	**was**	**horrible**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**	**”**
“	它	曾是	可怕	,	不是	它	?	”

“真是太可怕了，不是吗？”

“ ['hɔ:rəb(ə)l] ! ”

“	**Horrible**	**!**	**”**
“	可怕	!	”

“太可怕了！”

“ [soʊ]['kru:əl][ænd; ənd] ['kaʊərdli] . ”

“	**So**	**cruel**	**and**	**cowardly**	**.**	**”**
“	所以	残忍的	和	胆小	.	”

“太残忍、太懦弱了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sez] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , “ [ænd; ənd][soʊ] ['dæmnəbli]
“ Yes , ” he says , from between his clenched teeth , “ and so damnably
” 是的 , ” 他 说道 , 从 之间 他的 紧握 牙齿 , “ 和 所以 该死的
['hjuːmən] .
human .
人类 .

“是的，”他咬牙切齿地说，“而且是如此该死的人类。”

” ['moʊnə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Mona looks at him .
” 莫娜 看起来 在 他 .

莫娜看着他。

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
They go down the hill together without saying any more .
他们 去 向下 这 爬坡道 一起 没有 说 任何 更多的 .

他们一句话也没说，一起下了山。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .
At last it has come , the day of the sale .
在 最后的 它 有 来 , 这 天 的 这 销售 .

终于到了拍卖日。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
The Commandant has permitted it to be held at the farm ,
这 指挥官 有 允许 它 到 是 握住 在 这 农场 ,

指挥官已允许在农场举行会议。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [klɪrd] .
although the camp is not yet entirely cleared .
虽然 这 营 是 不是 然而 完全 已清除 .

虽然营地尚未完全清理完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [læst] [ækt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
It is his last act before leaving , for he is going away that morning .
它 是 他的 最后的 行为 前 离开 , 为了 他 是 去 离开 那 早晨 .

这是他离开前的最后一个举动，因为他那天早上就要走了。

['moʊnə] [siːz] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] [kɑːr] , ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'vɪliən]
Mona sees him driving off in his motor car , hardly recognizable in his civilian
莫娜 看到 他 驾驶 离开 在 他的 发动机 车 , 几乎 可识别的 在 他的 平民
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

莫娜看到他开着汽车离开，穿着便服，几乎认不出他来。

[æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
As he passes the farm - house he raises his hat to her — an English
['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
gentleman , every inch of him .
绅士 , 每一个 英寸 的 他 .

当他经过农舍时，他向她脱帽致敬——他浑身上下都散发着英国绅士的气质。

[tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] .
Towards eleven o'clock there is much commotion about the farmstead .
向 十一 点钟 那里 是 很多 骚动 关于 这 农场 .

临近十一点钟的时候，农场里一片喧闹。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ([ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][help]) [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [biːsts] [aʊt]

The	guards	(	they	have	had	orders	to	help	)	are	bringing	the	big	beasts	out
这	守卫	(	他们	有	有	订单	到	帮助	)	是	带来	这	大的	野兽	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['hægərd] " [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]

of	the	houses	into	the	"	haggard	"	and	driving
的	这	房屋	进入	这	"	枯槁	"	和	驾驶

卫兵们（他们奉命协助）正将这些大型牲畜从房屋里赶到"牲畜棚"里，然后驱赶它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] ['ɪntuː][penz] .

the	sheep	and	lambs	into	pens	.
这	羊	和	羔羊	进入	钢笔	.

将绵羊和羔羊赶入羊圈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [bliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] .

There	is	a	great	deal	of	bleating	and	lowing	.
那里	是	一个	伟大的	交易	的	咩咩叫	和	低	.

到处都是咩咩叫和低吼声。

['moʊnə] , [huː] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

Mona	,	who	is	compelled	to	hear	,	but	cannot	bring	herself	to	see	what	is	going	on	,
莫娜	,	WHO	是	被迫	到	听到	,	但	不能	带来	她自己	到	看	什么	是	去	在	,

莫娜不得不听，却无法让自己去看发生了什么事。

[ɪz] [ˌɪn'dɔːrz] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɔːr]['lɪs(ə)n] .

is	indoors	,	trying	not	to	look	or	listen	.
是	室内	,	尝试	不是	到	看	或者	听	.

待在室内，尽量不去看也不去听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

At	length	there	is	the	sound	of	voices	.
在	长度	那里	是	这	声音	的	声音	.

最后，传来人声。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ,

The	Advocate	,	with	the	auctioneer	and	his	clerk	,	are	coming	up	the	avenue	,
这	提倡	,	和	这	拍卖	和	他的	职员	,	是	未来	向上	这	大街	,

律师带着拍卖师和他的书记员正沿着大道走过来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['meni] ['fɑːrmɚz] .

and	behind	them	are	many	farmers	.
和	在后面	他们	是	许多	农民	.

他们身后是许多农民。

[lɔːŋ] [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] [kloʊðz] , [ɪz] ['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

Long	John	Corlett	,	in	his	chapel	clothes	,	is	prominent	among	the	latter	,
长的	约翰	科莱特	,	在	他的	教堂	衣服	,	是	著名的	之中	这	后者	,

身着教堂礼服的约翰·科莱特长长，在后者中格外引人注目。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

talking	and	laughing	and	hobnobbing	with	everybody	.
说	和	笑	和	社交	和	大家	.

和大家谈笑风生，谈笑风生。

['moʊnə] [siːz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['empti] [feɪs] .

Mona	sees	the	look	of	impudent	certainty	in	the	man's	empty	face	.
莫娜	看到	这	看	的	厚颜无耻	肯定	在	这	男人的	空的	脸	.

莫娜从男人空洞的脸上看到了傲慢的自信。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [siːz] ['ɔskɝ] , [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] ,

She	also	sees	Oskar	,	who	is	behind	the	barbed	wire	of	the	Third	Compound	,
她	还	看到	奥斯卡	,	WHO	是	在后面	这	带倒刺的	金属丝	的	这	第三	化合物	,

她还看到了奥斯卡，他躲在第三营地的铁丝网后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] .

with	a	face	that	is	white	and	fierce	.
和	一个	脸	那	是	白色的	和	凶猛的	.

一张惨白而凶狠的脸。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [bɪ'gɪnz] .

After	a	short	period	for	inspection	the	auction	begins	.
后	一个	短的	时期	为了	检查	这	拍卖	开始	.

经过短暂的查看时间后，拍卖开始。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [riːdz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [seɪl] ([ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

The	Advocate	reads	the	conditions	of	sale	(	the	whole	of	the	stock	on	the	farm
这	提倡	阅读	这	状况	的	销售	(	这	所有的	的	这	库存	在	这	农场

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv]) ,

is	to	be	sold	without	reserve	)	,
是	到	是	卖	没有	预订	)	,

律师宣读了销售条款（农场上的所有牲畜都将无底价出售），

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [blɑːk] ,

and	then	the	auctioneer	steps	up	to	the	top	of	the	mounting	-	block	,
和	然后	这	拍卖	步骤	向上	到	这	顶部	的	这	安装	-	堵塞	,

然后拍卖师走上拍卖台顶端，

[waɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	clerk	takes	his	place	at	the	foot	of	it	,
尽管	这	职员	需要	他的	地方	在	这	脚	的	它	,

店员则在它脚下就位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	the	farmers	form	a	circle	around	them	.
和	这	农民	形式	一个	圆圈	大约	他们	.

农民们围成一圈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl] - .

There	are	the	usual	facetiæ	.
那里	是	这	通常	-	.

有一些常见的 facetiæ。

“ [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Now	,	gentlemen	,	you've	got	the	chance	of	your
“	现在	,	先生们	,	你已经	得到	这	机会	的	你的

“现在，先生们，你们有机会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[laɪvz; lɪvz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

lives	this	morning	.
生活	这	早晨	.

今天早上还有直播。

[dʒɑːn] ['kɔrlɪt] , [aɪ] [noʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [soʊ] [get] [jʊr; jər] [pɜːrs] - [strɪŋz]

John Corlett , I know you've come to buy up everything , so get your purse - strings

约翰 科莱特 , 我 知道 你已经 来 到 买 向上 一切 , 所以 得到 你的 钱包 - 字符串

['luːsnd] .

loosened .

松动 .

约翰·科莱特，我知道你是来把所有东西都买下来的，所以赶紧掏腰包吧。

['mɪstər] . [leɪs] , [ðaʊ] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [biːst] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dʌz] ,

Mr . Lace , thou knows a good beast if anybody on the island does ,

先生 . 蕾丝 , 你 知道 一个 好的 兽 如果 任何人 在 这 岛 做 ,

莱斯先生，岛上要说谁最懂好牲畜，非你莫属。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] .

and there are lashings of them here , I can tell thee .

和 那里 是 鞭打 的 他们 这里 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，这里到处都是这种人。

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" The first animal to be led out by the guard into the circle of the

" 这 第一的 动物 到 是 引领 出去 经过 这 警卫 进入 这 圆圈 的 这

[spek'teitəs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɪltʃ] [kaʊ] ,

spectators is a fine milch cow ,

观众 是 一个 美好的 牛奶 奶牛 ,

“卫兵牵出的第一头进入观众席的动物是一头优秀的奶牛。”

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

five years old .

五 年 老的 .

五岁。

['moʊnə] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['fɔːrti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

Mona remembers that she gave forty pounds for it in the middle of the war .

莫娜 记得 那 她 给予 四十 磅 为了 它 在 这 中间 的 这 战争 .

莫娜记得，她在战争期间花了四十英镑买了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːkt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['twenti] .

It is knocked down for twenty .

它 是 敲门 向下 为了 二十 .

它被拆了，售价二十美元。

“ [wʌt] [neɪm] ? ”

“ What name ? ”

“ 什么 姓名 ? ”

“什么名字？”

“ [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] .

“ John Corlett .

“ 约翰 科莱特 .

“约翰·科莱特。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

" For a long half - hour there are scenes of the same kind .

" 为了 一个 长的 一半 - 小时 那里 是 场景 的 这 相同的 种类 .

“长达半个小时，都是同样的场景。”

['evri] [freʃ] [biːst] [pʊt] [ʌp] [ɪz] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət] [hæf] [ɪts] ['vælјuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

Every fresh beast put up is knocked down at half its value , and always ,

每一个 新鲜的 兽 放 向上 是 敲门 向下 在 一半 它是 价值 , 和 总是 ,

每头新上架的牲畜都会被打折出售，而且总是如此。

['æftər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['hæmər] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — “ [dʒɑːn]

after	the	crack	of	the	auctioneer's	hammer	,	there	comes	the	same	name	—	“	John
后	这	裂缝	的	这	拍卖师的	锤	,	那里	来	这	相同的	姓名	—	“	约翰

['kɔrlɪt] .

Corlett	.
科莱特	.

拍卖师的锤子落下后，传来同一个名字——“约翰·科莱特”。

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['moʊnəz]['æŋgər] [bɪ'kʌmz] [ʌn'gʌvərnəbl] .

”	At	length	Mona's	anger	becomes	ungovernable	.
”	在	长度	莫娜的	愤怒	变成	无法治理的	.

“最终，莫娜的愤怒变得无法控制。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪrəsi] , [kə'luːʒ(ə)n] !

It	is	conspiracy	,	collusion	!
它	是	阴谋	,	共谋	!

这是阴谋，是勾结！

[dʒɑːn] ['kɔrlɪt] [hæz; həz] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] !

John	Corlett	has	bought	up	all	competitors	!
约翰	科莱特	有	买	向上	全部	竞争对手	!

约翰·科莱特收购了所有竞争对手！

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

She	rises	from	her	seat	by	the	fire	with	the	intention	of	throwing	up	the
她	上升	从	她	座位	经过	这	火	和	这	意图	的	投掷	向上	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊtest] .

window	and	shouting	her	protest	.
窗户	和	喊叫	她	反对	.

她从火炉旁的座位上站起来，打算掀开窗户，大声抗议。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [sæʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['ɔskɝ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

But	while	her	hand	is	on	the	sash	she	sees	Oskar	at	the	other
但	尽管	她	手	是	在	这	窗扇	她	看到	奥斯卡	在	这	其他

但当她的手放在腰带上时，她看到了另一边的奥斯卡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] , [straɪdɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

side	of	the	barbed	wire	,	striding	hastily	away	,	and	she	returns	to	her	seat	.
边	的	这	带倒刺的	金属丝	,	大步走	草草	离开	,	和	她	返回	到	她	座位	.

她绕过铁丝网，大步匆匆离开，然后回到座位上。

[ðə; ði] ['ɔːkʃn] [goʊz][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] .

The	auction	goes	on	for	an	hour	longer	.
这	拍卖	去	在	为了	一个	小时	更长	.

拍卖会又持续了一个小时。

['moʊnə] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [ˌaʊt'saɪd] , ['evri]

Mona	does	not	look	out	again	,	but	she	hears	everything	that	is	said	outside	,	every
莫娜	做	不是	看	出去	再次	,	但	她	听到	一切	那	是	说	外部	,	每一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

莫娜没有再向外看，但她听到了外面的一切对话，每一个字。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['wɪspər] .

almost	every	whisper	.
几乎	每一个	耳语	.

几乎每一句耳语。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

The	farmers	are	beginning	to	laugh	at	the	monotony	of	the	proceedings	.
这	农民	是	开始	到	笑	在	这	单调	的	这	诉讼程序	.

农民们开始嘲笑这单调乏味的程序。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd]

At	length	there	is	a	murmur	of	conversation	between	the	auctioneer	and
在	长度	那里	是	一个	低语	的	对话	之间	这	拍卖	和

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,

the	Advocate	,
这	提倡	,

最后，拍卖师和律师之间响起了一阵低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [sez] , " ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] ,

and	the	auctioneer	says	,	"	Very	well	,	if	you	wish	,	sir	,
和	这	拍卖	说道	,	"	非常	出色地	,	如果	你	希望	,	先生	,

拍卖师说："好的，先生，如果您愿意的话。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kraɪz] :

"	whereupon	the	Advocate	raises	his	voice	and	cries	:
"	于是	这	提倡	提高	他的	嗓音	和	哭泣	:

于是，辩护律师提高嗓门喊道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

"	Gentlemen	,	this	is	going	too	far	.
"	先生们	,	这	是	去	也	远的	.

"各位，这太过分了。"

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

If	I	hadn't	announced	that	the	sale	would	be	without	reserve	I	should	stop	it	on
如果	我	之前没有	宣布	那	这	销售	会	是	没有	预订	我	应该	停止	它	在

[maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

my	own	responsibility	.
我的	自己的	责任	.

如果我没有宣布此次拍卖不设底价，我应该自行承担责任终止拍卖。

[kʌm] [naʊ] , [biː; bi]['mæŋksmən] .

Come	now	,	be	Manxmen	.
来	现在	,	是	马恩岛人	.

来吧，做个曼岛人。

[wɒts] ['duːɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?

What's	doing	on	you	anyway	?
是什么	正在做	在	你	反正	?

你到底怎么了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɔːr] — [ɔːr] [wʌt] ?

Is	it	the	war	—	or	what	?
是	它	这	战争	—	或者	什么	?

是战争吗? 还是什么?

[men] , [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [oʊld]['rɑːbərt] ['kreɪn] .

Men	,	we	all	knew	old	Robert	Craine	.
男人	,	我们	全部	知道	老的	罗伯特	克莱恩	.

伙计们，我们都认识老罗伯特·克莱恩。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] .

Let	us	be	fair	to	his	only	daughter	.
让	我们	是	公平的	到	他的	仅有的	女儿	.

让我们公平对待他唯一的女儿。

" ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['læftər] ,

"	After	that	there	is	no	more	laughter	,
"	后	那	那里	是	不	更多的	笑声	,

“此后，再也没有笑声了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [les] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

but	there	is	less	bidding	and	the	results	are	the	same	.
但	那里	是	较少的	投标	和	这	结果	是	这	相同的	.

但是竞标较少，结果却是一样的。

[ðə; ði] [seɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][læst] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ɪz]['oʊvər][baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] .

The	sale	,	which	was	expected	to	last	until	evening	,	is	over	by	lunch	-	time	.
这	销售	,	哪个	曾是	预期的	到	最后的	直到	晚上	,	是	超过	经过	午餐	-	时间	.

原计划持续到晚上的促销活动，中午就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sez] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tendəns] .

“	Gentlemen	,	”	says	the	auctioneer	,	“	I	thank	you	for	your	attendance	.
“	先生们	,	”	说道	这	拍卖	,	“	我	感谢	你	为了	你的	出席	.

拍卖师说：“先生们，感谢各位的莅临。”

[its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] — [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] [hæz; həz] [bɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

It's	just	as	I	expected	—	John	Corlett	has	bought	in	all	the	stock	on	the	farm	.
它是	只是	作为	我	预期的	—	约翰	科莱特	有	买	在	全部	这	库存	在	这	农场	.

"
"
"

正如我所料——约翰·科莱特买下了农场的所有股票。

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

“	And	much	good	may	it	do	him	,	”	says	the	Advocate	.
“	和	很多	好的	可能	它	做	他	,	”	说道	这	提倡	.

“这对他大有裨益，”辩护人说道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] , [sɜːr] , ” [sez] [dʒɑːn] ['kɔrlɪt] .

“	I	might	have	given	her	more	for	it	without	the	auction	,	sir	,	”	says	John	Corlett	.
“	我	可能	有	给定	她	更多的	为了	它	没有	这	拍卖	,	先生	,	”	说道	约翰	科莱特	.

约翰·科莱特说：“先生，如果没有拍卖，我可能会给她更高的价格。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [maɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [diː] — — [wel] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

“	And	so	you	might	,	or	you	should	have	been	d	—	—	well	ashamed	of	yourself	.
“	和	所以	你	可能	,	或者	你	应该	有	到过	d	—	—	出色地	羞愧	的	你自己	.

“所以你或许应该感到羞愧，或者说，你本该感到羞愧。”

" [ðen] ['moʊnə] ['hiːrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [treɪps] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs]
" **Then Mona hears the sound of trapesing feet on the avenue and the various**
" 然后 莫娜 听到 这 声音 的 陷阱 脚 在 这 大街 和 这 各种各样的
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
voices of people passing under her window .
声音 的 人们 通过 在下面 她 窗户 .

"然后莫娜听到大道上马蹄声，以及人们从她窗下经过的各种声音。

" [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] , [ðoʊ] !
" **Serve her right , though !**
" 服务 她 正确的 , 尽管 !

"活该！"

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [hʌnz] ['setlɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] . "
We want no Huns settling here on the island . "
我们 想 不 匈奴人 安顿 这里 在 这 岛 . "

我们不希望匈奴人定居在这个岛上。

" [noʊ] , [nɔːr][noʊ] [gʊd] [mæŋks] ['mʌni] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ['niːðər] .
" **No , nor no good Manx money going over to Germany neither .**
" 不 , 也不 不 好的 曼岛 钱 去 超过 到 德国 两者都不 .

"不，也没有曼岛的钱流向德国。"

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **A moment later the Advocate comes into the house .**
" 一个 片刻 之后 这 提倡 来 进入 这 房子 .

片刻之后，律师走进了屋子。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [seɪl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [mɪs] .
" **I'm sorry the sale has not been as good as we expected , miss .**
" 我是 对不起 这 销售 有 不是 到过 作为 好的 作为 我们 预期的 , 错过 .

"小姐，很抱歉这次销售没有达到我们的预期。"

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][rɪ'siːts, riː'siːts] [wɪl] ['skersli] ['kʌvər] [ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] .
The total receipts will scarcely cover the valuation .
这 全部的 收据 将要 几乎 覆盖 这 估值 .

总收入几乎不足以支付估值。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 149]**
" [页 -]

"[第 149 页]

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ? "
" **Then there's nothing left for me — nothing whatever ? "**
" 然后 有 没有什么 左边 为了 我 — 没有什么 任何 ? "

"那我就什么都没有了——什么都没有了吗？"

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

"没有什么！

[aɪm] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] .
I'm sorry , very sorry .
我是 对不起 , 非常 对不起 .

对不起，非常对不起。

" ['moʊnə] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .
" **Mona , who had risen , sinks back into her seat as if stunned .**
" 莫娜 , WHO 有 升起 , 水槽 后退 进入 她 座位 作为 如果 目瞪口呆 .

"起身的莫娜仿佛受到了惊吓，又跌回座位上。"

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['hævɪŋ] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ði]

After	a	while	,	the	Advocate	having	gone	,	she	hears	the	barking	of	dogs	,	the
后	一个	尽管	,	这	提倡	拥有	已消失	,	她	听到	这	叫声	的	狗	,	这

['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

shouting	of	men	,
喊叫	的	男人	,

过了一会儿，律师走了，她听到狗吠声和男人的叫喊声。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

the	bleating	of	sheep	and	the	lowing	of	cattle	.
这	咩咩叫	的	羊	和	这	低	的	牛	.

羊的咩咩声和牛的哞哞声。

[ðə; ði] [stɑːk] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['oʊnər]

The	stock	are	being	driven	back	to	the	hill	by	the	servants	of	their	new	owner
这	库存	是	存在	驱动	后退	到	这	爬坡道	经过	这	仆人	的	他们的	新的	所有者

.

:

.

新主人的仆人们正将牲畜赶回山上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] .

At	length	there	is	silence	.
在	长度	那里	是	沉默	.

最终，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['moʊnə][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]

It	is	not	at	first	that	Mona	is	able	to	realize	the	full	meaning	of	what	has
它	是	不是	在	第一的	那	莫娜	是	有能力的	到	意识到	这	满的	意义	的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

莫娜起初并不能完全理解所发生的事情的意义。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

but	at	last	it	falls	on	her	.
但	在	最后的	它	瀑布	在	她	.

但最终，重担还是落在了她身上。

[ə'merɪkə] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

America	is	closed	to	her	now	.
美国	是	关闭	到	她	现在	.

美国现在对她关闭了大门。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

And	that	means	that	there	is	no	place	left	to	her	in	the	world	!
和	那	方法	那	那里	是	不	地方	左边	到	她	在	这	世界	!

这意味着她在世界上已经无处容身了！

['ɔskɚ] [kʌmz] [tɔːrdz] [bed] - [taɪm] .

Oskar	comes	towards	bed	-	time	.
奥斯卡	来	向	床	-	时间	.

奥斯卡快到睡觉时间了。

[hiː; hi][ɪz]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['blʌdʃɑːt] .

He	is	biting	his	lips	and	his	eyes	are	bloodshot	.
他	是	咬	他的	嘴唇	和	他的	眼睛	是	充血	.

他咬着嘴唇，双眼布满血丝。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] — [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt]

She	looks	up	at	him	helplessly	—	all	the	strength	of	her	soul	has	gone	out
她	看起来	向上	在	他	无助地	—	全部	这	力量	的	她	灵魂	有	已消失	出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她无助地抬头望着他——她灵魂深处的力量已经完全消失了。

“ [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? ”

“	You've	heard	the	result	?	”
“	你已经	听到	这	结果	?	”

“你已经听到结果了吗？”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Yes	,	I	have	heard	,	”	he	says	,	speaking	between	his	teeth	.
“	是的	,	我	有	听到	,	”	他	说道	,	请讲	之间	他的	牙齿	.

“是的，我听说了，”他咬牙切齿地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] . ”

“	I	can't	think	how	people	could	be	so	unkind	.	”
“	我	不能	思考	如何	人们	可以	是	所以	不友善	.	”

“我无法理解人们怎么能如此刻薄。”

“ [ˌʌn'kaɪnd] !

“	Unkind	!
“	不友善	!

“不友善！”

” [hiː; hi] [ɪz] ['læfɪŋ] ['bɪtərli] , ['fɪrsli] .

”	He	is	laughing	bitterly	,	fiercely	.
”	他	是	笑	苦涩地	,	激烈地	.

他苦笑着，笑得非常凶狠。

“ [wʌnz] ['nɪrəst] ['neɪbərz] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] . ”

“	One's	nearest	neighbours	—	the	people	one	has	known	all	one's	life	.	”
“	一个人的	最近的	邻居	—	这	人们	一	有	已知	全部	一个人的	生活	.	”

“你最近的邻居——你一生中认识的人。”

“ [oʊ] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] — [nɑːt] [æn; ən] ['ætəm] .

“	Oh	,	your	people	are	no	worse	than	any	other	—	not	an	atom	.
“	哦	,	你的	人们	是	不	更糟	比	任何	其他	—	不是	一个	原子	.

“哦，你们的人民并不比其他任何民族更坏——一点也不坏。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

People	are	the	same	everywhere	.
人们	是	这	相同的	到处	.

人无论在哪里都一样。

[its] [ðə; ði] [wɔːr] , ['moʊnə] .

It's	the	war	,	Mona	.
它是	这	战争	,	莫娜	.

是战争，莫娜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dreɪnd] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	has	drained	every	drop	of	humanity	out	of	them	.
它	有	排水	每一个	降低	的	人类	出去	的	他们	.

它榨干了他们身上最后一丝人性。

" [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] .
" He is laughing again , still more bitterly and fiercely .
" 他 是 笑 再次 , 仍然 更多的 苦涩地 和 激烈地 .

“他又笑了，笑声更加苦涩、更加凶狠。”

“ [wɔːr] !
“ War !
" 战争 !

“战争!

[wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] ['stuːpɪd] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
What a damned stupid , idiotic thing it is — and the people who make it !
什么 一个 该死的 愚蠢的 , 愚蠢的 事物 它 是 — 和 这 人们 WHO 制作 它 !

这东西真是愚蠢至极，制作它的人也一样!

['peitriəts] ?
Patriots ?
爱国者 ?

爱国者?

['krɪmənəlz] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] !
Criminals , I call them !
罪犯 , 我 称呼 他们 !

我称他们为罪犯!

[kraʊnd] ['krɪmənəlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['maʊntɪbæŋk] [kruː] [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər]
Crowned criminals and their mountebank crew conspiring against God and Nature
加冕 罪犯 和 他们的 骗子 全体人员 阴谋 反对 上帝 和 自然
.
:
.

被加冕的罪犯和他们的江湖骗子团伙密谋对抗上帝和自然。

" [hiː; hi] [smaɪts] [ðə; ði] ['dɔːpəust] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [sez] :
" He smites the doorpost with his fist and says :
" 他 打击 这 门柱 和 他的 拳头 和 说道 :

他用拳头击打门框，说道:

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . ”
“ But the war is not the worst by a long way . ”
" 但 这 战争 是 不是 这 最差 经过 一个 长的 方式 . "

“但这场战争远不是最糟糕的。”

“ [wʌt] [ɪz] , ['ɔskɔ] ? ”
“ What is , Oskar ? ”
" 什么 是 , 奥斯卡 ? "

“奥斯卡，是什么事？”

“ [ðɪs] ['dæmnəbl] [piːs] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ This damnable peace that has followed it .
" 这 该死的 和平 那 有 随后 它 .

“随之而来的这种该死的和平。”

['piːp(ə)l] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] .
People thought when the peace came they could go to sleep and forget .
人们 想法 什么时候 这 和平 来了 他们 可以 去 到 睡觉 和 忘记 .

人们以为和平到来后就可以安心睡觉，忘却一切烦恼。

[wʌt] [fuːlz] !
What fools !
什么 傻瓜 !

真是群傻瓜!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [men] ['spaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Miserable old men spouting about a table ,
悲惨的 老的 男人 喷水 关于 一个 桌子 ,

几个脾气暴躁的老头围坐在桌旁喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['gæmblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌʌn'bɔːrn] ; [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪn]
gambling in the fate of the young and the unborn ; forgetting their loss in
赌博 在 这 命运 的 这 年轻的 和 这 未出生的 ; 遗忘 他们的 损失 在
['preʃəs] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,
precious human lives ,
宝贵的 人类 生活 ,

拿年轻人和未出生者的命运做赌注；忘记了他们在宝贵的人类生命中遭受的损失。

[bʌt; bət] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌrepə'reɪʃnz] , [ə'baʊt] [lænd] , [ə'baʊt] ['mʌni] ,
but wrangling about their reparations , about land , about money ,
但 争吵 关于 他们的 赔偿 , 关于 土地 , 关于 钱 ,

但他们却在赔偿问题、土地问题和金钱问题上争执不休。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]
which the little mother rocking her baby's cradle will have to pay the interest
哪个 这 小的 母亲 摇滚 她 婴儿的 摇篮 将要 有 到 支付 这 兴趣
[ʌv; əv][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [sʌm; səm] [deɪ] ;
of in blood and tears some day ;
的 在 血 和 眼泪 一些 天 ;

而那位摇着婴儿摇篮的小母亲，终有一天要用鲜血和泪水来偿还这一切的利息；

['setɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['neɪʃ(ə)n] ;
setting nation against nation ;
环境 国家 反对 国家 ;

挑起国与国之间的战争；

['bruːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [heɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ]
brewing a cauldron of hate which is hardening the hearts and poisoning the
酿造 一个 釜 的 恨 哪个 是 硬化 这 心 和 中毒 这
[soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['oʊvər] .
souls of men and women all the world over .
灵魂 的 男人 和 女性 全部 这 世界 超过 .

正在酝酿一锅仇恨，使全世界男女的心变得冷酷无情，灵魂中毒。

" ['moʊnə] , [huː] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" Mona , who has hardly heard what he has said , is still looking up at him
" 莫娜 , WHO 有 几乎 听到 什么 他 有 说 , 是 仍然 寻找 向上 在 他
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“莫娜几乎没听清他说了什么，仍然无助地抬头看着他。”

“ [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , ['ɔskɚ] ?
“ We couldn't help it , could we , Oskar ?
“ 我们 不能 帮助 它 , 可以 我们 , 奥斯卡 ?

“我们也没办法，对吧，奥斯卡？”

" ['ɔskɚ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] , ['pɪti] - [strʌk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,
" **Oskar , recovering his self - command , pity - struck and ashamed ,**
" 奥斯卡 , 恢复中 他的 自己 - 命令 , 遗憾 - 击 和 羞愧 ,

奥斯卡恢复了镇定，既感到怜悯又感到羞愧。

[lɪfts] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] - [steɪnd] [hændz][ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
lifts up her work - stained hands and puts them to his lips .
电梯 向上 她 工作 - 染色 双手 和 放置 他们 到 他的 嘴唇 .

她抬起沾满工作污渍的双手，放在他的唇边。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['moʊnə] . "
" **Forgive me , Mona . "**
" 原谅 我 , 莫娜 . "

"请原谅我，莫娜。"

" [wiː; wi] ['strʌgld] [hɑːrd] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? "
" **We struggled hard , didn't we ? "**
" 我们 挣扎 难的 , 没有 我们 ? "

我们一路走来很不容易，不是吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [bʌt; bət] [sɪns] [gɑːd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd]
" **But since God had put it into our hearts we couldn't resist it , could**
" 但 自从 上帝 有 放 它 进入 我们的 心 我们 不能 抵抗 它 , 可以
[wiː; wi] ? "
we ? "
我们 ? "

"但既然上帝把这个想法放在我们心里，我们就无法抗拒，对吗？"

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] , [dʌz] [hiː; hi] ? "
" **And now He doesn't seem to care , does He ? "**
" 和 现在 他 不 似乎 到 关心 , 做 他 ? "

"现在祂似乎不在乎了，是吗？"

" [noʊ] ! [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] , " [sez] ['ɔskɚ] .
" **No ! He doesn't seem to care , " says Oskar .**
" 不 ! 他 不 似乎 到 关心 , " 说道 奥斯卡 .

"不！他好像并不在意，"奥斯卡说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] .
And then he goes off with head down .
和 然后 他 去 离开 和 头 向下 .

然后他就低着头走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['tʃæptər]
FOURTEENTH CHAPTER
第十四 章

第十四章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪˈfɔːr] ['iːstər] .

It	is	the	Saturday	before	Easter	.
它	是	这	周六	前	复活节	.

今天是复活节前的星期六。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Looking	out	of	her	bedroom	window	in	the	morning	,
寻找	出去	的	她	卧室	窗户	在	这	早晨	,

清晨，她向卧室窗外望去，

['moʊnə] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['desələt] [blæk] [weɪst] [wer] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔmpaundz]

Mona	sees	nothing	but	a	desolate	black	waste	where	the	crowded	compounds
莫娜	看到	没有什么	但	一个	荒凉	黑色的	浪费	在哪里	这	挤	化合物

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

莫娜看到的只有一片荒凉的黑色废土，那里曾经是熙熙攘攘的居民区。

[fɔːr] [ˌʌn'bɔːrn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌmərz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənd] [fiːldz] —

Four	unborn	springs	and	summers	buried	in	the	bosom	of	the	blackened	fields	—
四	未出生的	弹簧	和	夏天	埋葬	在	这	怀	的	这	变黑	字段	—

[wen] ,

when	,
什么时候	,

四个未曾诞生的春夏埋葬在焦黑的田野深处——那时，

[oʊ] [wen] [wɪl] [ðeɪ] [groʊ] [griːn] [ə'gen] ?

oh	when	will	they	grow	green	again	?
哦	什么时候	将要	他们	生长	绿色的	再次	?

它们何时才能再次变绿呢?

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [æk'tɪvəti] .

Only	in	the	Third	Compound	is	there	any	activity	.
仅有的	在	这	第三	化合物	是	那里	任何	活动	.

只有第三种化合物才有活性。

[fjuː] [men] [ɑːr; ər] [left] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

Few	men	are	left	even	there	.
很少	男人	是	左边	甚至	那里	.

即使在那里，也已经很少有男人留下了。

['ɔskɝ] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [bætʃ] ,

Oskar	has	told	her	he	is	to	leave	with	the	last	batch	,
奥斯卡	有	讲述	她	他	是	到	离开	和	这	最后的	批	,

奥斯卡告诉她，他将和最后一批人一起离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ɪn'eksərəbli] .

but	the	time	for	him	to	go	is	coming	on	inexorably	.
但	这	时间	为了	他	到	去	是	未来	在	无情地	.

但他离开的时刻正不可避免地临近。

[ðə; ði] “ ['haʊzɪz] ” [ɑːr; ər] ['empti] , [ðə; ði] “ ['kriːtʃərz] ” [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːl] ,

The	“	houses	”	are	empty	,	the	“	creatures	”	no	longer	call	,
这	“	房屋	”	是	空的	,	这	“	生物	”	不	更长	称呼	,

“房子”空无一人，“生物”也不再呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [ə'presiz] [hɜːr; hər] .

and	the	unnatural	silence	of	the	farmyard	oppresses	her	.
和	这	不自然	沉默	的	这	农场	压迫者	她	.

农场里不自然的寂静让她感到压抑。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [θri:] [fɑ:rm][hændz][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [streŋθ]

As	long	as	she	had	the	work	of	three	farm	hands	to	do	her	strength
作为	长的	作为	她	有	这	工作	的	三	农场	双手	到	做	她	力量

['nevər] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,

never	failed	her	,
绝不	失败的	她	,

只要有三个农工帮她干活，她的力量就从未减弱过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['taɪərd][ænd; ənd]

but	now	that	she	has	only	to	attend	to	herself	she	is	always	tired	and
但	现在	那	她	有	仅有的	到	出席	到	她自己	她	是	总是	疲劳的	和

['wɪri] .

weary	.
厌倦	.

但现在她只需要照顾自己，所以总是感到疲惫不堪。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ðə; ði]

The	spring	is	beginning	to	appear	,	and	through	the	open	door	she	sees	that	the
这	春天	是	开始	到	出现	,	和	通过	这	打开	门	她	看到	那	这

['dæfədɪlz] [ɑ:r; ər]

daffodils	are
水仙花	是

春天开始来临，透过敞开的门，她看到水仙花.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

blooming	in	the	little	patch	of	garden	in	front	of	the	house	.
盛开	在	这	小的	修补	的	花园	在	正面	的	这	房子	.

在房子前面的小花园里盛开着。

[ðɪs] [ri'maindz][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['beriəl] ,

This	reminds	her	of	what	she	did	on	the	day	of	her	father's	burial	,
这	提醒	她	的	什么	她	做过	在	这	天	的	她	父亲的	葬礼	,

这让她想起了父亲下葬那天她所做的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plʌks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	she	plucks	some	of	the	flowers	,	intending	to	lay	them	on	his	grave	.
和	她	摘取	一些	的	这	花朵	,	意图	到	躺	他们	在	他的	严重	.

她摘了一些花，打算把它们放在他的坟墓上。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [θru:] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

There	is	nobody	in	the	avenue	when	she	walks	through	—	between	the	lines	of
那里	是	无人	在	这	大街	什么时候	她	散步	通过	—	之间	这	线条	的

[bɑ:rbd] - ['waɪər] [fensiz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] — [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]

barbed	-	wire	fences	that	have	no	faces	behind	them	now	—	and	past	the
带倒刺的	-	金属丝	栅栏	那	有	不	面孔	在后面	他们	现在	—	和	过去的	这

['empti] [gɑ:rdz] - ['haʊzɪz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

empty	guards	'	houses	near	to	the	gate	.
空的	守卫	-	房屋	靠近	到	这	门	.

她走过的大道上空无一人——在如今铁丝网后面空无一人的铁丝网之间——以及大门附近空荡荡的警卫室旁。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ['i:ðər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ʌv; əv][kɜ:rk]

There	is	nobody	on	the	road	either	,	as	far	as	to	the	lych	-	gate	of	Kirk
那里	是	无人	在	这	路	任何一个	,	作为	远的	作为	到	这	墓地	-	门	的	柯克

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

一直到柯克帕特里克教堂的墓门，路上也没有一个人。

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] [hed] - [stoʊn] , [ɪn'skraɪbd][tuː; tə] " ['rɑːbərt]

There	he	lies	,	her	father	,	his	upright	head	-	stone	,	inscribed	to	"	Robert
那里	他	谎言	,	她	父亲	,	他的	直立	头	-	石头	,	铭文	到	"	罗伯特

['kreɪn] [ʌv; əv] - ,

Craine	of	Knockaloe	,
克莱恩	的	-	,

她的父亲就长眠于此，他的墓碑笔直挺立，上面刻着"诺卡洛的罗伯特·克莱恩"。

" [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['mɑːrblz] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	cheek	by	jowl	with	the	sloping	marbles	that	mark	the	graves	of	the
"	脸颊	经过	面颊	和	这	倾斜的	弹珠	那	标记	这	坟墓	的	这

['dʒɜːmənz] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrnmənt] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] - ['heɪtrɪd]

Germans	who	had	died	during	the	four	years	of	internment	—	all	his	race	-	hatred
德国人	WHO	有	死亡	期间	这	四	年	的	拘留	—	全部	他的	种族	-	仇恨

[kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] .

quenched	in	the	peace	of	death	.
淬火	在	这	和平	的	死亡	.

"与倾斜的大理石墓碑肩并肩，这些墓碑标志着在四年拘禁期间死去的德国人的坟墓——他所有的种族仇恨都在死亡的平静中消弭。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [stoʊn] ['oʊvər]

Only	a	few	yards	away	,	on	the	grass	of	a	mound	that	had	no	stone	over
仅有的	一个	很少	码	离开	,	在	这	草	的	一个	冢	那	有	不	石头	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就在几码之外，在一个没有石头覆盖的小土堆的草地上，

[ɪz][ðə; ði] [glæs] [doʊm] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv]

is	the	glass	dome	of	artificial	flowers	which	she	herself	had	placed	on	the	grave
是	这	玻璃	穹顶	的	人造的	花朵	哪个	她	她自己	有	放置	在	这	严重

[ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] ,

of	Ludwig	,
的	路德维希	,

那是她亲自放在路德维希墓上的装满人造花的玻璃罩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] .

the	boy	with	the	cough	.
这	男生	和	这	咳嗽	.

那个咳嗽的男孩。

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] [krækt] , [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][frɔːst][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

The	glass	is	cracked	,	no	doubt	by	the	snow	and	frost	of	winter	,
这	玻璃	是	裂纹	,	不	怀疑	经过	这	雪	和	霜	的	冬天	,

玻璃裂了，无疑是冬天的冰雪造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

and	the	white	flowers	have	perished	.
和	这	白色的	花朵	有	遇难	.

白色的花朵已经凋谢了。

[pʊr]

Poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['fɑːðər] !
father !
父亲 !

父亲!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌst] [meɪ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
Who knows but in a little while his dust may mingle with that of the German
WHO 知道 但 在 一个 小的 尽管 他的 灰尘 可能 交融 和 那 的 这 德语
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] - ['bʊzəm] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] !
boy in the mother - bosom that bore them both !
男生 在 这 母亲 - 怀 那 钻孔 他们 两个都 !

谁知道呢，也许不久之后，他的尘土就会与生下他们的德国男孩的尘土混合在一起!

[oʊ] [gɑːd] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ɪz][wɔːr] , [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] ['sensləs] !
Oh God , how wicked is war , how cruel , how senseless !
哦 上帝 , 如何 邪恶 是 战争 , 如何 残忍的 , 如何 无意义的 !

哦，上帝啊，战争是多么邪恶，多么残酷，多么荒诞!

['moʊnə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪsənz]
Mona is coming out of the churchyard when she hears the tapping of a mason's
莫娜 是 未来 出去 的 这 墓地 什么时候 她 听到 这 窃听 的 一个 石匠的
['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [siːz] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kænvəs] [skriːn] ,
chisel and then sees the mason himself behind a canvas screen ,
凿 和 然后 看到 这 石匠 他自己 在后面 一个 帆布 屏幕 ,

莫娜走出教堂墓地时，听到石匠凿子敲击的声音，然后看到石匠本人站在帆布屏风后面。

[wɪtʃ] ['ʃeltərz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ðæt] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ʌp]
which shelters him from the winnowing of a light breeze that is blowing up
哪个 避难所 他 从 这 扬场 的 一个 光 微风 那 是 吹 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
from the sea .
从 这 海 .

这使他免受从海上吹来的微风的吹拂。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['letərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .
He is at work on a large block of granite , lettering a long list of names .
他 是 在 工作 在 一个 大的 堵塞 的 花岗岩 , 字母 一个 长的 列表 的 姓名 .

他正在一块巨大的花岗岩上刻字，上面列着一长串名字。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
After a moment she speaks to him ,
后 一个 片刻 她 说话 到 他 ,

过了一会儿，她开口和他说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] — [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [men]
and he tells her what the block is — the base of a cross to the men
和 他 讲述 她 什么 这 堵塞 是 — 这 根据 的 一个 叉 到 这 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
of the district who fell in the war .
的 这 区 WHO 跌倒 在 这 战争 .

他告诉她这块石头是什么——是为纪念该地区在战争中阵亡的男人们而建的十字架的底座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [piːl] .
It is to be set up outside the gate of the parish church at Peel .
它 是 到 是 放 向上 外部 这 门 的 这 教区 教会 在 果皮 .

它将被安置在皮尔教区教堂的大门外。

[ðə; ði] ['seɹəmoʊni] [ʌv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

The	ceremony	of	unveiling	it	is	to	be	on	Easter	Monday	—	that	is	to	say
这	仪式	的	揭幕	它	是	到	是	在	复活节	周一	—	那	是	到	说

,

,

,

揭幕仪式将于复活节星期一举行——也就是说，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

the	day	after	to	-	morrow	.
这	天	后	到	-	明天	.

后天。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	time	is	to	be	nine	in	the	morning	,
这	时间	是	到	是	九	在	这	早晨	,

时间是早上九点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [piːl] [ænd; ənd] ['pætrɪk] [huː] [hæv; həv]

because	that	is	the	hour	when	the	boys	of	Peel	and	Patrick	who	have
因为	那	是	这	小时	什么时候	这	男孩们	的	果皮	和	帕特里克	WHO	有

[sə'vaɪvd] [ðə; ði][wɔːr][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [liːv]

survived	the	war	are	expected	to	return	home	by	the	steamer	that	is	to	leave
幸存下来	这	战争	是	预期的	到	返回	家	经过	这	汽船	那	是	到	离开

['livəpuːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

Liverpool	on	Sunday	night	.
利物浦	在	星期日	夜晚	.

因为皮尔和帕特里克家幸存下来的孩子们预计将在那个时间乘坐周日晚上从利物浦出发的轮船返回家乡。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz][tuː; tə] [ʌn'veɪl] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi]

The	Lord	Bishop	of	the	Island	is	to	unveil	the	memorial	,	and	all	the	clergy
这	主	主教	的	这	岛	是	到	揭幕	这	纪念馆	,	和	全部	这	牧师

岛上的主教将为纪念碑揭幕，所有神职人员也将出席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][bɪg] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pærɪʃiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

and	Town	Commissioners	and	big	people	of	the	two	parishes	are	to	be
和	镇	委员	和	大的	人们	的	这	二	教区	是	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

镇政委员和两个教区的达官显贵都将出席。

[ɔːl][ðə; ði][men] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

All	the	men	,	too	,	and	their	mothers	and	wives	and	children	.
全部	这	男人	,	也	,	和	他们的	母亲们	和	妻子们	和	孩子们	.

所有男人，以及他们的母亲、妻子和孩子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , [gɜːrl] .

“	It	will	be	a	grand	sight	,	girl	.
“	它	将要	是	一个	盛大	视线	,	女孩	.

“那将是一幅壮观的景象，姑娘。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] ?

I	suppose	you	won't	be	going	,	though	?
我	认为	你	惯于	是	去	,	尽管	?

我想你大概不会去了吧?

〞 ['moʊnə]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['ænsər] :

〞	**Mona**	**catches**	**her**	**breath**	**and**	**answers**	**:**
〞	莫娜	捕获物	她	气息	和	答案	:

莫娜喘了口气，回答道：

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
〞	不	.

“不。

〞 ['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] .

〞	**After**	**another**	**moment**	**she**	**begins**	**to**	**look**	**over**	**the**	**names**	**.**
〞	后	其他	片刻	她	开始	到	看	超过	这	姓名	.

“过了一会儿，她开始浏览这些名字。”

[ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

All	**four**	**sides**	**of**	**the**	**base**	**are**	**full**	**of**	**them**	**,**
全部	四	侧面	的	这	根据	是	满的	的	他们	,

底座的四面都布满了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['letərɪŋ] [ðə; ði][læst] .

and	**the**	**mason**	**seems**	**to**	**be**	**lettering**	**the**	**last**	**.**
和	这	石匠	似乎	到	是	字母	这	最后的	.

石匠似乎正在刻最后一个字。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː][soʊ] .

She	**tries**	**to**	**find**	**her**	**brother's**	**name**	**and**	**cannot**	**do**	**so**	**.**
她	尝试	到	寻找	她	兄弟	姓名	和	不能	做	所以	.

她试图找到她哥哥的名字，但找不到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

At	**length**	**,**	**not**	**without**	**an**	**effort**	**,**	**she**	**says**	**:**
在	长度	,	不是	没有	一个	努力	,	她	说道	:

她最终费了好一番功夫才说道：

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['rɑːbiːz] [neɪm] ?

“	**But**	**where**	**is**	**Robbie's**	**name**	**?**
〞	但	在哪里	是	罗比的	姓名	?

“但是罗比的名字在哪里？〞

〞 [ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] :

〞	**The**	**mason**	**pauses**	**in**	**his**	**work**	**,**	**and**	**then**	**answers**	**:**
〞	这	石匠	停顿	在	他的	工作	,	和	然后	答案	:

泥瓦匠停下手中的活，然后回答道：

“ ['rɑːbi] - ?

“	**Robbie**	**Craine's**	**?**
〞	罗比	-	?

“罗比·克莱恩的?

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪst] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . 〞

Well	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**it**	**is**	**not**	**on**	**the**	**list**	**they**	**made**	**out**	**for**	**me**	**.**	**〞**
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	它	是	不是	在	这	列表	他们	制成	出去	为了	我	.	〞

说实话，它不在他们给我列的清单上。

“ [ðeɪ] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? 〞

“	**They**	**—**	**who**	**are**	**they**	**?**	**〞**
〞	他们	—	WHO	是	他们	?	〞

“他们——他们是谁？〞

“ [wel] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
“ **Well , the Bishop and the clergy and the Town Commissioners and so on**
” 出色地 , 这 主教 和 这 牧师 和 这 镇 委员 和 所以 在
. ”
: ”
. ”

“嗯，主教、神职人员、镇议员等等。”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ”
“ **But my brother died in the war , and won the Victoria Cross , didn't he ? ”**
” 但 我的 兄弟 死亡 在 这 战争 , 和 韩元 这 维多利亚 叉 , 没有 他 ? ”

“但我哥哥在战争中牺牲了，而且他还获得了维多利亚十字勋章，不是吗？”

“ ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] . ”
“ **Maybe he did . ”**
” 或许 他 做过 . ”

“也许他真的这么做了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .
“ **You know he did .**
” 你 知道 他 做过 .

“你知道他确实这么做了。”

[ðen] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn]
Then what has he done
然后 什么 有 他 完毕

那他究竟做了什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ?
that his name is not in the list with the rest ?
那 他的 姓名 是 不是 在 这 列表 和 这 休息 ?

他的名字不在名单上？

” [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
” **The mason , preparing to resume his work , replies :**
” 这 石匠 , 准备 到 恢复 他的 工作 , 回复 :

泥瓦匠准备继续干活，回答道：

“ ['meɪbi] [its] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Maybe it's what somebody else has done that has kept him out of it .**
” 或许 它是 什么 某人 别的 有 完毕 那 有 保留 他 出去 的 它 .

“或许是其他人所做的事情让他置身事外。”

” [ðə; ði][wɜːrd] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɔːf] ['hɜːrɪdli] .
” **The word falls on her like a blow on the brain , and she goes off hurriedly .**
” 这 单词 瀑布 在 她 喜欢 一个 吹 在 这 脑 , 和 她 去 离开 匆匆 .

“这句话就像当头一棒，击中了她的大脑，她匆匆离开了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [θɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənz]
As she turns the corner of the road she hears the thin ring of the mason's
作为 她 转弯 这 角落 的 这 路 她 听到 这 薄的 戒指 的 这 石匠的
['tʃɪz(ə)l] ,
chisel ,
凿 ,

当她转过路角时，她听到了泥瓦匠凿子发出的清脆声响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [duːm] .

and	it	sounds	like	the	thud	of	doom	.
和	它	声音	喜欢	这	砰的一声	的	厄运	.

听起来像是世界末日的巨响。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt]

Is	she	,	and	everybody	who	has	ever	belonged	to	her	,	to	be	wiped
是	她	,	和	大家	WHO	有	曾经	属于	到	她	,	到	是	擦拭

[aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['meməri] ?

out	of	living	memory	?
出去	的	活的	记忆	?

难道她，以及所有曾经属于她的人，都要从人们的记忆中抹去吗?

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	she	done	to	deserve	it	?
什么	有	她	完毕	到	应得	它	?

她做错了什么要遭受这样的对待?

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋgər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['helpləsnəs] [kʌmz] [bæk] [ɑːn]

But	after	a	moment	of	fierce	anger	her	former	helplessness	comes	back	on
但	后	一个	片刻	的	凶猛的	愤怒	她	以前的	无助	来	后退	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .

her	and	she	begins	to	cry	.
她	和	她	开始	到	哭	.

但一阵强烈的愤怒过后，她之前的无助感又回来了，她开始哭泣。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [waɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

“	I	can't	tell	in	the	world	why	good	people	should	be	so	unkind	.
“	我	不能	告诉	在	这	世界	为什么	好的	人们	应该	是	所以	不友善	.

“我百思不得其解，为什么好人会如此冷酷无情。”

” ['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] , [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [kʌmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

”	Later	in	the	day	a	new	strength	,	the	strength	of	defiance	,	comes	over	her	.
”	之后	在	这	天	一个	新的	力量	,	这	力量	的	蔑视	,	来	超过	她	.

“当天晚些时候，一股新的力量，一种反抗的力量，涌上心头。”

['ɔskɚ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [piːs] , [ðæt] [hæz; həz] ['pɔɪznd] ['piːpəlz]

Oskar	may	say	it	is	the	war	,	and	even	the	peace	,	that	has	poisoned	people's
奥斯卡	可能	说	它	是	这	战争	,	和	甚至	这	和平	,	那	有	中毒	人们的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

奥斯卡可能会说，是战争，甚至是和平，毒害了人们的灵魂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ['ɔskɚ] ,

but	if	it	was	God	who	put	it	into	her	heart	to	love	Oskar	,
但	如果	它	曾是	上帝	WHO	放	它	进入	她	心	到	爱	奥斯卡	,

但如果真是上帝让她爱上奥斯卡，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['ɑːskɑːrz] [hɑːrt]

and	into	Oskar's	heart
和	进入	奥斯卡的	心

并进入奥斯卡的内心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] .

to	love	her	,	it	is	for	God	to	see	them	through	.
到	爱	她	,	它	是	为了	上帝	到	看	他们	通过	.

爱她，就交给上帝来引导他们吧。

[hiː; hi] [wɪl] , [tuː] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wɪl] .

He	will	,	too	—	certainly	He	will	.
他	将要	,	也	—	当然	他	将要	.

他也会的——他一定会的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [skrʌb] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]

If	she	has	to	become	a	servant	girl	herself	and	scrub	her	fingers	to
如果	她	有	到	变得	一个	仆人	女孩	她自己	和	擦洗	她	手指	到

[ðə; ði] [boʊn] ,

the	bone	,
这	骨	,

如果她必须亲自当个女佣，把手指搓到骨头上，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?

why	shouldn't	she	?
为什么	不应该	她	?

她为什么不应该呢?

[gɑːd] [wɪl] ['oʊpən] ['piːpəlz] [aɪz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

God	will	open	people's	eyes	some	day	,
上帝	将要	打开	人们的	眼睛	一些	天	,

上帝总有一天会开启人们的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [wɪl]

and	then	the	Bishop	and	the	clergy	and	the	Town	Commissioners	will
和	然后	这	主教	和	这	牧师	和	这	镇	委员	将要

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

have	to	be	ashamed	of	themselves	.
有	到	是	羞愧	的	他们自己	.

到那时，主教、神职人员和镇议员们都会感到羞愧。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

“	I'm	a	good	woman	—	why	shouldn't	they	?
“	我是	一个	好的	女士	—	为什么	不应该	他们	?

“我是一个好女人——他们为什么不应该这样想呢？”

” ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

”	Being	without	stock	of	her	own	now	she	has	to	go	into	town	that	evening
”	存在	没有	库存	的	她	自己的	现在	她	有	到	去	进入	镇	那	晚上

[tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['haʊskiːpɪŋ] .

to	buy	provisions	for	housekeeping	.
到	买	条款	为了	家政	.

“由于她现在没有自己的存货，她当晚必须进城去购买生活必需品。”

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][skænt] ['kɜːrtəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɪ'glekt]

The	shop	-	keepers	show	her	scant	courtesy	,	but	she	puts	up	with	no	neglect
这	店铺	-	守门员	展示	她	稀少	礼貌	,	但	她	放置	向上	和	不	忽视

[ænd; ənd][noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

and	no	disrespect	.
和	不	不尊重	.

店主们对她缺乏礼貌，但她绝不容忍任何冷落和不尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	is	almost	dark	when	she	has	finished	her	shopping	,	and	then	,
它	是	几乎	黑暗的	什么时候	她	有	完成的	她	购物	,	和	然后	,

她购物完毕时天色已近黄昏，然后，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɪŋ] [bæg][ɪn][hɜːr; hər]

for	a	near	cut	back	to	Knockaloe	,	she	passes	,	with	her	string	bag	in	her
为了	一个	靠近	切	后退	到	-	,	她	通过	,	和	她	细绳	包	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她几乎抄近路返回诺卡洛，手里拿着网袋。

[θruː] [ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [eɪl] - [haʊs] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] .

through	a	by	-	street	which	has	an	ale	-	house	at	one	corner	.
通过	一个	经过	-	街道	哪个	有	一个	麦芽酒	-	房子	在	一	角落	.

穿过一条小街，街角有一家酒馆。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [siːn] .

There	she	comes	upon	a	tumultuous	scene	.
那里	她	来	之上	一个	动荡的	场景	.

她目睹了一幅混乱的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

In	front	of	a	small	house	,	with	the	door	standing	open	,
在	正面	的	一个	小的	房子	,	和	这	门	常设	打开	,

在一栋敞开着大门的小房子前，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gæðərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]

a	crowd	of	women	and	children	have	gathered	to	listen	to	a	wild
一个	人群	的	女性	和	孩子们	有	聚集	到	听	到	一个	荒野

['kwɑːrəl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

quarrel	that	is	going	on	within	.
争吵	那	是	去	在	之内	.

一群妇女儿童聚集在一起，倾听里面正在发生的激烈争吵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['swerɪŋ] , [ə; eɪ]

There	is	a	man's	voice	swearing	,	a
那里	是	一个	男人的	嗓音	咒骂	,	一个

传来一个男人咒骂的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['gɜːlz] [vɔɪs] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['pliːdɪŋ] .

girl's	voice	screaming	and	an	old	woman's	pleading	.
女孩们	嗓音	尖叫	和	一个	老的	女性的	恳求	.

女孩的尖叫声和老妇人的哀求声。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['meɪntənəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɑːn] — ['kiːpɪŋ]

“	So	this	is	what	my	maintenance	from	the	army	has	been	spent	on	—	keeping
“	所以	这	是	什么	我的	维护	从	这	军队	有	到过	花费	在	—	保持

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] . . . ['dʒɜːrmən]['bæstərd] . ”

you	and	your	.	.	.	German	bastard	.	”
你	和	你的	.	.	.	德语	混蛋	.	”

“所以这就是我从军队领到的津贴都花在哪儿了——养着你和你那个……德国杂种。”

“ [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]

“	It's	not	my	fault	,	Harry	;	I	tried	to	get	another	place	and	nobody	would	have
“	它是	不是	我的	过错	,	哈里	;	我	尝试	到	得到	其他	地方	和	无人	会	有

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“这不是我的错，哈里；我试着找别的地方住，但是没人愿意收留我。”

“ ['niːðər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [soʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [kwɪk] . ”

“	Neither	will	I	have	you	,	so	get	out	of	this	house	quick	.	”
”	两者都不	将要	我	有	你	,	所以	得到	出去	的	这	房子	快的	.	”

“我也不会放过你，所以赶紧离开这房子。”

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !

“	Leave	me	alone	!
”	离开	我	独自的	!

“请别打扰我!

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Leave	me	alone	,	I	tell	you	!
离开	我	独自的	,	我	告诉	你	!

别烦我!

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][tʃaɪld] [aɪl] [skrætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] . ”

If	you	touch	my	child	I'll	scratch	your	eyes	out	.	”
如果	你	触碰	我的	孩子	患病的	划痕	你的	眼睛	出去	.	”

你敢碰我的孩子，我就挖出你的眼睛。

“ [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ]['hɑːrlət] , [ænd; ənd][tuː; tə] . . . [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	Out	you	go	,	you	harlot	,	and	to	.	.	.	with	you	.	”
”	出去	你	去	,	你	妓女	,	和	到	.	.	.	和	你	.	”

“滚出去，你这娼妓，还有……跟你一起滚。”

“ ['hæri] ! ['laɪzə; 'liːzə] !

“	Harry	!	Liza	!
”	哈里	!	莉莎	!

“哈利！莉莎！”

['hæri] ! ['hæri] !

Harry	!	Harry	!
哈里	!	哈里	!

哈利！哈利!

['tʃɪldrən] ! ” [kraɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Children	!	”	cries	the	old	woman	.
孩子们	!	”	哭泣	这	老的	女士	.

“孩子们！”老妇人喊道。

['moʊnə][æsks][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Mona	asks	the	women	of	the	crowd	what	is	going	on	.
莫娜	问	这	女性	的	这	人群	什么	是	去	在	.

莫娜问人群中的妇女们发生了什么事。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ?

“	Don't	you	know	,	miss	?
”	不	你	知道	,	错过	?

“小姐，你不知道吗？”

[its] ['laɪzə; 'liːzə] - , [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['beɪbi] .

It's	Liza	Kinnish	,	the	girl	with	the	German	baby	.
它是	莉莎	-	,	这	女孩	和	这	德语	婴儿	.

她是莉莎·金尼什，就是那个抱着德国婴儿的女孩。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt]

Her	brother	has	come	home	from	the	war	,	and	he	is	turning	her	out
她	兄弟	有	来	家	从	这	战争	,	和	他	是	转弯	她	出去

— [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

—	and	no	wonder	.
—	和	不	想知道	.

她的哥哥从战场上回来了，他要把她赶出去——这不足为奇。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] , [hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
" A number of men , half - intoxicated , come from the ale - house , but they
" 一个 数字 的 男人 , 一半 - 酣 , 来 从 这 麦芽酒 - 房子 , 但 他们
[meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ,
make no attempt to intervene ,
制作 不 试图 到 干预 ,

"一些半醉的男人从酒馆里出来，但他们并没有试图阻止事态发展。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd] ['soʊldʒər] ,
and at the next moment a bare - headed soldier ,
和 在 这 下一个 片刻 一个 裸 - 标题 士兵 ,

下一刻，一个没戴帽子的士兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [tɔːrn] ['oʊpən] , [kʌmz] [frʌm; frəm]
also in drink , with the upper buttons of his tunic torn open , comes from
还 在 喝 , 和 这 上 按钮 的 他的 束腰外衣 撕裂 打开 , 来 从
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他喝着酒，束腰外衣最上面的几颗扣子都撕开了，从房子里出来。

['drægɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd]
dragging after him a girl with a baby in her arms and her disordered
拖拽 后 他 一个 女孩 和 一个 婴儿 在 她 武器 和 她 混乱
[her] ['striːmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
hair streaming on to her shoulders .
头发 流媒体 在 到 她 肩膀 .

他身后拖着一个抱着婴儿的女孩，女孩蓬乱的头发披散在肩上。

" [aʊt] [juː; jʊ] [goʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [diː] — — ['dʒɜːrmən] ['ɔːfl] !
" Out you go — you and your d — — German offal !
" 出去 你 去 — 你 和 你的 d — — 德语 内脏 !

"滚出去——你和你那该死的德国杂碎！"

" [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
" Flinging the girl into the street ,
" 投掷 这 女孩 进入 这 街道 ,

"把女孩扔到街上，

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['klæʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
the man returns to the house and clashes the door behind him .
这 男人 返回 到 这 房子 和 冲突 这 门 在后面 他 .

那人回到屋里，砰地一声关上了门。

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
" Let me in !
" 让 我 在 !

"让我进去！"

" [skriːmz] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sper] [hænd] .
" screams the girl , hammering at the door with her spare hand .
" 尖叫 这 女孩 , 锤击 在 这 门 和 她 空闲的 手 .

"啊！"女孩尖叫着，用空着的那只手猛击着门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
The door opens and the soldier comes to the threshold .
这 门 打开 和 这 士兵 来 到 这 临界点 .

门开了，士兵走到门口。

“ [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] . . .
“ Look here , you . . .
” 看 这里 , 你 . . .

“你看，你……”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['sniriŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm][ɑːn]
I'm not going to have the fellows sneering at me when they come home on
我是 不是 去 到 有 这 伙伴们 冷笑 在 我 什么时候 他们 来 家 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
Monday morning ,
周一 早晨 ,

我可不想周一早上同事们回家时对我冷嘲热讽。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] . . . [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪn'saɪd] [tuː] ['mɪnɪts] . . . . ”
so if you are not gone to . . . out of this inside two minutes . . . . ”
所以 如果 你 是 不是 已消失 到 . . . 出去 的 这 里面 二 分钟 . . . . ”

所以如果你两分钟之内没能离开这里……

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? ” [kraɪz] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Why did you come home ? ” cries the girl .
” 为什么 做过 你 来 家 ? ” 哭泣 这 女孩 .

“你为什么回家了？”女孩哭着问。

“ [juː; jʊ] [biːst] !
“ You beast !
” 你 兽 !

“你这畜生！”

[juː; jʊ] [bruːt] !
You brute !
你 蛮力 !

你这个畜生！

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Why didn't the Germans kill you ?
为什么 没有 这 德国人 杀 你 ?

为什么德国人没有杀了你?

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
” At that the soldier , foaming at the mouth ,
” 在 那 这 士兵 , 起泡 在 这 嘴 ,

“这时，那士兵口吐白沫，

[ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [wen] ['moʊnə] ,
is lifting his clenched fist to the girl when Mona ,
是 举重 他的 紧握 拳头 到 这 女孩 什么时候 莫娜 ,

他举起紧握的拳头对着女孩，这时莫娜说道：

['krʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [strɪŋ] [bæg] , [lɪfts]
crushing through the crowd of women and throwing down her string bag , lifts
压碎 通过 这 人群 的 女性 和 投掷 向下 她 细绳 包 , 电梯
[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd]
her own hand and
她 自己的 手 和

她挤过熙熙攘攘的妇女人群，扔下手中的网袋，举起自己的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[straɪks] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][dʒɔ:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:lz] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g] .

strikes	**the**	**man**	**full**	**in**	**the**	**jaw**	**,**	**and**	**he**	**falls**	**like**	**a**	**log**	**.**
罢工	这	男人	满的	在	这	颚	,	和	他	瀑布	喜欢	一个	日志	.

一拳正中那人的下巴，他像木头一样倒了下去。

[ðen] , [waɪl] [hi:; hi] [skwɜ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['wɪndɪd] ,

Then	**,**	**while**	**he**	**squirms**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**stunned**	**and**	**winded**	**,**
然后	,	尽管	他	蠕动	在	这	地面	,	目瞪口呆	和	喘息	,

然后，当他惊魂未定、气喘吁吁地在地上扭动时，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ɑ:n][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

she	**turns**	**on**	**the**	**men**	**from**	**the**	**ale**	**-**	**house**	**,**
她	转弯	在	这	男人	从	这	麦芽酒	-	房子	,

她转而攻击酒馆里的男人们，

[hu:] [hæv; həv] ['pri:viəsli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɛgɪŋ]

who	**have**	**previously**	**been**	**drinking**	**with**	**him**	**and**	**taunting**	**him**	**and**	**egging**
WHO	有	之前	到过	喝	和	他	和	嘲讽	他	和	鸡蛋

[hɪm; ɪm][ɑ:n] .

him	**on**	**.**
他	在	.

他们之前曾和他一起喝酒，嘲讽他，怂恿他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] !

“	**And**	**you**	**!**
“	和	你	!

“你呢！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] .

”	**she**	**cries**	**.**
”	她	哭泣	.

她哭着说。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	**What**	**are**	**you**	**?**
“	什么	是	你	?

“你是做什么的?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [men] ?

Are	**you**	**men**	**?**
是	你	男人	?

你们是男人吗?

[ju:; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] ['mʌŋgrəl] !

You	**white**	**-**	**livered**	**mongrels**	**!**
你	白色的	-	肝脏	杂种狗	!

你们这些胆小如鼠的杂种!

[jʊr; jər] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeid] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Your	**mothers**	**were**	**women**	**,**	**and**	**they'd**	**be**	**ashamed**	**of**	**you**	**.**
你的	母亲们	是	女性	,	和	他们会	是	羞愧	的	你	.

你们的母亲都是女人，她们会为你们感到羞耻。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæz; həz] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn]

”	**By**	**this**	**time**	**the**	**soldier**	**has**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**,**	**with**	**blood**	**in**
”	经过	这	时间	这	士兵	有	打乱	到	他的	脚	和	,	和	血	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	**mouth**	**,**
他的	嘴	,

“这时，士兵已经挣扎着站了起来，嘴里满是鲜血，

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

he	**is**	**trying**	**to**	**laugh**	**.**
他	是	尝试	到	笑	.

他试图笑出来。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

" Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
" 哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	**this**	**is**	**another**	**of**	**them**	**,**	**is**	**it**	**?**
所以	这	是	其他	的	他们	,	是	它	?

这是另一起案件，是吗?

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [hɜːr'self] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

She's	**in**	**the**	**same**	**case**	**herself**	**,**	**they're**	**telling**	**me**	**.**
她是	在	这	相同的	案件	她自己	,	它们是	讲述	我	.

他们告诉我，她本人也面临同样的情况。

[oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

Oh	**,**	**I've**	**heard**	**of**	**you**	**,**	**my**	**lady**	**.**
哦	,	我已经	听到	的	你	,	我的	女士	.

哦，我听说过你，女士。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

You	**used**	**to**	**think**	**great**	**things**	**of**	**yourself**	**,**
你	用过的	到	思考	伟大的	事物	的	你自己	,

你以前总是很自负，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['mæriz] [juː; jʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət]

but	**when**	**the**	**parson**	**marries**	**you**	**there'll**	**be**	**three**	**of**	**you**	**before**	**him**	**at**
但	什么时候	这	牧师	结婚	你	将会	是	三	的	你	前	他	在

[ðə; ði]['ɔːltər] ,

the	**altar**	**,**
这	坛	,

但是当牧师为你们主持婚礼时，站在圣坛前的将是你们三个人。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	**the**	**saying**	**is**	**.**
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] [men] [læf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tɪtər] .

" The	**men**	**laugh**	**and**	**some**	**of**	**the**	**women**	**begin**	**to**	**titter**	**.**
" 这	男人	笑	和	一些	的	这	女性	开始	到	嘻嘻地笑	.

男人们大笑起来，一些女人也开始窃笑。

[ə; eɪ]['hɑːrdər] [bloʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn]['moʊnə] .

A	**harder**	**blow**	**than**	**she**	**had**	**dealt**	**the**	**soldier**	**had**	**fallen**	**upon**	**Mona**	**.**
一个	更难	吹	比	她	有	已处理	这	士兵	有	倒下	之上	莫娜	.

士兵对莫娜的打击比她之前给予的打击更加沉重。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	**stands**	**for**	**a**
她	站立	为了	一个

她代表着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ðen] ['pɪks] [ʌp] [hɜːr; hər][bæg] ,
moment as if turned to stone , then picks up her bag ,
片刻 作为 如果 转向 到 石头 , 然后 精选 向上 她 包 ,

她仿佛瞬间被石化，然后拿起包。

[swiːps] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [ə'weɪ] .
sweeps through the crowd and hastens away .
扫荡 通过 这 人群 和 加快 离开 .

穿过人群，匆匆离去。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
So this is what people think of her !
所以 这 是 什么 人们 思考 的 她 !

这就是人们对她的看法!

['æftər] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træveɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,
After all the struggling of her heart and the travailing of her soul ,
后 全部 这 挣扎 的 她 心 和 这 跋涉 的 她 灵魂 ,

经历了内心的挣扎和灵魂的煎熬之后，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] !
this is what people think !
这 是 什么 人们 思考 !

这就是人们的想法!

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['bædli] [ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [sliːps] [æt; ət] [ɔːl] .
She had been sleeping badly of late , but that night she hardly sleeps at all .
她 有 到过 睡眠 糟糕 的 晚的 , 但 那 夜晚 她 几乎 睡觉 在 全部 .

她最近睡眠一直不好，但那天晚上她几乎彻夜未眠。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['rɑːbi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
Towards the grey dawning she has a sense of Robbie being in the room with
向 这 灰色的 黎明 她 有 一个 感觉 的 罗比 存在 在 这 房间 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在黎明破晓之际，她感觉罗比就在她身边。

[hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɜ-z] ['juːnɪfɔːrm] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt]
He is wearing his officer's uniform , just as in her mind's eye , when she felt
他 是 穿着 他的 警官们 制服 , 只是 作为 在 她 心灵的 眼睛 , 什么时候 她 毛毡
[soʊ] [praʊd] ,
so proud ,
所以 自豪的 ,

他穿着军官制服，就像她脑海中想象的那样，那时她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] .
she had often seen him .
她 有 经常 已见 他 .

她经常见到他。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
She knows he is dead , and she thinks this is his spirit ,
她 知道 他 是 死的 , 和 她 思考 这 是 他的 精神 ,

她知道他已经死了，她认为这是他的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
and it has come to reproach her .
和 它 有 来 到 责备 她 .

它前来责备她。

“ ['moʊnə] ,
“ Mona ,
“ 莫娜 ,

“莫娜，

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
if anybody had told me three years ago that such a thing would happen I should
如果 任何人 有 讲述 我 三 年 前 那 这样的 一个 事物 会 发生 我 应该
[hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
have killed him .
有 被杀 他 .

如果三年前有人告诉我会发生这样的事，我一定会杀了他。

[jes] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Yes , by God , I should have killed him .
是的 , 经过 上帝 , 我 应该 有 被杀 他 .

上帝作证，我当时真应该杀了他。

” ['moʊnə] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] .
” Mona tries to speak , but cannot .
” 莫娜 尝试 到 说话 , 但 不能 .

莫娜想说话，但却说不出来。

“ [rɑːb] . . . . ”
“ Rob . . . . ”
“ 抢 . . . . ”

“抢....”

“ [lɔːrd] , [haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ Lord , how proud I was of you !
“ 主 , 如何 自豪的 我 曾是 的 你 !

“主啊，我曾多么以你为荣啊！”

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,
When they told me I had won the Victoria Cross I laughed and said ,
什么时候 他们 讲述 我 我 有 韩元 这 维多利亚 叉 我 笑了 和 说 ,

当他们告诉我我获得了维多利亚十字勋章时，我笑着说：

- [maɪ] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
' My sister would have won it long ago
- 我的 姐姐 会 有 韩元 它 长的 前

“我姐姐早就赢了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
if **she** **had** **been** **here** **.**
如果 她 有 到过 这里 .

如果她当时在这里就好了。

- ['noʊbɑːdi] [heitid] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
' **Nobody** **hated** **the** **Germans** **as** **you** **used** **to** **do** **,**
- 无人 憎恨 这 德国人 作为 你 用过的 到 做 ,

“没有人像你们以前那样憎恨德国人了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . . ”
but **now** **that** **you've** **given** **yourself** **to** **one** **of** **them** **. . . . ”**
但 现在 那 你已经 给定 你自己 到 一 的 他们 . . . . ”

但既然你已经把自己交给了其中一个……

“ [rɑːb] . . . [rɑːb] . . . . ”
“ **Rob** **. . .** **Rob** **. . . . ”**
“ 抢 . . . 抢 . . . . ”

“罗布……罗布……”

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
“ **What** **else** **could** **you** **have** **done** **it** **for** **?**
“ 什么 别的 可以 你 有 完毕 它 为了 ?

你还能为了什么而这么做呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Everybody **believes** **it** **,** **too** **.**
大家 相信 它 , 也 .

大家都这么认为。

['fɑːðər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Father **believed** **it** **,** **and** **it** **was** **that** **that** **killed** **him** **.**
父亲 相信 它 , 和 它 曾是 那 那 被杀 他 .

父亲相信了这一点，也正是这一点害死了他。

” [ə'gen] ['moʊnə] [traɪz] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænɑːt] .
” **Again** **Mona** **tries** **to** **cry** **out** **and** **cannot** **.**
” 再次 莫娜 尝试 到 哭 出去 和 不能 .

“莫娜再次试图呼喊，却发不出声音。”

“ [haɪd] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , ['moʊnə] .
“ **Hide** **yourself** **away** **,** **Mona** **.**
“ 隐藏 你自己 离开 , 莫娜 .

“莫娜，你躲起来吧。”

[haɪd] [jʊr; jər][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] ['noʊbɑːdi]
Hide **your** **sin** **and** **shame** **in** **some** **miserable** **corner** **of** **the** **earth** **where** **nobody**
隐藏 你的 罪 和 耻辱 在 一些 悲惨的 角落 的 这 地球 在哪里 无人
[wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] .
will **know** **you** **.**
将要 知道 你 .

把你的罪恶和耻辱藏在地球上某个偏僻的角落，那里没有人会认识你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[juːv] ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . . ”
You've broken my heart , and now . . . . ”
你已经 破碎的 我的 心 , 和 现在 . . . . ”

你伤透了我的心，现在.....

“ ['rɑːbi] !
“ Robbie !
“ 罗比 !

“罗比！”

['rɑːbi] !
Robbie !
罗比 !

罗比!

” [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ə'weɪkənz] [hɜːr; hər] .
” Her own voice awakens her .
” 她 自己的 嗓音 觉醒 她 .

她自己的声音唤醒了她。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] .
The rising sun shines on her as she sits up in bed in her wretchedness .
这 上升 太阳 闪耀 在 她 作为 她 坐着 向上 在 床 在 她 悲惨 .

初升的太阳照耀着她，她痛苦地从床上坐了起来。

['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
Only a dream !
仅有的 一个 梦 !

只是一场梦!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .
Yet it has told her everything .
然而 它 有 讲述 她 一切 .

但它却告诉了她一切。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
This is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[hɪr] [hæz; həz][hɜːr; hər][roʊd] ['faɪnəli] [led][hɜːr; hər] .
Here has her road finally led her .
这里 有 她 路 最后 引领 她 .

她最终走到了这里。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [duːmd] .
Her love is doomed .
她 爱 是 注定失败 .

她的爱情注定失败。

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz] [naʊ] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Life , as well as the world , is now closed to her .
生活 , 作为 出色地 作为 这 世界 , 是 现在 关闭 到 她 .

生命，以及整个世界，如今都对她关闭了。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪlәri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	to	stand	in	the	pillory	as	long	as	she	lives	for	a	sin	she	has
但	到	站立	在	这	示众台	作为	长的	作为	她	生活	为了	一个	罪	她	有

[nɑːt] [kə'mɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

not	committed	—	it	is	too	much	!
不是	坚定的	—	它	是	也	很多	!

但是，要她终生站在示众柱上，为她没有犯下的罪行受罚——这太过分了！

['betər] [daɪ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] !

Better	die	—	a	thousand	times	better	!
更好的	死	—	一个	千	时代	更好的	!

还不如死了——死了一千倍！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wen] [ʃiː; ʃi][æsks][hɜːr'self] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .

When	she	asks	herself	how	,	it	seems	so	simple	.
什么时候	她	问	她自己	如何	,	它	似乎	所以	简单的	.

当她问自己该怎么做时，答案似乎很简单。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [slaɪt] .

And	when	she	thinks	of	the	consequences	they	seem	so	slight	.
和	什么时候	她	思考	的	这	结果	他们	似乎	所以	轻微	.

而当她想到后果时，却觉得它们微不足道。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ker] — ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] ['ɔskɚ] .

There	will	be	nobody	to	care	—	nobody	except	Oskar	.
那里	将要	是	无人	到	关心	—	无人	除了	奥斯卡	.

不会有人在乎——除了奥斯卡。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [kʌmz] .

He	will	be	better	without	her	,	and	can	go	home	when	his	time	comes	.
他	将要	是	更好的	没有	她	,	和	能	去	家	什么时候	他的	时间	来	.

没有她他会过得更好，时机一到他该回家的时候，他就可以走了。

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][ɑːn][ə'loʊn] .

Either	of	them	could	get	on	alone	.
任何一个	的	他们	可以	得到	在	独自的	.

他们俩都能独立生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

It	is	only	together	that	they	are	not	allowed	to	live	,
它	是	仅有的	一起	那	他们	是	不是	允许	到	居住	,

只有在一起的时候，他们才不被允许生活在一起。

[ænd; ənd] [sɪns] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	since	only	one	of	them	can	live	,	it	is	so	much	better	it	should
和	自从	仅有的	一	的	他们	能	居住	,	它	是	所以	很多	更好的	它	应该

[biː; bi] ['ɔskɚ] .

be	Oskar	.
是	奥斯卡	.

既然他们之中只能活一个，那么最好是奥斯卡活下来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɔskɚ] [wɪl] ['sʌfər] .

There	is	a	pang	in	the	thought	that	Oskar	will	suffer	.
那里	是	一个	疼痛	在	这	想法	那	奥斯卡	将要	遭受	.

想到奥斯卡会受苦，就感到一阵心痛。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .

Yes	,	he	will	be	sorry	.
是的	,	他	将要	是	对不起	.

是的，他会后悔的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	will	get	over	it	.
但	他	将要	得到	超过	它	.

但他会挺过来的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz][pæst]

And	when	he	is	at	home	and	the	first	pang	of	losing	her	is	past
和	什么时候	他	是	在	家	和	这	第一的	疼痛	的	输	她	是	过去的

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

and	he	wants	to	be	happy	,
和	他	想要	到	是	快乐的	,

当他回到家，失去她的最初痛苦过去，想要快乐起来的时候，

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [pər'hæps] . . . [huː] [noʊz] . . . .

being	so	young	and	such	a	man	,	perhaps	.	.	.	who	knows	.	.	.	.
存在	所以	年轻的	和	这样的	一个	男人	,	也许	.	.	.	WHO	知道	.	.	.	.

年纪轻轻，又如此年轻，或许……谁知道呢……

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	no	,	she	cannot	think	of	that	.
但	不	,	她	不能	思考	的	那	.

不，她想不到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptər]

FIFTEENTH	CHAPTER
第十五	章

第十五章

['iːstər] [deɪ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [blest] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Easter	Day	—	one	of	the	God	-	blest	mornings	in	the	sweet	of	the	year	when	it
复活节	天	—	一	的	这	上帝	-	祝福	早晨	在	这	甜的	的	这	年	什么时候	它

[ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

is	happiness	enough	to	be	alive	.
是	幸福	足够的	到	是	活	.

复活节——一年中最美好的时光里，上帝赐予最美好的早晨之一，活着本身就是一种幸福。

['moʊnə][ɪz] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

Mona	is	setting	her	house	in	order	and	feeling	as	if	she	were	doing
莫娜	是	环境	她	房子	在	命令	和	感觉	作为	如果	她	是	正在做

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

everything	for	the	last	time	.
一切	为了	这	最后的	时间	.

莫娜正在收拾房子，感觉自己好像在做最后一次似的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd]

When	she	thinks	she	has	finished	she	suddenly	remembers	that	she	has	not	had
什么时候	她	思考	她	有	完成的	她	突然	记得	那	她	有	不是	有

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

当她以为自己已经做完的时候，突然想起自己还没吃早饭。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] .
But that does not matter now .
但 那 做 不是 事情 现在 .

但现在这些都不重要了。

[haʊ] ['θɜːrsti] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] !
How thirsty she is , though !
如何 渴 她 是 , 尽管 !

她真是太渴了！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bruːz] [hɜːr'self][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [drɪŋks] [tuː] [strɔːŋ] [kʌps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
So she brews herself a pot of tea and drinks two strong cups of it .
所以 她 酿造 她自己 一个 锅 的 茶 和 饮料 二 强的 杯子 的 它 .

于是她给自己泡了一壶茶，喝了两大杯浓茶。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'tɜːminz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — ['ɔːlsoʊ]
The church bells begin to ring , and she determines to go to church — also
这 教会 铃铛 开始 到 戒指 , 和 她 决定 到 去 到 教会 — 还
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

教堂的钟声响起，她决定去教堂——这也是她最后一次去教堂了。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'dem] ,
It is true she intends to do something which good people would condemn ,
它 是 真的 她 意图 到 做 某物 哪个 好的 人们 会 谴责 ,

她的确打算做一些善良的人们会谴责的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but it is no use thinking of that now .
但 它 是 不 使用 思维 的 那 现在 .

但现在想这些也没用了。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ,
How sweet the air outside is ,
如何 甜的 这 空气 外部 是 ,

外面的空气真清新！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tæŋ] [ʌv; əv][sɔːlt]
with the odour of the violets and the gorse and with that tang of salt
和 这 气味 的 这 紫罗兰 和 这 金雀花 和 和 那 唐 的 盐
[ðæt] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] !
that comes up from the sea !
那 来 向上 从 这 海 !

带着紫罗兰和金雀花的香气，还有来自大海的咸味！

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] , [tuː] , [haʊ] ['merəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] !
The young birds , too , how merrily they are singing !
这 年轻的 鸟类 , 也 , 如何 兴高采烈地 他们 是 歌唱 !

小鸟们也唱得多么欢快啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !
It is a pity !
它 是 一个 遗憾 !

很可惜！

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] !
A great pity !
一个 伟大的 遗憾 !

真是太可惜了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] .
She is late .
她 是 晚的 .

她迟到了。

[ðə; ði] ['belz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
The bells have ceased to ring , and there is nobody on the road .
这 铃铛 有 停止 到 戒指 , 和 那里 是 无人 在 这 路 .

钟声停止了，路上空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd]
It had taken her long to dress — she had felt so tired and had
它 有 已采取 她 长的 到 裙子 — 她 有 毛毡 所以 疲劳的 和 有
[hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
had to sit down so often .
有 到 坐 向下 所以 经常 .

她花了很长时间才穿好衣服——她感到非常疲惫，而且不得不经常坐下来休息。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The service has begun when she reaches the church .
这 服务 有 开始 什么时候 她 到达 这 教会 .

当她到达教堂时，礼拜仪式已经开始了。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf]['oʊpən] ,
Through the inner door , which is half open ,
通过 这 内 门 , 哪个 是 一半 打开 ,

透过半开的内门，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['vɪkər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
she can see the congregation on their knees and hear the vicar reading the
她 能 看 这 会众 在 他们的 膝盖 和 听到 这 牧师 阅读 这
['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,
General Confession ,
一般的 忏悔 ,

她可以看到信众们跪在地上，听到牧师诵读《总忏悔录》。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .
with the people repeating it after him .
和 这 人们 重复 它 后 他 .

人们跟着他重复这句话。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [goʊ][ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [weɪts] .
She cannot go in just now , so she stands by the porch and waits .
她 不能 去 在 只是 现在 , 所以 她 站立 经过 这 门廊 和 等待 .

她现在还不能进去，所以就站在门廊边等着。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] , ['niːlɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The Sunday - school children , kneeling together on the right of the pulpit ,
这 星期日 - 学校 孩子们 , 跪着 一起 在 这 正确的 的 这 讲坛 ,

主日学的孩子们一起跪在讲台的右侧，

[ɑːr; ər] ['bɑːbɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi]

are	bobbing	their	heads	up	and	down	at	intervals	—	they	are	so	happy
是	上下摆动	他们的	头部	向上	和	向下	在	间隔	—	他们	是	所以	快乐的

[ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['iːstər] [kloʊðz] .

and	proud	in	their	new	Easter	clothes	.
和	自豪的	在	他们的	新的	复活节	衣服	.

他们时不时地上下点头——他们穿着崭新的复活节服装，感到无比开心和自豪。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːstər] [kloʊðz] .

She	,	too	,	used	to	be	proud	and	happy	in	her	Easter	clothes	.
她	,	也	,	用过的	到	是	自豪的	和	快乐的	在	她	复活节	衣服	.

她以前也总是穿着复活节服装，感到骄傲和快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] .

It	is	almost	heartbreaking	.
它	是	几乎	令人心碎	.

真是令人心碎。

[laɪf] [lʊks] [swiːt] [naʊ] , [deθ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Life	looks	sweet	now	,	death	being	at	the	door	.
生活	看起来	甜的	现在	,	死亡	存在	在	这	门	.

死神近在咫尺，生活似乎也变得美好起来。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ,

When	the	voices	cease	and	she	is	about	to	enter	,
什么时候	这	声音	停止	和	她	是	关于	到	进入	,

当声音停止，她即将进入时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

some	of	the	congregation	look	round	at	her	.
一些	的	这	会众	看	圆形的	在	她	.

一些会众环顾四周看着她。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] - ['penɪtənt]

She	feels	as	if	they	are	thinking	of	her	as	the	kind	of	woman	-	penitent
她	感觉	作为	如果	他们	是	思维	的	她	作为	这	种类	的	女士	-	忏悔者

[huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

who	in	the	old	days	used	to	stand	at	the	door	of	the	church	in	her	shame	.
WHO	在	这	老的	天	用过的	到	站立	在	这	门	的	这	教会	在	她	耻辱	.

她感觉他们把她看作是过去那种羞愧地站在教堂门口的忏悔女。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['stɑːps][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] .

stops	her	,	and	she	remains	where	she	is	standing	.
停止	她	,	和	她	遗迹	在哪里	她	是	常设	.

她停了下来，仍然站在原地。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [goʊz][ɑːn] — [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [hɪmz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

The	service	goes	on	—	the	psalms	and	lessons	and	hymns	appropriate	to
这	服务	去	在	—	这	诗篇	和	课程	和	赞美诗	合适的	到

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

礼拜仪式继续进行——诵读适合当天的诗篇、经文和赞美诗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] [ðə; ði][læst] [hɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən] :

At	length	comes	the	last	hymn	before	the	sermon	:
在	长度	来	这	最后的	圣歌	前	这	讲道	:

最后，布道前的最后一首赞美诗响起：

" ['dʒiːzjuː] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

"	Jesu	,	lover	of	my	soul	,
"	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,

“耶稣，我灵魂的爱人，

[let] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flai] . . . .

Let	me	to	thy	bosom	fly	.	.	.	.
让	我	到	你的	怀	飞	.	.	.	.

让我飞入你的怀抱……

" ['moʊnə][hæz; həz] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

"	Mona	has	known	it	all	her	life	,
"	莫娜	有	已知	它	全部	她	生活	,

“莫娜从小就知道这一点。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

yet	it	seems	as	if	she	had	never	understood	it	until	now	.
然而	它	似乎	作为	如果	她	有	绝不	理解	它	直到	现在	.

然而，直到现在，她似乎才真正理解了这一点。

" [waɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['wɔːtərz][roʊl] ,

"	While	the	gathering	waters	roll	,
"	尽管	这	采集	水	卷	,

“当洪水汹涌澎湃之时，

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] .

While	the	tempest	still	is	high	.
尽管	这	暴风雨	仍然	是	高的	.

暴风雨依然猛烈。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [terz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	is	in	tears	before	she	is	aware	of	it	.
"	她	是	在	眼泪	前	她	是	意识到的	的	它	.

她还没意识到就已经泪流满面了。

[ðə; ði]['sɜːrmən] [bɪˈgɪnz] ,

The	sermon	begins	,
这	讲道	开始	,

布道开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [vɔɪs] [kʌmz] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]

and	the	vicar's	voice	comes	out	to	her	in	the	open	air	and	mingles	with
和	这	牧师的	嗓音	来	出去	到	她	在	这	打开	空气	和	混合	和

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] [ɪn]

the	twittering	of	the	birds	in	the	trees	and	the	bleating	of	the	lambs	in
这	推特	的	这	鸟类	在	这	树木	和	这	咩咩叫	的	这	羔羊	在

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

牧师的声音从户外传来，与树上鸟儿的鸣叫和田野里羔羊的咩叫声交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] — [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

It	is	about	the	last	days	of	Jesus	—	His	death	and	resurrection	,
它	是	关于	这	最后的	天	的	耶稣	—	他的	死亡	和	复活	,

它讲述的是耶稣的最后日子——他的死亡和复活。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ɔːl] [ðə; ði]

the	hatred	of	His	enemies	and	the	desertion	of	His	friends	—	all	the
这	仇恨	的	他的	敌人	和	这	逃兵	的	他的	朋友们	—	全部	这

['dredf(ə)l] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

dreadful	yet	beautiful	story	.
可怕	然而	美丽的	故事	.

祂的敌人对祂的仇恨，祂的朋友对祂的背弃——所有这些可怕而又美丽的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] .

"	He	might	have	avoided	His	death	,	but	He	did	not	do	so	.
"	他	可能	有	避免	他的	死亡	,	但	他	做过	不是	做	所以	.

"他本可以避免死亡，但他没有。"

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

He	died	of	His	own	free	will	.
他	死亡	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他出于自愿而死。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Because	He	was	confirmed	in	the	belief	that	His	death	would	save	the	world	.
因为	他	曾是	确认的	在	这	信仰	那	他的	死亡	会	节省	这	世界	.

因为他坚信他的死能够拯救世界。

" ['dʒiːzəs] [daɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə] [mæn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Jesus	died	to	show	that	nothing	mattered	to	man	but	the	welfare	of	his
"	耶稣	死亡	到	展示	那	没有什么	重要	到	男人	但	这	福利	的	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

耶稣的死是为了表明，对人类来说，除了灵魂的福祉之外，没有什么是重要的。

['rɪtʃɪz] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] , [ræŋk] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] , ['pɑːvərti] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

Riches	did	not	matter	,	rank	did	not	matter	,	poverty	did	not	matter	.
财富	做过	不是	事情	,	秩	做过	不是	事情	,	贫困	做过	不是	事情	.

财富无关紧要，地位无关紧要，贫穷无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

It	was	nothing	to	Jesus	that	He	was	hated	and	despised	and
它	曾是	没有什么	到	耶稣	那	他	曾是	憎恨	和	被鄙视的	和

['frendləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [men] .

friendless	and	homeless	and	alone	and	cast	out	of	the	family	of	men	.
没有朋友	和	无家可归者	和	独自的	和	投掷	出去	的	这	家庭	的	男人	.

耶稣并不在意自己被憎恨、被鄙视、没有朋友、无家可归、孤苦伶仃，以及被人类家庭驱逐。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi]

Nothing	mattered	to	Him	but	love	,	and	because	He	loved	the	world	He
没有什么	重要	到	他	但	爱	,	和	因为	他	喜爱	这	世界	他

[daɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

died	for	it	.
死亡	为了	它	.

祂心中只有爱，祂爱世人，所以祂为世人而死。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊlz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
“ And that is why all suffering souls come to Him — have been coming to
” 和 那 是 为什么 全部 痛苦 灵魂 来 到 他 — 有 到过 未来 到

[hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [hɪr] [bɪˈloʊ] — [wɪl]
Him through all the two thousand years since His pilgrimage here below — will
他 通过 全部 这 二 千 年 自从 他的 朝圣 这里 以下 — 将要

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ˈlæsts] !
continue to come to Him as long as the world lasts !
继续 到 来 到 他 作为 长的 作为 这 世界 持续时间 !

“因此，所有受苦的灵魂都会来到祂面前——自从祂来到人间两千年来，所有受苦的灵魂都会来到祂面前——只要世界存在，所有受苦的灵魂都会继续来到祂面前！

- [let] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbʊzəm] [flaɪ] . -
' Let me to thy bosom fly . '
- 让 我 到 你的 怀 飞 . -

让我飞入你的怀抱。

” [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [vɔɪs] [hæz; həz] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ]
” Before the vicar's voice has ceased , and while he is pronouncing the blessing
” 前 这 牧师的 嗓音 有 停止 , 和 尽管 他 是 发音 这 祝福

, [ˈmoʊnə][ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] .
, Mona is hurrying home .
, 莫娜 是 匆忙 家 .

“牧师的声音还没停，还在念祝福词的时候，莫娜就匆匆赶回家了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ,
There are no tears in her eyes now ,
那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 现在 ,

她眼里已经没有泪水了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
and in her heart there is only a great exaltation .
和 在 她 心 那里 是 仅有的 一个 伟大的 提高 .

她心中只有无比的喜悦。

[ˌhɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Hitherto she has been thinking of what she intends to do as something that
迄今为止 她 有 到过 思维 的 什么 她 意图 到 做 作为 某物 那

[gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
God would have to
上帝 会 有 到

此前她一直认为自己要做的事情，是上帝必须去做的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[fərˈgɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .
forgive her for .
原谅 她 为了 .

原谅她吧。

[nɑːt][soʊ] [naʊ] .
Not so now .
不是 所以 现在 .

现在情况并非如此。

[ɪf] [ˈdʒiːzəs][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
If Jesus died of His own free will , if He died for love , why shouldn't she ?
如果 耶稣 死亡 的 他的 自己的 自由的 将要 , 如果 他 死亡 为了 爱 , 为什么 不应该 她 ?

如果耶稣是出于自愿而死，如果他是为了爱而死，那么她为什么不应该死呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

And	if	by	dying	He	saved	the	world	,	would	it	not	be	the	same	with
和	如果	经过	垂死	他	已保存	这	世界	,	会	它	不是	是	这	相同的	和

[hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] ?

her	also	?
她	还	?

如果祂的死拯救了世界，那么她的死不也同样拯救了她吗?

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪzi] [wɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] .

In	the	dizzy	whirl	of	her	brain	she	can	see	no	difference	.
在	这	晕眩的	旋转	的	她	脑	她	能	看	不	不同之处	.

在她头晕目眩的思绪中，她看不出任何区别。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] [duː] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

What	she	intends	to	do	ceases	to	be	a	sin	and	becomes	a	sacrifice	.
什么	她	意图	到	做	停止	到	是	一个	罪	和	变成	一个	牺牲	.

她打算做的事情不再是罪过，而变成了一种牺牲。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːr] ,

If	the	world	is	full	of	hatred	,	as	the	consequence	of	the	war	,
如果	这	世界	是	满的	的	仇恨	,	作为	这	结果	的	这	战争	,

如果世界因战争而充满仇恨，

[hɜːr; hər] [deθ] [meɪ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

her	death	may	save	it	.
她	死亡	可能	节省	它	.

她的死或许能拯救它。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

She	is	only	a	poor	girl	,
她	是	仅有的	一个	贫穷的	女孩	,

她只是个穷女孩，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

and	nobody	on	earth	may	ever	know	what	she	has	done	and	why	she	has
和	无人	在	地球	可能	曾经	知道	什么	她	有	完毕	和	为什么	她	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

世界上可能永远不会有人知道她做了什么，以及她为什么这么做。

[jet] [gɑːd] [wɪl] [noʊ] .

yet	God	will	know	.
然而	上帝	将要	知道	.

但上帝终会知道。

[bʌt; bət] ['ɔskɚ] ?

But	Oskar	?
但	奥斯卡	?

但是奥斯卡呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['ɔskɚ] .

She	had	not	intended	to	tell	Oskar	.
她	有	不是	故意的	到	告诉	奥斯卡	.

她原本没打算告诉奥斯卡。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .

He	loved	her	so	much	that	he	might	have	tried	to	dissuade	her	.
他	喜爱	她	所以	很多	那	他	可能	有	尝试	到	劝阻	她	.

他非常爱她，甚至可能试图劝阻她。

[dʒʌst][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Just	to	slip	away	when	the	time	came	for	him	to	go	back	to	his	own
只是	到	滑	离开	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	后退	到	他的	自己的

['kʌntri] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][plæn] .

country	—	that	had	been	her	plan	.
国家	—	那	有	到过	她	计划	.

她的计划是，等他回国的时候悄悄离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] , ['æftər] [ðɪs] [greɪt] [nuː]

But	she	could	not	reconcile	herself	to	this	now	—	not	now	,	after	this	great	new
但	她	可以	不是	调和	她自己	到	这	现在	—	不是	现在	,	后	这	伟大的	新的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但她现在无法接受这一点——尤其是在有了这个想法之后。

['ɔskɚ] [mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

Oskar	must	know	everything	.
奥斯卡	必须	知道	一切	.

奥斯卡必须什么都知道。

['aʊərz] [pæs] .

Hours	pass	.
小时	经过	.

时间一分一秒地过去了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] ['ɔskɚ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — [kwaɪt] [ʃʊr] .

She	is	sure	Oskar	will	come	to	-	day	—	quite	sure	.
她	是	当然	奥斯卡	将要	来	到	-	天	—	相当	当然	.

她确信奥斯卡今天一定会来——非常肯定。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [drɪŋks] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

While	waiting	for	him	she	drinks	many	cups	of	tea	,	forgetting	that	she	has
尽管	等待	为了	他	她	饮料	许多	杯子	的	茶	,	遗忘	那	她	有

在等他的这段时间里，她喝了很多杯茶，忘记了自己还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nɑːt] ['iːtn] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

not	eaten	since	yesterday	.
不是	吃	自从	昨天	.

从昨天到现在都没吃东西。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kʌmz] .

At	last	he	comes	.
在	最后的	他	来	.

他终于来了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

As	usual	,	it	is	late	at	night	,
作为	通常	,	它	是	晚的	在	夜晚	,

像往常一样，已经是深夜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli]

and	she	is	so	weak	from	emotion	and	want	of	food	that	she	can	scarcely
和	她	是	所以	虚弱的	从	情感	和	想	的	食物	那	她	能	几乎

[riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

reach	the	door	to	open	it	.
抵达	这	门	到	打开	它	.

她因情绪激动和饥饿而虚弱不堪，几乎无法够到门口去开门。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ May I come in ? ”
“ 可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [kʌm] .
“ Yes , indeed , come .
“ 是的 , 的确 , 来 .

“是的，请来。”

” [hi:; hi] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]
” He steps into the house , never having done so since the night of her father's
” 他 步骤 进入 这 房子 , 绝不 拥有 完毕 所以 自从 这 夜晚 的 她 父亲的
['si:ʒər] ,
seizure ,
发作 ,

“他走进了房子，自从她父亲癫痫发作的那晚以来，他从未进去过。”

[ænd; ənd] [sɪts] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .
and sits by her side before the fire .
和 坐着 经过 她 边 前 这 火 .

他坐在她身旁，在火堆前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['lɪvɪdli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑ:r; ər] ['twɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɔ:rs] .
His face is lividly white , his lips are twitching , and his voice is hoarse .
他的 脸 是 怒不可遏 白色的 , 他的 嘴唇 是 抽搐 , 和 他的 嗓音 是 嘶哑 .

他脸色惨白，嘴唇抽搐，声音嘶哑。

“ [wɒts] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['ɔskɚ] ? ”
“ What's to do with you , Oskar ? ”
“ 是什么 到 做 和 你 , 奥斯卡 ? ”

“奥斯卡，你又能做什么呢? ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”
I have come to tell you something . ”
我 有 来 到 告诉 你 某物 . ”

我来是想告诉你们一些事情。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [maɪ] ['ɔ:rdərz] .
“ I've just had my orders .
“ 我已经 只是 有 我的 订单 .

“我刚刚收到订单。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
I am to go away in the morning . ”
我 是 到 去 离开 在 这 早晨 . ”

我明天早上就要走了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ In the morning ? ”
“ 在 这 早晨 ? ”

“在早晨？ ”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [bætʃ] .
“ Yes , with the last batch .
“ 是的 , 和 这 最后的 批 .

“是的，最后一批。”

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [gɑːrd] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] ,
The last of the officers and guard are going too ,
这 最后的 的 这 警官 和 警卫 是 去 也 ,

最后一批军官和警卫也要走了。

[soʊ][ðə; ði][kæmp] [wɪl] [biː; bi] ['empti] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
so the camp will be empty after to - morrow .
所以 这 营 将要 是 空的 后 到 - 明天 .

所以明天之后营地就空了。

” ['moʊnəz] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['æskɪŋ] [æn; ən]
” Mona's heart is beating hard , and she tries to ease it by asking an
” 莫娜的 心 是 殴打 难的 , 和 她 尝试 到 舒适 它 经过 问 一个
[ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .
irrelevant question .
无关紧要 问题 .

莫娜的心跳得很快，她试图通过问一个无关紧要的问题来缓解这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] ['seɪɪŋ] ?
“ What are the men saying ?
“ 什么 是 这 男人 说 ?

男人们在说什么?

” [hiː; hi] [lɑːfs] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [spɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” He laughs bitterly , and his words spurt out of his mouth .
” 他 笑声 苦涩地 , 和 他的 字 喷 出去 的 他的 嘴 .

他苦笑着，话语脱口而出。

“ [ðə; ði][men] ?
“ The men ?
“ 这 男人 ?

“那些男人？ ”

[oʊ] , [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðeɪl] [suːn][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .
Oh , they're saying they'll soon be here again .
哦 , 它们是 说 他们会 很快 是 这里 再次 .

哦，他们说他们很快就会再来。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
They want to stay in England ,
他们 想 到 停留 在 英格兰 ,

他们想留在英国。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌəuvə'bəːdənd] ['kʌntri] ,
and if they are to be sent back to their own overburdened country ,
和 如果 他们 是 到 是 发送 后退 到 他们的 自己的 负担过重 国家 ,

如果他们将被遣返回自己不堪重负的国家，

[tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːrv] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðer; ðər]

to	suffer	and	to	starve	,	they	will	return	some	day	with	hatred	in	their
到	遭受	和	到	饿死	,	他们	将要	返回	一些	天	和	仇恨	在	他们的

['hɑːrts] . ”

hearts	.	”
心	.	”

让他们饱受苦难和饥饿，他们终有一天会带着仇恨归来。

“ [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðər] [wɔːr][sʌm; səm] [deɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That	means	another	war	some	day	,	doesn't	it	?	”
“	那	方法	其他	战争	一些	天	,	不	它	?	”

“那岂不是说将来还会爆发另一场战争吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] [gɑːd][help][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][wɜːrld][ænd; ənd]

“	It	does	,	and	when	that	day	comes	God	help	the	poor	old	world	and
“	它	做	,	和	什么时候	那	天	来	上帝	帮助	这	贫穷的	老的	世界	和

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

everything	in	it	.
一切	在	它	.

“确实如此，当那一天到来时，上帝保佑这个可怜的世界和其中的一切。”

” [ɪn][hɜːr; hər][ɪk'saɪtɪd] [muːd] ['moʊnə] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]

”	In	her	excited	mood	Mona	thinks	she	knows	better	,	but	she	cannot	speak	of
”	在	她	兴奋的	情绪	莫娜	思考	她	知道	更好的	,	但	她	不能	说话	的

[ðæt] [jet] ;

that	yet	;
那	然而	;

“莫娜情绪激动，觉得自己知道得更清楚，但她现在还不能说出来；

[ænd; ənd] ['ɔskɚ] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [goʊz][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

and	Oskar	,	too	,	as	if	trying	to	gain	time	,	goes	on	talking	.
和	奥斯卡	,	也	,	作为	如果	尝试	到	获得	时间	,	去	在	说	.

奥斯卡也像是想拖延时间一样，继续说个不停。

“ [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ɪts] [greɪt] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['moʊnə] ,

“	The	world	had	its	great	chance	at	the	end	of	the	war	,	Mona	,
“	这	世界	有	它是	伟大的	机会	在	这	结尾	的	这	战争	,	莫娜	,

“莫娜，世界在战争结束时迎来了绝佳的机会。”

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðoʊz] ['dæmnəbl] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɔnfərənsis] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs]

but	then	came	those	damnable	old	men	with	their	conferences	making	a	peace
但	然后	来了	那些	该死的	老的	男人	和	他们的	会议	制作	一个	和平

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːr][ɪt'self] .

that	was	worse	than	the	war	itself	.
那	曾是	更糟	比	这	战争	本身	.

但是，那些该死的老家伙们开了会，缔结了一项比战争本身更糟糕的和平协议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [tiːtʃ]

And	now	the	churches	—	look	at	the	churches	who	have	been	told	to	teach
和	现在	这	教堂	—	看	在	这	教堂	WHO	有	到过	讲述	到	教

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [sɔːrd] ,

that	there's	no	peace	under	the	soldier's	sword	,
那	有	不	和平	在下面	这	士兵的	剑	,

而现在，看看那些教会——看看那些被告知要宣扬“士兵的刀剑下没有和平”的教会吧。

['stændɪŋ] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !

standing	by	while	the	world	is	rushing	on	to	destruction	!
常设	经过	尽管	这	世界	是	匆忙	在	到	破坏	!

眼睁睁看着世界走向毁灭，却袖手旁观！

[wʌt] [sneəz] !
What snares !
什么 陷阱 !

真是陷阱!

[wʌt] [hɪ'pɑːkrəsi] !
What hypocrisy !
什么 虚伪 !

真是虚伪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wʌt] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːrlətri] !
What spiritual harlotry !
什么 精神 卖淫 !

这是何等的精神淫乱!

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [bɜːrn] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnɪst] ? .
Why don't they burn down their altars and shut their doors and be honest ? .
为什么 不 他们 烧伤 向下 他们的 祭坛 和 关闭 他们的 门 和 是 诚实的 ? .
. .
: :
. .

他们为什么不烧毁祭坛，关上大门，坦诚相待呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
But that is not what I came to say — to tell you . ”
但 那 是 不是 什么 我 来了 到 说 — 到 告诉 你 . ”

但我来这里并不是要告诉你这些。

“ [wʌt] [ɪz] , ['ɔskɚ] ?
“ What is , Oskar ?
“ 什么 是 , 奥斯卡 ?

“奥斯卡，这是什么？”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi] [sez] :
” He hesitates for a moment , and then in a flood of words he says :
” 他 犹豫 为了 一个 片刻 , 和 然后 在 一个 洪水 的 字 他 说道 :

他犹豫片刻，然后滔滔不绝地说：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['moʊnə] .
“ I don't want to frighten you , Mona .
“ 我 不 想 到 吓唬 你 , 莫娜 .

“我不想吓到你，莫娜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
You must not let me frighten you .
你 必须 不是 让 我 吓唬 你 .

你千万别被我吓到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] . . . .
I should never forgive myself if . . . .
我 应该 绝不 原谅 我 如果 . . . .

如果.....我永远都不会原谅自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] . . .
But you are all I have now , and . . .
但 你 是 全部 我 有 现在 , 和 . . .

但我现在只有你了，而且.....

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] . . . .

I	can't	go	away	and	leave	you	behind	me	.	.	.	.
我	不能	去	离开	和	离开	你	在后面	我	.	.	.	.

我不能离开你，把你独自留下.....

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] . . . .

I	simply	can't	.	.	.	.
我	简单地	不能	.	.	.	.

我实在做不到.....

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”

It's	impossible	,	quite	impossible	.	”
它是	不可能的	,	相当	不可能的	.	”

这不可能，绝对不可能。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] , ['ɔskɚ] ?

“	But	if	they	force	you	,	Oskar	?
“	但	如果	他们	力量	你	,	奥斯卡	?

“但如果他们强迫你，奥斯卡？”

” ['ɔskɚ] [lɑ:fs] [ə'gen] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][waɪld] ['læftər] .

”	Oskar	laughs	again	—	it	is	wild	laughter	.
”	奥斯卡	笑声	再次	—	它	是	荒野	笑声	.

奥斯卡又笑了——那是狂笑。

“ [fɔ:rs] [ˌem 'i:] ?

“	Force	me	?
“	力量	我	?

“逼我？”

['noʊbɑ:di][kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæz; həz] ['kɜ:rɪdʒ] . ”

Nobody	can	be	forced	if	only	he	has	courage	.	”
无人	能	是	强制	如果	仅有的	他	有	勇气	.	”

只要有勇气，就没人能强迫任何人。

“ ['kɜ:rɪdʒ] ? ”

“	Courage	?	”
“	勇气	?	”

“勇气？”

“ [jes] , ['kɜ:rɪdʒ] . . . .

“	Yes	,	courage	.	.	.	.
“	是的	,	勇气	.	.	.	.

“是的，勇气.....”

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['moʊnə] ?

Don't	you	see	what	I've	come	to	tell	you	,	Mona	?
不	你	看	什么	我已经	来	到	告诉	你	,	莫娜	?

莫娜，你难道不明白我来是要告诉你什么吗?

[kʌm] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

Come	,	don't	you	?
来	,	不	你	?

来吧?

[wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd][pər'hæps]

When	the	idea	came	to	me	first	I	thought	you	might	be	afraid	and	perhaps
什么时候	这	主意	来了	到	我	第一的	我	想法	你	可能	是	害怕的	和	也许

[feɪnt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜ:rpəs] ,

faint	and	even	try	to	turn	me	from	my	purpose	,
头晕的	和	甚至	尝试	到	转动	我	从	我的	目的	,

我最初想到这个主意的时候，以为你可能会害怕，甚至晕倒，甚至试图阻止我实现我的目标。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ]
so I made up my
所以 我 制成 向上 我的

所以我编造了我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
mind to say nothing .
头脑 到 说 没有什么 .

什么也不说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [laɪk]
But when the order came to - night I said to myself , ' No , she's not like
但 什么时候 这 命令 来了 到 - 夜晚 我 说 到 我 , - 不 , 她是 不是 喜欢
[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
some women .
一些 女性 .

但今晚接到命令时，我对自己说："不，她不像某些女人。"

[ʃiːz] [breɪv] ; [ʃiːl] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
She's brave ; she'll see there's nothing else for it . '
她是 勇敢的 ; 壳 看 有 没有什么 别的 为了 它 . -

她很勇敢；她会明白别无他法。

" ['moʊnə] [siːz] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] :
" Mona sees what is coming , and her heart is throbbing hard , but she says :
" 莫娜 看到 什么 是 未来 , 和 她 心 是 悸动 难的 , 但 她 说道 :

莫娜预感到即将发生什么，她的心怦怦直跳，但她说道：

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

"告诉我。

[its] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['ɔskɚ] .
It's better that I should know , Oskar .
它是 更好的 那 我 应该 知道 , 奥斯卡 .

奥斯卡，我最好还是知道。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" With that he gets closer to her and speaks in a whisper ,
" 和 那 他 获得 更近 到 她 和 说话 在 一个 耳语 ,

"说完，他走近她，低声说道："

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [meɪ] [hɪr] :
as if afraid the very walls may hear :
作为 如果 害怕的 这 非常 墙壁 可能 听到 :

仿佛害怕连墙壁都会听到：

" [wen] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] . . . .
" When they look for me in the morning I shall be gone . . . .
" 什么时候 他们 看 为了 我 在 这 早晨 我 将 是 已消失 . . . .

"当他们清晨寻找我时，我已经不在了……"

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ? — [gɔːn] !
Don't you understand me now ? — gone !
不 你 理解 我 现在 ? — 已消失 !

你现在还不明白我的意思吗？——走了！

[soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .

So	I've	come	to	-	night	to	say	farewell	.
所以	我已经	来	到	-	夜晚	到	说	告别	.

所以我今晚来这里告别。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['moʊnə] .

We	are	meeting	for	the	last	time	,	Mona	.
我们	是	会议	为了	这	最后的	时间	,	莫娜	.

莫娜，这是我们最后一次见面了。

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] , [pər'hæps] [skriːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]

"	He	looks	at	her	,	thinking	she	will	cry	out	,	perhaps	scream	,	but	her	eyes
"	他	看起来	在	她	,	思维	她	将要	哭	出去	,	也许	尖叫	,	但	她	眼睛

[ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] .

are	shining	.
是	灼灼	.

他看着她，心想她会哭喊，或许会尖叫，但她的眼睛却闪闪发光。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]

All	the	pain	in	the	thought	of	their	parting	has	passed	away	with	a	mighty
全部	这	疼痛	在	这	想法	的	他们的	离别	有	通过了	离开	和	一个	强大的

['rʌʃɪŋ] .

rushing	.
匆忙	.

离别的痛苦早已烟消云散。

" ['ɔskɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	Oskar	,	"	she	says	,
"	奥斯卡	,	"	她	说道	,

“奥斯卡，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['æftər]

"	don't	you	think	it	would	be	just	as	hard	for	me	.	.	.	to	stay	here	after
"	不	你	思考	它	会	是	只是	作为	难的	为了	我	.	.	.	到	停留	这里	后

[juː; jʊ][wɜːr; wər] . . . [gɔːn] ?

you	were	.	.	.	gone	?
你	是	.	.	.	已消失	?

“你不觉得你走了之后，我留在这里也会同样难熬吗？”

" [ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər][ɪn]['ɑːskɑːrz] [aɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] [ɪz]

"	The	tears	are	in	Oskar's	eyes	now	,	for	flesh	is	weak	and	his	wild	heart	is
"	这	眼泪	是	在	奥斯卡的	眼睛	现在	,	为了	肉	是	虚弱的	和	他的	荒野	心	是

['sɔːfnɪŋ] .

softening	.
软化	.

“奥斯卡的眼里现在噙满了泪水，因为肉体是脆弱的，他狂野的心也渐渐软化了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['ɔskɚ] ? "

"	What	would	become	of	me	without	you	,	Oskar	?	"
"	什么	会	变得	的	我	没有	你	,	奥斯卡	?	"

“如果没有你，我该怎么办，奥斯卡？”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['moʊnə] . "

"	Don't	say	that	,	Mona	.	"
"	不	说	那	,	莫娜	.	"

“别这么说，莫娜。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] . . . [ɪf] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]
“ But if . . . if it's inevitable that you should go , if there is nothing else for
” 但 如果 . . . 如果 它是 不可避免的 那 你 应该 去 , 如果 那里 是 没有什么 别的 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“但是如果……如果你的离去不可避免，如果别无选择，

[kɑːnt] [wiː; wi] . . . [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [tə'geðər] ? ”
can't we . . . can't we go together ? ”
不能 我们 . . . 不能 我们 去 一起 ? ”

我们不能……我们不能一起去吗?

“ [tə'geðər] ?
“ Together ?
” 一起 ?

“一起?

” [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .
” He is looking searchingly into her shining face .
” 他 是 寻找 仔细地 进入 她 灼灼 脸 .

他正凝视着她闪亮的脸庞。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] . . . ?
“ Do you mean . . . ?
” 做 你 意思是 . . . ?

你的意思是……?

” [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” She takes his hand .
” 她 需要 他的 手 .

她握住他的手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tremblɪŋ] .
It is trembling .
它 是 发抖 .

它在颤抖。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪz] ['tremblɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
Her own is trembling also .
她 自己的 是 发抖 还 .

她自己的身体也在颤抖。

“ ['ɔskɚ] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] - [hed] ? ”
“ Oskar , do you remember the fight of the bulls on the cliff - head ? ”
” 奥斯卡 , 做 你 记住 这 斗争 的 这 公牛 在 这 悬崖 - 头 ? ”

“奥斯卡，你还记得悬崖边上那场公牛搏斗吗？”

“ [wen] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] . . .
“ When the old ones wouldn't let the young one live , and he had to . . .
” 什么时候 这 老的 一个 不会 让 这 年轻的 一 居住 , 和 他 有 到 . . .
.
:
.

“当老人们不让年轻人活下去，而他不得不……

” [ʃiː; ʃi] ['baʊz, 'boʊz] [hɜːr; hər] [hed] .
” She bows her head .
” 她 弓 她 头 .

她低下了头。

[hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .
He is breathing rapidly .
他 是 呼吸 快速 .

他呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She lifts her eyes and looks at him .
她 电梯 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她抬起头，看着他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sez] :
They are silent for a moment , then he says :
他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 说道 :

他们沉默了一会儿，然后他说：

“ [maɪ][gɑːd] , ['moʊnə] !
“ My God , Mona !
“ 我的 上帝 , 莫娜 !

“我的天哪，莫娜！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? . . .
Do you mean that ? . . .
做 你 意思是 那 ? . . .

你是这个意思吗?

['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Really mean it ? ”
真的 意思是 它 ? ”

真的吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] , [dɪ'veɪn] , [dɪ'lɪriəs]
” And then she tells him everything — all her great , divine , delirious
” 和 然后 她 讲述 他 一切 — 全部 她 伟大的 , 神圣的 , 谵妄
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
project .
项目 .

然后她把一切都告诉了他——她所有伟大、神圣、疯狂的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[hiː; hi][gɑːsps] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] [ʃaɪnz] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [driːm] ['raɪzɪz]
He gasps , and then his face also shines , as little by little her dream rises
他 喘息 , 和 然后 他的 脸 还 闪耀 , 作为 小的 经过 小的 她 梦 上升
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

他倒吸一口气，然后他的脸上也容光焕发，因为她的梦想一点点地在他们面前升起。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['ɔskɚ] . . . [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
“ Do you think that vain and foolish , Oskar . . . that we should do as He did ,
“ 做 你 思考 那 徒劳 和 愚蠢 , 奥斯卡 . . . 那 我们 应该 做 作为 他 做过 ,

“奥斯卡，你认为我们效仿他的做法是虚荣和愚蠢的吗.....

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

of	our	own	free	will	,	to	save	the	world	from	all	this	hatred	and
的	我们的	自己的	自由的	将要	,	到	节省	这	世界	从	全部	这	仇恨	和

['bɪtərnəs] ?

bitterness	?
苦味	?

出于我们自身的自由意志，为了拯救世界免于这一切仇恨和苦难?

" ['ɔskɚ] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] .

"	Oskar	throws	up	his	head	;	his	eyes	are	streaming	.
"	奥斯卡	投掷	向上	他的	头	;	他的	眼睛	是	流媒体	.

奥斯卡抬起头，眼泪夺眶而出。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	No	!
"	不	!	不	!

“不！不！

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , ['moʊnə] .

For	God's	in	His	heaven	,	Mona	.
为了	神的	在	他的	天堂	,	莫娜	.

莫娜，上帝在天堂。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðiːz] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kæst] [aʊt] , [klɑːspt] [hænd]

"	And	then	,	these	two	poor	creatures	whom	the	world	has	cast	out	,	clasped	hand
"	和	然后	,	这些	二	贫穷的	生物	谁	这	世界	有	投掷	出去	,	紧握	手

[ɪn] [hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

“然后，这两个被世界抛弃的可怜人，手牵着手，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	seeing	no	difference	in	the	wild	confusion	and	delirium	of	their
和	看到	不	不同之处	在	这	荒野	困惑	和	谵妄	的	他们的

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θɔːts] ,

whirling	thoughts	,
旋转	想法	,

在他们纷乱混乱、神志不清的思绪中，他们看不到任何区别。

[tɔːk] [tə'geðər] [ɪn] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɔːr] ,

talk	together	in	whispers	of	how	they	are	going	to	save	the	world	from	war	,
讲话	一起	在	低语	的	如何	他们	是	去	到	节省	这	世界	从	战争	,

他们低声交谈，商量着如何拯救世界免于战争。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

and	the	bitter	results	of	war	,
和	这	苦的	结果	的	战争	,

以及战争带来的苦果，

[baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['væŋkwiʃə] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər]

by	doing	as	He	did	who	was	the	great	Vanquisher	of	death	and	Redeemer
经过	正在做	作为	他	做过	WHO	曾是	这	伟大的	征服者	的	死亡	和	救世主

[ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [sɪn] — [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] .

of	the	soul	from	sin	—	give	up	their	lives	in	love	and	sacrifice	.
的	这	灵魂	从	罪	—	给	向上	他们的	生活	在	爱	和	牺牲	.

效法祂——伟大的死亡征服者、灵魂的救赎者——以爱和牺牲奉献自己的生命。

“ [soʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['dʒiːzəs] [stɪl] . . . . "

“	So	even	if	the	churches	are	all	you	say	,	there's	Jesus	still	.	.	.	.	"
"	所以	甚至	如果	这	教堂	是	全部	你	说	,	有	耶稣	仍然	.	.	.	.	"

“所以即使教会如你所说，但耶稣仍然存在……”

“ [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz]['dʒiːzəs] [stɪl] , ['moʊnə] .
“ Yes , yes , there's Jesus still , Mona .
“ 是的 , 是的 , 有 耶稣 仍然 , 莫娜 .

“是的，是的，耶稣依然存在，莫娜。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 175]
” [页 -]

“[第 175 页]

[ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptər]
SIXTEENTH CHAPTER
第十六 章

第十六章

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ]
At five o'clock next morning a young man and a young woman are climbing
在 五 点钟 下一个 早晨 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 是 攀登
[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
the hill that stands between the camp and the sea .
这 爬坡道 那 站立 之间 这 营 和 这 海 .

第二天早上五点，一男一女正在攀登营地和大海之间的山丘。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][læst][stɑːrz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] ;
There is only a pale grey light in the sky ; the last stars are dying out ;
那里 是 仅有的 一个 苍白 灰色的 光 在 这 天空 ; 这 最后的 明星 是 垂死 出去 ;

天空只剩下淡淡的灰色光芒；最后的星星也正在熄灭；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] .
the morning is very quiet .
这 早晨 是 非常 安静的 .

清晨十分安静。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɑːk] [krəuz][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] - [ʌp] [hen] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmz] ;
Sometimes a cock crows in the closed - up hen houses of the neighbouring farms ;
有时 一个 公鸡 乌鸦 在 这 关闭 - 向上 母鸡 房屋 的 这 邻接 农场 ;

有时，邻近农场的鸡舍里会传来公鸡啼叫声；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːks] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] .
sometimes a dog barks through the half - darkness .
有时 一个 狗 树皮 通过 这 一半 - 黑暗 .

有时，在昏暗的光线下，会传来狗吠声。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [wɪtʃ] ['paːsiz]['oʊvər]
Save for these there is no sound except that of the soft breeze which passes over
节省 为了 这些 那里 是 不 声音 除了 那 的 这 柔软的 微风 哪个 通过 超过
[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
the earth before daybreak .
这 地球 前 拂晓 .

除了这些声音之外，没有其他声音，只有黎明前吹拂大地的微风声。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] .
The two walk side by side .
这 二 走 边 经过 边 .

两人并肩而行。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [hændz][tuː; tə] [kiːp]
They can hardly see each other's faces , and are holding hands to keep
他们 能 几乎 看 每个 其他的 面孔 , 和 是 保持 双手 到 保持
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他们几乎看不清彼此的脸，只能手牵着手才能待在一起。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [əb'skjʊr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Partly	**because**	**of**	**the**	**darkness**	**and**	**partly**	**for**	**reasons**	**obscure**	**even**	**to**
部分	因为	的	这	黑暗	和	部分	为了	原因	朦胧	甚至	到

[ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ,

themselves	**,**	**they**	**are**	**walking**	**slowly**	**,**
他们自己	,	他们	是	步行	缓慢地	,

部分原因是天色已晚，部分原因甚至连他们自己也说不清楚，他们走得很慢。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

and	**pausing**	**at**	**every**	**few**	**steps**	**to**	**take**	**breath**	**.**
和	暂停	在	每一个	很少	步骤	到	拿	气息	.

每走几步就要停下来喘口气。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

They	**are**	**trying**	**to**	**make**	**their**	**journey**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**
他们	是	尝试	到	制作	他们的	旅行	作为	长的	作为	可能的	.

他们正努力延长旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [læst] .

It	**is**	**to**	**be**	**their**	**last**	**.**
它	是	到	是	他们的	最后的	.

这将是他们的最后一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ɔskɚ] , ” [sez] ['moʊnə] .

“	**Forgive**	**me**	**,**	**Oskar**	**,**	**”**	**says**	**Mona**	**.**
“	原谅	我	,	奥斯卡	,	”	说道	莫娜	.

“奥斯卡，请原谅我，”莫娜说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['moʊnə] .

“	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**forgive**	**,**	**Mona**	**.**
“	那里	是	没有什么	到	原谅	,	莫娜	.

“莫娜，没有什么需要原谅的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

It	**had**	**to**	**be**	**.**	**”**
它	有	到	是	.	”

一定是这样。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**had**	**to**	**be**	**.**
“	是的	,	它	有	到	是	.

“是的，一定是这样。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? ”

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**,**	**was**	**there**	**?**	**”**
那里	曾是	不	其他	方式	,	曾是	那里	?	”

别无他法，不是吗?

“ [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , ['moʊnə] .

“	**No**	**,**	**there**	**was**	**no**	**other**	**way**	**,**	**Mona**	**.**
“	不	,	那里	曾是	不	其他	方式	,	莫娜	.

“不，没有别的办法了，莫娜。”

" [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [pæst]
" What remained of the internment camp had not been stirring when they passed
" 什么 剩余 的 这 拘留 营 有 不是 到过 搅拌 什么时候 他们 通过了
[θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [lænd] ,
through the lane that led from the farm to the grazing land ,
通过 这 车道 那 引领 从 这 农场 到 这 放牧 土地 ,

“当他们穿过从农场通往牧场的那条小路时，拘留营的残余部分一片寂静。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but by the time they are half - way up the hill there are sounds from the
但 经过 这 时间 他们 是 一半 - 方式 向上 这 爬坡道 那里 是 声音 从 这
[blæk] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
black ground below them .
黑色的 地面 以下 他们 .

但当他们爬到半山腰时，就听到了下方黑色地面传来的声音。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [siː] [gruːps] [ʌv; əv] [veɪg] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːmpaʊnd] .
Looking back , they see groups of vague figures moving about in the Third Compound .
寻找 后退 , 他们 看 团体 的 模糊的 数据 移动 关于 在 这 第三 化合物 .

回头望去，他们看到一群群模糊的人影在第三院落里走动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] — [ðə; ði][læst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪz]
A little later they hear the call of a bugle — the last batch of prisoners is
一个 小的 之后 他们 听到 这 称呼 的 一个 号角 — 这 最后的 批 的 囚犯 是
['biːɪŋ] ['gæðərd] [ʌp] .
being gathered up .
存在 聚集 向上 .

过了一会儿，他们听到号角声——最后一批囚犯正在被押送。

[stɪl] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['betər] ,
Still later , when the light is better ,
仍然 之后 , 什么时候 这 光 是 更好的 ,

稍后，等光线更好一些的时候，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] — [ðə; ði][roʊl][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ɔskɝ] [ɪz]
there is the sharp ringing of a bell — the roll has been called and Oskar is
那里 是 这 锋利的 铃声 的 一个 钟 — 这 卷 有 到过 称为 和 奥斯卡 是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

一阵尖锐的铃声响起——点名完毕，奥斯卡不见了。

“ [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːp] .
“ It's for me , " he says , and they stop .
" 它是 为了 我 , " 他 说道 , 和 他们 停止 .

“是给我自己的，”他说，然后他们停了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semәteri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]
By this time they are near to the wall of the little cemetery that surrounds the
经过 这 时间 他们 是 靠近 到 这 墙 的 这 小的 公墓 那 周围环境 这
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

这时他们已经接近环绕塔楼的小墓园的围墙了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [ðeɪ] [weɪt] ['ʌndər] [ɪts][dɑːrk] ['ʃeltər] .
and to avoid being seen they wait under its dark shelter .
和 到 避免 存在 已见 他们 等待 在下面 它是 黑暗的 庇护所 .

为了不被人发现，他们躲在它黑暗的庇护所下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər]
There **is** **a** **period** **of** **suspense** **in** **which** **neither**
那里 是 一个 时期 的 悬念 在 哪个 两者都不

有一段悬念期，在此期间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[spiːks] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] ['prizənəz] [fɔːrm]['ɪntuː][faɪl] ,
speaks **,** **but** **after** **a** **while** **they** **see** **the** **black** **-** **coated** **prisoners** **form** **into** **file** **,**
说话 , 但 后 一个 尽管 他们 看 这 黑色的 - 涂层 囚犯 形式 进入 文件 ,

他们说着话，过了一会儿，看到身穿黑衣的囚犯们排成一列。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jeloʊ] - [kloʊðd] [gɑːrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with **their** **yellow** **-** **clothed** **guard** **on** **either** **side** **,** **and** **march** **out** **of** **their**
和 他们的 黄色的 - 穿着衣服 警卫 在 任何一个 边 , 和 行进 出去 的 他们的
['kɑːmpaʊnd] .
compound **.**
化合物 .

他们两侧有身穿黄色制服的卫兵护卫，然后列队走出院落。

“ [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʌp] , ” [sez] ['ɔskɚ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [briːð] ['friːli] .
“ **They've** **given** **me** **up** **,** **”** **says** **Oskar** **,** **and** **they** **both** **breathe** **freely** **.**
“ 他们有 给定 我 向上 , ” 说道 奥斯卡 , 和 他们 两个都 呼吸 自由 .

“他们放弃我了，”奥斯卡说，两人都松了一口气。

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , ['dedənd] [baɪ] ['dɪstəns] .
They **hear** **the** **word** **of** **command** **,** **deadened** **by** **distance** **.**
他们 听到 这 单词 的 命令 , 麻木 经过 距离 .

他们听到命令，但距离让他们感到麻木。

[ðen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɪg]
Then **they** **see** **the** **procession** **of** **men** **pass** **down** **the** **avenue** **and** **through** **the** **big**
然后 他们 看 这 游行 的 男人 经过 向下 这 大街 和 通过 这 大的
['aʊtər] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
outer **gates** **into** **the** **high** **road** **.**
外 大门 进入 这 高的 路 .

然后他们看到一队人沿着大道穿过大门，进入大街。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ,
At **first** **there** **is** **only** **the** **dull** **thud** **of** **many** **feet** **on** **the** **hard** **ground** **,**
在 第一的 那里 是 仅有的 这 乏味的砰的一声 的 许多 脚 在 这 难的 地面 ,

起初只有许多人脚步踩在坚硬地面上沉闷的咚咚声。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
but **as** **the** **guards** **close** **the** **gates** **behind** **them** **,**
但 作为 这 守卫 关闭 这 大门 在后面 他们 ,

但当卫兵们关上身后的大门时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hæsp] [kʌmz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] ,
and **the** **sharp** **clang** **of** **the** **iron** **hasps** **comes** **up** **through** **the** **still** **air** **,**
和 这 锋利的 铿 的 这 铁 搭扣 来 向上 通过 这 仍然 空气 ,

铁扣清脆的撞击声划破寂静的空气。

[ðə; ði] ['prizənəz] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪr] .
the **prisoners** **break** **into** **a** **cheer** **.**
这 囚犯 休息 进入 一个 欢呼 .

囚犯们爆发出欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld] , ['broʊkən] , [ɪ'regjələr] ['tʃɪrɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] [fɪrs] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	wild	,	broken	,	irregular	cheering	,	as	of	fierce	disdain	,	and	it	is
它	是	荒野	,	破碎的	,	不规律的	欢呼	,	作为	的	凶猛的	蔑视	,	和	它	是

['fɑːloʊd] [baɪ][dɪ'faɪənt] ['sɪŋɪŋ] —

followed	by	defiant	singing	—
随后	经过	桀骜不驯	歌唱	—

那是狂野的、破碎的、不规则的欢呼声，仿佛带着强烈的蔑视，随后是挑衅的歌声——

" ['gloʊ] - [raɪ][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [men] [ʌv; əv][oʊld] ,

"	Glo	-	ry	to	the	brave	men	of	old	,
"	glo	-	ry	到	这	勇敢的	男人	的	老的	,

“荣耀归于古代的勇士们！”

[ðer; ðər] [sʌnz] [wɪl] ['kɑːpi][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [boʊld] ,

Their	sons	will	copy	their	virtues	bold	,
他们的	儿子们	将要	复制	他们的	美德	大胆的	,

他们的儿子们会效仿他们的美德，勇敢无畏。

['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] . . . .

Courage	in	heart	and	a	sword	in	hand	.	.	.	.
勇气	在	心	和	一个	剑	在	手	.	.	.	.

心中有勇气，手中有剑.....

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] ,

"	A	few	minutes	later	the	dark	figures	are	hidden	by	trees	,
"	一个	很少	分钟	之后	这	黑暗的	数据	是	隐	经过	树木	,

几分钟后，那些黑影被树木遮挡住了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	they	turn	the	corner	of	the
和	作为	他们	转动	这	角落	的	这

当他们转过街角时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[roʊd][baɪ][kɜːrk] ['pætrɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] .

road	by	Kirk	Patrick	their	voices	die	away	.
路	经过	柯克	帕特里克	他们的	声音	死	离开	.

柯克·帕特里克路边，他们的声音渐渐消失。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] ['wɒnts] [ðem; ðəm][nɑːt] .

They	are	gone	—	back	to	their	own	country	,	which	wants	them	not	.
他们	是	已消失	—	后退	到	他们的	自己的	国家	,	哪个	想要	他们	不是	.

他们走了——回到了他们自己的国家，而他们的国家并不欢迎他们。

[ðə; ði][kæmp] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪz] ['empti] .

The	camp	that	has	been	their	prison	for	four	years	is	empty	.
这	营	那	有	到过	他们的	监狱	为了	四	年	是	空的	.

他们被囚禁了四年的营地空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

It	lies	,	in	the	quickening	daylight	,
它	谎言	,	在	这	加速	日光	,

它静静地躺在逐渐明亮的日光中。

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [blæk] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

like	a	vast	black	scar	on	the	green	face	of	the	mountain	.
喜欢	一个	广阔的	黑色的	瘢痕	在	这	绿色的	脸	的	这	山	.

就像山体绿色表面上的一道巨大的黑色伤疤。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə]['moʊnə] .
Suddenly a new thought comes to Mona .
突然 一个 新的 想法 来 到 莫娜 .

莫娜突然想到了一个新主意。

[ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [ə'vɔɪd] [deθ] .
They may still avoid death .
他们 可能 仍然 避免 死亡 .

他们或许还能幸免于难。

[laɪf] [meɪ] [jet] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Life may yet be open to them .
生活 可能 然而 是 打开 到 他们 .

他们或许还有机会。

“ ['ɔskɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspər] ,
“ Oskar , ” she says , speaking in a rapid whisper ,
“ 奥斯卡 , ” 她 说道 , 请讲 在 一个 迅速的 耳语 ,

“奥斯卡，”她低声快速说道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [hæv; həv] [gɔːn] ,
“ now that the officers and the guard have gone ,
“ 现在 那 这 警官 和 这 警卫 有 已消失 ,

“现在警官和卫兵都走了，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['sʌmwer] . . . [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
isn't it possible that we could escape to somewhere . . . where we should be
不是 它 可能的 那 我们 可以 逃脱 到 某处 . . . 在哪里 我们 应该 是
[ˌʌn'noʊn] . . . . ”
unknown . . . . ”
未知 . . . . ”

难道我们就不能逃到某个地方……一个我们无人知晓的地方吗……?

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible ! ”
不可能的 !

“不可能的！”

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['moʊnə] . ”
Quite impossible , Mona . ”
相当 不可能的 , 莫娜 . ”

“完全不可能，莫娜。”

“ [ɑː] [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
“ Ah yes , I suppose it is , ” she says , and they rise to resume their journey .
“ 啊 是的 , 我 认为 它 是 , ” 她 说道 , 和 他们 上升 到 恢复 他们的 旅行 .

“啊，是的，我想是的，”她说，然后他们起身继续他们的旅程。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
But just then , in the first rays of morning ,
但 只是 然后 , 在 这 第一的 射线 的 早晨 ,

但就在那时，在清晨的第一缕阳光中，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
from a cottage that is between them and the sea ,
从 一个 小屋 那 是 之间 他们 和 这 海 ,

从他们和大海之间的一间小屋里，

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] .
she hears the voice of a woman singing .
她 听到 这 嗓音 的 一个 女士 歌唱 .

她听到一个女人的歌声。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [meɪdz] ,

She	knows	who	the	woman	is	—	one	of	her	former	maids	,
她	知道	WHO	这	女士	是	—	一	的	她	以前的	女佣	,

她知道这个女人是谁——是她以前的一个女佣。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːrm] ['leɪbərər] .

who	has	lately	been	married	to	a	farm	labourer	.
WHO	有	最近	到过	已婚	到	一个	农场	劳动者	.

她最近嫁给了一位农场工人。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Perhaps	her	husband	has	gone	to	his	work	in	the	fields	,
也许	她	丈夫	有	已消失	到	他的	工作	在	这	字段	,

也许她丈夫去田里干活了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

and	she	is	out	in	their	little	garden	,
和	她	是	出去	在	他们的	小的	花园	,

她正在他们的小花园里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [henz] [ðæt] [ɑːr; ər] [klʌkɪŋ] .

gathering	up	the	eggs	of	the	hens	that	are	clucking	.
采集	向上	这	鸡蛋	的	这	母鸡	那	是	咯咯叫	.

收集那些咯咯叫的母鸡下的蛋。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] !

How	happy	she	must	be	!
如何	快乐的	她	必须	是	!

她一定很开心!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['moʊnəz] [hɑːrt] [feɪlz] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	Mona's	heart	fails	her	.
为了	一个	片刻	莫娜的	心	失败	她	.

莫娜一时心脏骤停。

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

She	forgets	the	great	thoughts	of	yesterday	,
她	忘记了	这	伟大的	想法	的	昨天	,

她忘记了昨天那些伟大的想法。

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dʒɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

and	regrets	the	loss	of	the	simple	joys	that	are	reserved	for	other	women	.
和	遗憾	这	损失	的	这	简单的	喜悦	那	是	预订的	为了	其他	女性	.

她为失去那些只有其他女性才能享受到的简单快乐而感到惋惜。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	seems	a	pity	,	though	,	doesn't	it	?
“	它	似乎	一个	遗憾	,	尽管	,	不	它	?

“不过，这似乎有点可惜，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ['moʊnə] ? ” [sez] ['ɔskɚ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

“	Do	you	regret	it	,	Mona	?	”	says	Oskar	,	looking	round	at	her	.
“	做	你	后悔	它	,	莫娜	?	”	说道	奥斯卡	,	寻找	圆形的	在	她	.

“莫娜，你后悔吗？”奥斯卡环顾四周问道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər][soʊl][hæz; həz] [riː'geɪnd] [ɪts] [streŋθ] .

But	at	the	next	moment	her	soul	has	regained	its	strength	.
但	在	这	下一个	片刻	她	灵魂	有	恢复	它是	力量	.

但下一刻，她的灵魂又恢复了力量。

“ [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] !

“	No	!	Oh	,	no	!
”	不	!	哦	,	不	!

“不！哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . . . .

It	had	to	be	.	.	.	.
它	有	到	是	.	.	.	.

一定是这样……

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [hoʊp] , ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] ! ”

And	then	there	is	our	great	hope	,	our	wonderful	idea	!	”
和	然后	那里	是	我们的	伟大的	希望	,	我们的	精彩的	主意	!	”

然后，我们还有最大的希望，我们绝妙的想法！

“ [jes] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [hoʊp] , ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] .

“	Yes	,	our	great	hope	,	our	wonderful	idea	.
”	是的	,	我们的	伟大的	希望	,	我们的	精彩的	主意	.

“是的，我们伟大的希望，我们美好的想法。

” [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['klaɪmɪŋ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [bʌt; bət] ['rerli] ['spiːkɪŋ] .

“	They	continue	their	climbing	,	still	holding	each	other's	hands	,	but	rarely	speaking	.
”	他们	继续	他们的	攀登	,	仍然	保持	每个	其他的	双手	,	但	很少	请讲	.

他们继续攀登，仍然手牵着手，但很少说话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmblz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][ʌp] .

Sometimes	she	stumbles	,	but	he	holds	her	up	.
有时	她	踉跄	,	但	他	持有	她	向上	.

她有时会踉跄，但他会扶住她。

[ðə; ði] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ɑːn][dʒɑːn] - [fɑːrm][ɑːr; ər]

The	larks	are	singing	now	,	and	the	young	lambs	on	John	Corlett's	farm	are
这	云雀	是	歌唱	现在	,	和	这	年轻的	羔羊	在	约翰	-	农场	是

[bliːtɪŋ] .

bleating	.
咩咩叫	.

云雀在歌唱，约翰·科莱特农场的小羊羔在咩咩叫。

[fɑːr] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd] , ['ʃeltɚɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪts] [red] [klɪfs] ,

Far	down	,	on	the	seaward	side	,	sheltering	in	the	arms	of	its	red	cliffs	,
远的	向下	,	在	这	向海	边	,	庇护所	在	这	武器	的	它是红色的		悬崖	,

在远处的海边，依偎在红色悬崖的怀抱中，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [piːl] .

is	the	little	white	town	of	Peel	.
是	这	小的	白色的	镇	的	果皮	.

是皮尔这个白色的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

It	is	beginning	to	smoke	for	breakfast	.
它	是	开始	到	抽烟	为了	早餐	.

早餐时分就开始冒烟了。

“ ['ɔskɚ] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] ,

“	Oskar	,	do	you	still	think	that	when	all	this	is	over	,
”	奥斯卡	,	做	你	仍然	思考	那	什么时候	全部	这	是	超过	,

“奥斯卡，你仍然认为当这一切结束时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [hæv; həv][daɪd] [aʊt]

and	the	hatred	and	bitterness	have	died	out
和	这	仇恨	和	苦味	有	死亡	出去

仇恨和怨恨都已消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ʌv; əv] ['piːpəlz] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [wɔːr][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ][lɔːŋgər] ? ”

of	people's	hearts	,	they	will	make	war	on	each	other	no	longer	?	”
的	人们的	心	,	他们	将要	制作	战争	在	每个	其他	不	更长	?	”

人们的内心深处，还会继续互相争斗吗?

“ [jes] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [pər'hæps] — [ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][waɪp] [ðəm'selvz] [ɔːf][ðə; ðɪ]

“	Yes	,	in	the	years	to	come	,	perhaps	—	or	they	must	wipe	themselves	off	the
“	是的	,	在	这	年	到	来	,	也许	—	或者	他们	必须	擦拭	他们自己	离开	这

[ɜːrθ] , ['moʊnə] . ”

earth	,	Mona	.	”
地球	,	莫娜	.	”

“是的，也许在未来的几年里——或者他们必须从地球上消失，莫娜。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs] ? ”

“	And	do	you	think	that	God	will	accept	our	sacrifice	?	”
“	和	做	你	思考	那	上帝	将要	接受	我们的	牺牲	?	”

“你认为上帝会接受我们的祭品吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl]

“	I'm	sure	He	will	—	because	we	shall	have	died	for	love	and	given	up	all
“	我是	当然	他	将要	—	因为	我们	将	有	死亡	为了	爱	和	给定	向上	全部

. ”

:	”
.	”

“我相信他会的——因为我们将为爱而死，放弃一切。”

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] , ” [sez] ['moʊnə] ,

“	Yes	,	we	shall	have	died	for	love	and	given	up	all	,	”	says	Mona	,
“	是的	,	我们	将	有	死亡	为了	爱	和	给定	向上	全部	,	”	说道	莫娜	,

“是的，我们将为爱而死，放弃一切，”莫娜说。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪbəreɪts] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɔːks] [ɑːn]['fɜːrmli] .

and	after	that	she	liberates	her	hand	and	walks	on	firmly	.
和	后	那	她	解放	她	手	和	散步	在	牢牢	.

之后她松开手，坚定地继续往前走。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ðə; ðɪ] [diːp] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [kʌmz]

As	they	approach	the	crest	of	the	hill	the	deep	murmur	of	the	sea	comes
作为	他们	方法	这	波峰	的	这	爬坡道	这	深的	低语	的	这	海	来

['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

over	to	them	,
超过	到	他们	,

当他们接近山顶时，海浪深沉的低语声传了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][tɑːp][ɪts][sɔːlt] [breθ] [smaɪts] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	when	they	reach	the	top	its	salt	breath	smites	their	faces	.
和	什么时候	他们	抵达	这	顶部	它是	盐	气息	打击	他们的	面孔	.

当他们到达山顶时，咸涩的空气会扑面而来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [koʊld]

There	it	lies	in	a	broad	half	-	circle	,	stretching	from	east	to	west	,	cold
那里	它	谎言	在	一个	广阔	一半	-	圆圈	,	伸展	从	东方	到	西方	,	寒冷的

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['kruːəl] .

and	grey	and	cruel	.
和	灰色的	和	残忍的	.

它呈宽阔的半圆形，从东延伸到西，寒冷、灰暗、残酷。

['moʊnə] ['tremblz] ,

Mona	trembles	,
莫娜	颤抖	,

莫娜颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt]

and	the	revulsion	which	comes	to	the	strongest	souls	at	the	first	sight
和	这	厌恶	哪个	来	到	这	最强	灵魂	在	这	第一的	视线

[ʌv; əv] [deθ] ['siːzɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

of	death	seizes	her	for	an	instant	.
的	死亡	逮捕	她	为了	一个	立即的	.

即使是最坚强的人，在第一次见到死亡时也会产生厌恶之情，而这种厌恶之情也瞬间攫住了她。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sez] :

In	a	faltering	voice	she	says	:
在	一个	摇摇欲坠	嗓音	她	说道	:

她声音颤抖地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔskɚ] ? ”

“	It	won't	be	long	,	will	it	,	Oskar	?	”
“	它	惯于	是	长的	,	将要	它	,	奥斯卡	?	”

“不会太久了，对吧，奥斯卡？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , ['moʊnə] . ”

“	No	,	it	won't	be	long	,	Mona	.	”
“	不	,	它	惯于	是	长的	,	莫娜	.	”

“不，不会太久的，莫娜。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?

“	Only	a	few	moments	?
“	仅有的	一个	很少	时刻	?

“只有几分钟吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

“ [jes] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . ”

“	Yes	,	only	a	few	moments	.	”
“	是的	,	仅有的	一个	很少	时刻	.	”

“是的，就几分钟。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [fɔːr; fər]['evər] ? ”

“	And	then	we	shall	be	together	again	for	ever	?	”
“	和	然后	我们	将	是	一起	再次	为了	曾经	?	”

“然后我们就能永远在一起了吗？”

“ [fɔːr; fər]['evər] . ”

“	For	ever	.	”
“	为了	曾经	.	”

“永远。”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ʃænt] [ker] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]
I shan't care if at the cost of a few moments of suffering I can be
我 不会 关心 如果 在 这 成本 的 一个 很少 时刻 的 痛苦 我 能 是
['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
happy with you for ever .
快乐的 和 你 为了 曾经 .

如果能和你永远幸福地生活在一起，哪怕要付出片刻的痛苦，我也毫不在乎。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd] [naʊ] .
” She is not afraid now .
” 她 是 不是 害怕的 现在 .

她现在不害怕了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['heðər] - [klæd] [sloʊps] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]
In front of them are the heather - clad slopes that go down to the precipitous
在 正面 的 他们 是 这 希瑟 - 覆膜 连续下坡 那 去 向下 到 这 陡峭
[klɪfs] .
cliffs .
悬崖 .

他们面前是长满石楠花的斜坡，一直延伸到陡峭的悬崖。

[ðeɪ] [klæsp][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːrwərd] .
They clasp hands again and walk forward .
他们 搭扣 双手 再次 和 走 向前 .

他们再次牵起手，向前走去。

[terz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .
Tears are in their eyes , but the light of heaven is there also .
眼泪 是 在 他们的 眼睛 , 但 这 光 的 天堂 是 那里 还 .

他们眼中噙着泪水，但同时也看到了天堂的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [hed] .
In a few minutes more they are on the cliff head .
在 一个 很少 分钟 更多的 他们 是 在 这 悬崖 头 .

几分钟后，他们就到了悬崖顶上。

[ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meni] ['vɔɪsɪz] , ['sev(ə)nti] [fiːt]
It overhangs the sea , which is heaving and singing in its many voices , seventy feet
它 悬垂 这 海 , 哪个 是 起伏 和 歌唱 在 它是 许多 声音 , 七十 脚
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

它悬于海面之上，海面在七十英尺之下波涛汹涌，发出各种各样的声音。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
The sun is rising , and the sky to the east is flecked with crimson .
这 太阳 是 上升 , 和 这 天空 到 这 东方 是 有斑点的 和 赤红 .

太阳升起，东方的天空泛起一片绯红。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [saɪt] ['eniwer] ,
There is nothing else in sight anywhere ,
那里 是 没有什么 别的 在 视线 任何地方 ,

周围什么也没有，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [faʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] .
and no other sound except the cry of the sea fowl on the rocks beneath .
和 不 其他 声音 除了 这 哭 的 这 海 鸡 在 这 岩石 下面 .

除了下方岩石上海鸟的鸣叫声外，没有其他声音。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ This is the place , isn't it ? ”
“ 这 是 这 地方 , 不是 它 ? ”

“就是这里，对吧？”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ['moʊnə] . ”
“ This is the place , Mona . ”
“ 这 是 这 地方 , 莫娜 . ”

“就是这里，莫娜。”

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][æz; əz][wi:; wi] [ɪn'tendɪd] ? ”
“ Shall we do as we intended ? ”
“ 将 我们 做 作为 我们 故意的 ? ”

“我们是否应该按原计划行事？”

“ [jes] , [let][ˌju: 'es][du:][æz; əz][wi:; wi] [ɪn'tendɪd] .
“ Yes , let us do as we intended .
“ 是的 , 让 我们 做 作为 我们 故意的 .

“是的，让我们按计划行事。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ði:z] [tu:] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
” And then these two children of the universal
” 和 然后 这些 二 孩子们 的 这 普遍的

“然后，这两个宇宙之子……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['fɑ:ðər] , [kæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] ,
Father , cast out of the company of men ,
父亲 , 投掷 出去 的 这 公司 的 男人 ,

父亲，被世人驱逐，

['sepəreɪtɪd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn] [deθ] ,
separated in life and about to be united in death ,
分开 在 生活 和 关于 到 是 团结的 在 死亡 ,

生前分离，死后即将重聚

[goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
go through the burial service which they have appointed for themselves .
去 通过 这 葬礼 服务 哪个 他们 有 任命 为了 他们自己 .

按照他们自己选定的葬礼仪式进行。

[fɜ:rst] , [ðeɪ] [ni:l] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] , [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
First , they kneel on the cliff edge , as close as they can get to it ,
第一的 , 他们 下跪 在 这 悬崖 边缘 , 作为 关闭 作为 他们 能 得到 到 它 ,

首先，他们跪在悬崖边上，尽可能靠近悬崖。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər] [prer] :
and repeat their prayer :
和 重复 他们的 祷告 :

他们重复着祷告：

“ ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] . . .
“ Our Father , who art in Heaven . . .
“ 我们的 父亲 , WHO 艺术 在 天堂 . . .

我们在天上的父……

- [wɪrd] [daɪn] [neɪm] . . .
Geheiligt wird dein name . . .
- wird 你的 姓名 . . .

Geheiligt wird dein name ...

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] . . .
Forgive us our trespasses . . .
原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 . . .

饶恕我们的罪过……

[æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . . . .
As we forgive them that trespass against us . . . .
作为 我们 原谅 他们 那 侵入 反对 我们 . . . .

正如我们宽恕那些得罪我们的人一样……

" [ðen] [ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
" Then they rise , and , standing hand in hand ,
" 然后 他们 上升 , 和 , 常设 手 在 手 ,

然后他们起身，手牵着手站着，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ðer; ðər] [hɪm] :
with their heads up and their faces to the sea , they sing their hymn :
和 他们的 头部 向上 和 他们的 面孔 到 这 海 , 他们 唱歌 他们的 圣歌 :

他们昂首挺胸，面朝大海，唱着他们的赞歌：

" ['dʒiːzjuː] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] . . .
" Jesu , lover of my soul . . .
" 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 . . .

"耶稣，我灵魂的爱人……"

[læs] [mɪr][æn; ən][daɪn] ['brʌst] ['liːgən] . . . .
Lass mir an dein brust liegen . . . .
小姐 米尔 一个 你的 胸罩 利根 . . . .

Lass mir an dein brust liegen……

" [ðen] ['ɔskɚ] [ʌn'fæsənz] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
" Then Oskar unfastens his coat ,
" 然后 奥斯卡 解开 他的 外套 ,

"然后奥斯卡解开了外套，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [lɔːŋ] [belt][hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [hiː; hi][stræps][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [bəuθ]
and taking off the long belt he is wearing he straps it about both
和 采取 离开 这 长的 腰带 他 是 穿着 他 肩带 它 关于 两个都

他脱下身上的长腰带，把它系在两腿之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们中的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [brest] [tuː; tə] [brest] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
They are now eye to eye , breast to breast , heart to heart .
他们 是 现在 眼睛 到 眼睛 , 胸部 到 胸部 , 心 到 心 .

现在他们面对面，胸贴胸，心心相印。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔskɚ] ? "
" The time has come , hasn't it , Oskar ? "
" 这 时间 有 来 , 还没有 它 , 奥斯卡 ? "

"时候到了，不是吗，奥斯卡？"

" [jes] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['moʊnə] . "
" Yes , the time has come , Mona . "
" 是的 , 这 时间 有 来 , 莫娜 . "

"是的，时候到了，莫娜。"

“ [aɪ][kæn; kən] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] , [kɑːnt] [aɪ] ?
“ I can kiss you now , can't I ?
“ 我 能 吻 你 现在 , 不能 我 ?

我现在可以吻你了吧?

” [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['tendərli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
” He puts his arms tenderly about her and kisses her on the lips .
” 他 放置 他的 武器 温柔地 关于 她 和 吻 她 在 这 嘴唇 .

他温柔地将她搂在怀里，吻了吻她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .
She kisses him .
她 吻 他 .

她吻了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kɪs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [læst] .
It is their first kiss and their last .
它 是 他们的 第一的 吻 和 他们的 最后的 .

这是他们的初吻，也是他们的最后一个吻。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ɔskɚ] . ”
“ God bless you for loving me , Oskar . ”
“ 上帝 保佑 你 为了 爱 我 , 奥斯卡 . ”

“感谢上帝让你爱我，奥斯卡。”

“ [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [tuː] , ['moʊnə] .
“ And God bless you , too , Mona .
“ 和 上帝 保佑 你 , 也 , 莫娜 .

“愿上帝也保佑你，莫娜。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] ! ”
And now good - bye ! ”
和 现在 好的 - 再见 ! ”

再见!

“ [noʊ] , [nɑːt] [gʊd] - [baɪ] .
“ No , not good - bye .
“ 不 , 不是 好的 - 再见 .

“不，不是再见。”

['oʊnli] — [ʌn'tɪl] [ðen] . ”
Only — until then . ”
仅有的 — 直到 然后 . ”

仅此而已。”

“ [ʌn'tɪl] [ðen] .
“ Until then .
“ 直到 然后 .

“在那之前。”

” [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
” The sun rises above the horizon in a blaze of glory .
” 这 太阳 上升 多于 这 地平线 在 一个 火焰 的 荣耀 .

“太阳从地平线上升起，光芒万丈。”

[ðə; ði] [brɔːd] [siː] [sɪŋz] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔːŋ] .
The broad sea sings her everlasting song .
这 广阔 海 唱歌 她 永恒 歌曲 .

浩瀚的大海吟唱着永恒的歌谣。

[ðə; ði] [klɪf] [hed] [ɪz] ['empti] .
The cliff head is empty .
这 悬崖 头 是 空的 .

悬崖顶上空无一人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

After	a	while	,	when	the	sky	is	blue	and	the	morning	sunlight	is	dancing	on	the
后	一个	尽管	,	什么时候	这	天空	是	蓝色的	和	这	早晨	阳光	是	跳舞	在	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

过了一会儿，当天空湛蓝，晨光在水面上跳跃时，

[ə; eɪ] ['stiːmər] , [dekt] [wɪð; wɪθ][flægz][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] , [kʌmz] [raʊnd] [ðə; ði]

a	steamer	,	decked	with	flags	from	stem	to	stern	,	comes	round	the
一个	汽船	,	甲板	和	旗帜	从	干	到	船尾	,	来	圆形的	这

['hedlənd,'hedlænd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

headland	on	the	south	.
海岬	在	这	南	.

一艘汽船，船头到船尾都挂满了旗帜，从南边的岬角驶来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

crowded	with	soldiers	,
挤	和	士兵	,

挤满了士兵，

[huː] [ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [laɪz]

who	are	crushing	to	starboard	to	catch	their	first	sight	of	the	town	which	lies
WHO	是	压碎	到	右舷	到	抓住	他们的	第一的	视线	的	这	镇	哪个	谎言

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

behind	the	headland	to	the	north	.
在后面	这	海岬	到	这	北	.

他们正向右舷疾驰，希望能第一时间看到位于北部岬角后面的小镇。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [haʊs] [æt; ət] [piːl] ,

There	is	the	sharp	crack	of	a	rocket	from	the	lifeboat	house	at	Peel	,
那里	是	这	锋利的	裂缝	的	一个	火箭	从	这	救生艇	房子	在	果皮	,

皮尔救生艇站传来火箭发射的尖锐声响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bænd][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

and	then	a	band	on	the	steamer	begins	to	play	,
和	然后	一个	乐队	在	这	汽船	开始	到	玩	,

然后，轮船上的乐队开始演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] :

and	the	soldiers	to	sing	in	rapturous	chorus	:
和	这	士兵	到	唱歌	在	欣喜若狂	合唱	:

士兵们则齐声高唱：

“ [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm] - [fairz] ['bɜːrnɪŋ] . . .

“	Keep	the	home	-	fires	burning	.	.	.
“	保持	这	家	-	火灾	燃烧	.	.	.

“让家里的炉火继续燃烧……”

[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [hoʊm] . . . .

Till	the	boys	come	home	.	.	.	.
直到	这	男孩们	来	家	.	.	.	.

直到孩子们回家……

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] .
" A little later the church bells begin to ring .
" 一个 小的 之后 这 教会 铃铛 开始 到 戒指 .

过了一会儿，教堂的钟声响了起来。

[ðeɪ] [rɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ['evri] ['moʊmənt] ,
They ring louder and louder and faster and faster every moment ,
他们 戒指 更大声 和 更大声 和 快点 和 快点 每一个 片刻 ,

它们每时每刻都在变得越来越响亮、越来越快。

[æz; əz] [ɪf] ['piːlɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['mesɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] :
as if pealing their joyous message up to the cloudless sky :
作为 如果 剥落 他们的 欢乐 信息 向上 到 这 无云 天空 :

仿佛要将他们喜悦的信息传递到万里无云的天空：

" [piːs] ! [piːs] !
" Peace ! Peace !
" 和平 ! 和平 !

"和平！和平！

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

"[第 185 页]

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['kwiːnztaʊn] , ['eɪprəl] ,
Queenstown , April ,
皇后镇 , 四月 ,

皇后镇，四月

- . — ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]
1919 . — Rather more than a week ago the bodies of a young man and
- . — 相当 更多的 比 一个 星期 前 这 身体 的 一个 年轻的 男人 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
a young woman ,
一个 年轻的 女士 ,

1919年——大约一周多前，一男一女两具尸体被发现。

['taɪtli] [stræpt] [tə'geðər] , ['kloʊsli] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [aʊt]
tightly strapped together , closely clasped in each other's arms , and floating out
紧紧 绑带 一起 , 密切 紧握 在 每个 其他的 武器 , 和 漂浮的 出去
[tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
towards the ocean ,
向 这 海洋 ,

紧紧地绑在一起，彼此紧紧地拥抱着，漂向大海。

[wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] - ['fɪʃərmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ɪn][ðə; ði]
were picked up by Kinsdale fishermen as they were returning to harbour in the
是 挑选 向上 经过 - 渔民 作为 他们 是 返回 到 港口 在 这
['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
early hours of morning .
早期的 小时 的 早晨 .

凌晨时分，金斯代尔的渔民在返回港口的途中发现了他们。

[in'kwaiəriz]['ɪntu:][aɪ'dentəti] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ʌv; əv]

Inquiries	**into**	**identity**	**appear**	**to**	**show**	**that**	**the**	**young**	**man**	**was**	**a**	**German**	**of**
查询	进入	身份	出现	到	展示	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	德语	的

[gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

good	**family**	**and**	**superior**	**education**	**,**
好的	家庭	和	优越的	教育	,

身份调查显示，这名年轻人是德国人，出身良好家庭，受过高等教育。

[hu:] , [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] - ,

who	**,**	**until**	**recently**	**,**	**was**	**a**	**prisoner**	**at**	**Knockaloe**	**,**
WHO	,	直到	最近	,	曾是	一个	囚犯	在	-	,

他直到不久前还是诺卡洛监狱的囚犯。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪn'tɜ:rnmənt] [kæmp][fɔ:r; fər]['eɪliən] [si'viljənz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

the	**well**	**-**	**known**	**internment**	**camp**	**for**	**alien**	**civilians**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**,**
这	出色地	-	已知	拘留	营	为了	外星人	平民	在	这	小岛	的	男人	,

位于马恩岛的著名外籍平民拘留营

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [faɪn]

and	**that**	**the**	**young**	**woman**	**was**	**a**	**native**	**of**	**the**	**island**	**,**	**a**	**girl**	**of**	**fine**
和	那	这	年轻的	女士	曾是	一个	本国的	的	这	岛	,	一个	女孩	的	美好的

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

而且这位年轻女子是岛上的本地人，品行端正。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]

the	**owner**	**of**	**a**	**farm**	**which**	**is**	**connected**	**with**	**the**	**camp**	**and**	**called**	**by**	**the**
这	所有者	的	一个	农场	哪个	是	连接	和	这	营	和	称为	经过	这

[seɪm] [neɪm] .

same	**name**	**.**
相同的	姓名	.

与营地相连且同名的农场的主人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] ,

It	**is**	**known**	**that**	**,**
它	是	已知	那	,

众所周知，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

in	**spite**	**of**	**the**	**difference**	**of**	**race**	**and**	**notwithstanding**	**the**	**difficulties**	**of**
在	尽管如此	的	这	不同之处	的	种族	和	虽然	这	困难	的

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

their	**position**	**,**
他们的	位置	,

尽管种族不同，尽管处境艰难，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['strɔ:ŋli] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] ,

they	**became**	**strongly**	**attached**	**,**	**and**	**that**	**when**	**,**	**shortly**	**after**	**the**	**Armistice**	**,**
他们	成为	强烈	随附的	,	和	那	什么时候	,	不久	后	这	停战	,

他们之间建立了深厚的感情，就在停战协定签订后不久，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd]

the	**order**	**was**	**given**	**that**	**prisoners**	**of**	**war**	**should**	**be**	**returned**
这	命令	曾是	给定	那	囚犯	的	战争	应该	是	返回

下令遣返战俘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [traɪd] , [fɜːrst] ,

to	the	countries	of	their	origin	,	the	young	German	tried	,	first	,
到	这	国家	的	他们的	起源	,	这	年轻的	德语	尝试	,	第一的	,

这位年轻的德国人首先尝试回到他的祖国，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] ,

to	remain	in	England	with	the	girl	,	whom	he	wished	to	marry	,
到	保持	在	英格兰	和	这	女孩	,	谁	他	希望	到	结婚	,

他决定留在英国，和那个他想娶的女孩在一起。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒɜːrməni]

and	afterwards	to	be	allowed	to	take	her	back	with	him	to	Germany
和	然后	到	是	允许	到	拿	她	后退	和	他	到	德国

.

:

.

之后，他被允许带她一起回德国。

['feɪlɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['efərts] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,

Failing	in	both	efforts	,	he	fell	into	a	deep	melancholy	,
失败	在	两个都	努力	,	他	跌倒	进入	一个	深的	忧郁	,

两次尝试均告失败后，他陷入了深深的忧郁之中。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə]

which	seems	to	have	communicated	itself	to	the	young	woman	,	and	to
哪个	似乎	到	有	沟通	本身	到	这	年轻的	女士	,	和	到

[hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [pækt] .

have	resulted	in	a	death	-	pact	.
有	结果	在	一个	死亡	-	协议	.

这件事似乎已经传递给了那位年轻女子，并导致了一项死亡契约。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]

When	the	time	came	for	the	camp	to	be	closed	the	young	man	had
什么时候	这	时间	来了	为了	这	营	到	是	关闭	这	年轻的	男人	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

营地关闭的时候，那个年轻人已经不见了。

[ænd; ənd]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] .

and	later	it	was	discovered	that	the	young	woman	was	also	missing	.
和	之后	它	曾是	发现	那	这	年轻的	女士	曾是	还	丢失的	.

后来发现，那名年轻女子也失踪了。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

How	they	escaped	is	unknown	,
如何	他们	逃脱	是	未知	,

他们如何逃脱尚不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]

but	it	is	assumed	that	they	threw	themselves	into	the	sea	from	the	cliffs	of
但	它	是	假定	那	他们	扔	他们自己	进入	这	海	从	这	悬崖	的

['kɑːntreri] ,

Contrary	,
相反	,

但人们认为他们是从康特拉里悬崖跳入大海的。

[ðə; ði][moʊst] ['westərli] ['hedlənd,'hedlænd][ɪn][mæn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] ,

the	most	westerly	headland	in	Man	,	and	,	being	caught	in	the	Gulf	stream	,
这	最多	西风	海岬	在	男人	,	和	,	存在	捕捉	在	这	海湾	溪流	,

曼岛最西端的海岬，并且由于受到墨西哥湾暖流的影响，

[wɪtʃ] [floʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

which	flows	close	to	the	island	at	that	point	,
哪个	流量	关闭	到	这	岛	在	那	观点	,

那条水流在岛屿附近流淌，

[wɜːr; wər] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

were	carried	down	to	the	waters	in	which	they	were	found	.
是	携带	向下	到	这	水	在	哪个	他们	是	成立	.

被冲到它们被发现的水域。

[ðə; ði] ['mækrəl] ['fɪʃɚz] [ʌv; əv] - (['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs]

The	mackerel	fishers	of	Kinsdale	(	simple	,	but	imaginative	and	often	religious
这	鲭鱼	渔民	的	-	(	简单的	,	但	富有想象力的	和	经常	宗教

[men] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] — ['aɪrɪʃ] ,

men	,	belonging	to	many	nationalities	—	Irish	,
男人	,	属于	到	许多	国籍	—	爱尔兰	,

金斯代尔的鲭鱼渔民（淳朴但富有想象力且通常虔诚的人，属于许多不同的民族——爱尔兰人，

[skɑːtʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʒɜːrmən]) [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

Scotch	,	French	,	and	even	German	)	have	been	deeply	touched	by	the	fate	of
苏格兰威士忌	,	法语	,	和	甚至	德语	)	有	到过	深	感动	经过	这	命运	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [huː] ,

the	young	lovers	who	,
这	年轻的	恋人	WHO	,

苏格兰威士忌、法国威士忌，甚至德国威士忌都深受这对年轻恋人的命运所触动。

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [duːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

finding	their	love	doomed	by	the	hatred	between	their	races	,	and
寻找	他们的	爱	注定失败	经过	这	仇恨	之间	他们的	种族	,	和

他们发现，由于种族间的仇恨，他们的爱情注定要失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪf] , [prɪ'fɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] .

nothing	left	to	them	in	life	,	preferred	death	to	separation	.
没有什么	左边	到	他们	在	生活	,	首选	死亡	到	分离	.

他们生前已无所求，宁愿死亡也不愿分离。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,

A	few	days	ago	they	asked	permission	to	bury	the	bodies	,	and	yesterday	they	did	so	,
一个	很少	天	前	他们	问	允许	到	埋葬	这	身体	,	和	昨天	他们	做过	所以	,

几天前他们请求允许埋葬尸体，昨天他们就这么做了。

['tʃuːzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [keɪp] [klɪr] , [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

choosing	as	the	place	of	rest	the	summit	of	Cape	Clear	,	which	looks	out	on	the	Atlantic	.
选择	作为	这	地方	的	休息	这	首脑	的	岬	清除	,	哪个	看起来	出去	在	这	大西洋	.

他们选择克利尔角山顶作为休息地点，从那里可以眺望大西洋。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑːt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [kern] ,

To	-	day	they	have	built	over	the	spot	a	broad	and	lofty	cairn	,
到	-	天	他们	有	建造	超过	这	点	一个	广阔	和	高远	石堆	,

今天，他们在原址上堆起了一座宽阔高耸的石冢。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈlaɪnɚz]

which	**will**	**henceforth**	**be**	**the**	**first**	**thing**	**seen**	**by**	**the**	**passengers**	**on**	**the**	**great**	**liners**
哪个	将要	今后	是	这	第一的	事物	已见	经过	这	乘客	在	这	伟大的	衬垫

[huː] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

who	**are**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**New**	**World**	**to**	**the**	**Old**	**,**
WHO	是	未来	在	从	这	新的	世界	到	这	老的	,

从此以后，这将成为从新世界驶往旧世界的大型邮轮上的乘客们首先看到的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

and	**the**	**last**	**by**	**those**	**who**	**are**	**going**	**out**	**from**	**the**	**Old**	**World**	**to**	**the**	**New**	**.**
和	这	最后的	经过	那些	WHO	是	去	出去	从	这	老的	世界	到	这	新的	.

— [ðə; ði] [taɪmz] .

—	**The**	**Times**	**.**
—	这	《时代周刊》	.

最后，还有那些从旧世界走向新世界的人们。——《泰晤士报》

“ [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ; [ˈdʒeləsi] [ɪz][ˈkruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] . . . .

“ **Love**	**is**	**strong**	**as**	**death**	**;**	**jealousy**	**is**	**cruel**	**as**	**the**	**grave**	**.**	**.**	**.**	**.**
“ 爱	是	强的	作为	死亡	;	妒忌	是	残忍的	作为	这	严重	.	.	.	.

“爱情如死般强大；嫉妒如坟墓般残酷……”

[ˈmeni] [ˈwɔːtərz] [ˈkænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] , [ˈniːðər] [kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Many	**waters**	**cannot**	**quench**	**love**	**,**	**neither**	**can**	**the**	**floods**	**drown**	**it**	**.**	**”**
许多	水	不能	淬火	爱	,	两者都不	能	这	洪水	溺水	它	.	”

众水不能熄灭爱情，洪水也不能淹没它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神